

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur
der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der Fachvereinigung Niederländisch e. V. herausgegeben von
Hans Beelen, Heinz Eickmans und Veronika Wenzel

Anschriften der Herausgeber:

Drs. Hans Beelen

Institut für Niederlandistik, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, Ammerländer Heerstraße
114-118, 26129 Oldenburg

Tel. 0441-798 45 81 / johannes.beelen@uol.de

[Verantwortlich für diese Ausgabe]

Prof. Dr. Heinz Eickmans

Stolbergstraße 17, 48147 Münster

heinz.eickmans@uni-due.de

Dr. Veronika Wenzel

Zentrum für schulpraktische Lehrerbildung Münster, An den Speichern 5, D-48157 Münster

Tel.: +49 251 686633 312 / veronika.wenzel@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktion nachbarsprache niederländisch, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

nachbarsprache niederländisch erscheint einmal jährlich. Für Mitglieder der Fachvereinigung Niederländisch e. V. ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 25,- €, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 12,50 €. Kündigungen müssen bis zwei Monate vor Jahresende erfolgen.

Fachvereinigung Niederländisch e. V., Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster

info@fvnl.de / www.fvnl.de

Satz: dienste für bildung und wissensmanagement, Steinfurt auf L^AT_EX (Computer Modern)

Druck und Bindung: SOWA, Warschau (Polen)

© 2022 agenda Verlag GmbH & Co. KG

Drubbel 4, D-48143 Münster

Tel. +49 251 799610, Fax: +49 251 799519

info@agenda.de / www.agenda.de

ISSN 0936-5761

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung von:



INHALT

Gunther De Vogelaer, Ilona Riek, Janka Wagner Waarom Duitstaligen van <i>gezellig</i> houden. Nederlandse cultuur, klanken en curiosa	3
Heinz Eickmans Das erste <i>bequeme</i> deutsch-niederländische Wörterbuch. Matthias Kramers Wörterbuch in der Bearbeitung von Adam Abrahmsz van Moerbeek	13
Dietha Koster “Het is hier een man, maar het kan ook een vrouw zijn”. Omgang met genderdiversiteit in het NVT-onderwijs: lesboeken en docentendiscours	41
Dossier: Literatur und Literaturdidaktik	
Laurette Artois Tendenzen in der niederländischsprachigen Gegenwartsprosa	56
Beatrix van Dam, Jeroen Dera <i>Lyrisch!</i> (Lese-)Erfahrung als Zugang zu Literatur im Niederländischunterricht	73
Alina Viermann, Beatrix van Dam Literarische Texte im Niederländischunterricht. Eine Umfrage unter Lehrkräften und Schüler:innen der Sekundarstufen I und II in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen	93
MISZELLEN UND BERICHTE	
Online intensieve zomercursus Nederlands op A1-/A2-niveau vanuit Germersheim	109
In dialoog! Bijeenkomst voor universitaire lectoren en docenten NVT uit Europa, Wenen, 22-24 september 2022	110
Ehrungen	111

BUCHBESPRECHUNGEN

Davy Mulkens: Der Einfluss von Individuation, Suffigierung und Silbenbau auf das niederländische nominale Genus: Eine quantitative Untersuchung (Gunther De Vogelaer)	113
Dirk Schoenaers, Theo Hermans, Inger Leemans, Cees Koster, Ton Naaijken: Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis (Heinz Eickmans)	119
Christina Bickel, Religion im Werk von Maarten 't Hart, Eine narratologische Untersuchung in praktisch-theologischer Perspektive (Hans Beelen)...	124
Gerd Busse: Pocket Belgien. – Gerd Busse: Typisch belgisch. Belgien von A bis Z. (Ralf-Peter Fuchs)	127

NIEDERLÄNDISCHE LITERATUR IN ÜBERSETZUNG

Lyrikmagazin und Übersetzungswerkstatt: das deutsch-flämisch-niederländische Projekt <i>Trimaran</i> (Heinz Eickmans).....	129
Bibliographie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2021 (mit Nachträgen für 2020)	133

Waarom Duitstaligen van *gezellig* houden

Nederlandse cultuur, klanken en curiosa

Gunther De Vogelaer, Ilona Riek, Janka Wagner

1. Inleiding

Ter gelegenheid van z'n 25-jarige bestaan organiseerde het 'Haus der Niederlande' van de universiteit Münster (D) een verkiezing van het Nederlandse lievelingswoord van Duitstaligen. Na twee stemrondes met in totaal 249 deelnemers kon een winnaar bepaald worden: *gezellig* haalt het nipt van *lieveheersbeestje*, op ruime afstand gevolgd door *uitwaaien*. De top-3 is opmerkelijk divers, op meerdere manieren: drie verschillende woordsoorten zijn vertegenwoordigd, en zowel qua vorm als qua betekenis lijken de winnende woorden nauwelijks op elkaar. De vraag rijst dan ook welke eigenschappen ervoor zorgen dat een woord in dit soort verkiezingen hoog scoort. Om die vraag te beantwoorden, kunnen we gebruik maken van analyses van eerdere, vergelijkbare verkiezingen, en van ander onderzoek naar de esthetische evaluatie van taal, die toelaten om enkele verwachtingen te formuleren (§ 2). Na een beschrijving van de werkwijze die bij onze verkiezing is gevolgd (§ 3), wordt getoond in hoeverre deze verwachtingen ook in de resultaten weerspiegeld worden (§ 4), en worden enkele conclusies getrokken (§ 5).

2. Linguïstische esthetiek?

Mooistewoordverkiezingen onder moedertaalgebruikers namen een hoge vlucht in 2004, een jaar waarin in tal van Europese landen vergelijkbare initiatieven werden genomen, die vaak nog eens werden overgedaan in deelregio's. Zo verkozen de lezers van het Nederlandse maandblad *Onze Taal* in dat jaar *desalniettemin* tot favoriete woord; verkiezingen gericht op een lekenpubliek hielden het op *liefde*. Een Duitse verkiezing door het Goethe Instituut en de Deutsche Sprachrat in hetzelfde jaar leverde als vaakst genoemde woord *Liebe* op, gevolgd door *Gemütlichkeit* en *Sehnsucht*; tot winnaar werd uiteindelijk *Habseligkeiten* uitgeroepen. In Engeland haalde *mother* het, voor *passion* en *smile*; het equivalent van *liefde/Liebe*, *love*, viel net naast het podium. Daniëls (2006: 19) besluit uit deze resultaten dat taalgebruikers zich bij hun esthetische voorkeuren vooral door de inhoud van een woord laten leiden, eerder dan door vormeigenschappen zoals de klank. Met schoonheid worden dan woorden verbonden die verwijzen

naar wat in de eigen cultuur sterk wordt gewaardeerd, of wat met positieve collectieve emoties is verbonden.

Een vergelijking met onze top-3 doet vermoeden dat in de vreemde taal andere voorkeuren spelen dan in de moedertaal: alleen tussen *Gemütlichkeit* en *gezellig* is enige betekenisverwantschap vast te stellen; voor het overige zijn er eigenlijk geen overlappingen. De publiekslieveling van de moedertaalsprekers Nederlands en Duits (*liefde/Liebe*) wordt in onze enquête zelfs door geen enkele Duitstalige genoemd. Wellicht speelt hier een rol dat in de vreemde taal vooral datgene wordt geapprecieerd wat met de eigen taal contrasteert, of met de cultuur die met die vreemde taal wordt verbonden. Een vergelijkbare vaststelling dringt zich op voor de enquêtes over de favoriete regionale woorden in de Lage Landen, die stuk voor stuk in de standaardtaal onbekende woorden als winnaars opleveren, gaande van *goesting* ('zin') in Vlaanderen over *snoetjeknovveln* ('kussen') in Groningen en *babbelegûchjes* ('fratsen') in Friesland, tot *sjóttelsplak* ('vaatdoek') in Limburg. Deze regionale favorieten ontleen hun succes ongetwijfeld grotendeels aan hun enigszins 'exotische' karakter, waarbij soms ook de associatie met aspecten van de regionale cultuur een rol blijkt te spelen. In het geval van het Vlaamse *goesting* spreekt het bijvoorbeeld boekdelen dat het frequent opduikt in de naam van cafés en restaurants, en zelfs tot naam is gekozen van een Nederlands (!) bierfestival: *goesting* symboliseert in de ogen van Vlamingen én Nederlanders de bourgondische Vlaamse eet- en drinkcultuur. Het lijkt een goed voorbeeld van een zgn. 'cultural keyword' (Goddard and Wierzbicka 1995): een woord dat in binnen- en/of buitenland sterk geassocieerd wordt met een bepaalde cultuur, nagenoeg onvertaalbaar is, en frequent opduikt in narratieven over de (veelal nationale) identiteit. Bekende voorbeelden zijn het Zuid-Afrikaanse *ubuntu* of het Deense *hygge*, en ook het Nederlandse *gezellig* lijkt aan alle criteria te beantwoorden (Peeters 2020; cf. infra). Door hun verwevenheid met aspecten van de cultuur vormen mooistewoordverkiezingen dus blijkbaar een interessante toegang tot cultuuronderzoek.

Behalve inhoudelijke aspecten speelt evenwel ook de formele kant van een woord een rol bij mooistewoordverkiezingen. Ook dit blijkt uit de voorbeelden van favoriete regionale woorden: ondanks hun keuze voor *sjóttelsplak* als favoriete woord, is het althans niet bekend dat Limburgers een bijzondere voorkeur zouden hebben voor de vaat als tijdverdrijf. Samen met de andere favoriete regionale woorden ondersteunt *sjóttelsplak* Daniëls' (2006: 16) observatie dat korte woorden maar zelden hoog scoren in populariteitspolls. Andere potentieel belangrijke formele factoren zijn prosodie en de aanwezigheid van welluidende klanken. Wat dat laatste betreft meent Van Oostendorp (2004) in zijn analyse van de mooiste Nederlandse woorden voorkeuren te ontwaren in de mate waarin klanken welluidend worden gevonden, meer bepaald voor "de m, de b, de p, de v en de f, en onder de klinkers de uu, de oe en de oo. [...] De tand- en lipklanken samen maken bijna de hele mooie woordenschat."

Met uitzondering van enkele publicaties ter gelegenheid van mooistewoordverkiezingen is er weinig literatuur die rechtstreeks de vraag stelt welke vorm-

eigenschappen bijdragen tot een evaluatie van taal als ‘mooi’. Dat heeft te maken met de ambivalentie van schoonheidsoordelen, die met een scala aan andere eigenschappen samenhangen. In een studie naar de evaluatie van regionale accenten stellen Latour et al. (2012: 247) bijvoorbeeld vast dat de scores voor de eigenschap ‘mooi’ zowel samenhangen met een hoge status van een accent (typisch voor de standaardtaal) als met een hoge sociale attractiviteit, die eigenschappen omvat die vaak eerder met regionale accenten verbonden worden, zoals ‘gezelligheid uitstralen’ of ‘veel vrienden hebben’. Welke eigenschappen gekoppeld worden aan individuele klanken, eerder dan met taalvariëteiten, is een vraag die wetenschappers al sinds de oudheid beroert: onder meer in Plato’s *Cratylus* en in het werk van Wilhelm von Humboldt wordt de vraag gesteld in welke mate de relatie tussen klank en inhoud arbitrair dan wel symbolisch is. Recent experimenteel onderzoek naar dergelijke klanksymboliek lijkt wel degelijk op associaties te wijzen tussen klanken en niet-talige eigenschappen. Een beroemd experiment van Ramachandran and Hubbard (2001) toont bijvoorbeeld grote overeenstemming in de mate waarin proefpersonen met diverse talige achtergronden het woord *bouba* verbinden met ronde vormen, en *kiki* met scherpe. In een overzicht van het psycho- en neurolinguïstische vervolgonderzoek ter zake vermelden Lockwood & Dingemanse (2015) vergelijkbare associaties op de as tussen ie en oe, tussen onder meer klank, helderheid en precisie (ie wordt met de eigenschap ‘helder’ verbonden, net als met ‘precies’; oe met ‘donker’ en ‘bij benadering’). Op de as tussen ie en aa gaat het dan weer om associaties tussen klank, kleur en grootte (ie staat voor ‘groen/geel’ en ‘klein’, a voor ‘rood’ en ‘groot’).

Ondanks robuuste bevindingen in het lab blijft het onduidelijk welke rol klanksymboliek speelt in het alledaagse taalgebruik: aan de ene kant wijzen Lockwood & Dingemanse (2015) op onderzoeken die aantonen dat compatibiliteit tussen klank en betekenis de verwerving van woorden bespoedigt. Aan de andere kant vinden Kraxenberger & Menninghaus (2017) geen verband tussen de gevoelswaarde die poëzie oproept (gemeten op een schaal helder-donker) en de klanken die in de betrokken gedichten voorkomen. Prosodische eigenschappen van voorgelezen poëzie zouden echter wel samenhangen met de gevoelswaarde (Kraxenberger et al. 2018). Indien de gegevens voor mooiste-woordverkiezingen relevant zijn, verwachten we evenwel vooral woorden in onze resultaten terug te vinden zijn waarvan de vormkenmerken samenhangen met aangename gewaarwordingen, en dus bijvoorbeeld veel vaker woorden met de met helderheid geassocieerde ie als de met duisternis geassocieerde oe.

3. Een online enquête

Ter gelegenheid van het 25-jarige jubileum van het Haus der Niederlande werd het plan opgevat om het favoriete woord van de jubileumgasten te verkiezen. Het Haus der Niederlande is de samenwerking tussen de onderwijsinstellingen neerlandistiek van de WWU Münster (het Institut für Niederländische Philologie en het Zentrum für Niederlande-Studien) die samen met een in neerlandis-

tiek gespecialiseerde bibliotheek (de Bibliothek im Haus der Niederlande) in het historische Krameramtshaus in het centrum van Münster zijn ondergebracht. Van het aanvankelijke idee om gegevens te verzamelen tijdens evenementen zoals een jubileumviering en een tentoonstelling moest vanwege de Covid-pandemie afgezien worden. In plaats daarvan werd uitsluitend gewerkt met een online enquête waarvoor proefpersonen gerekruteerd werden via de leerplatformen en socialemediakanalen van de instellingen neerlandistiek van de WWU Münster. Vermoedelijk heeft dat ertoe geleid dat studenten oververtegenwoordigd zijn in de respondenten. In een eerste ronde werd deelnemers gevraagd naar hun Nederlandse lievelingswoord, een korte motivering voor hun keuze, en enkele persoonlijke gegevens zoals leeftijd en moedertaal(en). Voor deze eerste ronde werden 155 ingevulde antwoordformulieren verzameld, waarin, net zoals onder de studenten neerlandistiek, vrouwelijke en jonge deelnemers oververtegenwoordigd zijn (105 deelnemers zijn vrouwelijk vs. 43 mannelijk en 7 X/geen antwoord; 51 pers. zijn tussen 18 – 30; in de leeftijdscohorten ouder dan 30 hebben gemiddeld 25 personen deelgenomen per cohorte van 10 jaar). Veruit de meeste deelnemers (121) hebben Duits als (één van hun) moedertaal(en). Uit de verzamelde antwoorden zijn de vier frequentst opgegeven woorden geselecteerd voor de tweede ronde, met name *uitwaaien* (6 vermeldingen), *gezellig* (5), *lieveheersbeestje* (5) en *paraplu* (5). Bij de verwerking werden foutief gespeelde opgaves uiteraard gewoon meegenomen; onbestaande of onbegrijpelijke woorden werden genegeerd.

Voor de tweede ronde werd opnieuw gerekruteerd via het online lesplatform van de WWU Münster en de socialemediakanalen van de Münsterse onderwijsinstellingen neerlandistiek. Deze keer namen 94 personen deel, met opnieuw een oververtegenwoordiging van vrouwelijke en jonge deelnemers (met 62 vrouwen, en 34 personen tussen 18–30). Ook nu werd behalve een stem voor één van de genomineerde woorden gevraagd naar een motivatie, en enkele persoonlijke gegevens.

4. Resultaten

4.1. Overzicht

De bespreking van de resultaten van de eerste ronde wordt beperkt tot de antwoorden die zijn genoemd door twee of meer deelnemers, waarvan minstens één met (ook) Duits als moedertaal. Deze worden hieronder gerangschikt naar populariteit, waarbij tussen haakjes het aantal stemmen van Duitstaligen wordt weergegeven:

- 6 vermeldingen
uitwaaien (5)
- 5 vermeldingen
gezellig (5), *lieveheersbeestje* (5), *paraplu* (4)

- zeepsof sinaasappelsap verrukkelijk prietpraat perforator
uitbuiken scharrelei
schatje godverdomme lievrouwbedstro
sudderan DEMOKRATIE blijkaar fluweel
- poffertje schitterend goedkoop kraaienpootjes flukfloolen opmerking pechhaven
vrachtwagenachteruitrijkspegeltje glerzwaluw verdrietig geroezemoes
reutemeteut doodskit knikkeballen googelen ribbelstroom
- opschieten wondermiddel doorgedeeperd aardappel desalniettemin lucifer
smakelijk arbeidsongeschiktheidverzekerijng jood knuffelbeest uitgading ooievaar
woutermannetje kruimelfied kippenvel luisterboek lievelingsvoedsel Scheveningen
- vlinder smullen bommelding huidhoorn lusterboek lievelingsvoedsel Scheveningen strophas
meevallen gezagvoerder ijsberen hottentotentententoonstelling kibbeling ludduvdudd bagagedrager slurf
gereedschapskist hebbedingetje kabbeling ludduvdudd fantastisch Liefde
- knutselen stroopwafel zakkenroller hersenspinsel bedoeling moppentapper leuk
ochtendgloren
- bromfiets lieveheersbeestje fietspad lommerkijk hangjongeren schattig miernenkeuer fiets
piepschuim oorlog pannenkoeken bubbelbad liflafjes lekker
- paraplui wisselvallig boterham flierrefluiter drempel uitwaaien
prachtig tijtjen doeij geestig knus madelifief overleggen orewoet prettig madelifief

De tweede ronde had tot doel om een preciezer ordening door te voeren in de vier vaakst genoemde woorden uit de eerste ronde. Het eindresultaat was als volgt:

De aard van de woorden en de motivaties die door de deelnemers aan de enquête zijn opgegeven, doen vermoeden dat zeer diverse motieven schuilgaan achter de keuze voor de woorden uit de top-4: de keuze voor *gezellig* kan moeilijk los gezien worden van de manier waarop de Nederlandse cultuur in Duitsland wordt gepercipieerd (§ 4.2), terwijl bij *lieveheersbeestje* zeker ook formele kenmerken een rol spelen, zoals de prosodie en de aanwezigheid van klanken die goed passen bij het beeld van de kleine, gestipte kever (§ 4.3). Bij *paraplu* en *uitwaaien* lijkt sprake van een samenspel van betekenis- en vormkenmerken. De fascinatie voor een woord als *uitwaaien* zou te maken kunnen hebben met specifieke grammaticale contrasten tussen Nederlands en Duits (§ 4.4).

Gezien de beperkte steekproef is het niet mogelijk om leeftijds- of genderpatronen te ontwaren in de keuze voor een Nederlands lievelingswoord. Wel valt op dat *gezellig* vooral de keuze is van de jongeren; bij de groepen ouder dan 30 wint *lieveheersbeestje* overtuigend, en scoort ook *uitwaaien* bijna even hoog als *gezellig*.

4.2. Gezellig: een 'cultural keyword'

Het bestaan van uitdrukkingen als 'typisch Nederlandse gezelligheid' geeft aan dat *gezellig(heid)* voor veel Nederlanders onlosmakelijk verbonden is met (de perceptie van) de eigen cultuur, en dus als goed voorbeeld van een 'cultural keyword' geldt. Ook de inzenders van het woord in onze enquête leggen een verband tussen het woord en de Nederlandse cultuur:

- ...dass "gezellig" wunderbar zum niederländischen Lifestyle passt.
- vermittelt eine typisch niederländische Art von Gemütlichkeit unter netten Menschen
- Ich mag das Gemeinschaftliche und Fröhliche, das dabei mitschwingt.

Peeters (2020) wijst op de uitzonderlijke variatie aan elementen die met het adjectief *gezellig* gecombineerd kunnen worden, met frequente combinaties met zeer diverse nomina, gaande van *een gezellige plaats*, over *een gezellige sfeer/drukte/activiteit/tijd* tot *een gezellige persoon*. Nederlanders kunnen avonden *gezellig samen* doorbrengen, maar ook *gezellig alleen*. De status als cultural keyword kan verder gestaafd worden met anekdotes, zoals de bekende persconferentie in 2014 waarin de toenmalige Amerikaanse president Barack Obama een werkvergadering (!) als *gezellig* omschrijft. Door hun verwevenheid met de cultuur gelden cultural keywords als principieel onvertaalbaar: betekenisverwante woorden in andere talen roepen door een verschillende culturele inbedding onvermijdelijk andere associaties op, wat door inzenders van het woord overigens ook zeer vaak opgemerkt wordt:

- Ik vind dit woord zo mooi omdat ik daarmee iets kan uitdrukken, waarvoor het Duits geen equivalent begrip kent.
- Vermittelt was typisch Niederländisches, wofür viele andere Länder kein eigenes Wort haben.

De precieze verschillen in de betekenis van *gezellig(heid)* in vergelijking met woorden als Duits *Gemütlichkeit* of Deens *hygge* vormen het onderwerp van een behoorlijk volume aan taalkundig en cultuurhistorisch onderzoek, dat, in overeenstemming met de motiveringen die in onze enquête zijn geformuleerd, als typerende betekenisaspecten wijst op het sociale en dialogische karakter van *gezelligheid* (zie b.v. van Baalen 2003 en Schmidt-Lauber 2003), waardoor het woord goed past bij de egalitaire Nederlandse samenleving met z'n informele omgangsvormen en naadloze overgang tussen werk- en privésfeer, die bij

Duitsers bekend staat als tolerant, vriendelijk en sympathiek (cf. Beelen 2001). Eenzelfde samenhang met Nederlandse ongedwongenheid is wellicht ook mede verantwoordelijk voor de vermeldingen van *doei*.

In de ogen van Duitstaligen is Nederland uiteraard meer dan alleen maar gezelligheid, en dit komt ook naar voren in onze lijst. Woorden als *uitwaaien* en *paraplu's* hangen onlosmakelijk samen met het Nederlandse landschap, met de nabijheid van de kust en dijken, die vaak door wind en regen geteisterd worden; de Nederlandse fietscultuur verklaart mogelijk mee dat *bromfiets* en *bagagedrager* genoemd worden.

4.3. Een woord als een kus?

Behalve op culturele aspecten wijzen sommige inzenders op de klank van *gezellig*, meer bepaald op de dubbele g-klank. De begin-g is vanuit Duits perspectief inderdaad enigszins exotisch, en ook de velaire uitspraak van de slot-g, als zgn. *Ach-Laut*, wijkt af van de meer palatale *Ich-Laut* die Duitstaligen in de gegeven fonetische context zouden verwachten. Dit verklaart mogelijk dat de appreciatie afwijkt van die van moedertaalsprekers; in de Nederlandse mooistewoordverkiezing bleek de g-klank immers geen bijzondere aantrekkingskracht uit te oefenen (Van Oostendorp 2004). De nummer twee op onze lijst, *lieveheersbeestje*, scoort op dat punt beter, onder meer door de aanwezigheid van v en b. Van Oostendorp vermoedt een verband tussen klankvoorkeuren en aangename sensaties bij het articuleren. Door de mooie afwisseling van klanken die met gespreide en geronde lippen worden uitgesproken, kan de articulatie van *lieveheersbeestje* met enige fantasie inderdaad zelfs vergeleken worden met een (dubbele) kus. Het woord heeft nog andere troeven: het onderzoek naar klanksymboliek leert dat de ie-klank typisch wordt geassocieerd met entiteiten met een kleine omvang, en tegelijkertijd associaties met helderheid oproept (Lockwood & Dingemanse 2015). De combinatie van het adjectief *lief* en het diminutief *-je* vat bovendien perfect de perceptie van de kleine, onschuldige kever:

- Het woord is een verkleinwoord, het woordje “lief” is op zich al schattig; ook de vijf lettergrepen zijn mooi, je kan het zo melodieus uitspreken; als je doorhebt hoe je het correct spelt mag je fier zijn; het is een schattig diertje, het herinnert aan de zomer

Een open vraag is in hoeverre het *lieveheersbeestje* z'n populariteit mede ontleent aan de associatie met de omvang van het land Nederland, dat ontegensprekelijk het kleinere van de twee buurlanden is, en in Duitsland in zeker opzicht ook als Duitslands kleine broertje gepercipieerd wordt. Als de omvang van een land inderdaad een rol speelt, valt onder meer te verwachten dat grote, machtige landen niet met lieveheersbeestjes maar eerder met dieren als leeuwen en arenden verbonden worden, die, althans afgaande op de wapenschilden van vele landen, makkelijk geassocieerd worden met aanzien en militaire macht. Men kan dan speculeren dat dit op zijn beurt de kans kan vergroten dat de namen voor deze dieren hoger scoren in verkiezingen van lievelingswoorden in de

taal van die landen. Een dergelijke hypothese kan echter alleen getoetst worden met een veel grotere dataset dan op dit moment voorhanden is.

Een blik op de volledige lijst met de in de enquête meermaals vermelde woorden suggereert nog verdere troeven. Verwevenheid met aspecten van de Nederlandse cultuur is als ondersteunende factor hierboven al vermeld bij woorden als *paraplu*, *uitwaaien*, *bagagedrager* en *bromfiets*. Het valt daarnaast op dat behalve *lieveheersbeestje* meerdere woorden uit de lijst uit het domein van de fauna en flora komen: *madelief*, *slurf* en *vlinder*. Qua vorm valt de afwezigheid op van éénlettergrepige woorden, met *slurf* als enige uitzondering (we gaan er daarbij vanuit dat achter *doei* een uitspraak *doe-ie* eerder dan b.v. *doeg* schuilgaat). Wat verdere prosodische kenmerken betreft, springt het grote aantal woorden met een repetitief karakter bijzonder in het oog: in *geroezemoes*, *knutselen* en *sinaasappelsap* wordt telkens één van de volgens Van Oostendorp (2004) welluidende tand- of lipklanken tot drie keer toe herhaald; *hottentottentententoonstelling* en *bagagedrager* tonen dat het repetitieve karakter ook werkt bij andere klanken.

4.4. Semantische curiosa

In de nummer drie op de lijst, *uitwaaien*, lijkt een samenzwering van klanken betekenisaspecten te zien: het woord wordt expliciet geassocieerd met Nederlandse dijk- en kustlandschappen, en bevat bovendien meerdere tand- en lipklanken.

- Das Wort gefällt mir gerade in der aktuellen Situation so gut, weil ich mir im Moment nichts Schöneres vorstellen kann, als endlich wieder einmal einen schönen Strandspaziergang an der niederländischen Küste zu machen und mir dort den Wind um die Nase wehen zu lassen: "lekker uitwaaien op het strand".

Verder in de lijst springt een rijke oogst aan andere werkwoorden in het oog, met meerdere vermeldingen van *uitbuiken*, *meevallen* en *opschieten*. Het gaat hier telkens om werkwoorden met een Duits cognaat, die in het Nederlands een verruimde betekenis hebben ontwikkeld. Mogelijk speelt hier een systeemlinguïstisch aspect: contrastief grammatica-onderzoek in navolging van Hawkins (1986) heeft een patroon blootgelegd dat het Nederlands en in nog veel sterkere mate het Engels meer flexibiliteit aan de dag leggen in de betekenis waarin werkwoorden gebruikt worden dan het Duits. Dit systeemcontrast lijkt de fascinatie van tweetaligen voor deze werkwoorden in de hand te werken. Meerdere inzenders rapporteren bovendien dat het contrast een potentieel voor taalcontact in de grensregio creëert. Over *meevallen* wordt bijvoorbeeld gesteld:

- In meiner Heimat nah der niederländischen Grenze wird es eingedeutscht verwendet.

Een vergelijkbaar gebruik als leenvertaling wordt ook voor *opschieten* vermeld:

- weil es uns, ins Deutsche übertragen (äufschießen"), gut gefällt und wir es in unseren familiären Wortschatz aufgenommen haben.

5. Conclusie

De verkiezing van een lievelingswoord in een vreemde taal lijkt dus neer te komen op een samenspel van culturele, esthetische en systeemlinguïstische factoren (vgl. ook Daniëls 2006). De meestgenoemde woorden in de enquête scoren hoog op meerdere fronten: ze passen bij de perceptie van de Nederlandse cultuur, zijn door de aanwezigheid van welluidende of exotische klanken of een aantrekkelijke prosodie een genot voor het oor, én illustreren een interessant contrast met de Duitse taal.

Op deze manier wordt een analyse van een mooistewoordverkiezing bijna onvermijdelijk een multidisciplinaire oefening, die inzichten verwerkt uit onder meer psycholinguïstische experimenten, cultuurwetenschappelijk bronnenonderzoek en sociologische enquêtes naar landbeelden. Het beeld dat deelnemers aan onze enquête van het Nederlands hebben, en bij uitbreiding van het land Nederland, komt dan ook via een veelheid aan invloeden tot stand. In het algemeen lijkt in Duitsland sprake van een “empathische aber oberflächliche Batavophilie” (Groenewold 2001: 226), die in de lijn ligt van de status van Nederland als klein maar gewaardeerd buurland van Duitsland. Zeker in de grensstreek spelen ook persoonlijke ervaringen met Nederland en de Nederlanders een rol, zoals herinneringen aan vakanties in de prille jeugd of regelmatige contacten met Nederlanders. Ten slotte kan het resultaat ook beïnvloed zijn worden door gelegenheidsfactoren, zoals het feit dat onze verkiezing plaatsvond in een periode waarin veel mensen vanwege coronamaatregelen hunkeren naar menselijk contact en *gezelligheid*, en hen in de vrije tijd weinig anders rest dan *uitwaaien* in de natuur, al dan niet in het gezelschap van een *lieveheersbeestje*.

Verwijzingen

- van Baalen, Christine. 2003. Neerlandistiek zonder grenzen. Over het nut van crossculturele taalanalyses. *Colloquium Neerlandicum* 15, 13-23.
- Beelen, Hans. 2001. Stereotypen, Traditionen, Begegnungen und Spiegelungen: das Niederlande-Bild der Deutschen. In: *Die Niederlande und Deutschland – Einander kennen und verstehen*, red. Gebhard Moldenhauer & Jan Vis, 263–271. Münster: Waxmann.
- Daniëls, Wim. 2006. *Nederlands mooiste woord. Alle mooistewoordverkiezingen op een rijtje*. 's-Hertogenbosch: Heinen.
- Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka. 1995. Key Words, Culture and Cognition. *Philosophica* 55, 37–67.
- Groenewold, Peter. 2001. Das niederländische Deutschlandbild im 19. und 20. Jahrhundert. In: *Die Niederlande und Deutschland – Einander kennen und*

- verstehen, red. Gebhard Moldenhauer & Jan Vis, 205–224. Münster: Waxmann.
- Hawkins, John. 1986. *A Comparative Typology of English And German - Unifying the Contrasts*. London: Croom Helm.
- Kraxenberger Maria & Winfried Menninghaus. 2017. Affinity for Poetry and Aesthetic Appreciation of Joyful and Sad Poems. *Frontiers in Psychology* 7, Article 2051. URL=kurzelinks.de/cudq
- Kraxenberger, Maria, Winfried Menninghaus, Anna Roth & Mathias Scharinger. 2018. Prosody-Based Sound-Emotion Associations in Poetry. *Frontiers in Psychology* 9, Article 1284. URL=kurzelinks.de/03jt
- Latour, Britt, Stefan Grondelaers & Roeland van Hout. 2012. De schoonheid van taal – Hoe wezenlijk is het oordeel mooi in taalattitudes? *Taal en Tongval* 64, 243–261
- Lockwood Gwilym & Mark Dingemanse. 2015. Iconicity in the lab: a review of behavioral, developmental, and neuroimaging research into sound-symbolism. *Frontiers in Psychology* 6, Article 1246. URL=kurzelinks.de/q9ya
- van Oostendorp, Marc. 2004. Welluidend *desalniettemin*. De mooiste woorden van onze taal. *Onze Taal* 2004-4, 76–79.
- Peeters, Bert. 2020. Gezellig: A Dutch cultural keyword unpacked. In: *Meaning, Life and Culture: In conversation with Anna Wierzbicka*, red. Helen Bromhead & Zhengdao Ye, 61–84. Canberra: ANU Press.
- Ramachandran, Vilayanur S. & Edward M. Hubbard. 2001. Synaesthesia: A window into perception, thought and language. *Journal of Consciousness Studies* 8, 3–34.
- Schmidt-Lauber, Brigitta. 2003. *Gemütlichkeit: Eine kulturwissenschaftliche Annäherung*. Frankfurt: Campus.

Links

Het mooiste Nederlandse woord:

kurzelinks.de/635n

Het mooiste Duitse woord:

kurzelinks.de/o0pb

Het Duitse lievelingswoord van Nederlandstaligen:

kurzelinks.de/m6ch

Een kortere versie van dit verslag is verschenen op neerlandistiek.nl:

kurzelinks.de/6mcb

Een Duitse vertaling van dat artikel kan samen met meer details over de verkiezing nagelezen worden via:

kurzelinks.de/rxsf

Das erste *bequeme* deutsch-niederländische Wörterbuch

Matthias Kramers Wörterbuch in der Bearbeitung von
Adam Abrahmsz van Moerbeek

Heinz Eickmans

Bequem, adj. bequaam, dienstig, behoorlyk,
gemaklyk, gevoegelyk, hebbelyk, voegzaam
Matthias Kramer: *Neues Deutsch-Holländisches
Wörterbuch*, 3. Aufl., Leipzig 1768, S. 44.

1. Einleitung: *bequem* und *bekwaam* als ‚gute Freunde‘

Adam Abrahmsz van Moerbeek, der Bearbeiter der 1768 und 1787 erschienenen 3. und 4. Auflage des deutsch-niederländischen Wörterbuchs von Matthias Kramer, sagt auf der Titelseite beider Auflagen, er habe das Wörterbuch „vermehrret, durchaus verbessert, und zum gemeinen Gebrauche bequemer gemacht“. Ungewöhnlich ist dabei aus heutiger Sicht der Gebrauch des Wortes *bequem*, das wir nicht mehr als Ausdruck für die Beschreibung einer positiven Eigenschaft eines Wörterbuchs benutzen würden. Um die Bedeutungsveränderung zu erkennen, die das Wort seit dem 19. Jh. im Deutschen mitgemacht hat, ist ein Vergleich mit dem Niederländischen hilfreich. Heutzutage sind deutsch *bequem* und niederländisch *bekwaam* ‚falsche Freunde‘: „Das niederländische Wort *bekwaam* bedeutet auf Deutsch *fähig*, *geeignet*. Das deutsche Wort *bequem* heißt auf Niederländisch *gemakzuchtig*, *gerieflijk*.“¹ Im Deutschen ist die Bedeutung und die Verwendungsmöglichkeit des Wortes in den letzten rund 200 Jahren also enger oder auch, besonders mit Blick auf Personen (*bequem* = *träge*, *faul*), ungünstiger geworden. Im 18. Jh. dagegen waren *bequem* und *bekwaam* noch ‚gute Freunde‘, da auch im Deutschen die primäre Bedeutung des Wortes noch *geeignet*, *fähig* war – wie neben dem oben zitierten Wörterbuchartikel auch das Grimmsche Wörterbuch mit zahlreichen einschlägigen Belegen bezeugt.

Wenn also van Moerbeek sagt, er habe das Wörterbuch „zum gemeinen Gebrauche bequemer gemacht“, dann nimmt er für sich in Anspruch, mit seiner

1 „Niederländische falsche Freunde“ unter kurzelinks.de/tb84– *gemakzuchtig* und *gerieflijk* übersetzt das aktuelle Van Dale Online-Wörterbuch Niederländisch-Deutsch mit *bequem*, *arbeitsscheu*, *träge* bzw. *komfortabel*, *bequem*.

Neubearbeitung ein für den Wörterbuchbenutzer *besser geeignetes* Wörterbuch geschaffen zu haben, als es die vorherigen Ausgaben dieses Wörterbuchs waren. Ob er diesen Anspruch mit Blick auf die genannten Aspekte der Vermehrung des Wortschatzes, der Verbesserung von Fehlern und Unzulänglichkeiten und der Erhöhung der Benutzerfreundlichkeit – wie man heute den *bequemeren* Gebrauch eines Wörterbuchs nennen würde – erfüllen kann, soll die nachfolgende Analyse zeigen.

2. Zu den beiden ersten Ausgaben von Kramers Wörterbuch

Die Geschichte der zweisprachigen deutsch-niederländischen Lexikografie beginnt 1719 mit dem Erscheinen von Matthias Kramers *Königlich Nieder-Hoch-Teutsch und Hoch-Nider-Teutsch Dictionarium, oder beider Haupt- und Grund-Sprachen Wörter-Buch*. Sein Verfasser war der prominenteste deutsche „Sprachmeister“² seiner Zeit, der in Nürnberg wirkende Rheinländer Matthias Kramer (1640–1729), der sich mit seinen zahlreichen Lehr- und Wörterbüchern insbesondere für das Italienische und Französische große Reputation erworben hatte.³ Erst im hohen Alter wandte sich Kramer dem Niederländischen zu: 1716 erschien seine *Holländische Grammatica* – die erste Fremdsprachengrammatik des Niederländischen für Deutsche überhaupt –, drei Jahre später folgte die erste Ausgabe seines Wörterbuchs (Kramer-1), die lange Zeit die einzige auf dem deutschen Wörterbuchmarkt blieb. Erst vier Jahrzehnte später, 1759, erfolgte eine *Neue Auflage*, bearbeitet durch den an den Universitäten Leipzig und Wittenberg tätigen Gelehrten Johann Daniel Titius (Kramer-2).⁴

Matthias Kramers lexikografisches Konzept trug seiner Überzeugung Rechnung, dass ein Wörterbuch mehr zu sein habe als ein strikt alphabetisch geordnetes Nachschlagewerk zum Auffinden einzelner Wörter. Seiner aus der Praxis des Fremdsprachenunterrichts gewonnenen Überzeugung nach sollte das Wörterbuch auch der Funktion als „Lern- und Studierbuch“ gerecht werden. Die Anordnung der Wörter in der Makrostruktur erfolgt deshalb bei Kramer nach dem Stammwort-Prinzip. Dies bedeutet, dass die Wörter mit ihren zusammen-

2 „Sprachmeister“ nannte man die im 17. und 18. Jh. wirkenden freiberuflichen Sprachlehrer, die ihren Lebensunterhalt durch privaten Sprachunterricht und durch den Verkauf der von ihnen verfassten Grammatiken, Lehr- und Wörterbücher verdienten.

3 Zu Kramer allgemein vgl. zuletzt die Beiträge des von Mark Häberlein und Helmut Glück herausgegebenen Sammelbands *Matthias Kramer. Ein Nürnberger Sprachmeister der Barockzeit mit gesamteuropäischer Wirkung* (Häberlein/Glück 2019). Zu Kramer als Niederlandist vgl. de Vooys (1943), Bray (1993) sowie das umfangreiche Dossier in *nachbarsprache niederländisch* 34 (2019), S. 93–154, mit speziellen Beiträgen zur *Holländischen Grammatica* (Hüning 2019), zur ersten Ausgabe der Wörterbücher (Eickmans (2019) und zur Digitalisierung dieser ersten Wörterbuchausgabe (Beelen 2019), online zugänglich kurzelinks.de/z8px.

4 Im Folgenden bezeichnen wir die unterschiedlichen Auflagen der Einfachheit halber als Kramer-1, Kramer-2, Kramer-3 und Kramer-4. Wo es nötig ist, verwenden wir zur Bezeichnung der verschiedenen Sprachrichtungen die nachgestellten Abkürzungen DN bzw. ND, z.B. Kramer-2-DN oder Kramer-4-ND.

gehörigen Ableitungen und Komposita ohne Rücksicht auf die striktalphabetische Reihenfolge zu einer Gruppe zusammengefasst werden. So werden etwa das alphabetisch zwischen *Bau-holz* und *Bau-ordnung* einzuordnende Wort *Baum* und all seine Komposita ausgegliedert und in einer anschließenden Gruppe zusammengefasst. Die explizite Zurückweisung einer striktalphabetischen Ordnung begründet Kramer damit, „daß ein rechtschaffenes Dictionarium nicht nur [...] ein Auf-schlag-; sondern, und zwar hauptsächlich, ein Lern-, und Studirbuch einer Sprache seyn müsse“ (Kramer-1, Vorrede, a3 v°-a4 r°).

Was die Auswahl der Stichwörter betrifft, nimmt Kramer für sich in Anspruch, alle „Stamm-, oder Grund- und andere Haupt-wörter“ und deren gebräuchliche Ableitungen und Komposita aufgenommen zu haben. Keine Berücksichtigung sollten dagegen Fachwörter aus Technik und Wissenschaft, Eigennamen oder Fremdwörter finden. Auch in der Mikrostruktur, im Aufbau der einzelnen Wortartikel, erkennt man Kramers didaktisches Konzept eines Lernwörterbuchs. Durch die Angabe von Synonymen, Redensarten und Satzbeispielen sollen dem sprachlernenden Benutzer paradigmatische und syntagmatische Relationen des Wortschatzes erschlossen werden.

Der Bearbeiter der zweiten Auflage von 1759, Johann Daniel Titius, wirft alle Überzeugungen und Prinzipien Kramers über den Haufen. Er führt die von Kramer abgelehnte striktalphabetische Ordnung ein, fasst Wortartikel zusammen und kürzt innerhalb der einzelnen Wortartikel, um Platz zu schaffen für eine große Menge von neu aufgenommenen Fremdwörtern und fachsprachlichen Wörtern, also genau jene Wortgruppen, die Kramer bewusst ausgeschlossen hatte.⁵ Vor dem Hintergrund dieser radikalen Umarbeitung des ursprünglichen Wörterbuchs stellt sich zwangsläufig die Frage, wie sich der folgende Bearbeiter, der für das Zustandekommen der dritten und vierten Auflage der Kramerschen Wörterbücher verantwortlich ist, Adam Abrahmsz van Moerbeek, in den angesprochenen Punkten positioniert und wie eine Bewertung seiner lexikografischen Bemühungen ausfällt.

3. Adam Abrahmsz van Moerbeek (1723/24–1793)

Adam Abrahmsz van Moerbeek war ein überaus produktiver Mann, der sich neben seinem theologischen Hauptberuf als „Prediger bey der Taufgesinnten Gemeinde zu Dordrecht in Süd-Holland“⁶ einen Namen als Übersetzer, Grammatikschreiber und Wörterbuchbearbeiter gemacht hat. Obwohl er einer der produktivsten niederländischen Übersetzer theologischer Literatur aus dem Deutschen war, bleibt er für die Forschung „a virtually unknown Mennonite preacher“, wie ihn der niederländische Historiker Joris van Eijnatten (2000, S.

5 Für eine detaillierte Beschreibung der Bearbeitung der 2. Auflage durch Titius vgl. Eickmans (2020).

6 So nennt er sich etwa auf der Titelseite seiner *Neuen vollkommenen Holländischen Sprachlehre* (1791).

190) genannt hat. In Boonen/Eickmans (2021) wurde der Versuch unternommen, mehr Licht in das Dunkel zu bringen, das Leben und Werk des Adam Abrahamsz van Moerbeeks umgibt. Gesicherte Daten über die ersten Jahrzehnte seines Lebens gibt es demnach kaum. Es darf angenommen werden, dass er 1723 oder 1724 in der Nähe von Nijmegen geboren wurde und nicht – wie mancherorts zu lesen – in Kleve. Im geldrisch-klevischen Grenzraum aufgewachsen, wird er sich schon früh gute deutsche Sprachkenntnisse angeeignet haben. Ab 1749 ist er als Prediger der mennonitischen Gemeinde in Dordrecht nachweisbar. Seine sprachmittelnde Tätigkeit beginnt er Mitte der 1760er Jahre zunächst als Übersetzer der Schriften des lutherischen Theologen Johann Lorenz Mosheim. Schon in der Anfangsphase seiner Tätigkeit als Übersetzer ist ihm das Fehlen eines ‚bequemen‘, brauchbaren Wörterbuchs schmerzlich bewusst geworden. So begann er mit der Anlage einer eigenen Liste von Wörtern, die er in Kramers Wörterbuch nicht fand. Diese Liste bildete den Ausgangspunkt seiner Karriere als Lexikograf im Leipziger Verlag Junius, der ihn in der Folge auch mit der Überarbeitung der Kramerschen niederländischen Grammatik beauftragte. Weitere Grammatikbearbeitungen und eine eigene *neue, vollkommene Holländische Sprachlehre* sollten folgen. Die Bibliografie der von van Moerbeek verfassten, bearbeiteten und übersetzten Werke umfasst über 50 Bände, mehr als 40 davon mit Übersetzungen, sechs Grammatikausgaben und vier Wörterbuchbände.⁷

4. Van Moerbeeks Bearbeitung des Kramerschen Wörterbuchs in der 3. und 4. Auflage

4.1. Der Auftrag zur Bearbeitung der 3. Auflage

Ein knappes Jahrzehnt nach dem Erscheinen der zweiten, von Johann Daniel Titius bearbeiteten Auflage von 1759 fasste der Leipziger Verleger Johann Friedrich Junius den Plan einer dritten Auflage. Mit der Bearbeitung beauftragte er in der Person van Moerbeeks nun erstmals einen Niederländer. Wie es zum Kontakt zwischen dem Leipziger Verleger und dem Dordrechter Prädikanten gekommen war, schildert van Moerbeek in der Vorrede zur dritten Auflage des deutsch-niederländischen Teils:

Und hiernächst war auch, sonderlich dieser deutsche Theil [...] so mangelhaft und unzulänglich, daß das Nachschlagen, ich möchte fast sagen bey den meisten Wörtern, immer vergeblich war. Dieses letztere vornehmlich, und da auch sonst kein ander Wörterbuch zur Zeit vorhanden ist, in welchem sich ein Holländer [...] bey Lesung deutscher Schriften Rathes holen kann, hat mich schon vor mehreren Jahren veranlasset, alle Wörter, welche mir vorkamen, und im Kramer nicht zu finden waren, sogleich aufzuzeichnen [...]. Diesen [Vorrath] brachte ich nachgehends, nach den

7 Vgl. die bibliografische Übersicht in Boonen/Eickmans 2021, S. 216–224.

bekannten Wörterbüchern des P. Rondeau, Fr. Pomay, Jac. Bayer, und anderer, und vorzüglich nach dem erstern, in Ordnung, und bot diese meine Sammlung, als ein Supplement zu dem Kramerischen Wörterbuche, einem Freunde in Amsterdam zum Verlag an. Da sich aber hier wegen des deutschen Drucks einige Schwierigkeiten ereigneten, und ich so eben von dem Vorhaben des ieszigen Herrn Verlegers dieses Wörterbuchs, selbiges von neuem aufzulegen, durch meinen Freund Nachricht erhielt; so entschloß ich mich um so viel lieber, die Vermehrung und Verbesserung desselben zu übernehmen, und meine Sammlung [...] dem Kramerischen Werke einzuverleiben, und damit zu verbinden. (*Vorrede an den geneigten Leser*, 2v)

Die so zustande gekommene Bearbeitung van Moerbeeks erschien 1768 als dritte Auflage des Kramerschen Wörterbuchs, erstmals verteilt auf zwei separate Bände, unter den Titeln *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal* bzw. *Neues Deutsch-Holländisches Wörterbuch*.⁸ In beiden Teilen folgt auf das Titelblatt eine kurze, jeweils zwei Seiten umfassende Vorrede mit kritischen Bemerkungen zu den vorhergehenden Auflagen und Hinweisen auf die Vorzüge der Neubearbeitung. Die eigentlichen Wörterbücher sind dreispaltig gesetzt und umfassen 606 (nl.-dt.) bzw. 455 (dt.-nl.) Seiten, abgeschlossen jeweils mit einem Anhang von Eigennamen (Personennamen und geografische Namen).

Im Vergleich mit den beiden früheren Ausgaben des Wörterbuchs hat van Moerbeek in seiner Ausgestaltung der dritten und vierten Auflage besonders den deutsch-niederländischen Wörterbuchteil erheblich erweitert und umgestaltet und damit die Gewichte zwischen den beiden Wörterbuchteilen grundlegend verschoben.

4.2. Die Verschiebung der Gewichte vom niederländisch-deutschen zum deutsch-niederländischen Teil des Wörterbuchs

Der Hinweis auf die Tatsache, dass mit van Moerbeek erstmals ein Niederländer als Bearbeiter des Wörterbuchs fungiert, ist unter verschiedenen Gesichtspunkten von Belang. Zunächst wegen van Moerbeeks muttersprachlicher Kompetenz im Niederländischen, die ihn befähigte, Fehler der beiden ersten deutschen Bearbeiter, deren Niederländischkenntnisse offensichtlich unzulänglich waren, zu korrigieren. Ein anderer Gesichtspunkt ist für das Ergebnis der Bearbeitung noch bedeutsamer: die Frage nach der unterschiedlichen Funktion der beiden Wörterbuchteile in Abhängigkeit von der jeweiligen Muttersprache. Alle drei Bearbeiter – Kramer, Titius und van Moerbeek – hatten (ebenso wie die meis-

8 Für die ausführliche Titelaufnahme vgl. die Bibliografie am Ende dieses Beitrags. Die asymmetrische Verwendung der Sprachnamen *Nederlandsch-Hoogduitsch* vs. *Deutsch-Holländisch* entspricht dem in beiden Sprachen zeittypischen Gebrauch. Zu den unterschiedlichen Namen für die deutsche und niederländische Sprache in der Frühen Neuzeit vgl. Eickmans (2017).

ten ihrer deutschen bzw. niederländischen Wörterbuchbenutzer) in erster Linie Bedarf an einem ‚Herübersetzungswörterbuch‘ (auch ‚passives‘ Wörterbuch genannt), das ihnen bei der Lektüre fremdsprachlicher Texte bzw. bei der (Her-)Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache half. Dieser Umstand wird deutlich, wenn man die Größenverhältnisse der beiden Wörterbuchteile N-D vs. D-N in den unterschiedlichen Auflagen vergleicht (Abb. 1).

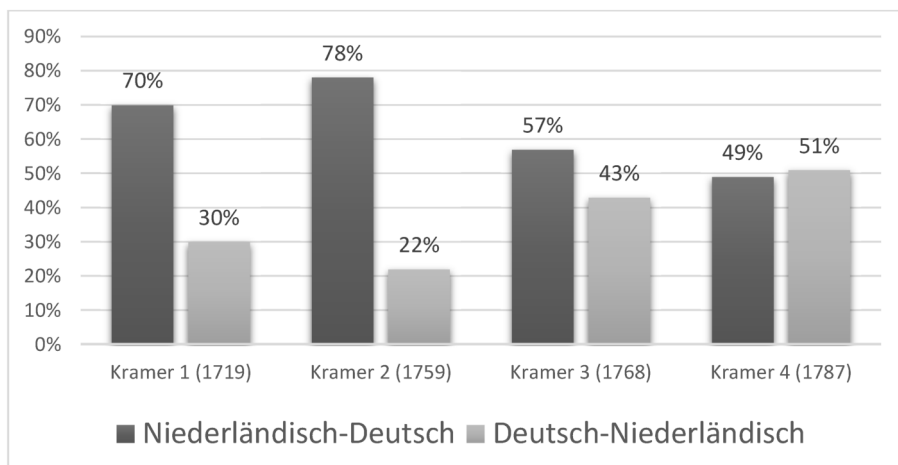


Abb. 1: Das quantitative Verhältnis der beiden Wörterbuchteile zueinander⁹

Aus der Grafik wird deutlich, dass alle Herausgeber den für sie ‚passiven‘ Wörterbuchteil bevorzugt bearbeiteten. Für Kramer und Titius als deutsche Muttersprachler bedeutete dies erhöhte Aufmerksamkeit für ‚ihr‘ Herübersetzungswörterbuch, den niederländisch-deutschen Teil. Dass dieser Teil schon für Kramer in der ursprünglichen Fassung (1719) der wichtigere war, zeigt die Tatsache, dass er mehr als doppelt so umfangreich ausfiel wie der deutsch-niederländische Teil (70:30%). Titius steigerte durch die überproportionale Erweiterung des Wortschatzes im niederländisch-deutschen Teil das Verhältnis auf ein fast vierfaches Übergewicht (78:22%).

9 Bei Kramer-2, -3 und -4 erfolgte die Berechnung des prozentualen Anteils aufgrund der Netto-Seitenzahlen, die die Wörterbuchteile besaßen. Diese betragen bei Kramer-2 1086:308, Kramer-3 606:455 und Kramer 4 585:600 Seiten. In Kramer-1 sind die beiden Wörterbuchteile in unterschiedlicher Größe gesetzt, so dass das Verhältnis der Seitenzahlen ($548:284 = 66:34\%$) das reale Größenverhältnis nicht korrekt abbildet. Da beide Teile von Kramer-1 als digitale Volltexte vorliegen, haben wir die Berechnung des Umfangs der beiden Wörterbuchteile auf Basis der Gesamtwortzahl vorgenommen. Diese beträgt für Kramer-1-ND 558.934 und für Kramer-1-DN 238.084, was einem prozentualen Verhältnis von 70:30 entspricht. – Der Zugriff auf die Volltexte, die von der *Stichting Vrijwilligersnetwerk Nederlandse Taal* unter Leitung von Nicoline van der Sijs und Hans Beelen erstellt wurden, ist über die *Digitale Bibliotheek voor de Nederlandse Letteren* (DBNL) möglich unter kurzelinks.de/t3ql und kurzelinks.de/6mhd.

Aus der Sicht des Niederländers van Moerbeek war dies natürlich ein Missverhältnis, denn für ihn war ja das in der zweiten Auflage auf einen Anteil von gut einem Fünftel geschrumpfte deutsch-niederländische Wörterbuch der Teil, an dem er – gerade auch aus seiner Praxis als Übersetzer – mehr Interesse und Bedarf hatte. So nimmt es nicht Wunder, dass van Moerbeek bereits in der dritten Auflage den prozentualen Anteil des deutsch-niederländischen Wörterbuchteils von 22% auf 43% verdoppelte, um schließlich in der vierten Auflage sogar zu einem leichten Vorsprung (51:49%) für ‚sein‘ Herübersetzungswörterbuch D-N zu kommen.

4.3. Van Moerbeeks Bearbeitung des *Neuen Deutsch-Holländischen Wörterbuchs*

4.3.1. „mit beynahe vierzigtausend Originalwörtern vermehret“: Die 3. Auflage des *Neuen Deutsch-Holländischen Wörterbuchs*

Das von van Moerbeek bearbeitete *Neue Deutsch-Holländische Wörterbuch* erschien ein halbes Jahrhundert nach der ersten Auflage von 1719. Dass diese 3. Auflage – ebenso wie die 1759 erschienene 2. Auflage – immer noch unter dem Namen des ersten, bereits 1729 verstorbenen Bearbeiters firmierte, erklärt sich aus der Tatsache, dass der Name *Kramer* zu einem werbewirksamen Markennamen auf dem Wörterbuchmarkt geworden war, ähnlich wie wir es heute etwa in Deutschland von *Duden* oder in den Niederlanden von *Van Dale* kennen.

Zur Makrostruktur und zu den Quellen

Schon ein oberflächlicher Vergleich mit den beiden früheren Auflagen zeigt, dass die 1. Auflage für van Moerbeeks Bearbeitung keinerlei Bedeutung mehr gehabt hat. Es gibt keine Anzeichen dafür, dass er sie bei der Ausarbeitung überhaupt benutzt hat. Ausgangspunkt und Grundgerüst für die Makrostruktur bildete die 2. Auflage in der Bearbeitung von Titius, deren deutsch-niederländischer Teil mit ca. 18.000 Stichwörtern allerdings nur einen relativ kleinen Umfang hatte. Dies war in den Augen van Moerbeeks ein Manko, das er durch eine beträchtliche Vermehrung der Stichwörter ausgeglichen hat, worauf schon die Titelseite (Abb. 2) nachdrücklich hinweist, wo es heißt, das Wörterbuch sei „in dieser dritten Auflage mit unzähligen Redensarten und beynahe vierzigtausend Originalwörtern vermehret“. Wie die Erfahrung lehrt, sind solche Zahlen häufig stark übertrieben, im vorliegenden Fall dürfte die genannte Zahl aber wohl annähernd den Tatsachen entsprechen. Eine grobe Schätzung ergibt für die 3. Auflage einen Lemmabestand von ca. 54.000, was gegenüber der 2. Auflage eine Vermehrung von ca. 36.000 Stichwörtern und damit ungefähr eine Verdreifachung der Stichwortanzahl ergibt.

Diese immense Vermehrung der Stichwörter wirft natürlich unmittelbar die Frage nach den Quellen auf, aus denen van Moerbeek diese Wörter geschöpft hat. Auch hierzu gibt er uns selber eine Antwort in seiner oben zitierten *Vorrede an den geneigten Leser*, in der van Moerbeek zwei Bereiche nennt, aus

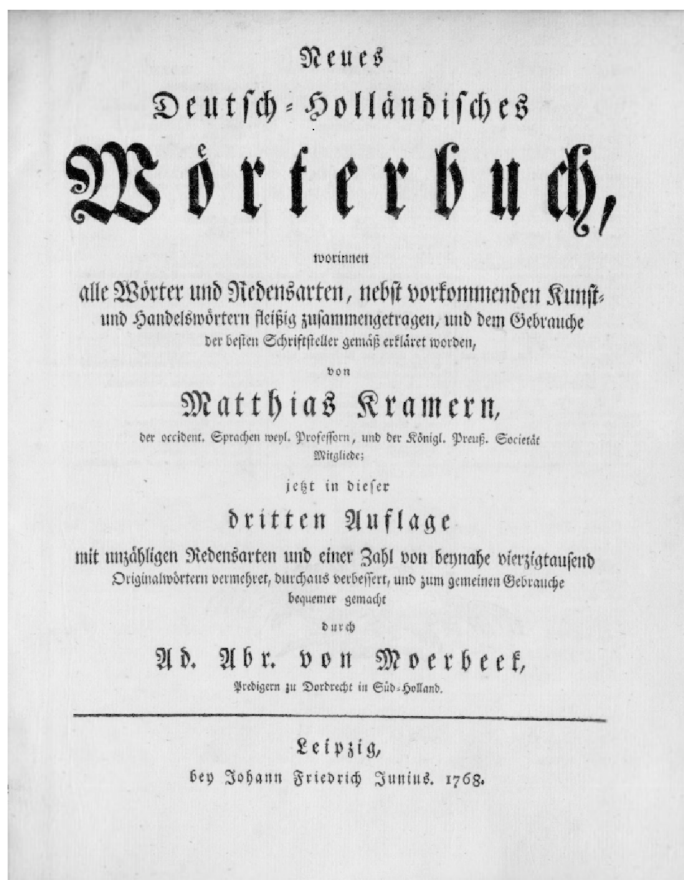


Abb. 2: Titelseite der 3. Auflage des *Neuen Deutsch-Holländischen Wörterbuchs* (1768) in der Bearbeitung von A. A. van Moerbeek

denen er seine Neuerungen bezog. Zunächst seine eigene Wörtersammlung, die er ursprünglich separat als Supplement zum Kramerschen Wörterbuch herausgeben wollte. Als Quellen für seinen „gar reichen Vorrath“ von Wörtern, die bisher nicht im Kramer verzeichnet waren, nennt er „die Werke eines Reinbeck, Sack, Rambach, Mosheim, Gellert, Gottsched, und anderer berühmten deutschen Gelehrten“. Da es sich bei den Genannten mit Ausnahme des Literaten und Sprachforschers Johann Christoph Gottsched (1700–1766) ausnahmslos um protestantische Theologen und Philosophen handelt,¹⁰ könnte man an-

10 Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769), Johann Lorenz von Mosheim (1693–1755), Johann Jakob Rambach (1693–1735), Johann Gustav Reinbeck (1683–1741), August Friedrich Wilhelm Sack (1703–1786).

nehmen, dass van Moerbeeks Ergänzungsliste insbesondere auch Wörter aus dem theologisch-philosophischen Bereich enthalten hat.¹¹ Eine stichprobenartige Suche nach Wörtern aus den Feldern der protestantischen Glaubens- und Sittenlehre ergab allerdings keine Lemmata, die nicht auch in den lexikografischen Quellen, auf die wir im Folgenden eingehen, anzutreffen wären.

Die zweite, überreich sprudelnde Quelle für den deutsch-niederländischen Teil waren die in der Vorrede genannten Wörterbücher, insbesondere das deutsch-französische von Peter Rondeau und das deutsch-lateinische von Jakob Bayer:

Rondeau, Peter: *Neues Teutsch-Frantzösisches Wörter-Buch, Enthaltend die bekanntesten und gemeinsten wörter der Teutschen Sprache, derselben eigentliche, verblümete, sprüchwörtliche und schertzhafte redensarten, nebst vielen gelehrten und kunst-wörtern*. Vermehrte und verbesserte Auflage. Leipzig; Franckfurt, 1740.¹²

Bayer, Jakob: *Paedagogus Latinus Germanae juventutis sive Lexicon Germanico-Latinum et Latino-Germanicum*. Mainz. 7. Aufl. 1759, 8. Aufl. 1766.¹³

In welchem starkem Maße diese beiden Wörterbücher zur Vermehrung des Wortbestandes in van Moerbeeks Bearbeitung beigetragen haben, wird schon bei einem oberflächlichen Vergleich deutlich. Ohne Berücksichtigung der Komposita, auf die wir anschließend gesondert eingehen, finden sich in der kurzen Wortschatzstrecke der mit *Bar-* beginnenden Wörter die folgenden neuen Lemmata: *Bar* (Geld), *Bar* (bloß), *Bar* (dorheid), *Baracke*, *Barbar*, *Barbara*, *Barbarey*, *Barbarisch*, *Barcke*, *Barckhölzer*, *Baren*, *Baret*, *Barg*, *Barillen*, *Barn*, *Barnbeiker*, *Baron*, *Baronat*, *Barsch*, *Barsten*, *Bartel* und *Barten*. Quelle für sämtliche dieser 22 neuen Stichwörter, die mehr als eine Verdoppelung gegenüber Kramer-2 bedeuten, sind die Wörterbücher von Rondeau und Bayer. Deren Bedeutung als Quelle für die Vermehrung des Wortbestands bei van Moerbeek wird überdeutlich, wenn man der massenhaften Hinzufügung von Komposita nachgeht.

11 Zumal van Moerbeek vor Erscheinen des Wörterbuchs bereits drei Bände mit Werken von Johann Lorenz Mosheim übersetzt hatte (Boonen/Eickmans (2021) S. 218).

12 Die hier genannte und von mir zum Vergleich benutzte 3. Auflage von 1740 dürfte auch van Moerbeek benutzt haben. Die 1. und 2. Auflage waren 1712 bzw. 1732 erschienen. Peter oder Pierre Rondeau ist ein Pseudonym für Johann Theodor Jablonski (1654–1731), der sich als Lexikograf vor allem mit seinem *Allgemeinen Lexikon der Künste und Wissenschaften* (Leipzig 1721) einen Namen gemacht hatte. Die niederländische Bearbeitung dieses Wörterbuchs gehört zu den wichtigsten Quellen für die Bearbeitung der 2. Auflage des Kramer (vgl. Eickmans (2020) S. 241ff.).

13 1. Aufl. 1724. Der Jesuit Jakob Bayer wurde mit diesem bis ins 19. Jh. immer wieder neu aufgelegten Wörterbuch „der Erzieher für Erlernung der lateinischen Sprache im katholischen Deutschland“ (Ruland 1875). Die hier genannte 7. und 8. Auflage sind dem Erscheinungsjahr von van Moerbeeks Bearbeitung zeitlich am nächsten. Da keine dieser Auflagen digitalisiert zugänglich ist, wurde von mir die von 1740 stammende 4. Auflage zum Vergleich herangezogen (Digitalisat der tschechischen Nationalbibliothek in Prag).

Die massenhafte Erweiterung des Wortschatzes durch Komposita

Ein entscheidender Faktor für den Umfang eines jeden deutschen (und niederländischen) Wörterbuchs ist die Frage, in welcher Anzahl regelmäßig gebildete Komposita als eigene Stichwörter aufgenommen werden sollen. Für Matthias Kramer gehörten regelmäßige Wortbildungen nicht ins Wörterbuch, vor allem von den Komposita waren für ihn viele „überflüssig- und unnötige“. Sie seien zwar „zur Erlernung einer Sprache hoch nötige Stücke“, die man aber „aus der Grammatica (wohin sie eigentlich gehören)“ lernen müsse (*Vor-rede*, S. a3v). Der Bearbeiter der 2. Auflage fügte dem Wortbestand hauptsächlich neue Wörter aus den beruflichen und wissenschaftlichen Fachsprachen hinzu, eine Erweiterung um allgemeinsprachliche Komposita war ihm kein besonderes Anliegen. Die aus unterschiedlichen Beweggründen von den beiden ersten Bearbeitern ‚verweigerte‘ Aufnahme von Komposita in einem üblichen Umfang hatte dazu geführt, dass die deutsch-niederländische Lexikografie in der Mitte

Kramer-2	Kramer-3	Rondeau	Bayer
	Bachblähung		Bauch-Blehung
	Bauchbläsig		Bauch-bläsiges Pferd
Bauchdiener	Bauchdiener	Bauch-diener	Bauch-Diener
	Bauchfluß	Bauch-fluß	Bauch-Fluß
	Bauchflüßig		Bauch-flüssig
	Bauchgrimmen	Bauch-grimmen	Bauch-Grimmen
	Bauchgurt	Bauch-gurt	
	Bäuchig	Bäuchig	
	Bauchnaht	Bauch-nath	
	Bauchsiechig		Bauch-siechig
	Bauchstück	Bauch-stück	
	Bauchvoll	Bauch-voll	
Bauchwehe	Bauchwehe		Bauch-Wehe
	Bauchwind	Bauch-wind	
Bauchwurm	Bauchwurm		Bauch-Wurm
	Bauchzwang	Bauch-zwang	

Tab. 1: Quellen für die Komposita zu *Bauch-* in van Moerbeeks Bearbeitung der 3. Auflage

des 18. Jh. nicht dem geltenden Wörterbuchstandard in Deutschland und den Niederlanden¹⁴ entsprach.

Van Moerbeek nahm sich in der Kompositafrage die beiden genannten Wörterbücher von Rondeau (deutsch-französisch) und Bayer (deutsch-lateinisch) als Vorbild und Quelle, die er in vielen Fällen komplett ausschöpfte, um die spärlichen Kompositabelege aus Kramer-2-DN aufzufüllen. In Tabelle 1, die in Spalte 2 die 16 Komposita zum Bestimmungswort *Bauch* auflistet, wird van Moerbeeks Methode deutlich. Aus Kramer-2-DN konnte er ganze drei *Bauch*-Komposita als Stichwort übernehmen, die übrigen 13 sind das Ergebnis einer

Komposita übernommen aus	Komposita übernommen aus	
	Rondeau + Bayer	
	nur Rondeau	
	nur Bayer	
Kramer-2	Bauerarbeit	Baurenarbeit
	Bauerfrau	Baurenart
	Bauerhof	Baurenbengel
	Bauerhund	Baurenfeind
	Bauermagd	Baurenfiedler
	Bauerzeug	Baurenflegel
	Bauerzucht	Baurenfrau
		Baurengeding
		Baurengemein
		Baurengeschlecht
		Baurengesinde
		Baurengut
		Baurengütlein
		Baurenhandthierung
		Baurenhaus
		Baurenhof
		Baurenhütte
		Baurenkirchmeß
		Baurenkittel
		Baurenkleid
		Baurenknecht
		Baurenkost
		Baurenleben
		Baurenlied
		Baurenmagd
		Baurenmägdlein
		Baurenpferd
		Baurenplacker
		Baurenregel
		Baurenschenke
		Baurenschinder
		Baurenschneider
		Baurenschuhe
		Baurensenf
		Baurenspieß
		Baurenstiefel
		Baurenstolz
		Baurentanz
		Baurentölpel
		Baurentracht
		Baurenvolk
		Baurenwagen
		Baurenweib
		Baurenweise
		Baurenwesen
		Baurenzeug

Tab. 2: Quellen für die Komposita zu *Bauer-/Bauren-* in van Moerbeeks Bearbeitung der 3. Auflage

14 Die Niederlande verfügten im 17. und 18. Jh. über qualitativ hochwertige französische, englische und lateinische Übersetzungswörterbücher, vgl. hierzu De Tollenaere (1977) und Osselton (1991).

exhaustiven Auswertung von Rondeau und Bayer, die ihrerseits nur in zwei Stichwörtern (*Bauchfluß* und *Bauchgrimmen*) übereinstimmen.

In vielen Fällen ist die Zahl der hinzugefügten Komposita erheblich länger als bei *Bauch*. Bei den sich alphabetisch mit kurzem Abstand anschließenden Zusammensetzungen mit *Baum-* steigert van Moerbeek die Anzahl um das Vierfache von 9 auf 35. Als ein besonders aufschlussreiches Beispiel eignet sich die Liste der *Bauer-* bzw. *Bauren-*Komposita (Tab. 2). Kramer-2 setzt das Bestimmungswort in der Form *Bauer-* an und liefert hierzu nur sieben Komposita, die van Moerbeek alle in dieser Form übernimmt. Mit einigem alphabetischen Abstand folgt dann eine Liste von 46 Komposita, die mit der Form *Bauren-* beginnen, wie sie in den Wörterbüchern von Rondeau und Bayer verzeichnet sind. Ein Abgleich mit diesen Wörterbüchern zeigt, dass van Moerbeek sämtliche dort vorhandenen *Bauren-*Komposita in sein Wörterbuch übernommen hat, acht, die in beiden Wörterbüchern vorkommen, sowie 23 nur bei Rondeau und 15 nur bei Bayer vorkommende Zusammensetzungen.

Fassen wir die anhand der genannten Beispiele *Bauch*, *Baum* und *Bauer* ermittelten Zahlen zusammen, so finden sich dazu in Kramer-2 insgesamt 19 Komposita als Stichworte. Diesen stehen in van Moerbeeks 3. Auflage in der Summe 104 Stichworte gegenüber, was mehr als einer Verfünfachung der Stichwortanzahl entspricht.

Als Fazit unserer Analyse hinsichtlich der Vermehrung des Wortbestands kann festgehalten werden: Van Moerbeek hat unter intensiver, nicht selten exhaustiver Nutzung der Wörterbücher von Rondeau und Bayer die Zahl der Stichwörter außerordentlich stark erweitert, wobei insbesondere die massenhafte Aufnahme von Komposita zu Buche schlägt.

Ein neuer „Anhang derer eigenen Namen“ für die 3. und 4. Auflage

Anhang derer eigenen Namen der Personen, so wohl als Städte, Länder, Seen, Flüsse, und so weiter – unter diesem Titel fügt van Moerbeek dem Kramerschen Wörterbuch in der 3. und 4. Auflage einen umfangreichen Anhang mit Eigennamen an, der eine eigentümliche Mischung aus Vornamen und geografischen Namen bietet (Kramer-3-DN, S. 447–455 und Kramer-4-DN, S. 590–600). Eine ebensolche Kombination findet sich mit fast identischem Titel auch schon am Ende von Rondeaus deutsch-französischem Wörterbuch. Van Moerbeeks Anhang ist allerdings sehr viel länger, da er Rondeaus Namenliste mit dem umfangreichen „Namensverzeichnis der vornehmsten Länder, Inseln, Städte, Völker, Meere, Flüsse, und Berge“ aus Bayers deutsch-lateinischem Wörterbuch zusammengefügt hat. Bezüglich des Namenanhangs erweist sich van Moerbeek also in erster Linie wieder als Kompilator. Bei den Namen, die sich nicht in den genannten Vorlagen finden, handelt es sich wohl vor allem um geografische Namen aus dem niederländisch-niederrheinischen Raum, vereinzelt auch erst in Kramer-4 hinzugefügt:

Kramer-3/-4-DN	Arnhem , n. Arnhem, <i>stad in Gelderland</i> .
Kramer-3/-4-DN	Goch , Gog , n. Goch, Gog, <i>stad in't hertogdom Kleef</i> .
Kramer-4-DN	Niederrhein , m. Beneden-, Nederrhyn. Niederrheinisch , adj., van, aan den Benedenrhyn; niederrheinische Völker , <i>volken van, aan den Neder-</i> <i>rhyn</i> .

In diesen Hinzufügungen kann man vielleicht auch eine Reminiszenz an van Moerbeeks geldrisch-klevische Heimat sehen. In jedem Fall scheint er durch Erweiterungen in den Wortartikeln das enzyklopädische Wissen der Wörterbuchnutzer gezielt fördern zu wollen, wie die beiden folgenden Beispiele belegen mögen:

Kramer-3/-4-DN	Gravenhag , n. 's Gravenhaag, den Haag, <i>open plaats, vergaderplaats der Staaten van Holland, en der algemeene Staaten van de verenigde Nederlanden, de zetel des Erfstadhouders van het vereenigd Nederland</i> (Kramer-3)/ <i>de vereenigde Nederlanden</i> (Kramer-4).
Kramer-3/-4-DN	Vereinigten Niederlande , n. pl. <i>de vereenigde Nederlanden, de zeven vereenigde provincien van Nederland</i> .

Eine genauere Analyse der Namenanhänge in den zweisprachigen Wörterbüchern des 18. Jh. ist ein Desiderat. Sie könnte sicherlich weitere interessante Beobachtungen zutage fördern. Denn die Namenanhänge liefern nicht nur Hinweise auf gegenseitige Abhängigkeiten, sondern enthalten, wie die hier zitierten Beispiele zeigen, auch Informationen über regionale Bezüge und Traditionen, in denen ihre Bearbeiter stehen.

Veränderungen in der Mikrostruktur der 3. Auflage

Eine genauere Betrachtung der einzelnen Wortartikel offenbart, dass van Moerbeek auch in der Mikrostruktur seiner Bearbeitung eher ein Kompilator – um das unschöne Wort *Plagiator* zu vermeiden – war als ein origineller Lexikograf.

Die einzige durchgehende Neuerung im D-N-Teil ist die Hinzufügung von grammatischen Angaben zur Wortart bzw. zum grammatischen Geschlecht der deutschen Substantive. Das Fehlen dieser Angaben in den beiden ersten Auflagen zeigt, dass die *Direktion* des Wörterbuchs sich ursprünglich auf deutsche Muttersprachler richtete, für die solche Angaben im dt.-nl. Teil überflüssig sind; sie finden sich dort nur im nl.-dt. Teil. Der Niederländer van Moerbeek macht aus dem monodirektional ausgerichteten nun ein bidirektionales Wörterbuch, dass auch auf die Bedürfnisse seiner niederländischen Landsleute Rücksicht nimmt. Darüber hinaus sind keine originellen oder kreativen Bearbeitungsschritte erkennbar. Van Moerbeek begnügt sich über weite Strecken mit der akribischen Übernahme dessen, was er in Kramer-2, bei Rondeau und bei Bayer vorfand. Wenige Beispiele reichen aus, dies zu belegen.

Die Wortartikel aus Kramer-2 werden in der Regel komplett übernommen, in den meisten Fällen ohne Erweiterungen, wie das Lemma *Anführen* zeigt:

Anführen , <i>aanvoeren, aanleiden, beleiden</i> ; Sprüche, Stellen der heil. Schrift , <i>spreuken, plaatsen der heil. schrift aantrekken</i> ; betrügen , <i>bedriegen, om den tuin leiden, verschalken</i> .	Anführen , <i>v.a. aanvoeren, aanleiden, beleiden</i> ; Sprüche, Stellen der heil. Schrift , <i>spreuken, plaatsen der heil. schrift aantrekken</i> ; betrügen , <i>bedriegen, om den tuin leiden, verschalken</i> .
--	---

Kramer-2

Kramer-3

Ein anderer Bearbeitungstyp ist die komplette Übernahme mit Erweiterung durch Anwendungsbeispiele aus anderen Wörterbuchquellen. Das Lemma *Ziel* etwa besteht zunächst auch aus dem vollständigen Eintrag aus Kramer-2, wird dann aber mit drei Kollokationen erweitert, die Rondeau (*das Ziel des Lebens*), Bayer (*die Frau gehet auf dem Ziel*) und einer bisher nicht identifizierten Quelle (*sich zum Ziel legen*)¹⁵ entnommen sind.

Ziel , <i>n. doel, doelwit, oogwit, oogmerk, opzet</i> ; sein Ziel erreichen , <i>zyn oogwit bereiken, beschieten, beraaken</i> .	Ziel , <i>n. doel, doelwit, oogwit, oogmerk, opzet</i> ; sein Ziel erreichen , <i>zyn oogwit bereiken, beschieten, beraaken</i> ; sich zum Ziele legen , <i>buiten schoots blyven, den schoot vieren, bykomen</i> ; das Ziel des Lebens , <i>het einde des levens</i> ; die Frau gehet auf dem Ziel , <i>de vrouw gaat op haar laatste, moet haast bevallen</i> .
---	--

Kramer-2

Kramer-3

Auch für die neuen Stichwörter, die van Moerbeek zu Tausenden den Wörterbüchern von Rondeau und Bayer entnahm, gilt, dass die deutschen Bestandteile in der Regel unverändert übernommen und die französischen bzw. lateinischen Entsprechungen ins Niederländische übertragen wurden. Es genügt je ein Beispiel, um van Moerbeeks Methode zu verdeutlichen:

Rondeau	Bauch-wind , <i>s.m. [t. de medecin]</i> vent; flatuosité. Mit bauch-winden gequälet seyn : être tourmenté de vents. Diese speise verursacht bauch-winde : cette viande engrende des flatuosités.
Kramer-3/-4	Bauch-wind , <i>m.</i> wind, winderigheid; mit Bauchwinden gequält seyn , met winden gekweeld zyn; diese Speise verursacht Bauchwinde , deze spys verwekt winden; deze spys is winderig.

¹⁵ Die heute nicht mehr gebräuchliche Wendung *sich zum Ziele legen* in der Bedeutung ‚nachgeben‘, ‚sich fügen‘ ist nach dem Grimmschen Wörterbuch seit Beginn des 17. Jh. belegt. Ein älterer Wörterbuchbeleg, der van Moerbeek als Quelle gedient haben könnte, konnte bisher nicht gefunden werden.

Bayer	Bauren-Art. Rusticitas, atis. <i>f.</i> *Nach Bauren-Art. More rustico.
Kramer-3/-4	Baurenart , <i>f.</i> boersheid; nach Baurenart ; op zyn boers.

Bei komplexeren Stichworten mit mehreren Redensarten und Beispielssätzen setzt sich van Moerbeeks Wortartikel häufig einfach aus einer Auswahl aus beiden Wörterbüchern zusammen, wie hier am Lemma *Sinn*² (*gedagte, gevoelen, betekenis*) exemplarisch gezeigt wird.¹⁶ Der vollständige Wortartikel aus Kramer-3, hier der besseren Übersichtlichkeit wegen zeilenweise umgebrochen, lautet:

Sinn, gedagte, gevoelen, betekenis;
der buchstäbliche Sinn, de letter-lyke zyn, betekenis;
das kann mehr als einen Sinn haben, dat kan meer, dan eenen zin, eene betekenis hebben;
das ist mir nie in den Sinn kommen, dat is my nooit in de gedagte gekomen;
einem etwas aus dem Sinn reden, iemand iets uit de gedagten praaten;
ich bin des Sinnes, ik ben van gevoelen;
ich hatte im Sinne, ik was van voornemen;
gleiches Sinnes seyn, van een zelfd gevoelen zyn.

Zieht man die genannten Wörterbücher hinzu, erweist sich, dass die ersten vier Wendungen den beiden Wortartikeln „Sinn, *sens; signifikation*“ und „Sinn, *pensée; dessein*“ bei Rondeau entnommen sind, die drei letzten dem Lemma „Sinn, Gemüth. *Animus, Mens*“ bei Bayer:

Der buchstäbliche Sinn: le sens literal; [...]
Das kann mehr als einen Sinn haben: cela peut avoir plusieurs sens;
Das ist mir nie in den Sinn gekommen: cela ne m'est jamais venu en pensée;
 [...]
Einem etwas aus dem Sinn reden: détourner quelqu'un d'une chose;
Ich bin des Sinnes. Constitutum est animo meo. [...]
Ich hatte im Sinn Mihi erat in animo ...
Gleiches Sinns seyn. Consentire. Eadem mente esse.

Mit den genannten Beispielen sind die wichtigsten Vorgehensweisen bei der Bearbeitung der 3. Auflage beschrieben. Es ist wenig überraschend, dass auch die Bearbeitung der 4. Auflage sich im Wesentlichen auf dieselben Arbeitsschritte beschränkt.

¹⁶ Es gibt in Kramer-3 zwei Stichwortansätze zu *Sinn*, wobei *Sinn*¹ in der Bedeutung ‚zin, meening‘ vollständig Kramer-2 entspricht. Die differenzierte Behandlung polysemer Wörter in mehreren Lemmata findet sich auch bei Rondeau und Bayer. Auch Matthias Kramer hatte in der 1. Aufl. des Wörterbuchs für polyseme Wörter mehrere Stichworte angesetzt, die aber durch den Bearbeiter der zweiten Auflage aus Gründen der Platzersparnis jeweils in einem Lemma zusammengefasst worden waren.

4.3.2. „mit beynahe funfzehntausend Originalwörtern vermehret“: Die 4. Auflage des *Neuen Deutsch-Holländischen Wörterbuchs* von 1787

Eine für die Nutzung des Wörterbuchs wichtige Neuerung gegenüber Kramer-3 betrifft das Druckbild, das durch den Verzicht auf die Trennstriche zwischen den Spalten in dieser 4. Auflage deutlich an Übersichtlichkeit gewinnt.

Einige über das gesamte Alphabet verteilte Stichproben machen deutlich, dass die quantitative Erweiterung prozentual in noch stärkerem Maße als bei der 3. Auflage auf der Hinzufügung weiterer Komposita beruht, während sich die Zahl einfacher neuer Wörter in engen Grenzen hält. Vergleichen wir die oben genannten Zahlen zu den *Bauch*-, *Baum*-, und *Bauren*-Komposita aus der 3. mit denen aus der 4. Auflage, so steigt die Zahl der Zusammensetzungen mit *Bauch* von 16 auf 23 (+7), die mit *Bauren* von 46 auf 56 (+10) und die mit *Baum* von 35 auf 55 (+20). In der Summe ergeben sich 37 neue Stichwörter, was einem Anstieg von 38% (97:134) entspricht.

Auch innerhalb der einzelnen Wortartikel beschränken sich die Veränderungen im Wesentlichen auf die Hinzufügung weiterer Beispielsätze, wie an den oben zitierten Stichwörtern *Anführen* und *Ziel* demonstriert sei. In beiden Fällen bleibt das Lemma der 3. Auflage unverändert, es erfährt lediglich am Ende eine Erweiterung um ein (*Anführen*) bzw. zwei (*Ziel*) Anwendungsbeispiele.

Anführen, v.a. *aanvoeren, aanleiden, beleiden*; **Sprüche, Stellen der heil. Schrift**, *spreuken, plaatsen der heil. schrift aantrekken*; **betrügen**, *bedriegen, om den tuin leiden, verschalken*.

Kramer-3

Anführen, v.a. *aanvoeren, aanleiden, beleiden, opleiden*; **Sprüche, Stellen der heil. Schrift**, *spreuken, plaatsen der heil. schrift aantrekken*; **betrügen**, *bedriegen, om den tuin leiden, verschalken*; **ein wohl angeführter junger Mensch**, *een wel onderweezen jongeling*

Kramer-4

Ziel, n. *doel, doelwit, oogwit, oogmerk, opzet*; **sein Ziel erreichen**, *zyn oogwit bereiken, beschieten, beraaken*; **sich zum Ziele legen**, *buiten schoots blyven, den schoot vieren, bykomen*; **das Ziel des Lebens**, *het einde des levens*; **die Frau gehet auf dem Ziel**, *de vrouw gaat op haar laatste, moet haast bevalen*.

Kramer-3

Ziel, n. *doel, doelwit, oogwit, oogmerk, opzet*; **sein Ziel erreichen**, *zyn oogwit bereiken, beschieten, beraaken*; **sich zum Ziele legen**, *buiten schoots blyven, den schoot vieren, bykomen*; **das Ziel des Lebens**, *het einde des levens*; **die Frau gehet auf dem Ziel**, *de vrouw gaat op haar laatste, moet haast bevalen*. **des Ziels verfehlen**, *zyn einde niet bereiken*; **Ziel setzen**, *paalen stellen, een vasten dag, tyd beraamen, vaststellen*.

Kramer-4

Hier konnte van Moerbeek weiterhin aus den schon früher von ihm benutzten Wörterbüchern schöpfen, deren Wortartikel noch einen großen Vorrat an Redewendungen und Beispielssätzen enthielten. So lassen sich die Ergänzungen wiederum in den von van Moerbeek genannten Wörterbüchern ausmachen: Die Wendung *Ein wohl angeführter junger Mensch* findet sich als Beispiel im *Groszen königlichen Wörter-Buch* von François-Antoine Pomey¹⁷, *des Ziels verfehlen* bei Bayer und *(ein) Ziel setzen* bei Bayer und Rondeau.

In der Summe laufen die beschriebenen Beobachtungen darauf hinaus, dass van Moerbeeks Bearbeitung sich in Makro- und Mikrostruktur weitestgehend darin erschöpfte, den deutschen Wortbestand aus Kramer-2 als Grundgerüst zu übernehmen und mit vielen tausend Wörtern hauptsächlich aus dem dt.-frz. Wörterbuch von Rondeau und dem dt.-lat. Wörterbuch von Bayer zu erweitern.

4.4. Van Moerbeeks Bearbeitung des *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal*

4.4.1. „met veele woorden en spreekwyzen merkelyk vermeerderd”: die 3. Auflage des *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal* von 1768

Anders als beim Wörterbuchteil DN, wo Kramer-3 im Vergleich mit Kramer-2 eine erhebliche Erweiterung des erfassten Wortschatzes liefert, unterscheiden sich Kramer-2-ND und Kramer-3-ND quantitativ kaum. Der triumphalen Ankündigung von „*beynahe vierzigtausend*“ neuen Wörtern auf dem Titelblatt des deutsch-niederländischen Teils steht die fast schon bescheidene Formulierung einer Vermehrung „mit vielen Wörtern und Redewendungen“ auf dem Titel des niederländisch-deutschen Teils gegenüber. Tatsächlich hält sich der Zuwachs in einem überschaubaren Rahmen, kommt doch eine Schätzung bei beiden Wörterbüchern auf eine ungefähr gleiche Anzahl von ca. 48.000–50.000 Stichwörtern.¹⁸ Ein Vergleich mehrerer Wortschatzstrecken in den Buchstabenbereichen *Ba-*, *Bu-*, *Ho-*, *Hu-* und *Ra-* liefert nur wenige Stichwortergänzungen. Wieder sind es vor allem Komposita, für die als eine wichtige neue Quelle erstmals auch ein niederländisch-englisches Wörterbuch ausfindig gemacht werden kann, Willem Sewel: *A compleat dictionary English and Dutch / Volkomen woordenboek der Engelsche en Nederduitsche taalen* in der Ausgabe von 1766.¹⁹ Ein Beispiel aus der Reihe der *Buik*-Komposita genügt als Illustration hierfür:

17 François Pomey: *Das grosse Königliche Wörter-Buch Teutsch-Frantzösisch-Lateinisch*. 1. Aufl. 1681, zuletzt 7. Aufl. 1740. Die von mir benutzte Ausgabe ist die letzte, 1740 in Köln bei Noethen erschienene Auflage; Digitalisat der Bayerischen Staatsbibliothek München.

18 Wenn es bei Osselton (1991, S. 3038) heißt: „In the Dutch-German half there are some 62,000 entries“, so dürfte er unter die *entries* auch die in Kramer-3-ND jeweils mit einem eigenen Zeilenbeginn angeführten Satzbeispiele und Redewendungen gefasst haben. Diese schon in Kramer-1 angelegte Ordnungsstruktur übernahm van Moerbeek von Kramer-2. In Kramer 4 wurde sie dann aufgegeben; mehr dazu weiter unten in diesem Beitrag.

19 In der Vorrede zu Kramer-3-ND werden keine lexikografischen Quellen für die Erweiterung genannt. Auf Sewels Wörterbuch als Quelle hat als erster Noel Osselton (1991, S.

BUIKZUIVEREN , <i>To purge the belly.</i>	Buikzuiveren , v.n. <i>purgieren, abgehen, reinigen</i>
Buikzuiverend , <i>Purging.</i>	Buikzuiverend , adj. & part. <i>purgierend.</i>
Buikzuiverende geneesmiddelen , <i>A purge, or purging medicines.</i>	buikzuiverende middelen , <i>purgierende Arzeneyen.</i>
Buikzuivering , (F.) <i>Purging.</i>	Buikzuivering , f. <i>eine Purgation, Abgang, Reinigung.</i>
Sewel1766	Kramer-3

Die Identifikation dieser neuen Quelle ändert freilich nichts daran, dass das Wörterbuch insgesamt sehr viel mehr Übereinstimmungen mit François Halmas *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche talen / Dictionnaire flamend et françois* zeigt, das schon die beiden ersten Bearbeiter Kramer und vor allem Titius als Hauptquelle für ihren N-D-Teil benutzt hatten. Die weitgehende Übereinstimmung im niederländischen Stichwortbestand zwischen Halma und Kramer-3 ist also nicht van Moerbeek zuzuschreiben, wie de Vooys meinte, sondern in erster Linie Titius als Bearbeiter der 2. Auflage.²⁰

Insgesamt kann man eine weitestgehende Übereinstimmung von Kramer-3-ND mit Kramer-2-ND in der Makrostruktur konstatieren, die einhergeht mit einer kaum weniger großen Übereinstimmung in der Mikrostruktur. Wie die folgende parallele Abbildung der Wortstrecke von *Huislyk* bis *Huiswerk* im Originalsatz (und Originalgröße) zeigt, folgt die 3. Auflage akribisch der zweiten. Dies gilt insbesondere auch für die druckgrafische Anordnung der Satzbeispiele und Redensarten, die jeweils einzeln mit einer neuen Zeile beginnen wie z.B. unter *Huislyk* oder *Huisraad*.

Die Änderungen halten sich in engsten Grenzen: Aus *dat is een huislyke zaak* wird *dat is eene huislyke zaak*, aus *Huisweerd* wird die lautliche Variante *Huiswaard*, als neues Stichwort findet sich allein *Huislykheid* als Substantivableitung zum vorhergehenden Adjektiv *Huislyk*. Aufschlussreich und verräterisch zugleich sind, wie so häufig, die (nicht korrigieren) Fehler, die als solche auch kein gutes Licht auf die Sorgfalt des Bearbeiters werfen. So lautet etwa die Genusangabe bei den maskulinen Substantiven *Huisman* und *Huismoord* auch in der 3. Auflage noch fälschlicherweise *f.* (feminin). Unverändert übernommen wurde auch das fehlerhafte und unsinnige Durcheinander der beiden Stichworte *Huismos* und *Huismuys*, deren ursprüngliche Quelle Halmas Wörterbuch ist.

Die Grundwörter *mos* und *mus* sind Varianten des niederländischen Namens für den Sperling. Titius als Bearbeiter von Kramer-2-ND sieht in *mos* fälschlicherweise das homonyme Wort *mos* ‚Moos‘ und kommt so zu dem unsinnigen

3038) hingewiesen: „it is clear that much of the added material (including whole illustrative sentences) has been lifted from the 1766 edition of Sewel.“

20 De Vooys (1946, S. 37) überschätzt Halmas Einfluss auf van Moerbeek. Seine Schlussfolgerung, dass van Moerbeek „blijkbaar, even als Kramer, Halma opnieuw excerpeerde“, ist nur durch der Tatsache zu erklären, dass ihm kein Exemplar der 2. Auflage von Titius zum Vergleich zur Verfügung stand.

Huislyk, *adj.* & *adv.* häuslich, rätlich, sparsam; haushälterisch; wirthschaftlich; was das Haus angeht.
dat is een huislyke zaak, das ist eine Haus-sache, sie geht das Hauswesen an.
eene huislyke vrouw, *dogter*, eine häusliche Frau, Mädchen.
Huismaagd, *f.* Dienstmagd, Hausmagd.
Huisman, *f.* Landmann, Bauer, Häusler.
Huismeester, *m.* Gastwirth; Hausvater.
Huismoeder, *f.* Hausmutter, Hausfrau.
Huismoord, *f.* Mord, der in einem Hause begangen ist.
Huismos, -- *mus*, *f.* Moos des Hauses.
Huismuis, *f.* ein Sperling, Spatz.
Huisraad, huislieraad, *m.* & *n.* Haus-rath.
kostelyken huisraad hebben, köstlichen Haus-rath haben.
Huislek, huisflak, *f.* Schnecke in einem Gehäuse, Schalschnecke.
Huisfelyk, *adj.* häuslich; rathhaltend, sparsam.
Huiswift, *m.* Hauszant.
Huisvader, *m.* Hausvater.
Huisverdriet, *n.* Hauskreuz, häusliche Verdrißlichkeiten.
Huisvesten, *v. a.* herbergen, beherbergen.
Huisvesting, *f.* Herberg, Dach und Fach.
iemand huisvesting geeven, einem Herberge geben, einen beherbergen.
Huisvrouw, *f.* Hausfrau, Weib, Frau.
Huisweerd, *m.* Hauswirth, Herr vom Hause.
Huiswerk, *n.* Sparsamkeit, Rätlichkeit, Hauswerk, Hausarbeit.
die meid kan veel huiswerk doen, dieses Mädchen hält ihr Geräthe sehr schön.

Kramer-2

Huislyk, *adj.* & *adv.* häuslich, rätlich, sparsam; haushälterisch; wirthschaftlich; was das Haus angeht.
dat is eene huislyke zaak, das ist eine Haus-sache, sie geht das Hauswesen an.
eene huislyke vrouw, *dogter*, eine häusliche Frau, Mädchen.
Huislykheid, *f.* Haushaltung, Wirthschaft; Sparsamkeit, Haushälligkeit.
Huismaagd, *f.* Dienstmagd, Hausmagd.
Huisman, *f.* Landmann, Bauer, Häusler.
Huismeester, *m.* Gastwirth; Hausvater.
Huismoeder, *f.* Hausmutter, Hausfrau.
Huismoord, *f.* Mord, der in einem Hause begangen ist.
Huismos, -- *mus*, *f.* Moos des Hauses.
Huismuis, *f.* ein Sperling, Spatz.
Huisraad, huislieraad, *m.* & *n.* Hausrath.
kostelyken huisraad hebben, köstlichen Haus-rath haben.
Huislek, huisflak, *f.* Schnecke in einem Gehäuse, Schalschnecke.
Huisfelyk, *adj.* häuslich; rathhaltend, sparsam.
Huiswift, *m.* Hauszant.
Huisvader, *m.* Hausvater.
Huisverdriet, *n.* Hauskreuz, häusliche Verdrißlichkeiten.
Huisvesten, *v. a.* herbergen, beherbergen.
Huisvesting, *f.* Herberg, Dach und Fach.
jemand huisvesting geeven, einem Herberge geben, einen beherbergen.
Huisvrouw, *f.* Hausfrau, Weib, Frau.
Huiswaard, *m.* Hauswirth, Herr vom Hause.
Huiswerk, *n.* Sparsamkeit, Rätlichkeit; Hauswerk, Hausarbeit.
die meid kan veel huiswerk doen, dieses Mädchen hält ihr Geräthe sehr schön.

Kramer-3

deutschen Interpretament *Moos des Hauses*, während ihm *Sperling* und *Spatz* eine Zeile tiefer rutschen als Interpretament zu *Huismuis*, ein Fehler, der bei der Bearbeitung der 3. Auflage unbemerkt bleibt.

Halma	Huismos , z.v. Huismus . Passereau, moineau. Huismuis , z.v. <i>Souris domestique</i> .
Kramer-2=Kramer-3	Huismos , -- <i>mus</i> , <i>f.</i> Moos des Hauses Huismuis , <i>f.</i> ein Sperling, Spatz
Kramer-4	Huismos , <i>n.</i> Moos des Hauses Huismus , <i>f.</i> ein Sperling, Spatz

Das korrekte Lemma *Huismuis*, *Hausmaus*, wie es in Kramer-1 vorhanden war, entfällt damit in Kramer-2 und Kramer-3 – und trotz einer ‚Verbesserung‘ auch in Kramer-4. Denn obwohl van Moerbeek bei der Bearbeitung der 4. Auflage der Fehler aufgefallen ist, ‚kanonisiert‘ er mit seiner Korrektur nun das von seinem Vorgänger Titius geschaffene, nur als ‚Wörterbuchwort‘ existierende niederlän-

dische Kompositum *huismos* ‚*Moos des Hauses*‘, das anschließend in den aus Kramer-3/-4 schöpfenden Wörterbüchern in der Form *huismos*, *n. Hausmoos* bis ca. 1850 weiterlebt, bevor es wieder aus den Wörterbüchern verschwindet.

Ein problematischer Aspekt der unkritischen Übernahme aus Kramer-2 betrifft die im Niederländischen „nichtexistierenden Wörter nach deutschem Modell“, wie de Vooy (1946, S. 38) sie nennt („onbestaanbare woorden naar Duits model“). De Vooy Vorwurf, van Moerbeek habe „allerlei technische termen o.a. op het gebied van de mijnbouw, hoogoven-industrie, jacht en verkeer“ nach deutschem Vorbild selber „fabriziert“, trifft freilich nicht zu. Denn alle Beispiele, die de Vooy nennt, stammen aus der ihm unbekannten 2. Auflage von Titius.²¹ Der Vorwurf, den man van Moerbeek in diesem Zusammenhang machen könnte, betrifft also allein das Versäumnis, solche Wörter nicht entfernt zu haben.

Als Fazit unserer Analyse von Kramer-3-ND können wir festhalten: Das *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal* von 1768 ist im Großen und Ganzen ein in der Stichwortmenge nur unwesentlich erweiterter und mit kleineren Ergänzungen und Korrekturen in der Mikrostruktur ausgeführter Neusatz von Kramer-2-ND in einem größerem Wörterbuchformat.

Auch das niederländisch-deutsche Wörterbuch wird in der 3. und 4. Auflage um einen Anhang mit Namen erweitert, eine „Lyst van Perzoonen, Landen, Steden en Rivieren“ (Kramer-3-ND, S. 602–606 und Kramer-4-ND, S. 581–585). Diese Namenliste ist weniger umfangreich als die im deutsch-niederländischen Teil. Eine unmittelbare lexikografische Quelle hierfür konnte nicht ermittelt werden. Vieles deutet darauf hin, dass van Moerbeek sie selbst durch schematische Umkehrung aus der DN-Liste zusammengestellt hat, wie zwei exemplarische Lemmata verdeutlichen mögen:

Kramer-3/-4-ND	Emmerik , <i>n.</i> Stadt im Herzogthume Cleve, Emmerich
Kramer-3/-4-DN	Emmerich , <i>n.</i> Emmerik, <i>stad in't hertogdom</i> Kleef.
Kramer-3/-4-ND	Groningen , <i>n.</i> Grōningen, Stadt und Provinz der vereinigten Niederlande.
Kramer-3/-4-DN	Grōningen , <i>n.</i> Groningen, <i>stad en provincie der verëenigde</i> Nederlanden.

21 „...zonderlinge woorden als *aardworp*, *aarsleder*, ... *balkstreep* (uit de wapenkunde), *balkwagers* (uit de scheepsbouw), *batze* (een muntnaam), ... enz., waarvan een Nederlander de betekenis eerst begrijpt als hij ze, in het Duits omgezet, technisch verklaard ziet“ (de Vooy 1946, S. 38).

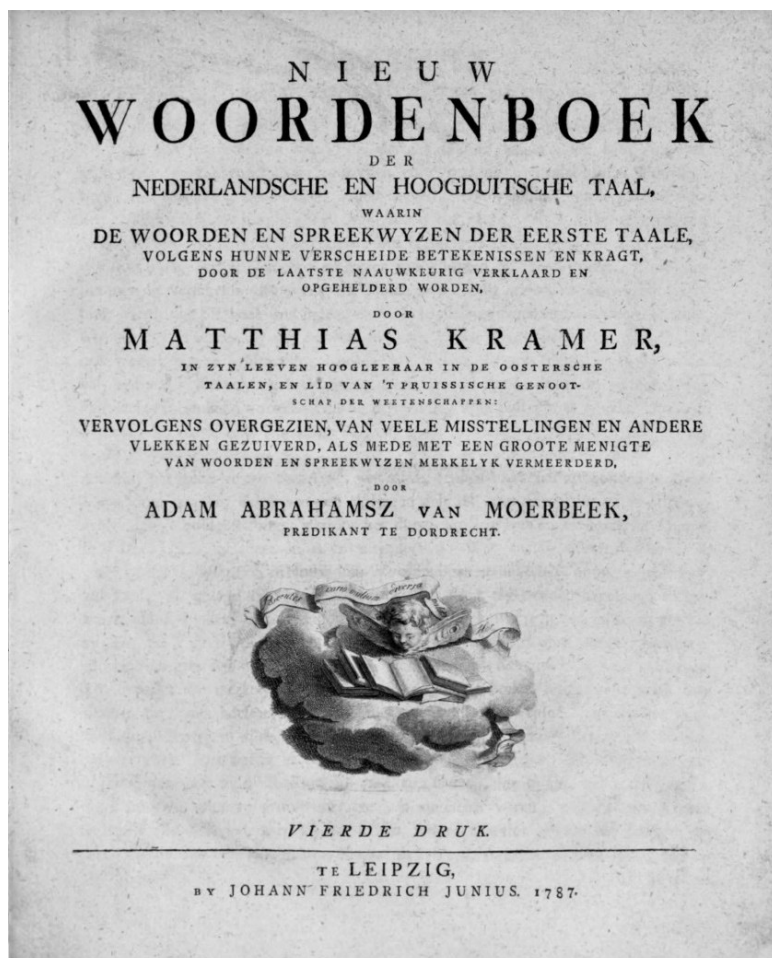


Abb. 3: Titelseite der 4. Auflage des *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal* (1787) in der Bearbeitung von A. A. van Moerbeek²²

4.4.2. „Eindelyk is ook dit Woordenboek nog merkelyk beschaafd”: die 4. Auflage des *Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal*

Die Emmerikerste, spontan ins Auge fallende Neuerung, mit der die vierte Auflage aufwartet, ist die schon bei Kramer-4-DN angesprochenen klarere Strukturierung der Seiten als Ganzes, da die drei Spalten nicht mehr durch zwei

²² Wie schon de Vooy (1946, S. 37) angemerkt hat, wird Kramer auf der Titelseite der 3. und 4. Auflage fälschlicherweise als „hoogleraar in de oostersche taalen“ bezeichnet, richtig hätte es heißen müssen: „hoogleraar in de westersche taalen“.

seitenhohe Trennstriche voneinander getrennt werden. Das Auffinden der Stichwörter wird zudem dadurch erleichtert, dass die Satzbeispiele und Redensarten zu einem Stichwort nicht mehr jeweils einzeln mit einer neuen Zeile beginnen, sondern unter dem Kopf des Stichwortes fortlaufend eingerückt gedruckt werden, wie die hier abgebildete typografische Struktur zum Lemma *dood* deutlich werden lässt. Durch diese neue Form der Mikrostruktur ergibt sich zudem eine nicht unbeträchtliche Platzersparnis.

Dood, *m. & f.* Tod; das Aufhören des Lebens.
een zagte dood, ein sanfter, süßer Tod.
een haastige, schielijcke dood, ein schneller, plötzlicher Tod.
hy is een schandelyke dood gestorven, er ist eines schmachvollen Todes gestorben.
gewillige dood, freiwilliger, selbsterwählter Tod.
besterven zoo bleek als de dood, erblaffen, bleich werden wie der Tod.
de dood besprong hem schielijk, er starb plötzlich.
de poorten van de dood, die Pforten des Todes.
den dood onder de oogen zien, dem Tode mutig begegnen, ihm getroßt entgegen gehen, dem Tode trosten.
de dood op de lippen hebben, den Tod auf der Zunge haben.
in zyn dood loopen, in sein Verderben rennen, dem Tode in den Klauen laufen.
hy riep de dood te hulp, er rief den Tod zu Hilfe.
de dood was doof voor zyn geroep, der Tod fehrte sich an sein Geschrei nicht.
ter dood toe wonden, tödtlich verwunden.
ter dood verwyzen, zum Tode verdammen, das Todesurtheil über einen sprechen.
't is de dood, mit einem solchen Menschen zu thun zu haben, man möchte des Todes davon sein.

Kramer-3

Dood, *m. & f.* Tod; das Aufhören des Lebens; *een zagte dood*, ein sanfter, süßer Tod; *een haastige, schielijcke dood*, ein schneller, plötzlicher Tod; *hy is een schandelyken dood gestorven*, er ist eines schmachvollen Todes gestorben; *gewillige dood*, freiwilliger, selbsterwählter Tod; *besterven zo bleek als de dood*, erblaffen, bleich werden wie der Tod; *de dood besprong hem schielijk*, er starb plötzlich; *de poorten van de dood*, die Pforten des Todes; *den dood onder de oogen zien*, dem Tode mutig begegnen, ihm getroßt entgegen gehen, dem Tode trosten; *de dood op de lippen hebben*, den Tod auf der Zunge haben; *in zyn dood loopen*, in sein Verderben rennen, dem Tode in den Klauen laufen; *hy riep de dood te hulp*, er rief den Tod zu Hilfe; *de dood was doof voor zyn geroep*, der Tod fehrte sich an sein Geschrei nicht; *ter dood toe wonden*, tödtlich verwunden; *ter dood verwyzen*, zum Tode verdammen, das Todesurtheil über einen sprechen; *het is de dood*, mit einem solchen Menschen zu thun zu haben, man möchte des Todes davon sein.

Kramer-4

Über diese das ganze Wörterbuch betreffende Änderung in der Strukturierung der einzelnen Wortartikel hinaus bleiben die Veränderungen und Ergänzungen ebenso wie bei der Bearbeitung der 4. Auflage des anderen Wörterbuchs in einem überschaubaren Rahmen. Da die Gesamtstichwortzahl sich mit geschätzten 49.000–51.000 Lemmata in derselben Größenordnung bewegt wie die der vorhergehenden Auflage, kann von einer nennenswerten Vermehrung im Bereich der Makrostruktur wohl keine Rede sein. Explizite Hinweise über Art, Umfang und mögliche Quellen für die neu aufgenommenen Wörter gibt die Vorrede nicht. Eine Stichprobe bei den Komposita und Ableitungen zu den Wörtern *boer*-, *boom*- und *buik*-, für deren korrespondierende Formen im DN-Teil ja ein erheblicher Zuwachs zu verzeichnen war, lieferte mit *boomlak*, *n. Baumlack* und *buikbevrugting*, *f. Bauchschwangerschaft* jeweils nur eine Ergänzung bei den 39 *boom*- bzw. 18 *buik*-Zusammensetzungen, bei den 25 *boer*-Komposita gab es keinerlei Zuwachs.

48

BERO

zusammenberufen: *eene kerkvergadering beropen*, ein Concilium, oder Versammlung der Kirchenlehrer zusammen berufen, einen Landtag für die Geistlichen ausschreiben; *iemand tot een byzegeret beropen*, einem zum Zweifelpunkte aussetzen; *zich beropen*, sich entschuldigen, sich auf etwas beziehen; *appellien*; *Paulus beriep zig op den heiler*, Paulus rief sich auf den Kaiser; lies seine Sache an dessen Richterstuhl gelangen, unterwarf sich dessen Ansprüche.

Beroeping, f. Berufung, Zusammenberufung, Versammlung eines Concilii oder Synodi.

Beroerd, adj. f. Beroert.

Beroerder, m. Auführer, Aufwiegler, Störker der gemeinen Ruhe; *zyt zy de beroerder van Israel? bift du der Auführer in Israel? bift du der, der Israel versmiret?*

Beroeren, v. a. empören, die gemeine Ruhe stören, Aufruhr machen, beunruhigen, Degleichen, verdrören; anrühren; betreffen, angehen; *een waater beroeren*, ein Waſſer trübe machen; *dit heroert zyn belang*, das hat einen Einfluß auf seine Angelegenheiten; es betrifft seinen Schatz oder Vortheil.

Beroering, f. Auführer, Empörung, Aufstand.

Beroerlyk, adv. aufrührerisch.

Beroerter, f. eine, die Auführer macht.

Beroert, adj. empört, befeßt; item aufgerührt, trübe, das nicht klar ist; item geläutert, vom Schlage geläutert.

Beroerte, f. Auführer, Empörung, Aufstand; der Schlag, die Ehmung; *eene beroerte onder het volk verwecken*, eine Empörung unter dem Volke anrichten.

Beroerheid, f. Sichtbartheitsheit, Ehmung, Schlaghaſt.

Beroelten, v. n. einrosten, verrosten, vom Roste angegriffen ſeyn; *beroelt yzer*, roſtſes Eifen.

Beroefing, f. Verroſtung, das Einroſten.

Beroken und Berokkenen, v. a. eigentlich den Spinnroden mit Flachſchöpfen, und zum Spinnen zureichten; anſpinnen; ſobann ſpinnend, anrichten, anſpinnen, anſetzen; *kwaad berokkenen*, etwas Obſeſſion; *haat en twedracht berokkenen*, Feindschaft und Zwietracht ausbreiten.

Beroofd, part. von Berooven.

Berooid, adj. arm, ſahl, heruntergekommen; vernürr; *berooid van zinnen zyn*, verriicht im Kopfe ſeyn; *berooid zyn*, arm ſeyn; *berooid waaken*, arm machen, etwas herunterbringen.

Beroken, v. a. rüchen, in Rauch hängen; mit wohlriechenden Dingen durchdrücken; *een berookte kamer*, eine vom Rauche gefüllte und ſchwarzgewordene Kammer; *het ontlaar met berookte beroken*, den Altar mit Weibrauch bedecken.

Berookt, m. Weibrauch, Raucherpfanne.

Berooven, v. a. berauben, rauben, wegnehmen; *iemand van 't leuen, van zyn inkomme, berooven*, einem das Leben nehmen, ihm ſein Einkommen und Verdienſt abſchneiden; *eene dogter van haare Eer berooven*, eine Jungfer ſchänden; *iemand van zyne verworping berooven*, je-

mands Hoffnung zu ſchanden machen, ſeiner Erwartung nicht nachkommen, ſie ſchänden; *van al zyn goed beroofd zyn*, aller ſeiner Güter beraubt ſeyn; *beroofd zyn van zyne zinnen*, ſeiner Sinnen beraubt ſeyn.

Beroover, m. Räuber.

Berooving, f. Veräufung, Raub.

Berouw, n. Reue, Nachreue, Reueung, Mißvergnügen, Leidweſen; *berouw over zyne zonden hebben*, Reue und Leid über ſeine Sünden tragen.

Berouwen, v. n. bereuen, Reue tragen; *het berouwt my*, dat ik hem dat gezeed heb, es reuet mich, ihm das Geſagt zu haben; *het zal een nog berouwen*, es wird ihm noch gereuen; *het zal u berouwen*, es ſoll dich gereuen, du ſollſt mir das nicht umſonſt gethan haben.

Berie, f. Ware, Leidenbare; *hendes kommt mit dem franzöſiſchen bierre überein*.

Berit, f. Barit.

Beritten, v. n. zerberſten, berſten, aufplagen, zerſpringen; *hy berit van ſpyt*, er will vor Grimm und Wuth berſten; *het heet water heeft het glas doen berſten*, das Glas iſt vom heißen Waſſer zerſprungen.

Bertramswortel, m. Vertramswortel, ein Kraut, pternice, oder pyrethrum.

Berugt, adj. & adv. berührt; item ruht; *ſich*; *zich berugt maaken in de waereld*, ſich in der Welt hervorthun.

Berugten, v. a. ins Geſchrey bringen, einen übeln Namen machen.

Berugtheit, f. Verdrüßtheit, Ruhm; Nichtsforſt.

Beruwelen, v. a. ſich verwirren.

Beruſten, v. n. beruſten, womit aufrichten ſeyn, ſitte liegen; *een werk nog wat beruſten laaten*, ein Werk noch etwas ruhen, es damit noch eine Weile anſehen laſſen; *eene zaak laaten beruſten*, es das bei bewenden laſſen, nicht weiter rügen; *de oude brieven des lands beruſten in de cancellery*, die alten Documente des Lands werden in der Kanzley aufgehoben, befinden ſich daſelbſt; *beruſten*, ſich verlaſſen, ſich auf etwas gründen; *ik beruſt op uw woord*, ich verlaſſe mich auf euer Wort.

Berydelyk, adj. wo man zu Pferde reiten kann.

Beryden, v. a. bereiten, ein Pferd abrichten; *een paard beryden*, ein Pferd auf der Reitſchule abrichten; *een wel bereeden paard*, ein wohlberittenes, ſchultrüchtes Pferd; *eenen weg beryden*, einen Weg zu Pferde nehmen; *een bereeden weg*, ein gebahnter, geſchlagener Weg.

Beryder, m. Bereiter, Stallmeiſter.

Berymen, v. a. bereimen, in Reime oder Verſe bringen.

Bes, Bezie, f. Beer, inſgemein von allen Geſchlechtern; *Johannisbeer*; item eine alte Frau; *roode bes*, rothe Beeren, *witte bes*, weiſſe Johannisbeeren; *een tandeloze bes*, ein Mütterlein ohne Zähne, f. Beſje.

Beſchaafelyk, adv. artig, wohlgeſittet, höflich.

Beſchaaft, adj. eigentlich beſchäftigt, abgeſchäft, abgeſetzt; dann in figurlichem Wer-

ſtande ausgebeſſert, fein; artig gemacht, abgerichtet, zugehakt.

Beſchaafticheit, f. Beſchäftigkeit, Artigkeit, Beſchäftigkeit.

Beſchaaft, f. Beſchaaft, das erſte iſt beſſer.

Beſchaaftelyk, adv. beſchäftigt, mit Schaam und Schaude beſetzt.

Beſchaaften, v. a. beſchäftigen, vernürr, ſchamroth machen; *Ged zal alle zyne zanden beſchaaften*, Gott wird alle ſeine Sünden zu Schanden machen; *dat werk beſchaaft zyn' meſter*, das Werk machet ſeinem Meiſter wenig Ehre, es gerücht ihm zur Schande.

Beſchaafting, f. Beſchäftigung.

Beſchaaft, adj. beſchäftigt, ſchamroth; ſchamhaftig, voller Schaam; *op dat woord werden ze beſchaaft*, über dem Worte errötheten ſie; *beſchaaft worden*, erröthet, ſchamroth werden.

Beſchaafticheit, f. Schaamhaftigkeit, Beſchäftigung.

Beſchaaften, v. a. ſchaffen, anſchaffen, verſorgen, verſehen; item beſend ſchicken, unter den Händen wegnehmen, wegbringen; mit Liſt entwenden; *ik zal u een ander beſchaaften*, ich will euch ein anders verſchaffen; *hy beſchaaft ander mans goed*, er nimmt eines andern Sache beſend weg, mit Liſt.

Beſchaafter, m. ein Epikheube, der liſtiglich betrügt, mit Liſt entwendet.

Beſchaafter, f. eine Betrügerin, die einem etwas mit Liſt entwenden oder abſchwaſen kann.

Beſchaaften, v. a. abhobeln, aufſeilen, verbeſſern, vollkommen machen, ausputzen.

Beſchaafting, f. Verbeſſerung, Ausbeſſerung.

Beſchaden und Beſchadigen, v. a. beſchädigen, Schaden zuſügen; *dat is altemaal beſchadigd papier*, das Papier iſt alle verdorben; *item iſt uſchiff*; *zyn ſchip is door een kaper zeer beſchadigd*, ſein Schiff iſt durch einen Seeräuber ſehr beſchädigt; *beſchadigende een verdagende wopenen*, beſenſen und offenſen Waffen; *Angriffs- und Schußwaffen*.

Beſchadig und Beſchadiging, f. Beſchädigung.

Beſchaduwten, v. a. beſchatten, mit Schotten bedecken; *de boomten beſchaduwten dat huis*, die Bäume geben dem Hauſe Schatten.

Beſchaduwing, f. Schatten, Beſchattung; *Verſtärkung*; *onder de beſchaduwing van God leuen*, unter göttlichem Schutze leben.

Beſchaffen, v. a. verſchaffen, herbeſchaffen, ſchaffen, ſ. Verſchaffen.

Beſchaffing, f. ſ. Verſchaffung.

Beſchamen, v. a. beſchämen.

Beſchampen, v. a. beſchimpfen, verſpotten, lächern, ſpotten, Geſpött treiben.

Beſchannen, v. a. verſchänzen, umſchanzen, mit Verſchänzungen umgeben; *een leger rondom beſchannen*, ein Lager ringsum verſchänzen.

Beſchänking, f. Verſchänkung.

Beſchaven, beſchaaften, v. a. beſchlichten; *een hobeln*, glatt hobeln; *poliren*; *vols kommen machen*, ausbeſſern; *een werk beſchaven*, ein Werk recht ausarbeiten; *mit Andacht über- nachſehen*.

Beſcheed,

Abb. 4: Gesamteindruck der typographischen Einrichtung einer Wörterbuchseite aus Kramer-4-ND (verkleinert, Satzspiegel original B x H 16,3 x 22)

Als bemerkenswerteste Neuerung bleibt also wohl die auch von van Moerbeek selbst in der Vorrede hervorgehobene einschneidende Veränderung im Druckbild der Wörterbuchseiten (vgl. Abb. 4) festzuhalten, auf die sich sicherlich auch die Bemerkung beziehen lässt, das Wörterbuch sei in dieser 4. Auflage insgesamt noch „merkelyk beschaafd“, also „spürbar verbessert“ oder – mit den Worten, die van Moerbeek selbst uns als figürliche Entsprechungen für *beschaafd* angibt – „fein, artig gemacht“ und „zugestutzt“.

5. Resümee – Fortschritt und Stillstand in der deutsch-niederländischen Lexikografie am Ausgang des 18. Jahrhunderts

Die vier unter dem Namen Matthias Kramer zwischen 1719 und 1787 erschienenen Wörterbücher sind in ihrer Zeit konkurrenzlos, zusammen bilden sie bis 1795 den vollständigen Ertrag der zweisprachigen deutsch-niederländischen und niederländischen-deutschen Wörterbuchproduktion.²³ Die Gleichheit des ‚Markennamens‘ *Kramer* sollte allerdings nicht darüber hinwegtäuschen, dass wir es in Abhängigkeit vom jeweiligen Bearbeiter mit sehr unterschiedlichen lexikografischen Produkten zu tun haben.

Die beiden ersten Fassungen stellen je auf ihre Weise eigenartige und ‚unbequeme‘ Wörterbücher dar, die im Abseits der lexikografischen Entwicklung ihrer Zeit standen oder ihr hinterherhinkten. Die von Matthias Kramer selbst bearbeitete erste Ausgabe ist sein Alterswerk, das einer durchdachten, in der Vorrede ausführlich dargelegten lexikografischen Theorie und Methode folgt. Der sprachdidaktische Ansatz, dem zufolge das Wörterbuch in erster Linie ein „Lern- und Studier-Buch“ sein solle, führte allerdings zu einer Ordnung, die der ‚normalen‘ Funktion als Nachschlagewerk abträglich war. Außerdem dürfte das Werk nur eine geringe Verbreitung gefunden haben, da Kramer für das letztlich von ihm im Selbstverlag herausgegebene Wörterbuch keinen Verlag fand, was dem Absatz nicht förderlich gewesen sein wird. Dasselbe gilt für das große, unhandliche Folioformat und den sicherlich damit verbundenen hohen Verkaufspreis.

Die zweite, in wesentlich kleinerem Format herausgebrachte Auflage erschien 1759, also erst vier Jahrzehnte nach der ersten und drei Jahrzehnte nach Kramers Tod im Leipziger Verlag der Langkischen Buchhandlung. Ihr Bearbeiter Johann Daniel Titius war ein Vielfachgelehrter, aber kein Lexikograf, zudem beherrschte er die niederländische Sprache nur unzulänglich. Seine Bearbeitung richtet sich vornehmlich auf einen durch technische und wissenschaftliche Fachterminologie aufgeblähten niederländisch-deutschen Teil. Die

23 Das einzige weitere deutsch-niederländische Wörterbuch des 18. Jh. ist O. R. F. W. Winkelmann, *Deutsch-Holländisches Wörterbuch und Hollandsch-Hoogduitsch Woordenboek*, Amsterdam 1795/1796. Winkelmanns Wörterbuch, dem die lexikografische Forschung bisher keine Aufmerksamkeit hat zuteilwerden lassen, könnte man mit gewissem Recht wohl auch ein ‚Kramer-Handwörterbuch‘ nennen, stellt es nach einer ersten Sichtung doch über weite Strecken eine auf ein handliches Format verkürzte Fassung von Kramer-3/-4 dar.

demgegenüber vernachlässigte Erweiterung der deutsch-niederländischen Teils führt zu einer Unausgewogenheit zwischen beiden Teilen, die insbesondere für Benutzer mit Niederländisch als Muttersprache von Nachteil ist. Einer, der diese Unzulänglichkeit bei der eigenen Arbeit erfuhr, war der Theologe und Übersetzer A. A. van Moerbeek, der nicht zuletzt deshalb zum dritten Bearbeiter des Kramerschen Wörterbuchs wurde.

Auch van Moerbeek war zwar kein ‚gelernter‘ Lexikograf, aber aufgrund seiner Tätigkeit als Übersetzer war er sich der praktischen Bedürfnisse bei der Wörterbuchnutzung bewusst. Außerdem war er mit den zweisprachigen Wörterbüchern seiner Zeit in den Niederlanden und in Deutschland vertraut, sodass er wusste, was ‚state of the art‘ in der Lexikografie war.

Vor diesem Hintergrund besteht van Moerbeeks Verdienst vor allem darin, erstmals ‚bequeme‘, also brauchbare oder benutzerfreundliche bilinguale Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Niederländisch geschaffen zu haben. Sein Hauptaugenmerk galt dabei dem von Titius vernachlässigten deutsch-niederländischen Wörterbuchteil. Ausgehend von Kramer-2 beseitigte er die Unausgewogenheit zwischen den beiden Wörterbuchteilen, indem er den DN-Teil mit nach eigenen Angaben 40.000 (nach unserer Schätzung ca. 36.000) neuen deutschen Stichwörtern erweiterte. Diese fand er in zeitgenössischen deutsch-französischen und deutsch-lateinischen Wörterbüchern. So gesehen ist van Moerbeeks Wörterbuch als Bestandsaufnahme des deutschen Wortschatzes seiner Zeit von geringem Interesse, da der gesamte Stichwortbestand aus bereits existierenden Quellen geschöpft wurde. Für die deutsch-niederländische Lexikografie dagegen liefert van Moerbeeks Bearbeitung des deutsch-niederländischen Teils erstmals ein Wörterbuch, das vom Umfang her den anderen Fremdsprachenwörterbüchern des 18. Jh. in etwa entsprach und deutsch-niederländische Wortentsprechungen für rund 54.000 Stichwörter, darunter ca. 36.000 ‚neue‘ Wörter lieferte, die in den beiden ersten Kramer-Auflagen – den einzigen deutsch-niederländischen Wörterbüchern, die es bis dahin gab – nicht vorkamen.

Kritischer fällt das Urteil über die Bearbeitung des niederländisch-deutschen Wörterbuchteils aus. Wie wir zeigen konnten, brachte van Moerbeek diesem Teil verhältnismäßig wenig Aufmerksamkeit entgegen, da er für ihn als ein Hinübersetzungswörterbuch fungierte, das für seine Bedürfnisse weniger Bedeutung hatte. Er machte es sich bei der Bearbeitung sehr leicht, indem er Kramer-2-ND mit nur unwesentlichen Erweiterungen der Makrostruktur und kleineren Korrekturen und Ergänzungen in der Mikrostruktur übernahm. Allerdings gewinnt auch dieser Teil durch den Neusatz im größeren Seitenformat zumindest äußerlich an Benutzerfreundlichkeit.

So halten sich lexikografischer Fortschritt – beim deutsch-niederländischen Wörterbuch – und Stillstand – beim niederländisch-deutschen Teil – die Waage. Rechnet man beides gegeneinander auf, überwiegt wohl leicht das Positive. In der Kombination von inhaltlicher Überarbeitung und äußerer Gestaltung und Handhabbarkeit (Drucksatz und Format) stellen Van Moerbeeks 3. und 4. Auflage eine deutliche Weiterentwicklung gegenüber Kramer-1 und Kramer-2

dar. Durch sie schafft die deutsch-niederländische Lexikografie den Anschluss an den Standard der bilingualen Wörterbücher im ausgehenden 18. Jh.

Auch wenn van Moerbeek, wie schon de Vooy (1946, S. 37) kritisch bemerkt hat, im Vergleich zu anderen Wörterbuchmachern seiner Zeit die lexikografische Originalität fehlt, so bleibt es doch das Verdienst seiner Bearbeitung, den auf den Titelblättern formulierten Anspruch weitgehend eingelöst und das Kramersche Wörterbuch „zum gemeinen Gebrauche bequemer gemacht“ zu haben.

6. Literatur

6.1. Kramers deutsch-niederländische Wörterbücher (1719–1787)

Kramer-1: 1719; bearbeitet von Matthias Kramer; zwei Teile in einem Band.

Het Koninglyk Neder-Hoog-Duitsch en Hoog-Neder-Duitsch Dictionnaire, of, Beider Hoofd- en Grond-Taalen Woorden-Boek ... door Matthias Kraamer, Professor van de Occidentalische Taalen; en van het Koningl. Pruissisch Gezelschap der Weetenschappen Mede-Genoot. Nurenberg By den Auteur [1719]. // *Das Königliche Nider-Hoch-Teutsch / und Hoch-Nider-Teutsch Dictionarium, oder / beider Haupt- / und Grund-Sprachen Wörter-Buch.* Von Matthias Kramer / Der Occidentalischen Sprachen Professore; und der Königl. Preussischen Societät der Wissenschaften Mit-Gliede. Nürnberg: Bey dem Autore [1719].

Kramer-2: 2. Auflage, 1759; bearbeitet von Johann Daniel Titius; zwei Teile in einem Band.

Het nieuw neder-hoog-duitsch en hoog-neder-duitsch Woordenboek, oder Neues holländisch-deutsches und deutsch-holländisches Wörterbuch, ... von Matthias Kramer, ... Itzt in dieser Neuen Auflage ... Leipzig: Verlag der Lankischen Buchhandlung 1759.

Kramer-3: 3. Auflage 1768; bearbeitet von Adam Abrahamsz van Moerbeek; zwei Bände.

Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal ..., door Matthias Kramer ..., vervolgens overgezien, van veele misstellingen en andere vlekken gezuiverd, als mede met een groote menigte van woorden en spreekwyzen merkelyk vermeerderd, door Adam Abrahamsz van Moerbeek. Derde druk. Leipzig: J. F. Junius 1768.

Neues Deutsch-Holländisches Wörterbuch ... / von Matthias Kramern ..., jetzt in dieser dritten Auflage mit unzähligen Redensarten und einer Zahl von beynahe vierzigtausend Originalwörtern vermehret, durchaus verbessert und zum gemeinen Gebrauche bequemer gemacht durch Ad. Abr. von Moerbeek. Leipzig: J. F. Junius 1768.

Kramer-4: 4. Auflage 1787; bearbeitet von Adam Abrahamsz van Moerbeek; zwei Bände.

Nieuw woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche taal ..., door Matthias Kramer ..., vervolgens overgezien, van veele misstellingen en andere vlekken gezuiverd, als mede met een groote menigte van woorden en spreekwyzen merkelyk vermeerderd, door Adam Abrahamsz van Moerbeek. Vierde druk. Leipzig: J. F. Junius 1787.

Neues Deutsch-holländisches Wörterbuch ... / von Matthias Kramern ..., jetzt in dieser vierten Auflage, von neuem mit unzähligen Redensarten und einer Zahl von bey nahe fünfzehntausend Originalwörtern vermehret, durchaus verbessert, und zum gemeinen Gebrauche bequemer gemacht durch Adam Abrahamsz von Moerbeek. Leipzig: J. F. Junius 1787.

Anmerkung: Alle hier aufgeführten Wörterbuchausgaben sind online in mehreren Voll-digitalisaten auf den bekannten Wegen (z. B. über Google Books, VD18, KVK, KB Den Haag oder DBNL) zugänglich.

6.2. Forschungsliteratur

Beelen, Hans (2019): Samen op weg naar de digitale uitgave van Matthias Kramers *Neder-Hoog-Duitsch en Hoog-Neder-Duitsch Woorden-boek*. In: *nachbarsprache niederländisch* 34 (2019), S. 151–154.

Boonen, Ute K. / Eickmans, Heinz (2021): Ein früher Sprachmittler zwischen Deutschen und Niederländern. Der Grammatiker, Lexikograf und Übersetzer Adam Abrahamsz van Moerbeek (1723/24–1793) In: *Über Grenzen hinweg. Die Niederrheinlande im Fokus. Irmgard Hantsche zum 85. Geburtstag. Rhein-Maas. Geschichte, Sprache und Kultur* 11 (2021), S. 189–225.

Bray, Laurent (1993): Matthias Kramer und die Anfänge der deutschen Niederlandistik. In: *Trefwoord*, 5, S. 35–41.

Eickmans, Heinz (2017): „Auß der Niderländischen Sprach ins HochTeutsch ubergesetzt.“ Zur begrifflichen Kontrastierung der Bezeichnungen für Niederländisch und Deutsch in Übersetzungen des 17. Jahrhunderts. In: Markus Denkler (Hg.): *Deutsch im 17. Jahrhundert. Studien zu Sprachkontakt, Sprachvariation und Sprachwandel*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 223–241.

Eickmans, Heinz (2019): Matthias Kramers niederländisch-deutsches und deutsch-niederländisches Wörterbuch (1719) – »Ein Aufschlag-, Lern- und Studir-buch«. In: *nachbarsprache niederländisch* 34 (2019), S. 121–150.

Eickmans, Heinz (2020): Vom „Lern- und Studir-buch“ zum striktalphabetischen „Aufschlag-buch“: Matthias Kramers’ niederländisch-deutsches Wörterbuch (1719) und die „neue Auflage“ von Johann Daniel Titius (1759). In: Gür-Seker, Derya (Hg.) (2020): *Wörter, Wörterbücher, Wortschätze. (Korpus-)Linguistische Perspektiven. Ulrike Haß zum 65. Geburtstag*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, S. 229–248.

- Eijnatten, Joris van (2000): History, Reform, and Aufklärung. German Theological Writing and Dutch Literary Publicity in the Eighteenth Century, in: *Zeitschrift für neuere Theologieggeschichte/Journal for the History of Modern Theology*, 7 (2000), S. 173–204.
- Häberlein, Mark / Glück, Helmut (Hg.): Matthias Kramer. Ein Nürnberger Sprachmeister der Barockzeit mit gesamteuropäischer Wirkung (Schriften der Matthias-Kramer-Gesellschaft zur Erforschung der Geschichte des Fremdsprachenerwerbs und der Mehrsprachigkeit, Band 3) Bamberg.
- Hüning, Matthias (2019): Matthias Kramer und seine Holländische Grammatik (1716). In: *nachbarsprache niederländisch* 34 (2019), S. 90–116.
- Osselton, Noel Edward (1991): Bilingual Lexicography with Dutch. In: Franz Josef Hausmann (Hg.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin/New York: de Gruyter. Teilband 3, Artikel 320, S. 3034–3039.
- Ruland, Carl (1875): „Bayer, Jakob“ in: *Allgemeine Deutsche Biographie* Bd. 2, S. 188.
- Tollenaere, F. de (1977): De lexicografie in de zeventiende en achttiende eeuw. In: Bakker, D. M. / Dibbets, G. R. W.: *Geschiedenis van de Nederlandse taalkunde* Den Bosch: Malmberg, S. 219–227.
- Vooy, C. G. N. (1943): Matthias Kramer als grammaticus en lexicograaf. In: *De Nieuwe Taalgids* 37, S. 33–41.
- Vooy, C. G. N. de (1946): *Duitse invloed op de Nederlandse woordvoorraad*. Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij.

“Het is hier een man, maar het kan ook een vrouw zijn”

Omgang met genderdiversiteit in het NVT-onderwijs: lesboeken en docentendiscours

Dietha Koster

Lesboeken moeten diversiteit tonen, stellen beleidsorganisaties zoals UNESCO (2020). Divers lesmateriaal draagt eraan bij dat iedereen zich thuis kan voelen in de klas. Maar hoe is het gesteld met diversiteit in NVT-lesboeken? En hoe gaan docenten en leerlingen hiermee om in de klas? Dit artikel bespreekt onderzoek naar hoe gender en seksualiteit in NVT-lesboeken worden getoond, onder andere in lesboeken gangbaar in het secundair NVT-onderwijs in Duitsland. We vatten eveneens onderzoek naar discours van docenten omtrent dergelijk lesmateriaal samen, en bespreken hun inzichten in het thema gender diversiteit. Hieruit leiden we aanbevelingen af voor de onderwijspraktijk, voor de lerarenopleiding, voor uitgeverijen en voor ministeriële instanties in Duitsland die NVT-lesboeken voor het onderwijs goedkeuren

Welke docent wil nu niet dat elke leerling zich prettig voelt in de NVT-les? In inclusief NVT-onderwijs komen vele perspectieven voorbij, ook als die afwijken van ‘de standaard’. Dit vergroot de kans dat leerlingen zich herkennen in het onderwijsmateriaal en optimaler kunnen deelnemen aan de les. Amerikaanse onderzoekers stelden bijvoorbeeld vast dat meisjes betere scores behaalden voor natuurkunde, als ze foto’s van wetenschappers bekeken in vergelijking met foto’s van mannen (Good, Woodzicka & Wingfield, 2010). Lesboeken, inclusief de foto’s en teksten die ze bevatten, vormen, ondanks toegenomen inzet van digitale leermiddelen, nog steeds een belangrijk middel waaraan docenten en leerlingen zich oriënteren. Verschillende (inter)nationale beleidsorganisaties (UNESCO, 2017, 2020; Europese Raad/Taalunie, 2018), evenals richtlijnen voor het schoolvak Nederlands in Duitsland (KC Sek II, 2022) sturen er daarom op aan diverse identiteiten in lesboeken op te nemen, en op deze manier bij te dragen aan inclusief onderwijs. Gender, ofwel de manier waarop wij onszelf en anderen als vrouw, niet-binair of man waarnemen, is een belangrijke component van identiteit, evenals seksualiteit. Het Duitse kerncurriculum stelt dat NVT-leslessen inzicht moeten bieden in de moderne maatschappij, waaronder het thema “beeld van vrouwen en mannen” (p. 39). UNESCO (2017) doet nog concretere aanbevelingen omtrent het thema gender. Zij raden bijvoorbeeld aan voor elke

mannelijke beroepsnaam in een lesboek ook een vrouwelijke beroepsnaam te noemen en vice versa, en vrouwen en mannen op evenwichtige wijze in beroepen met lagere (bv. kapper/kapster) en hogere status (bv. politica/politicus) te representeren.

Genderongelijkheid in representaties van beroepsleven is voor lesboeken in velerlei talen al onderzocht, inclusief NVT-lesboeken (zie Koster & Iding, 2019). Het thema familie is voor veel minder lesboeken onderzocht, hoewel het eveneens een standaard domein constitueert in taal- en NVT-lesboeken. Bovenal is er in relevante nationale contexten, zoals Nederland, België en Duitsland, nog steeds sprake van scheve genderverhoudingen in familieverbanden (European Institute for Gender Equality, 2020), en is het interessant te onderzoeken in hoeverre deze worden weerspiegeld in lesmateriaal. Het hieronder beschreven onderzoek wil daarom bijdragen aan het opbouwen van een kennisbasis over representaties van families in NVT-lesboeken vanuit een diachroon perspectief. Daarenboven beschrijf ik een studie die onderzocht hoe docenten in het secundair NVT-onderwijs in Duitsland omgaan met (gebrek aan) genderdiversiteit in lesmaterialen.¹ Hoewel lesboeken nog steeds een centrale rol spelen in veel taallessen, worden ook andersoortige lesmaterialen gebruikt, en speelt het discours van docenten omtrent lesmateriaal een cruciale rol. Een tekst die traditionele genderrepresentaties beschrijft (bv. moeder kookt, vader werkt buitenshuis) kan door een simpele opmerking (bv. “Hier kookt moeder, maar het kan ook een vader zijn”) in een inclusiever daglicht komen te staan. Het onderzoek naar docentendiscours bekeek hoe vaak dergelijke en andere verbale gedragingen voorkwamen in de lessen.

De vraag naar hoe ver auteurs en uitgevers moeten gaan in het representeren van huidige of toekomstige diversiteit in Nederlandstalige gemeenschappen in NVT-lesboeken of aanvullend materiaal, wil ik open laten. Hetzelfde geldt voor de manier waarop docenten spreken over dergelijk materiaal. Wel hanteer ik de visie, in overeenstemming met het hierboven genoemde onderzoek en de beleidsrichtlijnen, dat lesmaterialen en discours niet per se ongelijke genderverhoudingen in de demografische realiteit moeten weerspiegelen. Lesboeken mogen dus een actieve rol innemen bij het representeren van toekomstige werelden waarin gendergelijkheid bestaat (N.B. het European Institute for Gender Equality stelt dat dit, in het huidige ontwikkelingstempo, in veel Europese landen pas over 60 jaar het geval zal zijn). Ik wil vooral bijdragen aan debatten over diversiteit door te documenteren wat er gebeurt in en met lesboeken, zodat gesprekken op basis van gefundeerde argumenten kunnen worden gevoerd, en besluiten kunnen worden genomen gebaseerd op kennis. Ik wil mijn bevindingen eveneens duiden in termen van educatief beleid omtrent diversiteit. Hoewel ik gender beschouw als performatief en niet-vaststaand (Butler, 1990), maak

1 Ik bedank collega's en studenten die in velerlei vormen hebben bijgedragen aan deze onderzoeksprojecten, in het bijzonder: Lia Litosseliti, Chiara Iding, Katharina Köllner en Jana Gaelings.

ik in het onderstaande onderzoek gebruik van binaire categorieën, zoals vrouw-man. Dit ‘strategisch essentialisme’ (Braidotti, 1996) maakt het mogelijk om verhoudingen in kaart te brengen, en het is waarschijnlijk dat ook veel docenten en leerlingen met deze binaire lens naar lesmateriaal kijken.

Mama licht, papa is chagrijnig

Recent onderzoek bekeek hoe vrouwen, mannen en (indien aanwezig) niet-binaire karakters in NVT-lesboekhoofdstukken over familie zijn gerepresenteerd in de afgelopen 50 jaar (Koster & Litosseliti, 2021). We selecteerden hiervoor hoofdstukken uit NVT-lesboeken gepubliceerd tussen 1970 en 2018 (zie Tabel 1). Dit corpus omvatte zeven titels gericht op leerders met Duits als moedertaal, zoals *Bij ons in Nederland* (1970), *Niederländisch. Ein Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung* (1988), *Taal vitaal* (1998) en recentere titels zoals *Welkom!* (2009) en *Welkom in de klas!* (2018). Gebaseerd op voorgaand onderzoek in lesboeken voor andere talen (hoofdzakelijk Engels), verwachtten we dat ook in NVT-lesboeken amper tot geen niet-binaire of LGBTQI+-personages voorkomen. Gebaseerd op Ott (2017) is het mogelijk dat we een talige balans vinden in de representatie van vrouwen en mannen, vooral in recente lesboeken, maar aan de hand van andere studies (Ansary en Babaii, 2003; Bag and Bayyurt, 2015) verwachtten we dat vrouwen nog steeds vaker dan mannen worden geassocieerd met winkelen, het opvoeden van kinderen en huishouden. Mannen daarentegen, worden als actiever in domeinen buitenhuis gerepresenteerd.

Onze talige and inhoudelijke analyses focusten op zowel teksten als beelden in de hoofdstukken, en onderzochten onder andere: de frequentie van persoonlijke naamwoorden (bv. oma), voornaamwoorden (bv. zij) en eigennamen (bv. Leila); *male firstness* (bv. *Paolo en Yasmin wonen in Vleuten*, in plaats van *Yasmin en Paolo wonen in Vleuten*); wie spreekt het meeste in dialogen; en beschrijvingen van seksualiteit. Daarnaast analyseerden we hoeveel vrouwen, niet-binaire karakters en mannen op afbeeldingen voorkwamen, wie als actief of passief werd afgebeeld, en in welke activiteiten.

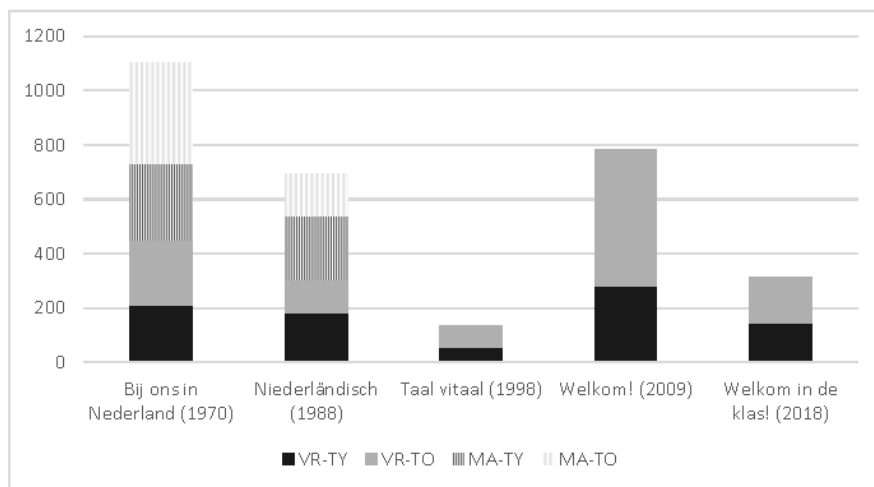
Resultaten toonden het volgende. Voor familietermen vonden we, in overeenstemming met Ott (2017), balans in vrouwelijke familietermen (bv. oma, 32,3 %) en mannelijke (bv. vader, 32,3 %), en eveneens genderneutrale familietermen (bv. kind, 35,4 %), in alle tijdvakken. De voornaamwoorden en eigennamen die verwezen naar genderneutrale familietermen waren meestal genderneutraal (62,2 %), maar verwezen gemiddeld vaker naar mannen (bv. hij, 24,3 %) dan vrouwen (bv. zij, 13,5 %). Uitingen van *male firstness* (207) kwamen in alle tijdvakken vaker voor dan *female firstness* (99). In dialogen uit de hoofdstukken konden wij geen niet-binaire karakters identificeren, omdat alle karakters door voornamen, uitingen of begeleidende afbeeldingen konden worden geclassificeerd als vrouw (29) of man (19). In boeken uit het tijdvak 1970–1998 spraken mannen iets meer dan vrouwen in dialogen (gemeten door types, het aantal unieke woorden, en tokens, het complete aantal woorden),

N	Titel	Jaar	Pagina's	Niveau	Age	Moedertaal	Referentie
1	Bij ons in Nederland.	1970	1–15	gevorderd	n. a.	Duits	Entjes, H. (1970). <i>Bij ons in Nederland. Niederländisch für Fortgeschrittene</i> . Hilversum: Radio Nederland.
2	Niederländisch für Anfänger	1978	15–21; 106–108	beginner	n. a.	Duits	Huisman, C. (1978). <i>Niederländisch für Anfänger</i> . Wuppertal: Putty Verlag.
3	Op nieuwe wegen	1970	59–65	n. a.	jonge volwassenen	Frans	Vannes, G., De la Court, A. (1970). <i>Op nieuwe wegen</i> . A. Antwerpen: De Sikkell.
4	Niederländisch. Ein Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung.	1988	LB 18–21; 26–29; AB 9–10; 12–14	beginner	n. a.	Duits	Hennen, K. (1988). <i>Niederländisch. Ein Sprachkurs für Schule, Beruf und Weiterbildung</i> . Lehrbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag.
5	Nederlands. Taalcursus voor buitenlanders.	1988	23–30	n. a.	(jonge) volwassenen	n. a.	Stegeman, J. (1988). <i>Nederlands. Taalcursus voor buitenlanders. Deel 1</i> . Leiden: Martinus Nijhoff.
6	Levend Nederlands. Een cursus Nederlands voor buitenlanders.	1984	23–30	n. a.	volwassenen	n. a.	Trim, J., Matter, J. (1984). <i>Levend Nederlands. Een cursus Nederlands voor buitenlanders</i> . (pp. 27–30). Cambridge: Cambridge University Press.
7	IJsbreker. Basisleergang Nederlands voor volwassen anderstaligen.	1994	55–64; 102–121	beginner	volwassenen	n. a.	Liemberg, E., Huizinga, M. & Jansen, F. (1994). <i>Ijsbreker. Basisleergang Nederlands voor volwassen anderstaligen 2. Tekstboek + Oefenboek</i> . Amsterdam: Meulenhoff Educatief.

8	Niederländisch Anfänger.	1994	104–115	beginner	n. a.	Duits	Boer, de B., Lijmbach, B. (1994). <i>Niederländisch Anfänger</i> . Stuttgart: Klett.
9	Taal vitaal. Niederländisch für Anfänger.	1998	LB 26–35; AB 25–30	beginner	(jonge) volwassenen	Duits	Fox, S., Schneider-Broekmans, J. (1998). <i>Taal vitaal. Niederländisch für Anfänger. Lehrbuch + Arbeitsbuch</i> . Ismaning: Max Hueber Verlag.
10	Totaal. Basiscursus Nederlands voor anderstaligen.	2007	29–40	A2	volwassenen	n. a.	Broek, A. van den (2007). <i>Totaal. Basiscursus Nederlands voor andersstaligen</i> . 's-Hertogenbosch: Efficace.
11	Welkom! Niederländisch für Anfänger.	2009	74–83	beginner	n. a.	Duits	Abitzsch, D., Sudhoff, S. (2009). <i>Welkom! Niederländisch für Anfänger. Lehrbuch mit Audio-CD</i> . Stuttgart: Klett.
12	Contact! Nederlands voor anderstaligen.	2009	TB 112–121; WB 79–87; 89	A2	volwassenen	n. a.	Leeuw, E. de et al. (2009). <i>Contact! Nederlands voor anderstaligen. Tekstboek + Werkboek</i> . Amsterdam/Antwerpen: Intertaal.
13	Taal compleet. Nederlands voor anderstaligen.	2016	18–20	A1	volwassenen	n. a.	Blom, J. (2016). <i>Taal compleet. Nederlands voor anderstaligen</i> . Amersfoort: KleurRijker.
14	Van start. Middenopgeleiden naar NT2-niveau A2.	2017	62–71	A2	volwassenen	n. a.	Tersteeg, W., Duenk, S. (2017). <i>Van start. Middenopgeleiden naar NT2-niveau A2</i> . Amsterdam: Boom.
15	Welkom in de klas!	2018	LB: 48–56	A1	jonge volwassenen	Duits	Abitzsch, D., Sudhoff, S. (2018). <i>Welkom in de klas! 1. Lesboek + Werkboek</i> . Stuttgart: Klett.

Tabel 1: Overzicht van onderzochte lesboeken in chronologische volgorde, n. a. betekent “niet aangegeven”.

maar in boeken gepubliceerd vanaf 2007, spreken vrouwen meer, en in de drie lesboeken uit het tijdvak 2016–2018 (bv. *Welkom in de klas!*, 2018) spreken alleen maar vrouwen. Afbeelding 1 toont de verdeling van types en tokens over vrouwen en mannen (indien aanwezig) voor vijf NVT-lesboeken voor moedertaalsprekers van het Duits, die hierboven al werden genoemd. Al in al zien we enerzijds een tamelijk gebalanceerde weergave van genderdiversiteit in familietermen, maar anderzijds male firstness en genderongelijkheid in dialogen.



Afbeelding 1: Verdeling van types en tokens over vrouwen en mannen in dialogen in hoofdstukken over familie in vijf NVT-lesboeken voor Duitse moedertaalsprekers.

Voor elk boek analyseerden we voor de vijf meest prominente of eerstverschijnende karakters in een hoofdstuk, of we de seksuele voorkeur van het individu konden vaststellen. Voor 43 van de 75 onderzochte karakters, stelde de onderzoeksgroep heteroseksualiteit vast gebaseerd op expliciete en impliciete aanwijzingen.² De meest frequente verwijzingen naar seksuele voorkeur vonden we in teksten waarin een heteroseksueel huwelijk werd genoemd (bv. “Belgin trouwde enkele jaren geleden met een Nederlandse man”, *IJsbreker*, 1994: 56). Minder frequente en implicietere visuele verwijzingen waren hartjes getekend boven vrouw-man-paren of familiestambomen met heteroseksuele huwelijken. Het enige beeld waarop expliciet een lesbisch stel met kind wordt afgebeeld stond in het meest recente boek: *Welkom in de klas!* (2018) (zie Afbeelding 2). Dit stel wordt afgebeeld tussen twee andere families en de opdracht “Bekijk de foto’s en beschrijf de families”. De lesbische karakters vielen echter niet te categoriseren als prominent of eerstverschijnend in het hoofdstuk over familie.

2 Deze categorisatie berust op een hoge mate van inferentie van de analytici, maar erkent tegelijkertijd het nut en belang van hun perceptie (Sunderland et al., 2001).



Afbeelding 2: Representaties van familie in NT2-lesboeken; een lesbisch stel in *Welkom in de klas!* (2018).

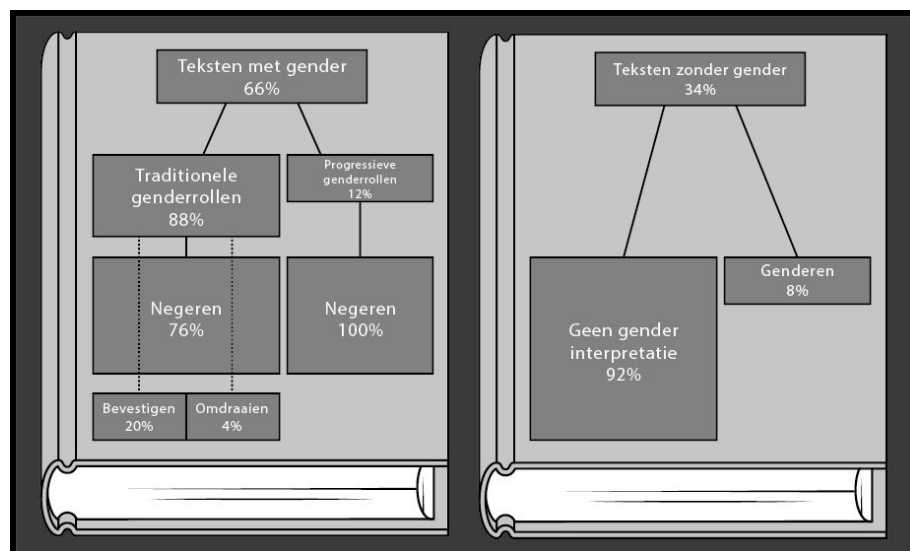
We vonden 189 afbeeldingen in ons corpus, waarop 329 vrouwen, 285 mannen en 11 niet-binaire karakters (N.B. hoofdzakelijk kinderen, waarbij lichaamsvorm, kapsel en kleding geen binaire classificatie toelieten) werden afgebeeld. Gemiddeld zagen we per hoofdstuk 21 vrouwen, 19 mannen en 0,7 niet-binaire karakters. Gebaseerd op de studie van Giaschi (2000) categoriseerden we activiteiten op afbeeldingen. Ongeveer de helft van de karakters was passief en de andere helft actief, zonder opvallende genderongelijkheden. Wel vonden we enkele activiteiten waarin alleen vrouwen werden afgebeeld: winkelen voor kleding; knuffelen; lesgeven; ruiken aan bloemen of het tonen van huizen. Exclusief mannelijke activiteiten op beelden waren: auto's tonen; schrijven aan een bureau; sporten (bv. fietsen, een boot besturen, dansen, schaatsen, parachutespringen, gewichtheffen of stiervechten). Dergelijke representaties kunnen bijdragen aan stereotypes van passieve vrouwen en actieve mannen (Ansary & Babaii, 2003; Bagg & Bayyurt, 2015). Een ander opvallend resultaat was, dat als moeders met baby's werden afgebeeld, ze deze knuffelden en naar ze lachten. Als vaders met jonge kinderen werden afgebeeld, waren ze letterlijk (positie: ver weg) of emotioneel (geen herkenbare emotie) afstandelijk. Eén afbeelding in *IJsbreker* (1994) thematiseert een “chagrijnige vader”. Samengevat vinden we balans in termen van passieve en actieve vrouwen en mannen op foto's, maar activiteiten die exclusief voor vrouwen of mannen voorkwamen, bevestigden wel stereotypes van passieve, zorgzame vrouwen en (buitenshuis) actieve mannen

Negeren, bevestigen en omdraaien

In een aanvullende studie onderzochten we hoe 9 NVT-docenten in het secundair onderwijs in Duitsland omgaan met genderrepresentaties in de lessen Nederlands, en of dit overeenstemt met hun eigen ideeën over gendergelijkheid (Koster & Litosseliti, 2021). Voorgaand onderzoek naar docentendiscours in het talenonderwijs Engels (Sunderland et al., 2001) stelde dat teksten die in taallessen worden gebruikt, in eerste instantie kunnen worden onderverdeeld in teksten met gender (bv. een verhaal over een familie) en zonder gender (bv. een handleiding om een kast in elkaar te zetten). In de teksten met gender, maakten de onderzoekers ten tweede onderscheid tussen teksten met traditionele genderrollen (bv. moeder kookt, vader werkt) en teksten die duiden op een progressievere interpretatie van genderverhoudingen (bv. vader en moeder werken beide en delen de zorg voor kinderen en het huishouden). De resultaten van Sunderland et al. (2001) wezen aan dat docenten op drie manieren omgaan met genderrepresentaties in teksten: negeren, bevestigen en omdraaien (voorbeelden volgen hieronder). Eén van onze studiedoelen was te onderzoeken of we deze resultaten ook in een NVT-context konden repliceren, en of we eveneens vast konden leggen hoe vaak welke verbale gedragingen voorkomen.

Drie onderzoeksters observeerden 34 willekeurig uitgekozen NVT-lessen van 9 docenten (7 identificeerden zich als vrouw, 2 als man, leeftijdsbereik: 27-54 jaar). De onderzoeksters maakten aantekeningen, documenteerden welke lesmaterialen werden gebruikt en transcribeerden audio-opnames van de lessen. Er werd meteen duidelijk dat docenten niet één enkel lesboek gebruiken, maar lessen aanvulden met oefeningen uit andere lesboeken, met liedjes of zelfgemaakte werkbladen. Acht van de 46 gebruikte 'teksten' lieten we buiten beschouwing, omdat ze niet werden besproken in de les, en we focusten ons op de 38 overgebleven teksten. In datasessies met vijf onderzoeksters, classificeerden we de gebruikte teksten en de verbale gedragingen van docenten die hierbij voorkwamen. Van de teksten deelden we 23 (60,5 %) in als traditioneel, 2 (5,3 %) als progressief en in 13 teksten (34,2 %) speelde gender geen rol. Voor de teksten waarin gender een rol speelde, was het meest frequente gedrag het negeren van traditionele genderrollen (19 voorbeelden, 76,0 %), gevolgd door het bevestigen van traditionele genderrollen (5 voorbeelden, 20,0 %) en het omdraaien van traditionele genderrepresentaties (1 voorbeeld, 4,0 %) (zie Afbeelding 3). In het volgende geef ik voorbeelden van deze uitingen. Voor de teksten waarin gender geen rol speelde, vonden we één voorbeeld waarin de tekst door uitingen van de docent toch een genderinterpretatie kreeg.

Het meest frequente gedrag was het negeren van traditionele genderrepresentaties. Afbeelding 4 illustreert dit verbale gedrag, dat gepaard ging met een lesboektekst over beroepen. Deze tekst bevatte meer mannelijke beroepsnamen (7) dan vrouwelijke (3), die wij als beroepen met weinig status classificeerden (bv. politieman, verkoopster). In aanmerking nemende dat er minder vrouwelijke beroepsnamen voorkwamen, en alle met weinig status, classificeerden we de tekst als traditioneel. Afbeelding 4 toont dat docente Anna de genderon-



Afbeelding 3: Frequentie van gebruik van teksten met en zonder traditionele gender-verhoudingen in NVT-lessen, en de verbale gedragingen

gelijkheid negeert door een leerling te vragen de beroepen op te lezen, een compliment uitdeelt over de manier waarop de leerling dit doet, en dan verder gaat met de les.

We vonden ook enkele voorbeelden van het bevestigen van traditionele genderrepresentaties, en één voorbeeld van het omdraaien hiervan. Deze gingen bijvoorbeeld gepaard met een lesboektekst over het dagelijks leven van een boer en zijn familie. De tekst beschrijft dat de boer, zijn zoon Martijn, en heel soms zijn dochter, 's ochtends de koeien melken. Vrouw Else heeft het eten klaar als de boer thuiskomt. Hij verwacht dat Martijn de boerderij op den duur van hem overneemt, omdat deze zulk goed werk levert. We classificeerden deze tekst unaniem als traditioneel. In Afbeelding 4 zien we hoe docent Peter eerst de genderongelijkheid in tekst bevestigt, door twee jongens een dialoog tussen boer en zoon te laten oplezen. Enkele minuten later stelt hij echter dat de leerlingen zich ook een boerin en/of een dochter mogen voorstellen – “Vader, zoon of moeder, dochter. Maakt helemaal niet uit”. Met deze opmerking plaats hij de traditionele tekst in een inclusiever daglicht.

Ten slotte vonden we één tekst waarbij leerlingen afbeeldingen van kledingstukken moesten koppelen aan de juiste woorden. Na enige discussie classificeerden we deze teksten in de categorie ‘zonder gender’, omdat de beschrijvingen geen enkele genderaanwijzing bevatten. Afbeelding 4 toont dat docente Kathi een genderinterpretatie aan de tekst toevoegt, omdat ze bepaalde kledingstukken classificeert als typisch voor vrouwen of voor mannen. De observatiesessies werden afgesloten met een interview met de deelnemende docenten. Met uit-



Afbeelding 4: Omgang van NVT-docenten met genderrollen, namen zijn pseudonimen.

zondering van één docent, gaven alle docenten aan dat ze gendergelijkheid (in de NVT-les) belangrijk vonden.

Diversiteit is een werkwoord

Aan het begin van dit artikel stelde ik dat eigenlijk elke NVT-docent wenst dat alle leerlingen zich prettig voelen in de NVT-les, en optimaal kunnen deelnemen. Een manier om dit optimale leerklimaat te creëren is het gebruiken van onderwijsmateriaal waarin taal en beelden voor diverse leerlingen herkenningmogelijkheden bieden. Indien zulk lesmateriaal niet direct ter beschikking staat, dan hebben docenten verschillende mogelijkheden om door hun discours omtrent het materiaal inclusievere interpretaties naar voren te brengen. Bovenstaand onderzoek bekeek welke representaties van gender en seksualiteit in NVT-lesboeken voorkomen en welke verbale gedragingen we hieromtrent in NVT-onderwijs op middelbare scholen in Duitsland konden vinden.

Uit de studie naar representaties van gender en seksuele diversiteit in NVT-lesboekhoofdstukken over familie uit de periode 1970-2018, bleek dat er in 50 jaar weinig is veranderd. We stelden zowel tendensen in gendergelijkheid vast als tendensen die genderongelijkheid aanwezen. Er werden evenveel mannelijke, vrouwelijke als neutrale familietermen genoemd in lesboeken. Ook vonden we ongeveer evenveel vrouwen en mannen die werden getoond op afbeeldingen, wat vanuit een gendergelijkheidsperspectief te verwelkomen valt. Verder was het bemoedigend te zien dat voor 32 (42.7 %) van de onderzochte karakters in hoofdstukken, seksualiteit niet eenduidig viel af te leiden, en er dus ruimte is voor interpretatie van diverse seksuele identiteiten. Eveneens valt de unieke, expliciete representatie van een lesbisch stel in *Welkom in klas!* (2018) te in-

terpreteren als een stap in de richting van diversiteit, die de bestaande heteronormatieve tendensen in lesboeken kan afzwakken. Auteurs en uitgevers die gender en seksuele diversiteit uitvoeriger willen representeren in lesboeken kunnen frequentere tekstuele en visuele verwijzingen naar niet-binaire karakters en individuen op het LGBTQI+-spectrum opnemen, zonder deze identiteiten te problematiseren.

Dergelijke karakters kunnen bijvoorbeeld vaker optreden in dialogen in hoofdstukken over familie, net als mannen, die we in recentere lesboeken (2016-2018) niet vertegenwoordigd zagen in dit subgenre. Hierbij is het belangrijk om het aandeel in het gesprek gelijkmatig te verdelen over karakters. Verder kan men letten op afbeeldingen die alleen voor vrouwen en mannen worden gebruikt, en die kunnen bijdragen aan stereotypes van passieve vrouwen (bv. beelden van “aan bloemen ruiken”) en actieve mannen (bv. beelden van “stierenvechten”). Als dergelijke representaties al voor moeten komen, dan zou het, vanuit een gelijkheidsperspectief, wenselijk zijn dat eveneens stierenvechtende vrouwen en aan bloemen ruikende mannen ofwel niet-binaire karakters verschijnen. In dezelfde lijnen, kunnen ook moeder- en vaderrollen evenwichtiger gerepresenteerd worden door vrolijke vaders, die graag dicht bij hun kinderen zijn, te tonen naast moeders, die ook wel eens chagrijnig zijn. Met blik op de richtlijnen voor het NVT-onderwijs in Duitsland, dat inzicht zou moeten bieden in moderne beelden “van vrouwen en mannen”, zijn meer expliciete teksten over gender(on)gelijkheid in familieverband een interessante mogelijkheid. Men zou de recente ontwikkeling waarbij Nederlandse vaders steeds vaker ouderschapsverlof willen opnemen, maar hierbij worden gehinderd door conservatieve werkgevers en collega’s (Von Piekartz, 2019), als informatieve tekst kunnen opnemen.

Met betrekking tot de studie naar NVT-docentendiscours omtrent genderdiversiteit in lesmateriaal op Duitse middelbare scholen, viel het volgende op. Ten eerste viel op dat in de meeste van de in de klas gebruikte teksten gender een rol speelt. Ten tweede valt op dat binnen die teksten met gender de meeste teksten traditionele opvattingen over gender bevatten. Eveneens wordt duidelijk dat de meest frequente verbale uiting van docenten is: het negeren van traditionele representaties in teksten. Aangezien de meeste docenten in interviews aangaven dat ze gendergelijkheid belangrijk vonden, lijkt het belangrijk om bewustzijn van genderongelijkheid in lesboekteksten te vergroten, zodat docenten A. de keuze in het lesmateriaal kunnen aanpassen of aanvullen, of B. door hun discours (bv. omdraaien) inclusievere interpretaties aan een gekozen tekst kunnen geven. Bewustzijn over (gebrek aan) genderdiversiteit in lesmateriaal kan worden vergroot door verplichte onderdelen met dit thema in de lerarenopleiding op te nemen. Eveneens bieden bij- of nascholingen uitkomst.

Critici zullen zeggen – ja, maar docenten kunnen toch niet kanttekeningen plaatsen bij elke traditionele tekst die ze in hun lesboek tegenkomen. Dit kan inderdaad storend worden, en daarom lijkt het extra interessant een omslag in lesboekinhoud te maken. Mogelijkerwijze kan beleid hier nog een verregaander bijdrage aan leveren. Alhoewel boven al werd genoemd dat zowel UNESCO,

als de Europese Raad, en ook onderwijsbeleid voor het schoolvak Nederlands in Duitsland erop aansturen genderdiversiteit te verwezenlijken of te thematiseren, lijken de richtlijnen tot dusver te weinig concreet en/of bindend om een omslag in (discours over) de inhoud van lesboeken waar te maken. Het concreter en/of bindender maken van dergelijke richtlijnen, lijkt daarom een weg vooruit in termen van inclusiever NVT-onderwijs. De Vlaamse organisatie VVOB *education for development*, bijvoorbeeld, heeft een aantal concrete checklijsten gemaakt waaraan men kan toetsen of lesmateriaal genderdiversiteit bewerkstelligt. Met behulp van bovenstaande onderzoeksresultaten zouden die checklijsten nog specifiekere gemaakt kunnen worden voor de NVT-context. Het is van belang dergelijke lijsten uit te breiden met andere (intersecties van) identiteitsfactoren, die overigens weinig of nog niet zijn onderzocht voor NVT-lesboeken, zoals etniciteit, leeftijd, klasse, of representatie van mensen met een lichamelijke of geestelijke beperking.

In termen van het bindender maken van richtlijnen, valt op dat het in de Duitse context al gangbaar is om lesboeken toe te laten als deze voldoen aan kwaliteitscriteria. Waarop deze controle, die in Duitsland bijvoorbeeld voor de NVT-context door het *Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung* en het *Ministerium für Bildung* in Noordrijn-Westfalen precies is gebaseerd, is tot dusver niet transparant voor docenten en geïnteresseerden. Meer transparantie over de inhoud van deze controle, ook in termen van genderdiversiteit en andere dimensies van identiteiten is wenselijk.³ Voor andere contexten, zoals Nederland, waarin de meeste NVT- of NT2-lesboeken worden gepubliceerd, en waar tot dusver geen enkele controle bestaat, kan het productief zijn na te denken of en hoe het controleren en in kaart brengen van de inhoud van lesboeken uitgevoerd kan worden. Mogelijkerwijze kan hierbij eveneens een beroep worden gedaan op de expertise van (leden van) vakorganisaties, zoals de *Fachvereinigung Niederländisch* in Duitsland, of de BVNT2-beroepsvereniging voor Nederland en Vlaanderen. Meer studies van de effecten van gender(ongelijkheid) in leerboeken, zoals die van Good, Woodzicka en Wingfield (2010), kunnen het nut en de urgentie van de aangelegenheid nog eens onderstrepen. Indien docenten verzekerd zijn van lesmateriaal dat gendergelijkheid en seksuele diversiteit toont, is het plaatsen van opmerkingen zoals “Het is hier een man, maar het kan ook een vrouw zijn”, minder noodzakelijk en is er meer capaciteit voor andere uitdagingen in het vak.

3 Ministeries berekenen een tarief voor het onderzoeken van lesboeken die de uitgeverijen aanbieden. Voor deze tarieven zijn duidelijke regels vastgelegd, zie bijvoorbeeld: kurzelinks.de/zu7c. De checklists waarmee de lesboeken door beoordelaars (N.B. in de regel werkende leraren) worden beoordeeld zijn tot dusver niet openbaar toegankelijk.

Literatuur

- Ansary, H., Babaii, E. (2003). Subliminal sexism in current ESL/EFL textbooks. *Asian EFL Journal*, 5, 200–241.
- Bagg, E., Bayyurt, K. (2015). Gender representations in textbooks in Turkey. In Mills, S., & Mustapha, A. (Eds.), *Gender representation in learning materials. International perspectives* (pp. 64–85). New York/London: Routledge.
- Braidotti, R. (1996). Reizende theorieën in een multicultureel perspectief. In Wekker, G., & Braidotti, R. (Red.), *Praten in het donker. Multiculturalisme en anti-racisme in feministisch perspectief* (15–56). Kampen: Kok Agora.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. New York: Palgrave Macmillan.
- European Institute for Gender Equality (2020). *Gender Equality Index 2020: Key findings for the EU*. Beschikbaar via: kurzelinks.de/p1lz.
- Europese Raad, 2018. *Gemeenschappelijk Europees referentiekader voor moderne vreemde talen: leren, onderwijzen, beoordelen. Supplement met nieuwe descriptoren*. Den Haag: Taalunie.
- Giaschi, P. (2000). P. (2000). Gender positioning in education: A critical image analysis of ESL texts. *TESL Canada Journal*, 18(1), 32–46.
- Good, J., Woodzicka, J., Wingfield, L. (2010). The effects of gender stereotypic and counter-stereotypic textbook images on science performance. *Journal of Social Psychology*, 150(2), 132–147.
- Kerncurriculum Sekundarstufe II (2022). *Kerncurriculum für das Gymnasium – gymnasiale Oberstufe die Gesamtschule – gymnasiale Oberstufe das Berufliche Gymnasium das Abendgymnasium das Kolleg*. Beschikbaar via: kurzelinks.de/7fqc.
- Koster, D., Iding, C. (2019). Van typiste naar ingenieur? Inzichten uit vijftig jaar representaties van gender en beroep in NT2-tekstboeken (1974–2017). *Dutch Journal of Applied Linguistics*.
- Koster, D., Litosseliti, L. (2021). Multidimensional perspectives on gender in Dutch language education: textbooks and teacher talk. *Linguistics and Education*, 64: 100953.
- Ott, C. (2017). *Sprachlich vermittelte geschlechterkonzepte. Eine diskurslinguistische untersuchung von schulbüchern der wilhelminischen kaiserzeit bis zur gegenwart*. Berlin/Boston: Sprache und Wissen.
- Piekartz, H. (2019). Hoe regelen een jonge en aanstaande vader het vader-schapsverlof? *De Volkskrant*, 14.06.2019.
- Sunderland J., Cowley, M., Abdul Rahim, F., Leontzakou, C., Shattuck, J. (2001). From bias ‘in the text’ to ‘teacher talk around the text’. An exploration of teacher discourse and gendered foreign language textbook texts. *Linguistics and Education*, 11(3), 251–286.

UNESCO (2020). *Textbooks and inclusive education*.

Beschikbaar via: kurzelinks.de/w16y.

UNESCO (2017). Making textbook content inclusive: A focus on religion, gender and culture. Beschikbaar via: kurzelinks.de/4boa.

DOSSIER

Literatur und Literaturdidaktik

Redaktionelle Vorbemerkung

Das nachfolgende Dossier widmet sich in drei Beiträgen Fragen der Literatur und Literaturdidaktik. Laurette Artois hat ihre Frankfurter Abschiedsvorlesung, mit der die von ihr im Wintersemester 2021–2022 organisierte Goethe-Ringvorlesung über niederländische Literatur und deutsch-niederländische Literaturbeziehungen abschloss, zu einem Aufsatz umgearbeitet, der einen kompakten, thematisch gegliederten Überblick über die niederländischsprachige Literatur der vergangenen 15 Jahre bietet.

Die beiden weiteren Beiträge zum Münsteraner Literaturprojekt *Lyrisch!* und zu einer Umfrage über die Behandlung literarischer Texte im Unterricht von Beatrix van Dam, Jeroen Dera und Alina Viermann informieren über die neuesten Entwicklungen in der Literaturdidaktik im Schulfach Niederländisch in den Niederlanden und Deutschland.

Tendenzen in der niederländischsprachigen Gegenwartsprosa *

Laurette Artois

Die niederländische Gegenwartsliteratur der vergangenen 15 Jahre ist sicherlich einer überblicksartigen Betrachtung wert. Zahlreiche Übersetzungen von Fiction und Non-Fiction stoßen nicht erst seit der Buchmesse 2016, als die Niederlande und Flandern in Frankfurt Gastland waren, auf ein breites Interesse beim deutschsprachigen Publikum. Dank der Vielzahl an übersetzten Werken konzentriere ich mich für diesen Artikel auf repräsentative Prosawerke der letzten 15 Jahre, die fast immer in deutscher Übersetzung vorliegen oder demnächst erscheinen werden. Die aktuellste niederländische Literaturgeschichte auf Deutsch stammt aus dem Jahr 2006, aber seitdem hat es einige Entwicklungen in der Literaturlandschaft gegeben.

Viele der hier besprochenen Schriftsteller*innen habe ich im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Niederländische Sprache und Kultur“ zwischen 2010 und 2022 an der Goethe-Universität eingeladen.¹

Aus der Vielzahl der Werke habe ich Romane ausgewählt, die entweder mit wichtigen literarischen Preisen im In- oder Ausland ausgezeichnet wurden, bzw. für diese Preise auf der Shortlist nominiert waren oder die wochen-, sogar monatelang zu den bestverkauften Büchern der Niederlande und Flandern gehörten; sie wurden zum Teil auch in andere Sprachen übersetzt oder verfilmt, bzw. für die Bühne bearbeitet.

Konkret bedeutet dies, dass man eventuell den einen oder anderen Titel vermissen wird, wovon man meint, er hätte hierhin gehört.

Ich habe in diesem Corpus versucht, in der Masse der Veröffentlichungen Tendenzen nachzuspüren, die Werke thematisch zu gruppieren. Da es sich um Literatur handelt, lässt sich der Stoff nicht einfach klassifizieren und landen manche Werke zwangsläufig gleich in mehreren Kategorien. Der Übersichtlichkeit halber, werden die Ergebnisse auch grafisch dargestellt.

* Dieser Artikel basiert auf dem gleichnamigen Vortrag, der am 10. Februar 2022 im Rahmen der Goethe-Ringvorlesung „Niederländische Literatur und niederländisch-deutsche Literaturbeziehungen“ im Wintersemester 2021/22 an der Goethe-Universität Frankfurt gehalten wurde.

1 Autor*innen, die eingeladen wurden, sind mit * gekennzeichnet. Die vollständige Liste findet man unter kurzelinks.de/evik.

Einige dieser Romane, oder zumindest Teile davon, eignen sich hervorragend für den niederländischen Literaturunterricht in der gymnasialen Oberstufe, weil sie kompatibel mit den curricularen Themenfeldern sind.

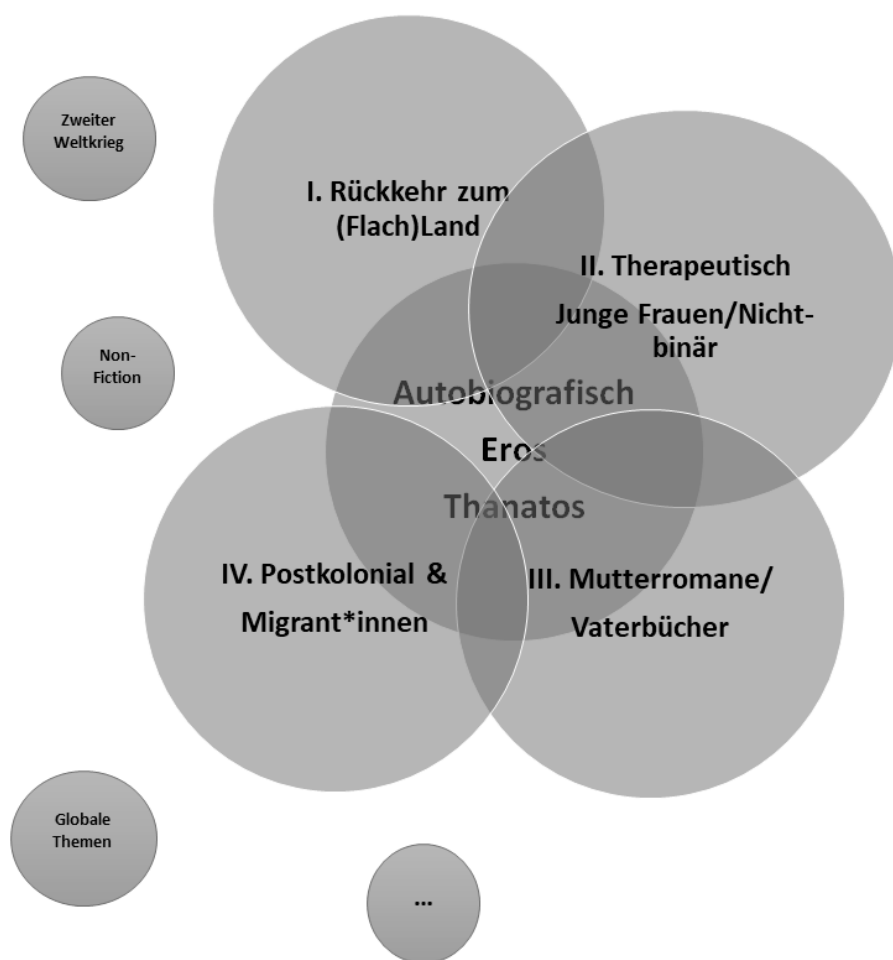


Abbildung 1: Themenfelder niederländischer Gegenwartsprosa 2006–2021.

Einige auffallende Tendenzen:

- I. Rückkehr zum Flach(Land)
- II. Therapeutisches Schreiben, überwiegend von jungen Frauen oder nicht-binären Personen
- III. Mutterromane/Vaterbücher von meist männlichen Autoren der älteren Generation
- IV. Postkoloniale Literatur und Literatur von Autor*innen mit Migrationshintergrund

I. Eros und Thanatos auf dem Flachland

Ob die Rückkehr zum Flachland etwas mit der Popularität des seit 2004 ausgestrahlten Fernsehprogramms *Boer zoekt vrouw* (Bauer sucht Frau) zu tun hat, mag dahingestellt sein. Aber in Lot Vekemans' 2012 erschienenem Roman *Een bruidsjurk uit Warschau*² sucht der niederländische Bauer tatsächlich eine Frau, sei es über eine polnische Agentur.

Bereits in seinem 2004 erschienenen Beitrag „Die Provinz als Universum. Regionalismus in der niederländischsprachigen Literatur“ beschrieb der Literaturwissenschaftler und -kritiker Jaap Goedegebuure das Spannungsfeld zwischen Provinzialismus und Kosmopolitismus; er endete seinen Artikel mit einem Zitat des Schriftstellers W. F. Hermans „dank ihrer Regionalität ist die niederländische Literatur Weltliteratur“. Dieser Aussage kann ich mich nur anschließen.

Während bekannte Namen aus der Literatur der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts, wie z. B. Harry Mulisch, ihre Romane gerne in der Großstadt ansiedelten – wo sie übrigens häufig auch selbst wohnten –, ist jetzt eine Verschiebung Stadt/Land wahrzunehmen, was keineswegs in Richtung Idylle, romantische Pastorale, Utopie oder gar Heimatliteratur zu verstehen ist. Ganz im Gegenteil. Das Land ist die perfekte Bühne für den allgegenwärtigen Tod, animalische Triebe, sexuelle Grausamkeiten, Genderzweifel, kurzgefasst: für Eros und Thanatos.

*De Heilige Rita*³ (2017) von Tommy Wieringa (°1967) spielt in einem unwirtlichen Niemandsland im Osten der Niederlande, unweit der deutschen Grenze. Paul, der 50-jährige Protagonist, lebt mit seinem alten Vater zusammen und ist ebenfalls auf der Suche nach einer Frau, einer heiligen Rita eben, auch bekannt als Schutzheilige der hoffnungslosen Fälle. Das Buch atmet Verlassenheit und Stillstand.

2006 landete Gerbrand Bakker* einen beachtlichen Erfolg mit *Boven is het stil*⁴. Bakker hat nur etwa fünf Romane und zwei ausführliche Tagebücher geschrieben, aber der Zähler der Übersetzungen steht auf 81⁵, er erhielt im eigenen Land drei Literaturpreise und zahlreiche Nominierungen, dazu drei französische, eine katalanische und eine italienische Auszeichnung und last but not least 2010 den International IMPAC Dublin Literary Award für die englische Übersetzung von *Boven is het stil*, gut für 75.000 Euro. Seitdem lebt Bakker zurückgezogen in der Eifel. Zwei seiner Romane wurden erfolgreich für die Bühne bearbeitet, *Boven is het stil* wurde außerdem verfilmt. Als Sohn aus einer Bauernfamilie weiß Bakker, wie und wann man Kühe melkt, wie wichtig Hygiene ist, um keine verdorbene Milch wegschütten zu müssen, wie und wann man das Kleinvieh versorgt, wie sparsam Bauern sind, wie schwer ihr tägliches

2 Ein Brautkleid aus Warschau, Wallstein, 2016 (Übers. Eva M. Pieper und Alexandra Schmiedebach).

3 Santa Rita, Hanser, 2019 (Übers. Bettina Bach).

4 Oben ist es still, Suhrkamp, 2008 (Übers. Andreas Ecke).

5 Stand 24.06.2022 (Quelle: Nederlands Letterenfonds).

Leben ist, wieviel sich Bauern entsagen müssen. Durch den Tagesablauf des Protagonisten Henk erfahren es auch die Leser*innen. Aber der Bauernhof ist nur Staffage. Im Grunde genommen geht es um die Einsamkeit und die Sprachlosigkeit, bzw. Wortkargheit des Bauern, um seine Hilflosigkeit beim Tod von Mensch und Tier, obwohl Leben und Tod nirgendwo so allgegenwärtig wie auf dem Land sind. Der Tod des Zwillingbruders Helmer bei einem Autounfall auf einem Deich hat das Leben von Henk in *Boven is het stil* auf den Kopf gestellt, gesprochen wurde darüber aber nicht. Der Tod der zweijährigen kleinen Schwester in Bakkers *Juni*⁶ aus 2009 hat das Leben der gesamten Bauernfamilie aus dem Ruder geworfen, vielleicht weil keiner seine Emotionen sprachlich verarbeiten konnte und jeder stumm und allein mit dem Verlust klarzukommen versuchte. Vielleicht auch, weil ein Bauernhof keinen Stillstand duldet: die Tiere müssen gemolken, gefüttert, gepflegt werden, für Trauerarbeit gibt es keine Zeit. In beiden Romanen wird die latente Homosexualität der Hauptfigur subtil angedeutet, denn auch dafür gibt es keine Worte, keinen Raum. Mit anderen Worten: „Bauer sucht Mann“ bei Gerbrand Bakker. In seinen 2016 und 2020 erschienenen Tagebüchern *Jasper en zijn knecht*⁷ und *Knecht, alleen*⁸ analysiert der Autor den Grund seiner eigenen, fast lebenslangen Depression, die er nur durch harte Gartenarbeit (und Medikamente) in den Griff bekommt. Wir erfahren den möglichen Auslöser für diese Depressionen: Als Bakker sieben war, ertrank sein kleiner zweijähriger Bruder, aber niemand in der kinderreichen Familie hatte die Zeit oder Gelegenheit, diesen Verlust zu verarbeiten. Auch in Bakkers sehr lesenswertem Jugendroman *Perenbomen bloeien wit*⁹ aus dem Jahr 1999, der nach 2010 vor allem in Deutschland sehr erfolgreich war, spielen Verlust und Tod die Hauptrolle in einer Familie.

Zwischen *Boven is het stil* aus 2006 und *De avond is ongemak*¹⁰ aus 2018 von Marieke Lucas Rijneveld liegen zwar zwölf Jahre, aber die Romane sind komplementär. Nur ist das Land bei Rijneveld viel düsterer und bedrohender geworden als es bei Gerbrand Bakker noch der Fall war, die Sprache dafür nicht mehr so karg, sondern bildreich, teils biblisch, beides wohl ein Erbe der reformierten, orthodox-calvinistischen Kindheit Rijnevelds. Die Hauptperson, die ca. elfjährige *Jas*, die so genannt wird – übrigens auch in der deutschen Übersetzung –, weil sie nach dem Tod ihres älteren, beim Schlittschuhlaufen durchs Eis verunglückten Bruders, ihre Jacke nicht mehr auszieht – erzählt aus ihrer kindlich-naiven Perspektive die Geschehnisse. Die ganze Familie ist durch den Tod des zum Nachfolger bestimmten Sohnes schwer traumatisiert. Wenn dann unter dem Vieh noch die Mund- und Klauenseuche ausbricht und der gesamte Viehbestand vernichtet werden muss, haben die Eltern keine Kraft mehr,

6 Tage im Juni, Suhrkamp, 2010 (Übers. Andreas Ecke).

7 Jasper und sein Knecht, Suhrkamp, 2017 (Übers. Andreas Ecke).

8 Knecht, allein, Suhrkamp, 2022 (Übers. Andreas Ecke).

9 Birnbäume blühen weiß, Suhrkamp, 2010–2001 bei Patmos, 2004 bei Fischer erschienen (Übers. Andrea Kluitmann).

10 Was man sät, Suhrkamp, 2019 (Übers. Helga van Beuningen).

sich um die noch lebenden Kinder zu kümmern. Emotionale Vernachlässigung, Selbstverstümmelung, Tier- und Menschquälerei sind die Folgen, und es ist das Mädchen *Jas*, das sich große Sorgen um ihre Eltern macht, nicht umgekehrt. Der Debütroman des damals 27-jährigen Marieke Lucas Rijneveld, der sich als nichtbinär definiert – daher die beiden Vornamen –, erschütterte und beflügelte damals die literarische Kritik. Rijneveld hatte bereits drei Jahre zuvor einen preisgekrönten Poesieband *Kalfsvlies*¹¹ veröffentlicht. Vor allem die reiche, mit Metaphern gespickte, etwas archaisch angehauchte Sprache wurde gelobt. Es ist diese Sprache, die den rauen Inhalt verdaulich macht und wohl zum Erfolg beigetragen hat. *De avond is ongemak* stand im Jahre 2018 ganze 32 Wochen auf Platz 1 bzw. 2 der Liste der bestverkauften Bücher und wurde in 33 Sprachen übersetzt¹². Die englische Übersetzung *The Discomfort of Evening* erhielt 2020, als erster niederländischer Roman überhaupt, den Booker International Prize, dotiert mit 50.000 Pound (fast 60.000 €), in gleichen Teilen zu verteilen zwischen Rijneveld und Michele Hutchison, der Übersetzerin. Nach einem ebenfalls preisgekrönten zweiten Poesieband *Fantoommerrie*¹³ aus dem Jahr 2019 erschien bereits 2020 Rijnevelds zweiter Roman *Mijn lieve gunsteling*.¹⁴

Noch bevor der Roman in Deutschland überhaupt erschienen war, titelte „Die Welt – online“ am 18.9.2021: „Ist dies das skandalträchtigste Buch des Herbstes?“ Wenn man sich auf eine kurze Inhaltsangabe beschränkt, mag man diesen Eindruck haben. Aber wenn man sich intensiver mit dem Werk beschäftigt, entdeckt man ein virtuos und zärtlich geschriebenes, psychologisch tief analysierendes, wenngleich moralisch zweifelhaftes Porträt der Annäherung zwischen einem in der Kindheit von der Mutter sexuell missbrauchten Tierarzt und einer etwa vierzehn Jahre alten, äußerst intelligenten, aber in ihrer eigenen Phantasiewelt lebenden, knabenhaft aussehenden Bauerntochter. Wie in Rijnevelds erstem Roman ist der älteste, namenlose Sohn der Bauernfamilie, im Buch konsequent „der Verlorene“ genannt, bei einem Unfall umgekommen. Die Mutter, die nach dem Tod ihres Erstgeborenen die Familie ohne Abschied verlassen hat, wird „die Verlassene“ genannt. In dieser einsamen Realität von benachbarten Bauern, die die Hand an sich legen, weil ihre Kuhherde wegen der Mund- und Klauenseuche vernichtet wird, eines sadistischen Bruders und eines stummen Vaters entwickelt das Mädchen, das noch nicht mal einen Namen bekommt, eigene und eigenartige Vorstellungen. Sie fühlt sich wie ein Vogel und leidet unter der ihr selbst eingeredeten Schuld, als Flugobjekt am 9/11 die Twin Towers in New York zerstört zu haben. Sie führt Selbstgespräche mit Freud und Hitler und fühlt sich genauso schlecht wie Letzterer, sie entwickelt ein unnatürliches Interesse für die Geschlechtsorgane aller Tiere (Frosch, Otter, Schwan, Stier) und weiß nicht, ob sie ein Mädchen oder ein Junge sein soll.

11 Kalbskummer. Phantomstute, Suhrkamp, 2022 (Übers. Ruth Löbner),

12 Stand 24.06.2022 (Quelle: Nederlands Letterenfonds).

13 Cfr. 13.

14 Mein kleines Prachttier, Suhrkamp, 2021 (Übers. Helga van Beuningen).

Jemand, der ihr in ihrer Phantasiewelt folgt und sie dabei sogar – in seinem eigenen Interesse – unterstützt, ist der Tierarzt. In Milchviehbetrieben ist ein Veterinär unverzichtbar, eine absolute Vertrauensperson. Da das Mädchen den Tierarzt seit ihrer Kindheit kennt, schenkt sie sich ihm vorbehaltlos.

Der Tierarzt wird zum Jäger und verspricht seinem „kleinen Prachttier“ sogar das sehnlich erwünschte „Geweih“ zwischen den Beinen, wenn sie ihn gewähren lässt. Der Roman zeichnet subtil die Unentschlossenheit der jungen Person zwischen einer männlichen und einer weiblichen Identität. Den mitreißenden, atemlosen Bericht des heißen, hitzigen Sommers 2005 in Rijnvelds *Mijn lieve gunsteling* liefert uns der Tierarzt aus seiner Sicht als Ich-Person in 42 Kapiteln, die jeweils aus einem einzigen mäandernden Satz zu bestehen scheinen, konzipiert als detailliertes Plädoyer für seine Richter. Denn dass er gerichtet werden wird, weiß der Tierarzt. Der bekannte und risikofreudige Regisseur Ivo van Hove hat den Roman für die Bühne bearbeitet¹⁵. Für ihn wäre es nicht das erste Mal, dass er Kühe auf die Bühne bringt. . .

Eine Autorin, die ebenfalls in diese erste Kategorie gehört, ist die Libris-Preisgewinnerin des Jahres 2022: Mariken Heitman (*1983), mit ihrem Roman *Wormmaan*¹⁶ (dts. „Wurmmond“). Die studierte Biologin Heitman wuchs auf dem Land auf und verdient sich ihren Lebensunterhalt als Gärtnerin und Dozentin an einer landwirtschaftlichen Berufsschule. Auf evolutionsbiologische Art und Weise nähert sie sich allem Zwitterigen, Amphibischen, Zweigeschlechtigen in der Pflanzenwelt und entwickelt von dort aus die Frage, wieso es nicht auch in der Menschenwelt Zweigeschlechtige geben kann, warum bei Menschen immer alles entweder oder sein muss. Für Heitmans Alter Ego Elke gibt es nur die Natur, anhand derer sie versucht, den großen Zusammenhang zwischen alles und allem und ihren eigenen Platz dort zu bestimmen, da sie sich weder als Frau noch Mann fühlt. Sie zieht Parallele zwischen der Domestikation der Pflanzen und Tiere und der Sozialisation der menschlichen Spezies. Sprachlich äußerst präzise, aber dennoch lyrisch ist Heitmans in der literarischen Welt thematisch einzigartig, denn es geht um so ausgefallene, aber aktuell zeitgemäße Themen wie die Ethik bei der Pflanzenzucht und -veredelung, hybride Kürbisse und Uerbsen, Zwergelafanten und Heckrinder. Heitman gelingt es, diese Themen auf eine spannende Art und Weise mit ihrer Selbstsuche zu verknüpfen.

In dem 2016 erschienenen Debütroman, einer bis zuletzt spannenden, aber gewalttätigen und todtraurigen Rahmenerzählung *Het smelt*¹⁷ der 1988 geborenen flämischen Autorin Lize Spit* gibt es verschiedene Parallele zu den Romanen von Rijnveld zu entdecken. Beide zeigen eine auffällige Faszination für das Böse und Perfide. Während eines heißen Sommers auf dem Land, der stark an den Sommer bei Rijnveld erinnert, steuern zwei Jungen und zwei Mädchen mit ihren sadistischen, sexistischen Spielchen auf einen äußerst grau-

15 Premiere beim Internationalen Theater Amsterdam am 15. Januar 2023.

16 Die Rechte für Deutschland wurden im Juni 2022 von Klett-Cotta gekauft.

17 Und es schmilzt, Fischer Verlag, 2017 (Übers. Helga van Beuningen).

samen Höhepunkt zu, mit lebenslangen Folgen bis zum Selbstmord für eine von ihnen. Zwei dieser Jugendlichen, Eva und Pim, sind – wie auch die Protagonisten von Rijnveld – in entwurzelten Familien aufgewachsen: Evas Eltern sind Alkoholiker, die drei Kinder auf sich selbst angewiesen, sie verkümmern emotional, die Jüngste zeigt Verhaltensauffälligkeiten, sie leben mit der ständigen Angst, die Eltern könnten sich etwas antun. Pims älterer Bruder, der dazu bestimmt gewesen war, den Bauernhof zu übernehmen, ist in der Jauchegrube umgekommen, wobei nie geklärt wurde, ob es ein Unfall oder Selbstmord war, da er in der Schule gemobbt wurde. Auch dies ist ein Topos: Bauernkinder werden in der Schule stigmatisiert, haben keine Freund*innen, weil sie angeblich „nach Kuh stinken“. *Het smelt* war 2016 das meistverkaufte Buch in Belgien (insgesamt mehr als 200.000 Exemplare) und hielt sich auch in den Niederlanden vierundzwanzig Wochen lang auf den Bestsellerlisten, es wurde in siebzehn Sprachen¹⁸ übersetzt und 2022 verfilmt.

Dass man über eine Jugend in einer streng reformierten Bauernfamilie auch mit mehr Milde und Leichtigkeit, wenn es sprachlich doch deutlich an die Bibel angelehnt ist, schreiben kann, hat 2009 Franca Treur* (*1979) in *Dorsvloer vol confetti* (dts. „Dreschboden voller Konfetti“) mit einem psychologischen Roman über eine kinderreiche, streng nach der calvinistischen Lehre lebende Familie bewiesen. Das Werk hat leider den Weg zum deutschen Publikum noch nicht gefunden, wurde aber 2014 verfilmt. Die Leichtigkeit aus der Perspektive der fein beobachtenden, heranwachsenden Tochter hat wahrscheinlich dafür gesorgt, dass das Buch sich, trotz der fortschreitenden Entkirchlichung in den Niederlanden, ein Jahr lang in den Bestsellerlisten auf den vorderen Plätzen halten konnte. Auch in ihrem 2017 erschienenen Roman *Hoor nu mijn stem* (dts.: Hör jetzt meine Stimme) nimmt Franca Treur das Thema des calvinistischen Glaubens wieder auf, wodurch man sie häufig mit Autoren der älteren Generation wie Maarten 't Hart oder Jan Siebelink vergleicht.¹⁹

II. Therapeutisches Schreiben zum (Über)leben

Die Jahre 2010–20 werden durch eine hohe Anzahl von debütierenden jungen Frauen und kürzlich auch nicht-binären Personen gekennzeichnet, die mit ihrem starken Erstling große Erfolge erzielten. Kein Thema ist ihnen dabei zu schwer oder zu heikel. Das Problem vieler dieser sehr erfolgreichen Debütantinnen ist aber das zweite Buch, mit dem sie am Erfolg des Erstlings anknüpfen, ja diesen sogar noch übertreffen sollten. Der Erfolg von Lize Spits zweitem, stilistisch atemlosen Roman *Ik ben er niet* aus 2020²⁰, über das auf eigener Erfahrung gestützte Zusammenleben mit einem Partner mit bipolarer Störung,

18 Stand 24.06.2022 (Quelle: Nederlands Letterenfonds).

19 Vgl. etwa Christina Bickel, *Religion im Werk von Maarten 't Hart, Eine narratologische Untersuchung in praktisch-theologischer Perspektive*. Leipzig 2022, S. 57–67.

20 Ich bin nicht da, Fischer Verlag, 2022 (Übers. Helga van Beuningen).

blieb hinter den Erwartungen zurück. Ebenso Niña Weijers* *Kamers antika-mers*²¹ aus 2019. Weijers (*1987) hatte mit ihrem ersten feinen psychologischen Roman *De consequenties*²² aus 2014 einen beachtlichen Erfolg mit mehreren Auszeichnungen, Nominierungen und Übersetzungen gelandet. Ihr komplexes und beeindruckendes Debüt war geschichtet und verschachtelt, die Zeitschichten miteinander verschränkt; thematisch behandelte der Roman Fragen wie das Verhältnis zwischen Leben und Kunst, zwischen Realität und Spiel und wie weit Kunst gehen kann und darf. Ein wahrer Leckerbissen für Literaturwissenschaftler*innen. Auch Franca Treur konnte nie mehr an den Erfolg von *Dorsvloer vol confetti* anknüpfen. Marieke Lucas Rijneveld scheint hier die sprichwörtliche Ausnahme von der Regel zu sein und schreibt, laut eigenen Angaben in Interviews, um überhaupt leben zu können, im existentiellen Sinne.

Tobi Lakmaker (*1994) hieß 2021 bei Erscheinen des Romans *De geschiedenis van mijn seksualiteit*²³, dessen Titel an Foucaults „Die Geschichte der Sexualität“ angelehnt ist, noch Sofie. Seit der 5. Auflage des Erfolgsromans nennt sich der Autor – mit Genehmigung des Verlags – mit Vornamen Tobi. Lakmaker thematisiert auf leichte, spielerische, aber erschütternd ehrliche Art sein persönliches Ringen mit Gender und Identität. Da die Hauptperson sich leidenschaftlich für Fußball interessiert und das Buch sofort ein Hype wurde, beschrieb die Literaturkritik Lakmakers Ankunft in der Literatur wie die eines Stürmers von Oranien auf dem Fußballfeld. Dies hat nicht zuletzt mit der Sprache zu tun: rhythmischer, lebhafter, atemloser Jugendslang mit viel Wiederholung, fast schon beschwörend wie Rapmusik. Sowohl die bekannte Kolumnistin und Comedian Paulien Cornelisse als auch der renommierte Romancier Arnon Grünberg waren voll des Lobes über diese Neuerscheinung. Inhaltlich ist das Buch die Positionsbestimmung einer jungen Person in einer diversen sexuellen Landschaft. Ihr gelingt der Spagat zwischen einerseits überspitzten und urkomischen Beschreibungen des Philosophiestudiums mitsamt Professor*innen und Kommiliton*innen, ersten sexuellen Erfahrungen und Eskapaden mit Männern sowie mit Frauen, und andererseits der Wiedergabe tiefster Einsamkeit und Verlassenheit nach der Krankheit und dem Tod der Mutter der im Grunde sehr verletzbaren Ich-Figur, die Lakmaker nicht nur äußerlich sehr ähnlich ist.

Eine ebenfalls therapeutische Funktion hat das Schreiben wohl für Griet op de Beeck (*1973), die mit ihren ersten Romanen *Zeven hemels boven de zeven-de*²⁴ und *Kom hier dat ik u kus*²⁵, beide aus dem Jahr 2014 und beide verfilmt, schlagartig bekannt wurde. Ihr leichter Erzählstil mit viel lebensechten, filmreifen Dialogen – Op de Beeck war zehn Jahre Dramaturgin – machen die schwere Thematik von zerrütteten Familien und kaputten Individuen verdaulich. Aber

21 Ich. Sie. Die Frau, Suhrkamp, 2019 (Übers. Helga van Beuningen).

22 Die Konsequenzen, Suhrkamp, 2016 (Übers. Helga van Beuningen).

23 Die Geschichte meiner Sexualität, Piper, 2022 (Übers. Christina Brunnenkamp).

24 Viele Himmel über dem Siebten, btb, 2019 (Übers. Isabel Hessel).

25 Komm her und lass dich küssen, btb, 2016 (Übers. Isabel Hessel).

als Op de Beeck im September 2017, nach der Publikation von *Het beste wat we hebben* (dts. „Das Beste, das wir haben“), in der niederländischen Talkshow mit den damals höchsten Einschaltquoten *De Wereld draait door* erzählte, als kleines Mädchen jahrelang vom eigenen Vater missbraucht worden zu sein und über Inzest und sexuellen Missbrauch aus drei Perspektiven eine Trilogie schreiben zu wollen, wurden auch ihre vorigen Bücher plötzlich in einem anderen Licht gesehen und neu interpretiert. 2019 erschien Teil II der Trilogie: *Let op mijn woorden* (dts.: „Achte auf meine Worte“). In beiden Teilen werden mögliche, teils persönlich erlebte Folgen von sexuellem Missbrauch wie soziale Isolation, Selbstmordgedanken, Schuldgefühle, Selbstverstümmelung, Magersucht, Aufnahme in die Psychiatrie in einer plausiblen, lebendig erzählten Geschichte eingebettet. Dank einer klaren Romanstruktur und der Fähigkeit der Autorin, Dialoge lebensecht, fast schon karikaturartig darzustellen, erfreuen sich Op de Beecks Bücher, trotz der Schwere der Themen und ihrer unverhohlenen Kritik an den heuchlerischen Familienstrukturen, eines festen, treuen Lesepublikums. Op de Beeck lässt sich inzwischen zur Therapeutin ausbilden.

Griet op de Beecks Thema „sexueller Missbrauch aufgrund persönlicher Erfahrungen“ ist leider keine einsame Ausnahme in der niederländischsprachigen Gegenwartsliteratur, und zwar auch schon vor der durch den Harvey Weinstein-Skandal losgetretenen #me too-Bewegung 2017. Die bekannte Schauspielerin, Regisseurin und Szenaristin Kim Van Kooten (*1974) veröffentlichte 2015 *Lieveling* (dts. „Liebling“) als Ghostwriterin für ihre gute Freundin Pauline Barendregt, deren persönliche Geschichte es ist. Pauline, im Buch Puck genannt, ist fünf Jahre alt, als ihre Mutter einen viel älteren, reichen Mann heiratet. Was sich für die Mutter wie ein Märchen anfühlt, entwickelt sich für Puck schon bald zu einem Albtraum, zumal ihre Mutter nicht sehen will, dass ihr Mann sie nicht ihretwegen, sondern wegen ihrer kleinen Tochter geheiratet hat. Pucks Leidensweg dauert bis zur Pubertät. Sie fängt zu hungern an, in der Hoffnung, nicht mehr attraktiv gefunden zu werden. Durch Van Kootens leichte und einfühlsame Feder, die glaubwürdige Perspektive des kleinen Mädchens und die in diesem Fall nachweisbare Authentizität der Geschichte schlug das Buch wie eine Bombe ein, beherrschte wochenlang die Bestsellerlisten und wurde ein echter Verkaufserfolg in den Niederlanden. Es wurde in mehrere Sprachen übersetzt.

Die 1962 geborene Autorin, Szenaristin und bildende Künstlerin Manon Uphoff entschied sich erst 2019, nach mehr als 16 Kurzgeschichtensammlungen, Novellen und Romanen im explizit autobiografischen Roman *Vallen is als vliegen*, (dts. „Fallen ist wie fliegen“) über die sexuellen Übergriffe des eigenen Vaters an den 4 Töchtern und Stieftöchtern zu schreiben. Der Vater war dann schon tot, und der Auslöser für den Roman war der Tod ihrer älteren Stiefschwester, die sich buchstäblich totgehungert hatte. Die Autorin selbst hatte ebenfalls Erfahrungen mit Magersucht gemacht. Obwohl die vier missbrauchten Frauen im Roman nach dem Tod des Vaters um seinen Sarg eine Art Hexensabbat veranstalten, ist das Buch trotzdem liebevoll gezeichnet. Denn der Vater, der *Minotaurus* genannt wird, war kein Unmensch. Er kümmerte sich um die elf Kinder aus seinen beiden Ehen. Die Mütter waren ungebildet, eitel,

alkoholkrank, oft abwesend aufgrund psychischer Probleme, wodurch sich häufig „Gelegenheiten“ boten. Der „Minotaurus“ hingegen war gebildet und malte. Die Protagonistin ist ihrem Vater ewig dankbar, dass er ihr sehr viel, u.a. das Malen beigebracht hat. Ein interessantes Detail: Die bildende Künstlerin Manon Uphoff hatte 2016/17 im Museum Apeldoorn im Rahmen der Ausstellung „What remains“ eine beeindruckende Installation eingerichtet, genannt „Zimmer mit Minotaurus“. *Vallen is als vliegen* wurde 2019 als bestes Buch des Jahres von Zeitungen und Buchhandlungen gekürt; auch die Übersetzung *Falling is like flying* von Sam Garrett wurde in der englischen Presse lobend besprochen. Der jährliche Peter van Straaten Psychologiepreis ging 2021 u.a. an Manon Uphoff. Diese Auszeichnung, von einer Jury aus fast ausschließlich Psycholog*innen vergeben, belohnt Schriftsteller*innen, die durch ihre Romane die gesellschaftliche Aufmerksamkeit auf psychische Probleme und Störungen lenken. Im Jahr davor ging der Preis interessanterweise an Marieke Lucas Rijneveld.

Die Mittel der Rattenfänger sind fast immer die gleichen: Bei Uphoff ist es die Kunst, bei Rijneveld lädt der Tierarzt das Mädchen, um es an sich zu binden, zu Theater- und Kinobesuchen ein, etwas völlig Unbekanntes in ihrem traurigen, einsamen Bauernalltag; Lise, die Hauptfigur in Griet op de Beecks *Let op mijn woorden*, fällt auf die Annäherungsversuche ihres Lehrers Van Petegem herein, der ihr Gedichte schickt und sie ins Theater einlädt.

Aber in allen genannten Fällen greifen diese Mittel nur, weil die Familienverhältnisse bereits zerrüttet waren: egoistische Mütter, die den Missbrauch nicht sehen oder wahrhaben wollen oder vollends abwesend sind wegen Alkoholexzesse oder psychischer Erkrankungen.

Bei allen missbrauchten und nachher fallengelassenen Mädchen in den Romanen bleiben Unverständnis, Schuldgefühle, Verhaltensauffälligkeiten, dauerhafte Schäden und unheilbare psychische Wunden zurück. Die Bücher sind nicht nur therapeutisch, sie klagen auch an, legen den Finger in die Wunde und sind daher, weil auch weit verbreitet, für den gesellschaftlichen Diskurs über sexuellen Missbrauch äußerst relevant.

III. Mutterromane und Vaterbücher von meist älteren Autoren

Die Thematik der älteren, meist männlichen und etablierten Autorengeneration ist freilich eine ganz andere. Zwischen 2009 und 2019 erschienen Bücher über ihre kürzlich verstorbenen Mütter von Adriaan Van Dis (*1946), Maarten 't Hart (*1944), Tom Lanoye* (*1958), Tommy Wieringa (*1967), und Arnon Grünberg (*1971). So unterschiedlich die Autoren und ihr Stil sind, so verschieden sind auch die Bücher. Maarten 't Harts *Magdalena*²⁶ (2015) enttäuscht, wenn man die 1979 erschienene, lyrische und sympathische Hymne an seinen

26 Magdalena. Eine Familiengeschichte, Piper, 2015 (Übers. Gregor Seferens).

Vater *De aansprekers*²⁷ kennt. Viel mehr fällt 't Hart über seine Mutter nicht ein, als dass sie eine sehr fromme, hart arbeitende Frau war, die das Diesseits als Leiden sah und ihr ganzes Denken und Handeln auf das paradiesische Jenseits ausgerichtet hatte.

Die exzentrische Mutter Wieringas in *Dit is mijn moeder* (2019), die an Reinkarnation glaubende Mutter von Van Dis in *Ik kom terug*²⁸ (2014), die eine Vergangenheit in der Ex-Kolonie Niederländisch-Indien, mitsamt traumatischem Aufenthalt in einem japanischen Gefangenenlager mit sich trägt, die theatralische Komödiantin, Mutter von Tom Lanoye in *Sprakeloos* (2009), sie sind – jede für sich – schillernde Figuren, die durch die liebevollen und virtuoson, manchmal tragikomischen Darstellungen ihrer Söhne verewigt werden. Grünbergs Mutterbuch aus dem Jahr 2016 fällt etwas aus der Reihe, da sein Roman *Moedervlekken*²⁹ erst erschien, nachdem er die Ego-Dokumente seiner Mutter Hannelore Klein (1927–2015), einer Auschwitz-Überlebenden, zwei Monate nach ihrem Tod unter dem Titel *Zolang er nog tranen zijn*³⁰ veröffentlicht hatte. *Moedervlekken* handelt auch nicht wirklich von Hannelore Klein, aber die alte Mutter des Protagonisten, Psychiater Kadoke weist deutliche Charakterzüge von Grünbergs Mutter auf.

Ein interessanter Ausgangspunkt für die Arbeit mit Schüler*innen der Oberstufe könnte die Tatsache sein, dass zwischen 2014 und 2016 drei der namhaftesten Autoren der niederländischsprachigen Gegenwartsliteratur mit einem Buch über ihre verstorbene Mutter die drei großen Themen der niederländischen Geschichte der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts quasi *en passant* mitbehandeln: Arnon Grünberg und der Holocaust, Adriaan Van Dis und der Verlust der Kolonie Niederländisch-Indien und Maarten 't Hart und der Calvinismus.

Das Thema „Mutter“ ist jedoch nicht nur bei älteren Schriftstellern beliebt. Auch Michael Bijnens* (*1990) und Murat Isik (*1977) haben im besprochenen Zeitraum vielbeachtete Bücher über ihre Mütter, die unterschiedlicher nicht sein könnten, geschrieben: Bijnens *Cinderella*³¹ (2015) über seine Mutter, die eine überzeugte Prostituierte aus Leidenschaft war, und Isiks *Mijn moeders strijd* (2020) (dts. „Der Kampf meiner Mutter“) über eine Frau, die ihrem Mann aus der Türkei in die Niederlande gefolgt war.

Gibt es denn keine Vaterromane? Doch. Denken wir zum Beispiel an Jan Siebelinks* (*1938) wunderbare Hommage an seinen strenggläubigen Vater *Knie-len op een bed violen*³² (2005), der die seelischen Folgen eines unmenschlich strengen Calvinismus auch noch im ausgehenden 20. Jahrhundert zum Thema

27 Gott fährt Fahrrad, Arche Verlag, 2000 (Übers. Marianne Holberg).

28 Das verborgene Leben meiner Mutter, Droemer Knaur, 2016 (Übers. Marlene Müller-Haas).

29 Muttermale, Kiepenheuer & Witsch, 2016 (Übers. Rainer Kersten).

30 Ich denke oft an den Krieg, denn früher hatte ich dazu keine Zeit, Kiepenheuer & Witsch, 2016 (Übers. Marianne Holberg).

31 Cinderella, Atrium Verlag, 2017 (Übers. Heike Baryga).

32 Im Garten des Vaters, Arche Verlag, 2007 (Übers. Bettina Bach).

hat. Siebelink sagt selbst, er habe dieses Buch ein Leben lang mit und in sich getragen, bevor er es aufschreiben konnte. Ein anderes literarisch interessantes Beispiel ist *Malva*³³ aus dem Jahre 2015 der Dichterin Hagar Peeters* (*1972). In diesem fantastisch-poetischen Roman verknüpft Peeters auf geniale Weise ihre eigene Vatersuche mit der Geschichte der halb-niederländischen, schwerst-behinderten und daher abgewiesenen Tochter von Pablo Neruda, dem Mädchen Malva. Die behinderte Malva fängt den Stift ihres sterbenden Vaters auf und wird zur Ghostwriterin für Hagar Peeters, deren Vater, ein linker Journalist und Soziologe, als seine Tochter Hagar geboren wurde, in Süd-Amerika weilte, von wo er für niederländische Zeitungen über die Machtübernahme der Junta in Chile und später über Nerudas Beerdigung berichtete. Seine Tochter lernte er erst kennen als sie elf war.

IV. Autobiografisches in der Postkolonialen Literatur und in der Literatur von Autor*innen mit Migrationshintergrund

Im Rahmen dieses Artikels beschränke ich mich auf einige Beispiele. Vor allem in den 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts gab es eine Flut an niederländisch-indische und niederländisch-karibische Literatur, die auf sehr unterschiedliche Art und Weise die Unabhängigkeit und Dekolonisierung der ehemaligen Kolonien thematisierte. Auch in den darauffolgenden Jahrzehnten war das Thema nie verschwunden. Zwei meiner Meinung nach repräsentative Autor*innen, die kürzlich wichtige Werke veröffentlicht haben und schon ihr ganzes schriftstellerisches Leben am postkolonialen Diskurs auf prominente Weise teilnehmen, habe ich ausgewählt: Alfred Birney (*1951), Sohn eines *peranakan*³⁴, und Astrid Roemer (*1947), Surinamerin – ein Mann aus dem ehemaligen Ost-Indien und eine Frau aus dem ehemaligen West-Indien. Birneys *De tolk van Java* (2016) (dts. „Der Dolmetscher von Java“) ist ein starker, jedoch harter und bitterer Roman, der noch nicht ins Deutsche übersetzt wurde, wohl aber auf Englisch, Italienisch und Indonesisch vorliegt. Er gewann 2017 sehr verdient den Libris Literaturpreis. Birney rechnet ab mit Gewalt: Gewalt in der Familie, Gewalt in der Gesellschaft (Krieg), Gewalt, die Gewalt generiert. Birneys Vater wurde in Niederländisch-Indien von seinem schottischen Vater, seiner chinesischen Mutter und seinen zahlreichen älteren Geschwistern systematisch verprügelt, er leistete Widerstand gegen die japanische Besatzung, saß in Haft, wurde gefoltert, und folterte und kämpfte später an der Seite der Niederländer gegen die eigene, einheimische Bevölkerung. Stolz erzählte er, wieviel indonesische Unabhängigkeitskämpfer er umgebracht hatte. Später in den Niederlanden prügelte er weiter: seine niederländische Frau und vier Kinder, von denen der Ich-Erzähler das Älteste war. Birney baut einen Teil des Romans auf den Notizen und Erinnerungen seines Vaters auf, weshalb die Kriegs- und Folterdetails manchmal

33 *Malva*, Wallstein Verlag, 2018 (Übers. Arne Braun).

34 Ein *peranakan* war ein Sohn einer Chinesin in Niederländisch-Indien.

kaum zu ertragen sind. Die koloniale und postkoloniale Thematik ist der rote Faden durch ganz Birneys (Euvre und Leben, aber mit *De tolk van Java* hat er (s)ein Meisterwerk geschrieben. Er selbst sagt, er habe ein Vierteljahrhundert unter der Gewalt seines Vaters gelitten und ein weiteres Vierteljahrhundert versucht, dies literarisch zu verarbeiten.

Das beeindruckende (Euvre der Surinamerin Astrid Roemer und ihr lebenslanger literarischer Kampf für Gleichberechtigung, sowohl von Frauen als von Schwarzen, wurden 2016 mit dem P.C. Hooftpreis für Prosa (60.000 €) gewürdigt und ausgezeichnet, 2021 erhielt sie für ihr Gesamtwerk den *Prijs der Nederlandse Letteren* (40.000 €). Astrid Roemer ist dafür bekannt, kein Blatt vor den Mund zu nehmen. Entgegen der gängigen Meinung lobte sie die Verdienste des mittlerweile wegen Mord und Drogenhandel verurteilten Ex-Präsidenten Surinams, Desi Bouterse, für seinen Einsatz für die Emanzipation der schwarzen Surinamer. Daraufhin erhielt sie den Preis nicht – wie zunächst geplant – aus den Händen des belgischen Königs, sondern der Preis wurde ihr zu Hause zugestellt. Ihr neuestes Buch *Gebroken wit*³⁵ (2019), ist ein persönliches, poetisches und berührendes Buch, ein Familienepos über drei Generationen Frauen in Surinam in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Roemer folgt keiner genauen Chronologie, sondern switcht intuitiv zwischen verschiedenen Zeiten. Auch in diesem Buch spielen Inzest und sexueller Missbrauch eine Rolle, sei es andeutungsweise und zwischen den Zeilen versteckt. Das Vage, Mysteriöse gehört zum typischen Stil Roemers. Der Titel *Gebroken wit* (dts. „Cremefarben“) bezieht sich auf eine Farbe, einen Weißton, weiß und doch nicht ganz weiß, eine Hautfarbe, denn die ist – immer noch – bestimmend in der Surinamer Gesellschaft. Von Astrid Roemer kann man ohne Weiteres behaupten, dass sie eine Wegbereiterin der *Black Lives Matter*- und der *#metoo*- Bewegung ist.

Dass *Black Lives Matter* ein heißes Thema ist, beweist das 2021 in den Niederlanden neu aufgelegte Buch *Wij slaven van Suriname*³⁶, die erste Geschichte Surinams, 1934 verfasst vom Gewerkschafter, Nationalisten und Kommunisten Anton de Kom (°1898 in Paramaribo – † 1945 im KZ Neuengamme). Es wurde im Sommer 2021 auf Anhieb ein Bestseller.

Das Thema wird uns voraussichtlich auch in den kommenden Jahren begleiten, und nicht nur in den Niederlanden. Auch in Flandern sind in den letzten Jahren Romane, z. B. von Koen Peeters* (°1959)³⁷ und Jonathan Robijn* (°1970)³⁸, über die ehemaligen Kolonien Kongo und Rwanda erschienen, in de-

35 Soll im Herbst 2022 beim Residenz Verlag, in einer Übersetzung von Bettina Bach, erscheinen.

36 Eine neue deutsche Übersetzung ist 2021 beim Transit Verlag erschienen; „Wir Sklaven von Surinam“ (Übers. Birgit Erdmann). Diese wurde in Deutschland 2021 in die Liste der 10 besten, unabhängig ausgegebenen „Bücher des Jahres“ gewählt.

37 Koen Peeters: *Duizend heuvels*, 2012 und *De mensengenezes*, 2017 (dts.: „Der Menschenheiler“, Osburg Verlag, 2021, Übers. Stefan Wiczorek).

38 Jonathan Robijn: *Congo Blues*, 2017 (dts.: „Kongo Blues“, Nautilus Verlag, 2019, Übers. Jan-Frederik Blandel).

nen der Schwerpunkt sich verlagert und der Ton sich stark verändert hat, im Vergleich zu der früheren sog. „Kongoliteratur“.

Mano Bouzamour* (°1991), ein junger Amsterdamer mit marokkanischen Wurzeln und Lale Gül (°1997), eine junge Amsterdamerin mit türkischen Wurzeln gehören ebenfalls zu der Gruppe „erfolgreiche junge Debütant*innen“, aber ihre Thematik ist eine andere. Stellvertretend habe ich die beiden für die Literatur von jungen Autor*innen mit Migrationshintergrund gewählt, da es gewisse Parallelen gibt und beide junge Leser*innen aus der Oberstufe faszinieren könnten. Bouzamour erregte 2013 viel Aufsehen mit dem Roman *De beloofte van Pisa*³⁹. Als Vollbluterzähler schreibt er in lebensechten Dialogen und mit einem rasanten Tempo filmreife Szenen, auch Gewaltszenen à la Tarantino über den Spagat seines Alter Egos Samir, eines echten Schelms, zwischen einerseits einem christlichen Gymnasium in Amsterdam und andererseits seiner schlecht-integrierten, teils kriminellen Familie. Er prangert dabei die falsche Moral und die Scheinheiligkeit der marokkanischen moslemischen Gemeinschaft an, die die kriminellen Jugendlichen, die freitags in die Moschee gehen, in den Himmel loben, den fleißigen Studenten Samir dahingegen, der nicht sehr fromm ist, abweisen. Diese Kritik wurde ihm verübelt und ihm wurde der Zugang zu seinem Elternhaus verwehrt. Bemerkenswert ist, dass dieses Werk, lange bevor es auf Deutsch erschien, bereits ausführlich als interessantes Phänomen in der Frankfurter Allgemeine Zeitung besprochen wurde⁴⁰.

Lale Gül widerfuhr etwas Ähnliches. Über ihr 2021 erschienenes Buch *Ik ga leven*⁴¹ berichtete die Tageszeitung „taz“ bevor die Übersetzung auf Deutsch erschienen war⁴². Aufgewachsen in einer streng islamischen Familie hat Lale Gül für einen Skandal gesorgt, indem sie in ihrem explizit autobiografischen Buch alles sagt und tut, was fromme muslimische türkische Mädchen nicht sagen und tun sollten: Sie kritisiert ihre Erziehung, ihre Eltern, den Imam, die Koranschule Milli Görüs und beschreibt haargenau erotische Szenen mit ihrem (verbotenen) niederländischen Freund, das alles in einer lebendigen Sprache mit spöttischem Unterton. Gül verhüllt weder ihr Gesicht noch ihre Sprache. Wegen Morddrohungen musste Lale Gül untertauchen, in ihre Familie ist sie nicht mehr willkommen. Das Buch ist ein Schrei nach Freiheit und Geschlechtergerechtigkeit, und er kommt aus Güls tiefstem Inneren. Lale Gül engagiert sich als mündiges Sprachrohr aller in ihrer Freiheit unterdrückten türkisch-niederländischen Mädchen. Da ihre Sprache natürlich, ungekünstelt und ihre Wut aufrecht ist, wurden über 200.000 Exemplare des 350 Seiten dicken Romans verkauft. Ihre Motti vorne im Buch stammen interessanterweise fast alle von Multatuli, der – wie man weiß – 150 Jahre zuvor schon ein vehementer Verfechter von Frauenrechten war.

39 Samir, genannt Sam, Residenz Verlag, 2016 (Übers. Bettina Bach).

40 F.A.Z. vom 2. Juli 2014.

41 Ich werde leben, Surhkamp, 2022 (Übers. Dania Schüürmann).

42 taz vom 5. Mai 2021.

Eine Gegenüberstellung ausgewählter Auszüge aus Güls *Ik ga leven* und Bouzamours *De belofte van Pisa* bietet Schüler*innen der Oberstufe sicherlich viel Gesprächsstoff über die multikulturelle und -religiöse Gesellschaft. Ergänzend kann man *Dorsvloer vol confetti* von Franca Treur hinzuziehen und die Rituale und Bräuche im Islam denen im Calvinismus gegenüberstellen. Zum Thema „Gender“ eignen sich Auszüge aus Lakmakers *De geschiedenis van mijn seksualiteit*. Sollte man sich für einen Text zum sexuellen Missbrauch entscheiden, eignet sich *Lieveling* von Kim van Kooten am ehesten. Aber die besprochenen Romane können auch für weniger beladene Themen herangezogen werden. In *Boven is het stil* von Gerbrand Bakker und *Dorsvloer vol confetti* von Franca Treur gibt es urkomische Szenen über untypische Nikolausfeier. Die Möglichkeiten, anhand von Literatur in der Klasse über kulturelle oder sprachliche Themen und Phänomene zu diskutieren, sind schier unerschöpflich.

Zusammenfassend und ergänzend kann ich sagen, dass in der niederländischsprachigen Literatur der letzten 15 Jahre teilweise eine Verschiebung der Schauplätze von der Stadt aufs Land stattgefunden hat und dass auffällig viele junge Frauen oder nicht-binäre Personen (Spit, Rijnveld, op de Beeck, Weijers, Gül, Lakmaker) mit überwiegend autobiographisch inspirierten Themen debütiert haben. Weiterhin beherrschen auch ältere, bereits etablierte männliche Autoren noch das literarische Feld (Grünberg, Wieringa, Van Dis, Lanoye, auch Stefan Hertmans). Dies gilt grenzüberschreitend: Die erwähnten Tendenzen in der Thematik finden sich sowohl in der flämischen wie in der niederländischen Literatur wieder. In Vergleich zu vorigen Jahrzehnten wird in den Romanen stilistisch und sprachlich wenig experimentiert (kein Vergleich mit Ivo Michiels, Hugo Claus oder gar L.P. Boon aus der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts). Das Experiment findet eher in der Poesie statt. Wenn in Romanen experimentiert wird, erreichen diese keine hohen Auflagen und werden meistens auch nicht übersetzt. Der früher sehr populäre historische Roman (Hella Haasse z. B.) hat den Platz für die literarische Non-Fiction geräumt. Typische Beispiele sind *Congo: een geschiedenis*⁴³ (2010) von David Van Reybrouck* oder *De Bourgondiërs*⁴⁴ (2019) von Bart Van Loo. Aktuelle Themen sind nicht völlig abwesend, dominieren aber nicht. Vielleicht muss man dem Autor Oek de Jong⁴⁵ recht geben, der 2013 in einem Beitrag im *nrc* behauptete, Schriftsteller seien keine Wiederkäufer der Aktualität und erst Jahre später könne man gesellschaftliche Veränderungen im richtigen Licht interpretieren. Annelies Verbeke* schreibt immerhin z. B. über Rassismus in *Dertig dagen* (2015)⁴⁶, das Flüchtlingsdrama wird thematisiert von u.a. Tommy Wieringa in *Dit zijn de namen* (2012)⁴⁷ oder Ilja Leonard Pfeijffer* in *La Superba* (2013)⁴⁸ und *Grand Hotel*

43 Kongo: Eine Geschichte, Suhrkamp, 2013 (Übers. Waltraud Hüsmert).

44 Burgund. Das verschwundene Reich, Beck, 2020 (Übers. Andreas Ecke).

45 *Peil het menselijk leven steeds dieper* in *nrc* vom 25.3.2013.

46 Dreißig Tage, Residenz, 2018 (Übers. Andreas Gressmann).

47 Dies sind die Namen, Hanser, 2016 (Übers. Bettina Bach).

48 Das schönste Mädchen von Genua, Aufbau, 2016 (Übers. Rainer Kersten).

Europa (2018)⁴⁹. Manchmal sind aktuelle Bezüge nur Randerscheinungen wie 9/11 und die Twin Towers bei Rijnveld oder die Verehrung der Protagonistin für Osama bin Laden bei Charlotte Mutsaers* in *Koetsier Herfst* (2008)⁵⁰. Ein Thema scheint aber immer noch nicht erschöpft zu sein, eher stelle ich ein Comeback fest: der Zweite Weltkrieg. Die hohen Auflagen und Auszeichnungen deuten jedenfalls darauf hin. Dabei scheint das Thema Kollaboration in Flandern noch stets auf großes Interesse zu stoßen. Aktuelle Beispiele sind *WIL*⁵¹ (2016) von Jeroen Olyslaegers, *De opgang*⁵² (2020) von Stefan Hertmans* und *De draaischijf* (2022) von Tom Lanoye. In den Niederlanden dahingegen scheint es vielmehr das Schicksal der Juden zu sein, das immer noch berührt. Rezente Beispiele sind Roxane van Iperens *'t Hooge Nest*⁵³ aus 2018 und Judith Fantos *Viktor*⁵⁴ aus 2020.

Man darf gespannt sein, in welche Richtungen die niederländische Literatur sich weiter entwickeln wird. Dank der Leipziger Buchmesse, die 2024 im Zeichen der niederländischen Literatur stehen wird, kann das deutsche Publikum weiterhin an diesen Entwicklungen teilnehmen.

Sekundärliteratur (Auswahl)

Bickel, Christina (2022): *Religion im Werk von Maarten 't Hart, Eine narratologische Untersuchung in praktisch-theologischer Perspektive*. Evangelische Verlagsanstalt, Leipzig 2022, S. 57–67.

Claus, Jan-Bart (2022): Is er nog plaats voor experiment in onze literatuur? In: *de lage landen*, nr.1, S. 138–145

van den Dool, Anne (2021): Schrijvers gaan gendertwijfels te lijf met de hulp van moeder natuur. In: *de lage landen*, Nr. 1, S. 130–137

van den Dool, Anne (2022): De schrijver als colporteur. In: *de lage landen*, Nr. 2, S. 124–129

Elibol, Rasit (2021): *De nieuwe koloniale leeslijst*, Das Mag Uitg., Amsterdam

Goedegebuure, Jaap (2004): Die Provinz als Universum. Regionalismus in der niederländischsprachigen Literatur. In: H. Beelen (Hrsg.), *Niederländisch im Europa der Regionen. Ausgewählte Beiträge des Oldenburger Kolloquiums zum Niederländischunterricht*, agenda Verlag, Münster, S. 44–51.

Grüttemeier, Ralf & Leuker Maria-Theresia (Hrsg.) (2006): *Niederländische Literaturgeschichte*, Metzler Verlag, Stuttgart

49 Grand Hotel Europa, Piper, 2020 (Übers. Ira Wilhelm).

50 Kutscher Herbst, Hanser, 2011 (Übers. Marlene Müller-Haas).

51 Weil der Mensch erbärmlich ist, Dumont, 2018 (Übers. Isabel Hessel und Gregor Seferens).

52 Der Aufgang, Diogenes, 2022 (Übers. Ira Wilhelm).

53 Ein Versteck unter Feinden. Die wahre Geschichte von zwei jüdischen Schwestern im Widerstand, Hoffmann und Campe, 2020 (Übers. Stefan Wiczorek).

54 Viktor, Urauchhaus, 2021 (Übers. Eva Schweikart).

- Missinne, Lut : *Oprecht gelogen, Autobiografische romans en autofictie in de Nederlandse literatuur na 1985*. Vantilt, Nijmegen
- Honings, Rick, van 't Veer, Coen & Bel, Jacqueline (2021): *De postkoloniale spiegel. De Nederlands-Indische letteren herlezen*, University Press, Leiden
- Vaessens, Thomas (2013): *Geschiedenis van de moderne Nederlandse literatuur*, Vantilt, Nijmegen
- Vervaeck, Bart (2007): *Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman*, Vantilt, Nijmegen
- Vlaar, Maria (2022): Autofictie als trend. Ik is een ander. In: *De Standaard*, 11 juni 2022

Lyrisch!

(Lese-)Erfahrung als Zugang zu Literatur im Niederländischunterricht*

Beatrix van Dam, Jeroen Dera

„*Lyrisch!* Niederländisch lernen mit Literatur“ – unter diesem Motto setzte sich ein Projekt der Niederländischen Philologie (Universität Münster) in Zusammenarbeit mit der Fachvereinigung Niederländisch und dem Fachinformationsdienst Benelux zum Ziel, den Einsatz von Literatur im deutschen Niederländischunterricht zu fördern. Bleibendes Produkt dieses Projekts ist eine Webseite, die kurze literarische Texte, zum Teil mit didaktischen Impulsen, für den Niederländischunterricht zum Download anbietet. In die Webseite flossen Ergebnisse einer Umfrage ein, in der Niederländischlehrkräfte und -schüler:innen in Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen gefragt wurden, wie ihnen der Umgang mit Literatur im Niederländischunterricht gefiel, welche Literatur gelesen und wie sie eingesetzt wurde sowie welche Bedarfe es hierbei gab.¹ Zudem fanden Kolloquien statt, auf denen deutsche Niederländischlehrkräfte mit niederländischen und deutschen Literatur- und Fremdsprachendidaktiker:innen in Dialog treten konnten.

„*Lyrisch zijn over iets*“ (lyrisch sein über etwas) bedeutet auf Niederländisch, sich so von etwas angesprochen zu fühlen, dass man diesem Berührtsein Ausdruck verleihen muss. Dementsprechend war ein didaktischer Leitgedanke des Projekts, nicht den literarischen Text, sondern die Reaktion der Schüler:innen auf diesen Text in den Mittelpunkt zu stellen. Hier ergaben sich Anschlusspunkte an die niederländische Methode des „erfahrungsorientierten Literaturunterrichts“ („*ervaringsgericht literatuuronderwijs*“). Bei dieser aus der Psychotherapie inspirierten Herangehensweise an Literatur steht nicht das Verstehen eines Textes im Vordergrund, sondern (zunächst) die eigene Reaktion auf den Text. Dies ist insofern ein niedrigschwelliger und motivierender Ansatz, als dass hier nicht die Beschreibung und Analyse des literarischen Textes, sondern die Verbalisierung eigener Wahrnehmungen und Gefühle den Ansatz-

* Jeroen Deras ursprünglich niederländische Textpassagen wurden von Jule Hayen ins Deutsche übertragen.

1 Das Projekt wurde von der Taalunie gefördert. Die Webseite wird unter dem folgenden Link freigeschaltet: www.uni-muenster.de/INP/schule/lyrisch. Für eine ausführliche Beschreibung der Umfrageergebnisse siehe Alina Viermann / Beatrix van Dam „Literarische Texte im Niederländischunterricht“ in dieser Ausgabe.

punkt bilden. So wird diese Herangehensweise an Literatur dem „literarischen Verstehen“ gerecht, bei dem Kognition, Affekt und Körperlichkeit in der individuellen (Lese-)Erfahrung zusammenkommen.² Die Beschreibung dieser Herangehensweise und ihr Transfer vom muttersprachlichen Niederländischunterricht in den Niederlanden in den fremdsprachlichen Niederländischunterricht in Deutschland stehen im Mittelpunkt dieses Artikels. Dazu wird zunächst die Rolle von Literatur im derzeitigen Niederländischunterricht in den Niederlanden und Deutschland skizziert. Dann stellen wir die erfahrungsorientierte Literaturdidaktik vor und arbeiten eine konkrete Methode mit Beispielaufträgen aus, mit der man Literatur im Niederländischunterricht erfahrungsorientiert einsetzen kann.

Literatur im Niederländischunterricht in den Niederlanden und in Deutschland

Literatur im muttersprachlichen Niederländischunterricht in den Niederlanden

Die weiterführende Schule in den Niederlanden gliedert sich in drei Leistungsstufen: die *vmbo* („voorbereidend middelbaar beroepsonderwijs“ / „vorbereitende mittlere Berufsschule“) bereitet in vier Jahren auf die *mbo* („middelbaar beroepsonderwijs“ / „mittlere Berufsschule“) vor, die *havo* („hoger algemeen voortgezet onderwijs“ / „höhere allgemeine weiterführende Schule“) soll in fünf Jahren auf die *hbo* („hoger beroepsonderwijs“ / „höhere Berufsschule“ / Fachhochschule) vorbereiten und die *vwo* („voorbereidend wetenschappelijk onderwijs“ / „vorbereitende wissenschaftliche Schule“) führt in sechs Jahren zur Universität, der *wo* („wetenschappelijk onderwijs“ / „wissenschaftliche Lehre“). Literatur als eigenes Prüfungsfach wird allerdings nur in der Sekundarstufe II der *havo* und der *vwo* angeboten. Hier bekommen die Schüler:innen im vierten und fünften Jahr der *havo* und im vierten, fünften sowie sechsten Jahr der *vwo* Literaturunterricht, dessen Inhalte dann in einer Abschlussprüfung, dem „schoolexamen“, überprüft werden. Natürlich werden auch auf der *vmbo* und in den ersten drei Schuljahren der *havo* und der *vwo* Lesekompetenzen geschult, jedoch nicht zwangsläufig anhand von Literatur. Denn statt „Literatur“ ist sowohl im Prüfungsplan der *vmbo*, als auch in den verschiedenen Unterrichtsleitfäden an der *havo* und an der *vwo* nur von „Fiktion“ die Rede.

Um in der Oberstufe der *havo* und der *vwo* eine Prüfung in Literatur ablegen zu können, müssen die Schüler:innen der Prüfungsordnung zufolge mindestens drei Anforderungen erfüllen. Sie müssen zunächst in der Lage sein, einen argumentativen Bericht zu verfassen über ihre Leseerfahrung bezüglich einiger selbst ausgewählter literarischer Werke (mindestens acht auf der *havo*

2 Vgl. Johannes Odendahl, *Literarisches Verstehen: Grundlagen und didaktische Perspektiven* (Berlin: Lang, 2018). kurzelinks.de/hfli, Stand: 21. 8. 2022.

und mindestens zwölf auf der vwo). Ferner soll ihnen das Erkennen unterschiedlicher literarischer Textgattungen genauso wenig Mühe bereiten wie die Anwendung literaturwissenschaftlichen Vokabulars innerhalb von Textinterpretationen. Darüber hinaus wird von den Schüler:innen erwartet, sich einen „allgemeinen Überblick“ über die niederländische Literaturgeschichte verschaffen zu können, um anschließend die von ihnen gelesenen Werke historisch einordnen zu können.

Diese Prüfungsanforderungen sind recht vage formuliert. So wird weder klar definiert, was letztendlich alles unter „literarischen Texten“ verstanden wird, noch wird präzisiert, welche „literarischen Grundbegriffe“ nun konkret überprüft werden. Zudem ist die Richtlinie einer „allgemeinen“ Übersicht über die Literaturgeschichte selbst sehr allgemein formuliert. Nicht zuletzt führt eben diese Bedeutungsunschärfe innerhalb der Prüfungsvorgaben dazu, dass der Literaturunterricht in den Niederlanden sehr uneinheitlich ist. Wie stark Unterrichtsausführungen von Schule zu Schule variieren können, zeigen unter anderem Forschungsergebnisse bezüglich der Pflichtlektüre an der havo und der vwo, auch „lezen voor de lijst“ („lesen für die Liste“) genannt.³ Bei einer Stichprobe im Rahmen der Literaturprüfung, wurden von 1616 Schüler:innen nicht weniger als 1642 verschiedene Werke gelesen. Demzufolge hat im Durchschnitt fast jeder Schüler:in ein Buch gelesen, das bei keinem anderen auf der Liste stand.⁴

Die Entscheidungsfreiheit im Literaturunterricht hat an den allermeisten Schulen hohe Priorität, auch wenn in manchen Einrichtungen nichtsdestotrotz mit einer obligatorischen Leseliste gearbeitet wird, die den Schüler:innen nur wenig Auswahl lässt.⁵ Nicht zufällig werden Schüler:innen im Prüfungsverlauf zunächst aufgefordert, ihre eigenen Lektüreerfahrungen darzustellen: Vor allem müssen sie in der Lage sein, unter Verwendung literaturwissenschaftlichen Vokabulars von den gelesenen Texten zu berichten und jene auf dieser Grundlage differenziert zu bewerten. In dieser Hinsicht scheint die Leseerfahrung als ein zu bewertender Baustein im Literaturunterricht in den Niederlanden bereits regelrecht verankert.⁶

Diese Entwicklung folgt einem umfassenderen Trend, der weiter in die Geschichte der niederländischen Literaturvermittlung zurückreicht. Denn bereits

3 Vgl. Tanja Janssen, *Literatuuronderwijs bij benadering: een empirisch onderzoek naar de vormgeving en opbrengsten van het literatuuronderwijs Nederlands in de bovenbouw van het havo en vwo* (Amsterdam: Thesis Publishers, 1998) und Theo Witte, *Het oog van de meester: een onderzoek naar de literaire ontwikkeling van havo- en vwo-leerlingen in de tweede fase van het voortgezet onderwijs* (Delft: Eburon, 2008).

4 Vgl. Jeroen Dera, *De praktijk van de leeslijst: een onderzoek naar de inhoud en waardering van literatuurlijsten voor het schoolvak Nederlands op havo en vwo* (Amsterdam: Stichting Lezen 2019).

5 Vgl. Oberon, *Lees- en literatuuronderwijs in havo/vwo* (Amsterdam: Stichting Lezen 2016).

6 Vgl. Jeroen Dera, „Het begrip ‚literatuur‘ in het literatuuronderwijs.“ *Didactiek Nederlands*, hg. von Gert Rijlaarsdam u. a. (Levende Talen, kurzelinks.de/238q. Stand 21. 08. 2022.

1998 untersuchte die Wissenschaftlerin Tanja Janssen in ihrer Doktorarbeit, auf welche Weise Lehrkräfte in den Niederlanden ihren Unterricht gestalten. Auf der Grundlage von Umfragen unter 1200 Lehrkräften der Sekundarstufe II erstellte Janssen eine Typologie von vier Arten Literaturlehrer:innen (die sich nicht kategorisch, sondern graduell voneinander unterscheiden).⁷ So benennt sie nacheinander „culturele vormer“ (deren Schwerpunkt Literaturgeschichte ist), „litterair-esthetische vormer“ (deren Fokus auf Literaturtheorie und formaler Strukturanalyse liegt), „maatschappelijke vormer“ (die dem nicht-literarischen, sozial-gesellschaftlichen Hintergrund von Texten eine besondere Relevanz zusprechen) und „individuele ontplooiër“ (deren Augenmerk vor allem auf der persönlichen Leseerfahrung der Schüler liegt). In einer späteren Dissertation von Marc Verboord aus dem Jahr 2003 wurde diese Typologie auf zwei grundlegenden Profile reduziert: die „kulturorientierten Lehrer:innen“ (die kulturellen und literarisch-ästhetischen Gestalter:innen) und die leseorientierten Lehrer:innen (also die sozialen Gestalter:innen und individuellen Entdecker:innen). Verboord zeigte vor allem auf, wie der eher leseorientierte Ansatz im Zeitraum 1975–2000 in der niederländischen Literaturvermittlung an Aufmerksamkeit gewann und damit anstelle von kulturellem Fachwissen nun die individuelle Leseerfahrung stärker gewichtet wurde. Der Literaturwissenschaftler Gerard de Vriend, der sich auf die Geschichte des niederländischen Literaturunterrichts in Bezug auf die Entwicklung der Literaturtheorie spezialisierte, bezeichnete diese Entwicklung als „kulturelle Kompetenz statt Kanon.“⁸

Allerdings stellte, und stellt bis heute, dieser zunehmende Fokus auf die Erfahrung des Lesens von Büchern, die die Schüler:innen (größtenteils) selbst auswählen, die Literaturlehrenden vor so manche Herausforderung. Nicht nur variieren die Lektürevorlieben und die damit verbundenen Leseerfahrungen von einem Individuum zum anderen, sondern gilt es in der Berufspraxis auch die Niveauunterschiede zwischen Schüler:innen (und den von ihnen gewählten Büchern) zu berücksichtigen. Wegweisend in der Frage nach einer solchen Differenzierung war der Literaturdidaktiker Theo Witte. So stellt er 2008 im Rahmen seiner Dissertation fest, dass Niederländischlehrer:innen meist weder über die wesentlichen theoretischen Grundlagen, noch über das nötige didaktische Wissen verfügten, um „verantwortungsvoll“ und angemessen auf die Beiträge der Schüler:innen reagieren zu können.⁹ Im Rahmen seiner Forschung entwickelte Witte in enger Zusammenarbeit mit erfahrenen Niederländischlehrkräften ein Modell bestehend aus sechs Stufen literarischer Kompetenz, die jeweils einer Lesart der Schüler:innen und einem bestimmten Komplexitätsgrad des gelesenen Buches entsprechen. Witte zufolge sollte als Endziel auf der *havo* ein „reflektierendes Lesen“, also die dritte Niveaustufe literarischer Kompetenzen,

7 Janssen, *Literatuuronderwijs bij benadering*.

8 Gerard de Vriend, „Literatuuronderwijs (negentiende eeuw – heden)“. *Van hof tot overheid. Geschiedenis van literaire instituties in Nederland en Vlaanderen*, hg. von Jeroen Janssen und Nico Laan (Hilversum: Uitgeverij Verloren, 2015) 237–255.

9 Witte, *Het oog van de meester* 36.

angestrebt werden. Hierfür sollen die Schüler:innen in der Lage sein, einfache literarische Werke zu lesen und zu verstehen und damit Literatur selbst als ein Mittel zur Erkundung der Welt zu nutzen, um sich eine Meinung zu verschiedenen Themen zu bilden. Ziel auf der vwo ist das „interpretierende Lesen“ als vierte von sechs Niveaustufen, bei dem sich die Schüler:innen in komplexe Ereignisse und Emotionen von Figuren hineinversetzen müssen, deren Lebenswelt sich beispielsweise durch einen Altersunterschied deutlich von ihrer eigenen unterscheidet, wobei sie die Erzähltechnik, den Aufbau des Romans und mitunter die vermeintliche Intention der Autor:innen miteinbeziehen sollten.

Da Witte die Lernstufen in Bezug zu den entsprechenden Niveaus literarischer Werke setzt, bietet sein Modell eine gute Grundlage für entwicklungsorientierte Literaturvermittlung. Auf der niederländischen Website „Lezenvoorkeijst.nl“ – initiiert von Witte und mittlerweile unter der Leitung der „Koninklijke Bibliotheek“ – wurden hunderte von Titeln, die sich für den Literaturunterricht eignen, zusammengestellt und samt entsprechender Aufgaben nach Kompetenzstufen geordnet.

Dass Wittes Ideen in vielen Schulen, vor allem in der Sekundarstufe, angewandt werden – in der Umsetzung aber natürlich individuell gehandhabt werden, mit allen Problemen, die das mit sich bringen kann – scheint ein Beweis für die Etablierung des erfahrungsorientierten Literaturunterrichts in der niederländischen Literaturdidaktik zu sein. Ganz dem leseorientierten Ansatz entsprechend geht Wittes Methode von einem persönlichen *match* zwischen Schüler:in (Niveau) und Buch (Niveau) aus. Aber auch in neueren fachdidaktischen Studien stehen die Reaktionen der Schüler:innen auf literarische Texte im Fokus des Interesses. Marloes Schrijvers zeigt beispielsweise auf, inwiefern Literaturdidaktik genutzt werden kann, um Selbsterkenntnis und das soziale Bewusstsein der Schüler:innen zu fördern, während sich Martijn Koek in seinen Arbeiten für ein verstärktes kritisches Denken im Literaturunterricht einsetzt und dabei betont, dass immer von der Erstreaktion der Schüler:innen nach einer Lektüre ausgegangen werden muss.¹⁰

Vor diesem Hintergrund könnte man schlussfolgern, die Leseerfahrungen seien zum Dreh- und Angelpunkt des Literaturunterrichts in den Niederlanden geworden. In der Realität sieht es allerdings weniger eindeutig aus. So betrifft die Mehrzahl der Fragen in der mündlichen Prüfung zu Tim Krabbés *Het gouden ei* („Das goldene Ei“, 1984), dem seit Jahrzehnten meistgelesenen Buch im niederländischen Literaturunterricht, die strukturellen Elemente dieser Novelle und nicht etwa die Leseerfahrungen der Schüler:innen oder mögliche Erkennt-

10 Vgl. Marloes Schrijvers, *The story, the self, the other: Developing insight into human nature in the literature classroom* (Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 2019); Martijn Koek, *Think Twice: Literature Lessons That Matter* (Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 2022).

nisse, die sie als zeitgenössische Leser:innen aus dem Text ziehen könnten.¹¹ Genauso liegt der Schwerpunkt in den meisten Lehrwerken für den Literaturunterricht noch immer auf der ‚richtigen Interpretation‘ der darin enthaltenen Textfragmente, statt mögliche individuelle Interpretationen und Perspektiven der Leser:innen anzuregen. Ganz besonders deutlich wird dies in der Vermittlung von Lyrik, bei der in erster Linie über formale Aspekte und Interpretationsansätze gesprochen und nur am Rande gefragt wird, wie die Schüler:innen ein Gedicht erlebt haben.¹² Auf die spezielle Situation des niederländischen Lyrikunterrichts wird im späteren Verlauf des Artikels noch ausführlicher eingegangen. Vorläufig kann festgehalten werden, dass die Literaturvermittlung in den Niederlanden inzwischen einen grundsätzlich leseorientierten Ansatz vertritt, Lehrkräfte und Lehrpläne diesen in der Anwendung jedoch nicht zwangsläufig systematisch umsetzen.

Literatur im Fremdsprachenunterricht Niederländisch in Deutschland

Beim Einsatz von Literatur im deutschen Niederländischunterricht sind einige Parallelen zum Niederländischunterricht in den Niederlanden zu finden. Da es hier jedoch um Literatur im Fremdsprachenunterricht geht, ist die Ausgangslage etwas unterschiedlich. Die Rolle von Literatur im (nicht nur niederländischen) Fremdsprachenunterricht hat sich stark gewandelt.¹³ War im 19. Jahrhundert die Rezeption von Literatur (im Sinne des etablierten Kanons) Schwerpunkt des Erlernens einer Fremdsprache, musste mit der pragmatischen Wende der 1980er Jahre die Position von Literatur im Fremdsprachenunterricht neu bestimmt werden. Das Bild einer Abiturientin mit Leistungsfach Englisch, die zwar Shakespeare-Sonette im Original lesen und schriftlich interpretieren kann, im praktischen Kontext jedoch nicht in der Lage ist, von ihrem Gegenüber den Salzstreuer auf Englisch zu erbitten, sollte der Vergangenheit angehören. Kommunikative Kompetenzen im pragmatischen Kontext, mündlich wie schriftlich, traten dementsprechend in den Vordergrund. Weil für den Spracherwerb vorwiegend in Lehrwerken angebotene Sach- und Gebrauchstexte eingesetzt wurden, verlagerte sich die Auseinandersetzung mit Literatur weitgehend in die Oberstufe, die einen analytischen Umgang mit Literatur vermittelte. Hier ist eine erste Parallele zur Situation im muttersprachlichen Niederländischun-

11 Vgl. Jeroen Dera, „*Het gouden ei in het literatuuronderwijs: van docentopvattingen naar nieuwe perspectieven op een schoolklassieker.*“ *Vooy's: tijdschrift voor letteren* 39 (2021/2): 17–27.

12 Vgl. Jeroen Dera, „Gedichten als smokkelwaar: poëzie in (en buiten) het curriculum Nederlands in het voortgezet onderwijs.“ *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde (TNTL)* 135 (2019/2): 147–158; Jeroen Dera, *Poëzie als alternatief* (Amsterdam: Wereldbibliotheek 2021, Kapitel 6).

13 Vgl. für die historische Übersicht Carola Surkamp, „Literaturdidaktik seit 1945 aus Sicht der Fremdsprachendidaktik.“ *Grundthemen der Literaturwissenschaft: Literaturdidaktik*, hg. von Christiane Lütge (Berlin: De Gruyter, 2019) 76–102.

terricht in den Niederlanden zu finden, in dem Literaturdidaktik auch vor allem in der Oberstufe stattfindet.

Neben einer interkulturellen Perspektive ist die Rezeptionsästhetik ein wichtiges Argument, Literatur auch in einen pragmatisch motivierten Fremdsprachunterricht zu integrieren. Die Orientierung an den Leser:innen ist ebenso eine Parallele zu den Niederlanden wie der Umstand, dass sich diese Leseorientierung nicht direkt in den Curricula niederschlägt. Die Leseliste als prüfungsrelevantes didaktisches Instrument ist dem deutschen Schulsystem insgesamt fremd. Wie etwa der Kernlehrplan Niederländisch für die Sekundarstufe I in NRW zeigt, wird in den Text- und Medienkompetenzen wenig Unterschied zwischen literarischer und nicht-literarischer Textkompetenz gemacht. Literarische Texte tauchen unter „Text- und Medienkompetenz“ am Ende einer langen Reihe von „Sach- und Gebrauchstexten“ auf (es werden lyrische und narrative Texte genannt). Es herrscht ein analytischer Textzugang vor. Einige der Kompetenzen, die (auch) anhand literarischer Texte erlernt werden sollen, lassen das Bild einer Chirurgin am Seziertisch aufkommen, die mit den richtigen Werkzeugen und Techniken Texte zerlegen kann: Schüler:innen sollen „Text- und Medienprodukten die Gesamtaussage, Hauptaussagen und relevante Details [...] entnehmen, „sie „grundlegenden Textsorten zuordnen“ sowie „auffällige sprachlich-stilistische Gestaltungsmittel [...] herausarbeiten.“¹⁴ Im „Entnehmen“ von Aussagen erscheint der Text als Container. Die Betrachtung der Form (Gestaltungsmittel) hat Gewicht, ist aber nicht deutlich an diesen Vorgang gekoppelt. Spezifische Kompetenzen im Umgang mit literarischen Texten werden eher implizit genannt. Ein solcher impliziter Verweis ist die Textkompetenz des Nachvollziehens von Figurenperspektiven, in der die interkulturelle Didaktik zum Ausdruck kommt, welche Literatur in der Empathieförderung ein besonderes Potential zuspricht. Die oben genannte rezeptionsästhetische Perspektive, ebenfalls wichtig für die Neubewertung von Literatur für das Fremdsprachenlernen, klingt nur sehr indirekt darin an, dass nicht nur Gestaltungsmittel, sondern auch „deren Wirkung“ herausgearbeitet werden soll. Es bleibt offen, welche Wirkung hier wie herausgearbeitet werden soll. Diese Offenheit könnte rezeptionsästhetisch als „Leerstelle“ bezeichnet werden, zu deren Füllung der vorliegende Beitrag die (lese-)erfahrungsbasierte Herangehensweise vorschlägt.

Die Umfrage, welche im Rahmen des Lyrischprojekts 2021 unter Niederländischlehrkräften und -schüler:innen in NRW und Niedersachsen durchgeführt wurde, spiegelt die uneindeutige Stellung von Literatur im Fremdsprachenunterricht Niederländisch. Sie erfragte unter anderem Haltungen gegenüber Literatur im Unterricht.¹⁵ Dabei ergibt sich vor allem unter den Lehrkräften ein ambivalentes Bild. Einerseits wird das besondere Potential literarischer Texte

14 Kernlehrplan für die Sekundarstufe I Gesamtschule/Sekundarschule in Nordrhein-Westfalen: Niederländisch, Heft 3117, hg. vom Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen (2021), 24. kurzelinks.de/h6h7, Stand: 21. 8. 2022.

15 Für eine ausführliche Zusammenfassung der Umfrageergebnisse siehe Alina Viermann/Beatrix van Dam „Literarische Texte im Niederländischunterricht“ in dieser Ausgabe.

geschätzt, die unter anderem Lesevergnügen wecken, Perspektivwechsel ermöglichen und Kreativität stimulieren können. Andererseits empfinden Lehrkräfte den Einsatz von Literatur im Unterricht oft als anstrengend, da Schüler:innen schwierig zu motivieren seien, der Umgang mit Literatur anspruchsvoll sei und daher viel Vorbereitungsaufwand bedeute. Dies deckt sich teils mit den Ergebnissen in der Befragung der Schüler:innen in der Sekundarstufe I und II, von denen die meisten angeben, literarische Texte (weit gefasst als Romane, Kurzgeschichten, Comics, Gedichte und Verse/Reime) nur mittelmäßig gerne im Unterricht zu lesen. Die am häufigsten verwendeten literarischen Textsorten sind dementsprechend niedrigschwellig: Sowohl in Sekundarstufe I und II setzen Lehrkräfte am meisten Lieder und Songs ein (über 95% in der Sek I und über 75% in der Sek II), gefolgt von Verfilmungen in der Sekundarstufe II (über 75%) und Comics in der Sekundarstufe I (über 60%).¹⁶ In der Sekundarstufe I werden ansonsten narrative Textsorten wie Kurzgeschichten (50%) und Ganzschriften (50%) aus der Jugendliteratur angegeben (Tim Krabbés *Het gouden ei* ist auch im deutschen Niederländischunterricht eine beliebte Lektüre). Gedichte (30%) und Verse/Reime (ca. 25%) kommen entsprechend weniger zum Einsatz. In der Sekundarstufe II verdoppelt sich der Einsatz von Gedichten (60%) und es werden mehr Ganzschriften (über 55%) als Kurzgeschichten gelesen (über 20%). Dies bestätigt den Befund, dass Literaturdidaktik sich in die Oberstufe verlagert hat. Szenische und vorgetragene Texte geben die Lehrkräfte insgesamt wenig an.

Sowohl die Haltungen gegenüber Literatur wie auch die tatsächlich eingesetzten Texte deuten an, dass auch kurze literarische Textgattungen wie Gedichte tendenziell als schwere Kost empfunden werden, die den Spracherwerb weniger befördern als voraussetzen und daher eher in der Sekundarstufe II unter literaturdidaktischen Zielsetzungen eingesetzt werden. Dies korrespondiert mit dem Umstand, dass etwa im niedersächsischen Kerncurriculum Niederländisch für die Sekundarstufe I bei der Beschreibung des Leseverstehens literarische Texte erst auf dem Sprachniveau C2 als Beispiele für abstrakte und komplexe Texte genannt werden.¹⁷ Literarische Texte tauchen dementsprechend in der Sekundarstufe I nur als ein Teil unterschiedlicher Textsorten auf. Erst im Kerncurriculum für die Sekundarstufe II werden literarische Texte zu einem Schwerpunkt, und zwar zum Erwerb literarischer Textanalysekompetenzen.¹⁸

16 Für eine graphische Darstellung der eingesetzten Textsorten s. Viermann/Van Dam Abb. 5.

17 Vgl. *Kerncurriculum für das Gymnasium Schuljahrgänge 6–10: Niederländisch*, hg. Niedersächsisches Kulturministerium (2017) 43. kurzelinks.de/gmva, Stand: 21. 8. 2022.

18 Vgl. *Kerncurriculum für das Gymnasium – gymnasiale Oberstufe, die Gesamtschule – gymnasiale Oberstufe, das Berufliche Gymnasium, das Abendgymnasium: Niederländisch*, hg. Niedersächsisches Kulturministerium (2017), 3.4.2 Text- und Medienkompetenz. kurzelinks.de/bx76, Stand: 21. 8. 2022.

Erfahrungsorientierte Literaturdidaktik

Didaktischer Kontext

Wie definiert eine (lese-)erfahrungsorientierte Literaturdidaktik die Wirkung von Literatur, von der eine lese- und rezeptionsorientierte Literaturdidaktik ausgeht? Sie bezieht „Wirkung“ ganz konkret auf die jeweiligen Rezipient:innen, welche ihrer eigenen Reaktion auf den Text nachspüren. Die Methode ist damit in rezeptionsdidaktischen Ansätzen wie dem reader-response-criticism (RRC)¹⁹ oder dem „leerlingsgericht onderwijs“ (schülerzentrierter Unterricht)²⁰ anzusiedeln. Einerseits verortet sie diese Orientierung an den Leser:innen – wie die anderen genannten Ansätze – in handlungs- und produktionsorientierten Reaktionen auf Texte und damit in der Post-Reading-Phase, die von der („sekundären“) Textwelt in die eigene („primäre“) Welt überführt.²¹ Besonderes Gewicht hat jedoch Erfahrungsorientierung speziell auch in der Phase des ersten Textkontakts. Darin hebt sie sich von gängigen Verfahren der Anleitung zum Umgang mit literarischen und anderen Kunstwerken im Fremdsprachenunterricht ab.

Wo hier genau der Unterschied im Zugang zum Text liegt, kann anhand eines Beispiels des zur Zeit gängigsten Lehrwerks für den deutschen Niederländischunterricht, *Welkom in de klas*²² (für die Sekundarstufe I) illustriert werden. Entsprechend der oben skizzierten relativ hohen Schwelle zum Kontakt mit (literarischer) Kunst wird die (sprachliche) Auseinandersetzung mit Kunst in diesem Lehrwerk erst in der allerletzten Lektion des zweiten *Welkom*-Bandes Thema (Kapitel 8 „Uit de kunst“ („Aus der Kunst“)). Das Kapitel dreht sich nicht um Literatur, sondern um bildende Kunst.

Exemplarisch sei hier Pieter Bruegels Gemälde *De Nederlandse spreekwoorden* (*Die niederländische Sprichwörter*, 1599) angeführt, dessen Besprechung relativ viel Raum eingeräumt wird. Das Bild ist recht genial gewählt. Es stellt für den Niederländischunterricht einen fremdsprachendidaktischen Glücksfall dar, da es niederländische Sprichwörter bildlich wiedergibt. Diese intermediale Überkreuzung kombiniert die Bildebene des Gemäldes in den darin versteckten Sprichwörtern mit der für den Fremdsprachenunterricht besonders relevanten Textebene. Im Sinne der etablierten Pre-/While-/Post-Reading-Phasen fällt auf, dass – vielleicht weil es sich um ein bildliches Kunstwerk handelt – im Gegensatz zur etablierten Praxis die Pre-Reading- bzw. in diesem Fall Pre-

19 Werner Delanoy, „Literature Teaching and Learning: Theory and Practice.“ *Learning with Literature in the EFL Classroom*, hg. von Maria Eisenmann, Werner Delanoy und Frauke Matz (Frankfurt a. M.: Lang, 2015) 19–47.

20 Ewout van der Knaap, *Literatuur en film in het vreemdetalenonderwijs* (Bussum: Coutinho, 2019) 34–37.

21 Delanoy betont wie wichtig es ist, dass Rezipient:innen eine Beziehung zum Text aufgebaut haben, wenn sie die sekundäre Textwelt verlassen. Der Kontakt mit dem Text muss in der primären Welt positiv abgeschlossen werden. Delanoy, „Literature Teaching and Learning“ 35.

22 Doris Abitzsch und Stefan Sudhoff, *Welkom in de klas 2: Lesboek met luisterteksten voor smartphone/tablet* (Stuttgart: Klett, 2019).

Watching-Phase übersprungen wird. Die Schüler:innen kommen direkt und ohne Vorbereitung in Kontakt mit dem Kunstwerk (S. 100). Erst im zweiten Schritt wird die Bezeichnung des Gemäldes als *De Nederlandse spreekwoorden* und damit eine wichtige Kontextinformation zum Verständnis des Bildes angegeben (S. 101). Die Nennung des Titels überführt die Bildbetrachtung in die sprachliche Sphäre, in der sich Schüler:innen, angeleitet durch die Bilder, mit niederländischen Sprichwörtern und ihren deutschen Äquivalenten und damit mit bildhaftem Sprachgebrauch in beiden Sprachen auseinandersetzen. Das nächste Unterkapitel leitet in Bezug auf andere Kunstformen wie Popmusik über zur ästhetischen Beurteilung von Kunstwerken und deren Begründung („Mijn lievelingsband is ... omdat ...“, S. 102–104). Abschließend werden die Kunstbetrachtungen in handlungs- und produktionsorientierte Aufträge überführt, durch die Schüler:innen unter anderem selbst kreativ werden können (S. 105 „Aan de slag!“).

Von Interesse ist hier die Art wie das Lehrwerk die Schüler:innen in Beziehung zu dem Kunstwerk *De Nederlandse spreekwoorden* setzt. Im Sinne des erfahrungsorientierten Ansatzes hat der Moment der ersten Auseinandersetzung mit dem Kunstwerk besondere Relevanz. Die Schüler:innen werden aufgefordert, das im Lehrwerk abgedruckte Gemälde einerseits zu betrachten und andererseits zu beschreiben, was sie sehen („Bekijk het schilderij [...] en beschrijf wat je ziet.“, S. 100). Für den letzteren Auftrag („beschrijf wat je ziet“) werden ihnen Satzbausteine wie „Op het schilderij zie je. ...“/„Typerend voor het schilderij is/zijn...“ oder „Opvallend is/zijn“ angereicht. Diese Satzbausteine leiten die Schüler:innen in einen objektivierenden Modus, in dem ihr Sehen des Kunstwerks dessen möglichst adäquater Beschreibung dient. Bezeichnenderweise wird direkt vor dieser Bildbeschreibung grammatisch die Passivkonstruktion eingeübt, was den objektivierend-unpersönlichen Charakter der Beschreibung verstärkt („Het schilderij wordt gekenmerkt door. ...“). Es geht um den Versuch, dem Kunstwerk sprachlich-beschreibend gerecht zu werden.

In diesem Seh- und Beschreibungsauftrag inklusive mitgelieferten Satzbausteinen tritt die Wirkung des Kunstwerkes und damit auch sein Irritationspotential in den Hintergrund. Die Schüler:innen kommen hier in Kontakt mit einem Kunstwerk aus dem 16. Jahrhundert, das mindestens auf doppelter Ebene mit Andersartigkeit konfrontiert. Einerseits tauchen Schüler:innen in die Lebensumstände der frühen Neuzeit ein, andererseits verfremden die Eigenheiten von Peter Bruegels Bildwelten das Gesehene doppelt. Das Bild wimmelt vor mindestens rätselhaften, wenn nicht beklemmend befremdlichen Elementen. Runde, kuchenhafte Gebäcke kleben, seltsam zerstreut, auf einem Dach. In der linken unteren Bildecke umarmt jemand eine Säule und scheint sie fast zu lieblosen. Hinter ihm trägt eine Frau eine Zange mit einem qualmenden Stück – Holz? Kohle? Fleisch? – in ihrer Hand. Neben ihr scheint ein Mann seinen Kopf in eine Mauer rammen zu wollen. Er hat dabei einen Dolch im Anschlag und trägt an den Füßen nur einen Schuh. Überboten wird diese irritierende Seltsamkeit noch von der Frau vor diesen drei Figuren in der linken unteren Bildecke. Sie würgt mit einem Tuch eine dämonenhafte Gestalt, welche vor ihr

auf einer Art Kissen am Boden liegt. Mitten im Bild sticht ein Mann einem Schwein ein Messer in den Bauch. Zwei nackte Hintern hängen aus einem Fenster. So türmen sich verstörende Bildelemente auf. Es kommt die Frage auf, ob die Schüler:innen dem Bild gerecht werden, wenn sie diese „nur“ beschreiben (was in niederländischer Sprache zugleich eine beachtliche Leistung für Fremdsprachenlerner:innen darstellt).

Im Beschreibungsauftrag bleibt wenig Raum für die affektiv-emotionale, vielleicht auch körperliche (Gänsehaut etc.) Reaktion auf das Bild. Beschrieben werden soll das Bild, nicht die eigene Reaktion auf das Bild und somit nicht (primär) dessen Wirkung. In einem erfahrungsorientierten Ansatz wird die Perspektive umgelenkt vom Bild auf die Betrachter:innen. Ansatzpunkt ist nicht der Text und seine Beschreibung, sondern die Beschreibung der eigenen *Wahrnehmung* des Textes, die in der Fremdsprache ihre eigenen Idiome und Ausdrucksweise erfordert. Das Kunstwerk wird als Einladung gesehen, sensibel zu werden für eigene Wahrnehmungen und Empfindungen. Insofern sieht eine „rezeptionsästhetisch fundierte Literaturdidaktik“ im Umgang mit Literatur im Fremdsprachenunterricht „einen Beitrag zu ästhetischem Erfahrungslernen.“²³ Hier kommt ein anderes Kompetenzspektrum zum Vorschein, zu dessen Ausbildung gerade Kunst -und Literaturbetrachtung sich eignet, da Kunst bzw. Literatur Rezipient:innen immer auf mehreren Ebenen ansprechen will – kognitiv, affektiv, körperlich. Diese Reaktionsebenen auf ein Kunstwerk sind, sozusagen programmatisch, nicht zu trennen, weshalb die Angst, dass von der eigenen Wahrnehmung auszugehen, bedeute, in Subjektivität abzurutschen, nicht unbedingt berechtigt ist. Vielmehr kann die eigene Wahrnehmung als Ausgangspunkt idealerweise überhaupt erst die Motivation darstellen, ein analytisches Interesse zum Beispiel an einem literarischen Text zu entwickeln, da sie eine (persönliche) Beziehung zum Text etabliert.²⁴

Erfahrungsorientiert umformuliert müsste der Auftrag von „beschrijf wat je ziet“ in „Beschrijf jouw indrukken...“ verschoben werden. Mögliche Satzbausteine wären „Mij valt op dat...“, „Wat mij raakt is...“, „Voor mij is raar dat...“, „Ik word blij van...“, „Ik moet glimlachen van...“/ „Ik word bang/ik schrik van...“/ „Ik had liever niet gezien hoe...“, „Dit doet me denken aan...“, „Ik vraag me af wat...“ Diese Fragen zielen doppelt auf das Werk wie auf die Rezipient:innen ab, *durch* die Beschreibung der eigenen Wahrnehmungen, Empfindungen, Assoziationen wird das Bild (und dessen Wirkung) beschrieben. Es bleibt Raum für Irritationen und Fragen, die dem Irritationspotential des Kunstwerks – seiner Andersartigkeit – gerecht werden. Diese Vorgehensweise ist näher an der Erfahrungs- und Lebenswelt der Lernenden und etabliert den Kontakt zwischen dieser Welt und der Welt des Kunstwerkes, indem Betrach-

23 Werner Delanoy, *Fremdsprachlicher Literaturunterricht: Theorie und Praxis als Dialog*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik (Tübingen: Narr, 2002) 55.

24 Zur Ausarbeitung des Zusammenhanges einer erfahrungsbasierten Textlektüre mit einer textanalytischen Perspektive, s. Delanoy, *Fremdsprachlicher Literaturunterricht* 67–68.

ter:innen dazu aufgefordert werden, zu beschreiben, wo das Werk sie (positiv oder negativ) berührt. Insofern der zur Beschreibung eigener Erfahrungen und Wahrnehmungen nötige Wortschatz schon früh eingeübt wird, könnte diese Art der Beschreibung eigener Empfindungen sogar einen niedrigschwelligeren Zugang zum Kunstwerk darstellen als eine ‚objektive‘ Bildbeschreibung. Als spezifisch für den Einsatz von Literatur im Fremdsprachenunterricht treten hier Kompetenzbereiche wie „Literaturerlebnis“,²⁵ spezieller noch die „Artikulation und Kommunikation“ nicht nur kritischer, sondern auch „emotionaler [...] Reaktionen auf einen literarischen Text“²⁶ in den Vordergrund. Ein Fokus auf ästhetische Wahrnehmung und damit verbundene kommunikative Kompetenzen könnte nicht erst in der Oberstufe helfen, die „entlastende, eminent resonante Wirkung von Kunst und Literatur“²⁷ auch im Niederländischunterricht fruchtbarer zu machen, bei der auch in der Fremdsprache eine Kommunikation entstehen kann, in welcher „der präzise wahrgenommene Affekt führt“, so dass auch Störungen und Irritationen Raum gegeben werden kann.²⁸

Erfahrungsorientierte Literaturdidaktik als Methode

Für die Auseinandersetzung mit einer Literaturvermittlung, die sich in erster Linie an den Leseerfahrungen von Schüler:innen orientiert, scheint es vielversprechend, einen Blick in die Psychologie zu werfen – dem Forschungsgebiet im Bereich der Erfahrungen schlechthin. Ein für die erfahrungsorientierte Literaturdidaktik besonders interessantes Modell kommt aus der so genannten *poetry therapy*, einem Bereich der Psychotherapie, in dem Gedichte in klinischen Kontexten eingesetzt werden, wie beispielsweise in Drogenrehabilitationszentren oder in Zentren für verhaltensauffällige Jugendliche. Das sogenannte RES-Modell, welches von Nicholas Mazza erstmals in seinem Buch „*Poetry Therapy: Theory and Practice*“ 2003 vorgestellt wird, eignet sich hervorragend für literaturdidaktische Kontexte, in denen Selbstdarstellung eine Rolle spielt.²⁹

Das RES-Modell besteht aus drei Phasen, die Mazza mit den Adjektiven „rezeptiv“, „expressiv“ und „symbolisch“ umschreibt. In der rezeptiven Phase

25 Wolfgang Hallet, „Literatur, Bildung und Kompetenzen: Eine bildungstheoretische Begründung für ein literaturbezogenes Kompetenzcurriculum“, *Literaturkompetenzen Englisch: Modellierung – Curriculum – Unterrichtsbeispiele*, hg. von Wolfgang Hallet, Carola Surkamp, Ulrich Krämer (Seelze: Klett Kallmeyer, 2015) 18.

26 Bärbel Diehr und Carola Suhrkamp, „Die Entwicklung literaturbezogener Kompetenzen in der Sekundarstufe I: Modellierung, Abschlussprofil und Evaluation“, *Literaturkompetenzen Englisch: Modellierung – Curriculum – Unterrichtsbeispiele*, hg. von Wolfgang Hallet, Carola Surkamp, Ulrich Krämer (Seelze: Klett Kallmeyer, 2015) 25.

27 Johannes Odendahl, „Literaturdidaktik der Resonanz. Grenzüberwindung als Prinzip: Impulse aus Hartmut Rosas ‚Soziologie der Weltbeziehung‘“, *Grenzgänge und Grenzziehungen: Transdisziplinäre Ansätze in der Lehrer*innenbildung*, hg. von Nicola Brocca, Ann-Kathrin Dittrich, Jonas Kolb (Innsbruck: innsbruck university press, 2022) 245.

28 Vgl. Odendahl, „Literaturdidaktik der Resonanz“ 244.

29 Vgl. Nicholas Mazza, *Poetry Therapy: Theory and Practice*, third edition (New York: Routledge, 2022). (Erstauflage 2003, überarbeitete Auflagen erschienen 2017 und 2021)

erfassen die Rezipient:innen eines Gedichts (in unserem Fall die Schüler:innen) den Text in geschriebener, gesprochener oder anderer Form. Schüler:innen denken, erkennen und fühlen alles Mögliche, wenn sie ein Gedicht lesen und gewinnen auf diese Weise bestimmte Leseerfahrungen. Diese bilden den Ausgangspunkt der expressiven Phase, in der sie als direkte Reaktion auf das Gedicht ihre eigenen Gedanken und Eindrücke gestalterisch umsetzen. Abschließend wird in der symbolischen Phase das Erlebte durch eine Vorstellung oder ein Ritual abgerundet. Zu denken wäre beispielsweise an einen Vortrag vor Publikum oder aber – handelt es sich um ein Gedicht über Liebeskummer – an das Zerreißen oder Verbrennen des Geschriebenen, um die zerbrochene Beziehung symbolisch hinter sich zu lassen. Indem das RES-Modell von der Leseerfahrung ausgehend auf eine bedeutungsvolle und persönliche Reaktion auf das Gedicht hinarbeitet, stellt es sicher, im Lyrikunterricht nicht bei einseitigen Interpretationen von Form und Inhalt stehen zu bleiben. Stattdessen werden in Form kreativer Umsetzungen des besprochenen Texts auch die Leseerfahrungen und die Persönlichkeiten der beteiligten Schüler:innen stärker miteinbezogen.

Auf der Grundlage des RES-Modells wurde mittlerweile in den Niederlanden eine solche systematische, erfahrungsbasierte Methode für den Lyrikunterricht entwickelt. Wie bereits festgestellt, folgt der Literaturunterricht in den Niederlanden mit Schwerpunkt Lyrik nicht unbedingt einem erfahrungsorientierten Ansatz. Sowohl in den Lehrbüchern als auch in den von Lehrkräften selbst entwickelten Unterrichtsmaterialien liegt der Schwerpunkt häufig auf stilistischen Mitteln wie Reim oder Metrum, sowie rhetorischen Figuren oder Tropen, ohne dass eine inhaltliche Verbindung zu der Art und Weise, wie Schüler:innen Lyrik erleben, hergestellt wird.

In den letzten Jahren wurden jedoch immer mehr Versuche unternommen, der Lyrikvermittlung einen neuen Impuls zu geben. Noch in diesem Kalenderjahr beabsichtigt Hans Das eine Dissertation zu verteidigen, die als Grundlage für eine langfristige Unterrichtsreihe in Lyrik konzipiert ist, bei der die Niveauunterschiede zwischen Gedichten und Schüler:innen berücksichtigt werden.³⁰ Darüber hinaus wurde eine Reihe an Materialien entwickelt, mit denen aktuelle Lyrik auf eine aktivierende Art und Weise im Unterricht gelesen und diskutiert werden kann, wobei häufig auch die kreativen Schreibfähigkeiten der Schüler:innen angesprochen werden. Als Beispiele seien an dieser Stelle die Unterrichtsvorschläge der Stiftung *School der Poëzie* und des flämischen *PoëzieCentrum* genannt. Zudem hat auch die muttersprachliche niederländische Fachdidaktik mehrere Vorschläge für Unterrichtseinheiten (oder Reihen) entwickelt, in denen Lyrik explizit mit der multimedialen Kultur, in der die heutigen Schüler:innen aufwachsen, verknüpft wird. Mit anderen Worten: Die

30 Einen ersten Eindruck dieser Didaktik bietet Hans Das, „Hoe lezen leerlingen poëzie en wat betekent dat voor onze lessen? Een onderzoek naar de ontwikkeling van het lyrisch vermogen als impuls voor het poëzieonderwijs.“ *Levende Talen Magazine* 105 (2018), special, 67–71.

besprochenen Gedichte werden in einen Zusammenhang mit der Lebenswelt der Jugendlichen gesetzt. So sind in jüngster Vergangenheit einige Artikel mit jeweils didaktischen Ansätzen zu vorgetragener Poesie bzw. *spoken word*,³¹ zu Cyberpoesie bzw. digitaler Poesie³² und zu Hip-Hop-Poesie erschienen.³³

Der didaktische Ansatz, den wir hier in Bezug auf das RES-Modell näher beleuchten wollen, stammt hingegen aus der Reihe *woorden temmen*, die seit 2018 im Independent-Verlag *grange fontaine* erscheint. Die Reihe besteht aus zwei Teilen: *24 uur in het licht van Kila & Babsie* (2018) und *Van kop tot teen met Charlotte Van den Broeck en Jeroen Dera* (2020).³⁴ Jeder Band umfasst eine Reihe von Gedichten, die eine besondere Bedeutung für die Verfasser:innen haben, und jeweils durch mögliche Aufgaben ergänzt sind, die den Leser:innen helfen können eigene Eindrücke vom Gedicht zu verarbeiten. Diese Aufgaben sind stets nach dem gleichen Muster angeordnet:

* *Lees*: Eine Fragestellung, die sich auf die Erfahrung bezieht, die das Gedicht beim Leser hervorruft, indem zum Beispiel auf eine bestimmte Textstelle verwiesen wird: „Wat voelde je toen je dit las?“ Oder: „Wat zie jij voor je bij dit woord in het gedicht?“

* *Denk*: eine Diskussionsfrage auf der Grundlage des Gedichts, die entweder nach Interpretationsansätzen sucht oder aber gesellschaftlich orientiert ist, und die ausdrücklich *nicht* richtig beantwortet werden kann.

* *Doe*: Das Gedicht gibt hier Anlass für eine kleine Aktivität, die die Leser:innen unternehmen können. In Anlehnung an ein Gedicht von Delphine Lecompte, in dem IKEA eine wichtige Rolle spielt, werden Leser:innen von Charlotte Van den Broeck und Jeroen Dera zum Beispiel dazu eingeladen, bei einem IKEA-Besuch auf den Sprachgebrauch zu achten.

* *Schrijf*: eine Aufgabe, die Leser:innen auffordert, zur Feder zu greifen und selbst kreativ zu werden, entweder in Reaktion auf den Inhalt des Gedichts oder in Bezug auf bestimmte Techniken und Verfahren, die in dem Gedicht vorkommen.

* *Weet*: Vertiefte Recherche bezüglich des Gedichts selbst oder daran anschließender Lyriktheorie.

31 Vgl. Kila van der Starre, Vijf redenen waarom we vooral naar poëzie moeten luisteren. *Didactiek Nederlands*, kurzlinks.de/9028, Stand 21.08.2022.

32 Vgl. Jeroen Dera und Kila van der Starre, „Instagrampoëzie in de klas“. *Levende Talen Magazine* 106 (2019), 5, 4–9; Siebe Bluijs, Jeroen Dera und David Peeters, „Waarom digitale literatuur in het literatuuronderwijs thuishoort“. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde (TNTL)* 137 (2021), 2, 150–163.

33 Vgl. Aafje de Roest, „Doe je best op school: Nederlandse hiphop in het literatuuronderwijs“. *Nederlandse letterkunde* 27 (2022), 1, 102–117.

34 Kila van der Starre und Babette Zijlstra, *24 uur in het licht van Kila & Babsie*. Reihe *woorden temmen* 1 (Niederlande: grange fontain, 2018). Charlotte Van den Broeck und Jeroen Dera, *Van kop tot teen*. Reihe *woorden temmen* 2 (o.O: grange fontain, 2020).

* *Meer*: Lesetipps und/oder zusätzliche Informationen, die dem gelesenen Gedicht oder dessen Themenbereich entsprechen.

Dieses Muster geht immer von den Lektüreindrücken der Leser:innen aus, und gibt den Lehrkräften Hilfsmittel an die Hand, um über diese Erfahrung zu sprechen oder nach Mazzas RES-Modell die rezeptive Phase mit den Schüler:innen zu durchlaufen (*Lees* und *Denk*). Im Gegensatz zur expressiven Phase (*Schrijf* und mitunter *Doe*), die bei jedem Gedicht durchgeführt wird, ist die symbolische Phase stark von den Textproduktionen der einzelnen Schüler:innen abhängig. Deshalb wird dieser Abschluss des Prozesses in *woorden temmen* nicht bei jedem einzelnen Gedicht eingeleitet. Dennoch hält jedes Gedicht der Reihe performative Elemente bereit, die oft in Form von *Doe*-Aufgaben die Leser:innen ermutigen, erste Leseindrücke in Aktivitäten rund um das Gedicht umzusetzen.

Eine Besonderheit der erfahrungsorientierten Aufgabenstellungen ist dabei, dass sie wie oben angedeutet insofern mit der klassischen Einteilung in „Pre-Tasks“, „During-Tasks“ und „Post-Tasks“³⁵ brechen, als dass im erfahrungsorientierten Ansatz die direkte Konfrontation mit dem literarischen Text gesucht wird, ohne diese notwendigerweise durch eine Pre-Reading-Phase vorzubereiten. Im Sinne einer Sequenzierung von Aufgaben sind die erfahrungsorientierten Aufgaben (*Lees*, *Denk*, *Doe* und *Schrijf*) also schwerpunktmäßig in der While- und Post-reading-Phase zu verorten. Der unvermittelte Einstieg in einen Text kann somit zu einer Option werden, die der individuellen Leseerfahrung besonders viel Raum lässt. Gleichzeitig ist eine Sensibilisierung für den Text in einer Pre-Reading-Phase auch im erfahrungsorientierten Ansatz vorstellbar und würde hier nicht kognitiv auf die Lektüre vorbereiten, sondern emotional-sensitiv auf den Text einstimmen. Über die Aufgaben *Denk*, *Weet* und *Meer* können literaturanalytische Fragestellungen und literaturhistorische Kontextualisierungen eingeführt werden. Je nach unterrichtlichem Kontext stehen andere der sechs Aufgabentypen zur Auswahl, wie etwa in Bezug auf das folgende Beispielgedicht:

Literarischer Text

(a) gedicht van Hans en Monique Hagen (zonder titel):³⁶

wie schrijft die blijft
wie schrijft vindt
nieuwe woorden
woorden waarop je kunt leunen
als een meeuw op de wind
en die wind draagt je
overal naartoe

35 Veronika Wenzel (Hg.), *Fachdidaktik Niederländisch* (Berlin: LIT, 2014) 229.

36 „wie schrijft die blijft“ *Poëziegids Junior, inspiratiebronnen voor poëzielessen* (Het poëziepaleis 2017).

Beispiele für erfahrungsorientierte Fragen zum Text in niederländischer Sprache:

(eventueel *Pre-Reading*: Bekijk een plaatje van een parachute-springer. Hoe blijft hij in de lucht? Zou je ook eens met een parachute willen vliegen?)

LEES Hoe komt de tekst bij je binnen? Wat zie je voor je? Wat voel je? Kun je je erin verplaatsen? Welk woord/vers spreekt je bijzonder aan? Welke niet?

DENK Wat betekent 'schrijven' in dit gedicht? Wat voor beelden worden gebruikt om te laten zien wat schrijven is? Vind je die beelden overtuigend?

DOE optie 1: Welke eigenschappen heeft wind? Verkreukel een klein stuk papier en leg het in je hand. Laat nu de wind dit papiertje „dragen“: Probeer zo in je hand te blazen dat het papiertje wel alle kanten op vliegt, maar niet uit je hand valt.

optie 2: „wie schrijft die blijft“ is een uitdrukking in het Nederlands. Neem een boek van een overleden auteur mee naar de les waarvan jij blij bent dat het nog bestaat.

SCHRIJF optie 1: Maak 'nieuwe woorden' (vers 3) door de volgende Nederlandse woorden *letterlijk* naar het Duits te vertalen. Probeer zelf op deze manier nog een aantal nieuwe Duitse woorden te maken. Kun je mooie of grappige zinnen/verzen in het Duits gebaseerd op de nieuwe woorden uit het Nederlands schrijven? (bv. „Es ist früh. Durch die Fenster dringt das Morgenschimmern...“)

NL	D	D 'nieuw' (letterlijk vertaald)
ochtendgloren	Morgenrot	Morgenschimmern
washand	Waschlappen	
lentecriebels	Frühlingsgefühl	
jarig zijn	Geburtstag haben	
sporten	Sport treiben	
tennisen	Tennis spielen	
bakfiets	Lastenrad	

Optie 2: Waarmee zou jij de nieuwe woorden (vers 3) vergelijken (vers 4–7)? Vul in:

wie schrijft vindt

nieuwe woorden

woorden waarop* _____

* of

waaruit / waartussen / waarover / waarachter / waarvoor / waarmee / waarin / waardoor
/ waaraan / waarvan / waaromheen / waaronder ...

WEET Gedichten waarin dichters over het schrijven schrijven noem je „poëtische gedichten“. Ken je andere literaire teksten die over het schrijven gaan?

MEER Wist je dat Hans en Monique Hagen vooral gedichten voor kinderen en jongeren schrijven? Een leuke dichtbundel van ze is bv. *Poëzie hardop*. Met illustraties van Maartje Kuiper (Amsterdam: Querido, 2019).

Symbolische fase De symbolische fase koppelt de ‚schrijf‘ en ‚doe‘-fase waarin de leeservaring uit ‚lees‘ en ‚denk‘ verwerkt werd aan een symbolische handeling en is dus afhankelijk van de specifieke leeservaringen en activiteiten rond de tekst.

In dit geval zouden bv. de ‚nieuwe woorden‘ uit ‚schrijf‘ op afzonderlijke papiertjes geschreven en aan een touwtje gehangen kunnen worden. Als je deze woordenslinger beweegt, simuleer je de wind waarmee in het gedicht de kracht van nieuwe woorden wordt vergeleken.

Tabelle: Beispiele für erfahrungsorientierte Aufgabenstellungen bezogen auf einen konkreten literarischen Text

Fazit

Erfahrungsorientierte Literaturdidaktik im Niederländischunterricht kann auch in Unter- und Mittelstufe einen niedrigschwelligen Zugang zu Literatur darstellen, da in ihr das Berührtsein vor dem Verstehen steht. Die Formulierung von und der Umgang mit eigener ästhetischer Wahrnehmung ist eine Kompetenz, die auch in der Fremdsprache mit Beginn des Spracherwerbs ausgebildet werden kann. Der differenzierte (sprachliche) Umgang mit eigenen Wahrnehmungen und Empfindungen ordnet den Umgang mit Literatur nicht nur in (vorwiegend analytische) Text- und Medienkompetenzen ein, sondern entspricht auch auf anderer Ebene den „Prinzipien des kompetenzorientierten Unterrichts.“ Wenn Schüler:innen über ihre vielfältigen Eindrücke von literarischen Texten kommunizieren, wird die unpragmatische Textsorte Literatur zu einem realen Gesprächsanlass und entspricht so einem „handlungsorientierten Ansatz, der authentische (Sprach-)Handlungen in Realsituationen ermöglicht.“³⁷ Die eigene Leseerfahrung als Ausgangspunkt für eine analytische Vertiefung ist dann nur eine von vielen Möglichkeiten, Literatur in ihrer Vieldimensionalität für den Fremdsprachenunterricht fruchtbar zu machen.

37 Wenzel, *Fachdidaktik Niederländisch* 51.

Bibliografie

- Abitzsch, Doris und Stefan Sudhoff. *Welkom in de klas 2: Lesboek met luister-teksten voor smartphone/tablet*. Stuttgart: Klett, 2019.
- Bluijs, Siebe, Jeroen Dera und David Peeters. „Waarom digitale literatuur in het literatuuronderwijs thuishoort“. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde (TNLT)* 137 (2021), 2, 150–163.
- Broeck, Charlotte Van den und Jeroen Dera. *Van kop tot teen*. Reihewoorden temmen 2. Niederlande: grange fontain, 2020.
- Das, Hans. „Hoe lezen leerlingen poëzie en wat betekent dat voor onze lessen? Een onderzoek naar de ontwikkeling van het lyrisch vermogen als impuls voor het poëzieonderwijs“. *Levende Talen Magazine* 105 (2018), special, 67–71.
- Delanoy, Werner. „Literature Teaching and Learning: Theory and Practice.“ *Learning with Literature in the EFL Classroom*. Hg. von Maria Eisenmann, Werner Delanoy und Frauke Matz. Frankfurt a. M.: Lang, 2015. 19–47.
- Delanoy, Werner. *Fremdsprachlicher Literaturunterricht: Theorie und Praxis als Dialog*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr, 2002.
- Dera, Jeroen. „Het gouden ei in het literatuuronderwijs: van docentopvattingen naar nieuwe perspectieven op een schoolklassieker.“ *Vooys: tijdschrift voor letteren* 39 (2021/2): 17–27.
- Dera, Jeroen. *Poëzie als alternatief*. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2021.
- Dera, Jeroen. „Het begrip ‚literatuur‘ in het literatuuronderwijs.“ *Didactiek Nederlands*. Hg. von Gert Rijlaarsdam. *Levende Talen*. kurzelinks.de/238q. Stand 21.08.2022.
- Dera, Jeroen. *De praktijk van de leeslijst: een onderzoek naar de inhoud en waardering van literatuurlijsten voor het schoolvak Nederlands op havo en vwo*. Amsterdam: Stichting Lezen, 2019.
- Dera, Jeroen. „Gedichten als smokkelwaar: poëzie in (en buiten) het curriculum Nederlands in het voortgezet onderwijs“. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde (TNLT)* 135 (2019/2): 147–158.
- Dera, Jeroen und Kila van der Starre. „Instagrampoëzie in de klas“. *Levende Talen Magazine* 106 (2019/5), 4–9.
- Diehr, Bärbel und Carola Suhrkamp. „Die Entwicklung literaturbezogener Kompetenzen in der Sekundarstufe I: Modellierung, Abschlussprofil und Evaluation.“ *Literaturkompetenzen Englisch: Modellierung – Curriculum – Unterrichtsbeispiele*. Hg. von Wolfgang Hallet, Carola Suhrkamp, Ulrich Krämer. Seelze: Klett Kallmeyer, 2015. 21–40.
- Hallet, Wolfgang. „Literatur, Bildung und Kompetenzen: Eine bildungstheoretische Begründung für ein literaturbezogenes Kompetenzcurriculum.“ *Literaturkompetenzen Englisch: Modellierung – Curriculum – Unterrichtsbei-*

- spiele. Hg. von Wolfgang Hallet, Carola Surkamp, Ulrich Krämer. Seelze: Klett Kallmeyer, 2015. 9–20.
- Janssen, Tanja. *Literatuuronderwijs bij benadering: een empirisch onderzoek naar de vormgeving en opbrengsten van het literatuuronderwijs Nederlands in de bovenbouw van het havo en vwo*. Amsterdam: Thesis Publishers, 1998.
- Kerncurriculum für das Gymnasium – gymnasiale Oberstufe, die Gesamtschule – gymnasiale Oberstufe, das Berufliche Gymnasium, das Abendgymnasium: Niederländisch. Hg. Niedersächsisches Kulturministerium. 2017. kurzelinks.de/bx76. Stand: 21. 8. 2022.
- Kerncurriculum für das Gymnasium Schuljahrgänge 6–10: Niederländisch. Hg. Niedersächsisches Kulturministerium. 2017. kurzelinks.de/gmva. Stand: 21. 8. 2022.
- Kernlehrplan für die Sekundarstufe I Gesamtschule/Sekundarschule in Nordrhein-Westfalen: Niederländisch., Heft 3117. Hg. vom Ministerium für Schule und Bildung des Landes Nordrhein-Westfalen. 2021. kurzelinks.de/h6h7(Stand: 21. 8. 2022)
- Koek, Martijn. *Think Twice: Literature Lessons That Matter*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 2022.
- Knaap, Ewout van der. *Literatuur en film in het vreemdetalenonderwijs*. Bussum: Coutinho, 2019.
- Lyrisch! Niederländisch lernen mit Literatur. Literarische Texte für den Niederländischunterricht. www.uni-muenster.de/INP/schule/lyrisch. Stand 26. 9. 2022.
- Mazza, Nicholas. *Poetry Therapy: Theory and Practice*. 3rd edition. New York: Routledge, 2022 [2003].
- Oberon. *Lees- en literatuuronderwijs in havo/vwo*. Amsterdam: Stichting Lezen, 2016.
- Odendahl, Johannes. „Literaturdidaktik der Resonanz. Grenzüberwindung als Prinzip: Impulse aus Hartmut Rosas ‚Soziologie der Weltbeziehung‘.“ *Grenzgänge und Grenzziehungen: Transdisziplinäre Ansätze in der Lehrer*innenbildung*. Hg. von Nicola Brocca, Ann-Kathrin Dittrich und Jonas Kolb. Innsbruck: innsbruck university press, 2022. 231–250.
- Odendahl, Johannes. *Literarisches Verstehen: Grundlagen und didaktische Perspektiven*. Berlin: Lang, 2018. kurzelinks.de/238q. Stand: 21. 8. 2022.
- Roest, Aafje de. „’Doe je best op school’: Nederlandse hiphop in het literatuuronderwijs“. *Nederlandse letterkunde* 27 (2022), 1, 102–117.
- Schrijvers, Marloes. *The story, the self, the other: Developing insight into human nature in the literature classroom*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 2019.
- Starre, Kila van der und Babette Zijlstra. *24 uur in het licht van Kila & Babsie*. Reihe woorden temmen 1. o. O: grange fontain, 2018.

- Starre, Kila van der. „Vijf redenen waarom we vooral naar poëzie moeten luisteren.“ *Didactiek Nederlands*. Hg. von Gert Rijlaarsdam. Levende Talen. kurzelinks.de/238q. Stand: 21.08.2022.
- Vriend, Gerard de. „Literatuuronderwijs (negentiende eeuw – heden)“. *Van hof tot overheid. Geschiedenis van literaire instituties in Nederland en Vlaanderen*. Hg. von Jeroen Janssen und Nico Laan. Hilversum: Uitgeverij Verloren, 2015. 237–255.
- Witte, Theo. *Het oog van de meester: een onderzoek naar de literaire ontwikkeling van havo- en vwo-leerlingen in de tweede fase van het voortgezet onderwijs*. Delft: Eburon, 2008.
- Wenzel, Veronika (Hg.). *Fachdidaktik Niederländisch*. Berlin: LIT, 2014.

Literarische Texte im Niederländischunterricht

Eine Umfrage unter Lehrkräften und Schüler:innen der Sekundarstufen I und II in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen

Alina Viermann, Beatrix van Dam

1. Einleitung: Ziel der Befragung

Das Projekt „*Lyrisch!* Niederländisch lernen mit Literatur“ setzt sich zum Ziel, den Einsatz von Literatur im Fremdsprachenunterricht Niederländisch zu fördern. Unter Literatur werden sowohl kurze literarische Texte, wie Verse oder Gedichte, als auch Ausschnitte aus Romanen und Ganzschriften gefasst. Um genauer zu bestimmen, welche Rolle Literatur im derzeitigen Niederländischunterricht an weiterführenden Schulen in Deutschland spielt, wurde 2021 eine Befragung von Niederländischlehrkräften und -schüler:innen in NRW und Niedersachsen durchgeführt. Die Umfrage setzte auf mehreren Ebenen an. Sie erfragte

- *Haltungen* zu Literatur im Niederländischunterricht (etwa in der Frage, wie es Schüler:innen gefällt, literarische Texte zu lesen und welches Verhältnis sie nach Einschätzung der Lehrkräfte zu Literatur im Niederländischunterricht haben)
- den *Einsatz* von literarischen Texten im Niederländischunterricht (Art und Umfang der Texte, Jahrgangs- und Niveaustufen der Lernenden etc.)
- die *didaktische Einbettung* von Literatur (welche Kompetenzen sollen mit Literatur gefördert werden? Welches Aufgabenspektrum wird angeboten?)
- *Bedarfe* (Bereitstellung von literarischen Texten, Unterstützung bei der Recherche literarischer Texte, Fortbildungen zum Einsatz von Literatur im Fremdsprachenunterricht etc.)

Mit Hilfe der Umfrageergebnisse sollte das Projekt *Lyrisch!* möglichst nah an die bestehende Unterrichtspraxis anschließen können, vor allem in der Erstellung einer Website mit literarischen Texten für den Niederländischunterricht, aber auch in der Erarbeitung didaktischer Ansätze zu den Texten, um so eine sinnvolle Ergänzung für den Umgang mit Literatur im Niederländischunterricht darzustellen.

2. Allgemeine Daten

Die Umfrage wurde vom 18. Juni 2021 bis einschließlich 21. Juli 2021 in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen mit Hilfe von Fragebögen online über die Software SoSci Survey durchgeführt. Insgesamt nahmen 73 Lehrkräfte und 257 Schüler:innen an der Studie teil.

Die dominierenden Schulformen waren bei den Lehrer:innen das Gymnasium und die Gesamtschule, einige Umfrageteilnehmende unterrichteten an einer Schule mit berufsbildendem Charakter, Realschule oder an einem Weiterbildungskolleg (Tab. 1). Innerhalb der Schulform wurde Niederländischunterricht am meisten in der Sekundarstufe II (44 %) gegeben, gefolgt von Unterricht in beiden Sekundarstufen (43 %). 13 % der Lehrkräfte erteilte ausschließlich in der Sekundarstufe I Niederländischunterricht.

Bei den Schüler:innen überwogen weibliche Teilnehmende (57 % in der Sek I, 71 % in der Sek II). 80 % der befragten Personen der Sekundarstufe I gaben an, ein Gymnasium zu besuchen und 18 % eine Gesamtschule. In der Sekundarstufe II sind diese Ergebnisse vergleichbar (73 % Gymnasium, 17 % Gesamtschule), hinzu kommen 7 % von berufsbildenden Schulen. Über die Hälfte der Befragten in der Sek I befand sich zum Zeitpunkt der Umfrage in der 7. oder 9. Klasse, in der Sek II in der 12.Klasse/Qualifikationsphase 1 (Tab. 2). Die Schüler:innen der Qualifikationsphasen I und II folgten mehrheitlich einen Grundkurs Niederländisch (85 %), 15 % besuchte einen Leistungskurs.

Gymnasium	44 %
Gesamtschule	28 %
Berufskolleg	11 %
Berufsbildende Schule	7 %
Realschule	6 %
Weiterbildungskolleg	3 %
Anders	1 %

Tab. 1: Lehrer:innen – Schulformen

	Sek I	Sek II
6. Klasse	19 %	–
7. Klasse	26 %	–
8. Klasse	–	–
9. Klasse	32 %	–
10. Klasse	17 %	–
11. Klasse / EF	–	41 %
12. Klasse / Q1	–	54 %
13. Klasse / Q2	–	3 %
keine Angabe	6 %	2 %

Tab. 2: Schüler:innen – Jahrgangsstufen

In der Sekundarstufe I lernten 95 % der Teilnehmer:innen Niederländisch bereits seit der 6. Klasse. In der Oberstufe hatte fast die Hälfte (46 %) der Befragten Niederländischunterricht zuvor in der Sekundarstufe I und nun als weitergeführte Fremdsprache. Der etwas größere Teil (54 %) lernte Niederländisch als

neu einsetzende Fremdsprache ab der 11.Klasse/Einführungsphase. In beiden Stufen überwog unter den Erstsprachen Deutsch (94 %), gefolgt von Niederländisch (7 % in der Sek I, 4 % in der Sek II). Interessant ist der Anteil an Schüler:innen, die sowohl Deutsch als auch Niederländisch als Erstsprache sprachen, dies waren vier Prozent in der Unterstufe und zwei Prozent in der Oberstufe.

3. Haltungen zu Literatur

3.1 Private Lektüre

Als Einstieg in die Befragung wurde sowohl bei den Lehrkräften als bei den Schüler:innen zunächst nach dem allgemeinen Leseverhalten im privaten Bereich gefragt.

Über die Hälfte der Lehrer:innen gab an, „sehr oft“ (24 %) bis „oft“ (28 %) außerhalb ihrer Arbeit in der Schule Literatur, wie Belletristik oder Lyrik, zu lesen, gefolgt von „manchmal“ (30 %). Niederländischsprachige Literatur bildet einen Teil der privaten Lektüre. Den Ergebnissen zufolge lesen die Teilnehmenden privat überwiegend „auch niederländische Literatur“ (49 %), 28 % lese „viel“ bis „ausschließlich niederländische Literatur“, 23 % hingegen „wenig“ bis „keine“ (Abb. 1).

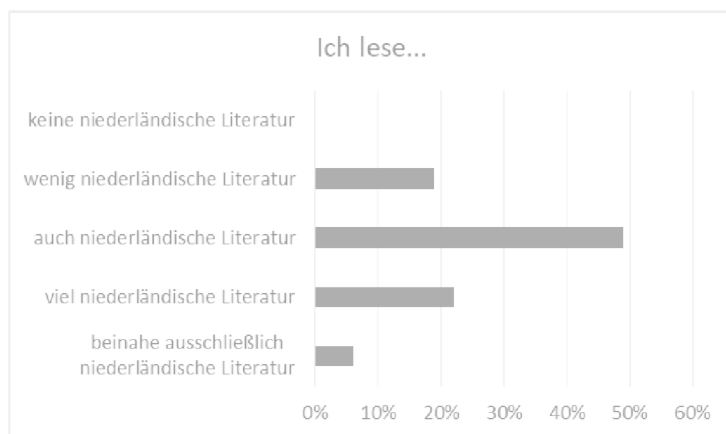


Abb. 1: Lehrer:innen – "Welchen Anteil hat niederländischsprachige Literatur an Ihrer privaten Lektüre?"

Besonders beliebt sind neben klassischen niederländischsprachigen Autor:innen, wie Gerard Reve, Harry Mulisch, Hella Haasse, Jan Wolkers und Willem Frederik Hermans, Autor:innen, die der Arbeit im Niederländischunterricht dienen und auch mit den Schüler:innen gelesen werden können, wie zum Beispiel Tessa de Loo, Tim Krabbé und Carry Slee (vgl. 4.3). Die Teilnehmenden nannten männliche wie weibliche Schriftsteller:innen aller Genres und Zeitperioden. Es wurden auffallend viele Prosatexte als beispielhafte Titel genannt und wenig bis

keine Lyrik. Der Großteil der Werke wurde in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts veröffentlicht und zählt zur Nachkriegsliteratur. So lässt sich häufig Literatur in Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg finden, wie Jan Terlouw's *Oorlogswinter* oder Marga Mincos *Het bittere kruid*. Beliebt sind ebenfalls Bücher der in Indonesien geborenen Autorinnen Hella Haasse und Tonke Dragt sowie feministische Texte von Renate Dorrestein. Es werden bekannte Autor:innen von Kinderliteratur, wie Annie M.G. Schmidt und Toon Tellegen, ebenso gelesen wie rezente Werke von Herman Koch und Arnon Grunberg.

Schüler:innen der Sekundarstufe I lesen zu Hause „selten“ (29 %) oder „manchmal“ (19 %) literarische Texte. Jeweils 17 % gab an, „häufig“ oder aber „hin und wieder“ zu lesen, 12 % lese „nie“. In der Sekundarstufe II lesen ebenfalls die meisten der Befragten „selten“ (38 %) zu Hause Literatur. „Häufig“ lesen 18 % und „hin und wieder“ 15 %. Wie in der Unterstufe, wird die Option „nie“ von 12 % gewählt.

Die Schüler:innen wurden ebenfalls gefragt, welche Arten literarischer Texte sie gerne privat lesen und/oder hören. Die Vielfalt an literarischen Textsorten bei der privaten Lektüre ist in der Sekundarstufe II größer als in der Sekundarstufe I. In beiden Stufen werden Bücher und Verse/Reime/Songs bevorzugt gelesen/gehört, gefolgt von Hörspielen, hier liegen die Prozentzahlen der Sek II deutlich höher. Bei den Comics nähern sich die Werte wieder an (Tab. 3). In den offenen Antworten wurden ergänzend Podcasts, Radio und Streamingdienste sowie Magazine genannt.

	Bücher / Romane	Verse / Reime / Songs	Hörspiele	Kurzge- schichten	Comics
Sek I	52 %	32 %	22 %	15 %	15 %
Sek II	53 %	33 %	30 %	30 %	20 %

Tab. 3: Schüler:innen – Textarten private Lektüre

3.2 Haltungen zu Literatur im Niederländischunterricht

Zu Beginn erhielten die Lehrkräfte mit einer offenen Frage die Möglichkeit, spontane Assoziationen zu dem Satz „*Literatur lesen in der Schule*“ zu nennen. Es ergab sich ein zweigeteiltes Bild. Zu den positiven Aspekten zählen die Möglichkeit des Perspektivwechsels, die Schönheit und Freude an der Literatur und die Kreativität in der Arbeit mit literarischen Texten. Die Lehrkräfte nannten unter anderem „Lesevergnügen wecken“ und „[den] Horizont erweitern“ als zentrale Aufgaben von Literaturunterricht. Negativ hingegen sahen die Befragten das Desinteresse und die fehlende Motivation bei vielen Schüler:innen („Abwehr der Schüler“), den Arbeitsaufwand in der Vorbereitung von Unterrichtsstunden mit hohem Anteil an literarischen Texten sowie das zeitintensive Arbeiten in der Stunde selbst. Literatur im Unterricht falle oft dem Zeitdruck zum Opfer

und es sei gerade bei Sprachanfänger:innen sehr anspruchsvoll und „schwierig schülergerechte Literatur zu finden“.

Die Lehrer:innen wurden um eine Einschätzung gebeten, welches Verhältnis ihre Schüler:innen zu literarischen Texten, wie z.B. Romane, Kurzgeschichten, Comics, Gedichte oder Verse/Reime haben. In der Sekundarstufe I seien sie daran zu einem Großteil „eher wenig interessiert“ (40 %) bis „weder interessiert noch uninteressiert“ (35 %), ein Viertel der Befragten gab „eher interessiert“ an. Dies deckt sich teils mit den Ergebnissen in der Befragung der Schüler:innen der Sekundarstufe I. Es gaben 40 % an, dass es ihnen „mittelmäßig“ gefalle, im Unterricht literarische Texte zu lesen, ein Viertel finde dies „gut“. Die Tendenz zu „weniger gut“ (8 %) ist hingegen deutlich niedriger als von den Lehrkräften vermutet (40 %). In der Sekundarstufe II schätzten die Lehrkräfte das Interesse der Schüler:innen ebenfalls mittelmäßig ein (41 %), 35 % sei „eher interessiert“ und 22 % „eher wenig interessiert“. Im Vergleich mit den Angaben der Schüler:innen fällt erneut auf, dass sich die Mittelwerte ähneln: 43 % gab an, es gefalle ihnen „mittelmäßig“ Literatur im Unterricht zu lesen. Der Teil der weniger Interessierten nähert sich mit 23 % stark an, die Option es gefalle ihnen „gut“ ist mit 15 % hingegen deutlich geringer als von den Lehrer:innen vermutet (35 %) (Abb. 2).

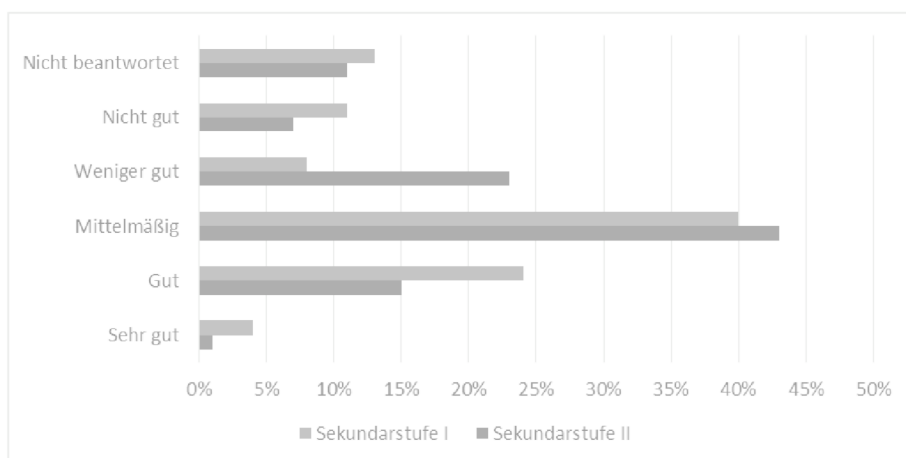


Abb. 2: Schüler:innen – „Wie gefällt es dir in der Regel, literarische Texte im Unterricht (Deutsch, Fremdsprachen etc.) oder als Hausaufgabe zu lesen?“

Weitere Gemeinsamkeiten zwischen den Stufen zeigen die Ergebnisse in der Frage nach der Anzahl literarischer Texte im Niederländischunterricht. 44 % der Teilnehmenden der Sekundarstufe I wählte die Antwortmöglichkeit, dass der Umfang an Literatur ausreichend sei, 31 % würde gerne mehr literarische Texte lesen und 14 % würde lieber mehr nicht-literarische Texte behandeln. In der Oberstufe wählten 48 % der Befragten die Option, die Anzahl literarischer

Texte sei passend und ausreichend, 25 % würde gerne mehr Literatur lesen und 19 % favorisiert den Einsatz von mehr nicht-literarischen Texten (Abb. 3).

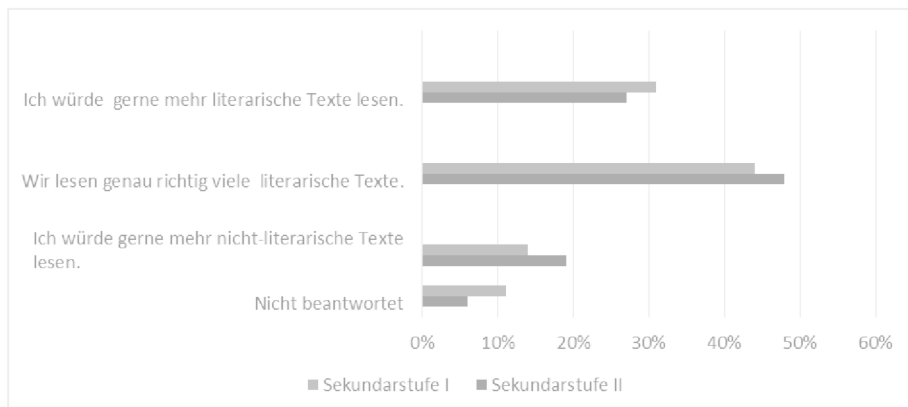


Abb. 3: Schüler:innen – „Welche Aussage über literarische Texte im Niederländischunterricht trifft für dich zu?“

Schüler:innen beider Stufen, die gerne literarische Texte im Unterricht lesen, schätzten besonders spannende Themen (17 %) und das Einfühlen in die literarischen Figuren (14 %), jeweils 12 % fand Lesen in der Schule entspannend und lernte gerne andere Sichtweisen kennen. Für den literarischen Text an sich, den Aufbau, Stil und die Sprache, konnten sich 7 % der Befragten begeistern. Die Gruppe der Teilnehmer:innen, die nicht gerne literarische Texte im Unterricht las, nannte hauptsächlich Themen, die sie nicht ansprechen (44 %), und langweilige Texte (35 %) als Gründe. Weitere Probleme seien das Verständnis (35 %) und Anstrengungen beim Lesen aufgrund der Schwierigkeit der Texte (26 %). 17 % gab die Interpretation als Grund an und 6 % kann sich nicht gut in literarische Figuren einfühlen.

4. Einsatz von Literatur im Niederländischunterricht

4.1 Zeitpunkt

Nach Einschätzung der Lehrkräfte kommen Schüler:innen im Niederländischunterricht der Sekundarstufe I größtenteils „etwa einmal pro Quartal“ (57 %) oder aber „einmal im Halbjahr“ (30 %) mit Literatur in Kontakt. In der Sekundarstufe II liegen die Angaben höher und es wird vermutet, dass Lernende mindestens „mehrfach pro Quartal“ (43 %) oder „etwa einmal im Quartal“ (40 %) literarische Texte lesen und/oder damit arbeiten.

In der Sekundarstufe I wurden literarische Kurztexte, wie Verse oder Reime, von 62 % der Lehrer:innen bereits im ersten Lernjahr eingesetzt, weitere 27 % gaben das zweite Lernjahr an. Zusammenhängende Texte, zum Beispiel Kurzgeschichten, wurden mit zunehmendem Sprachniveau verstärkt im zweiten

und dritten Lernjahr von 37 % bzw. 25 % der Befragten genutzt. In der Sekundarstufe II dominierten literarische Kurztexte sowohl in fortgeführten Niederländischkursen aus der Sekundarstufe I (51 %) als auch in neu einsetzenden Kursen (67 %) ab der 11. Klasse/EF. Zusammenhängende Texte wurden bei fortgeführten Kursen verstärkt im ersten Lernjahr behandelt (43 %). In Kursen mit Niederländisch als neu einsetzende Fremdsprache war dies im zweiten Lernjahr der Fall (52 %).

Vergleichbare Ergebnisse zeigen sich bei der Perspektive der Schüler:innen. Demnach wurde bei 66 % der Befragten aus der Unterstufe bereits in der 6. Klasse, und damit im ersten Lernjahr, ein literarischer (Kurz-)Text gelesen. In der Sekundarstufe II haben 62 % in der 11. Klasse/EF das erste Mal mit einem literarischen Text im Niederländischunterricht gearbeitet.

4.2. Textsorten

Neben der Quantität von literarischen Texten ist im Rahmen des Projekts auch die Art der genutzten Literatur von Interesse. Für Schüler:innen der Unterstufe nutzten die befragten Lehrer:innen größtenteils Jugendliteratur (90 %), gefolgt von Kinderliteratur (25 %) und teils Erwachsenenliteratur (5 %). In der Oberstufe lag Erwachsenenliteratur bei 76 % der Lehrkräfte vorn, gefolgt von Jugendliteratur (68 %). Kinderliteratur wurde von 5 % der Teilnehmenden eingesetzt (Abb. 4).

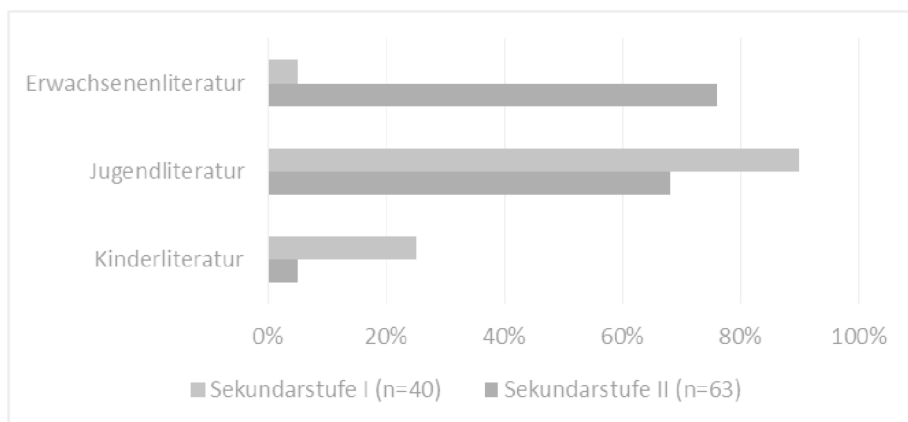


Abb. 4: Lehrer:innen – „Welche Arten von Literatur lesen Sie im Niederländischunterricht am meisten?“

In der Sekundarstufe I dominierten laut Lehrer:innen Lieder/Songs (97 %), Comics (62 %), Kurzgeschichten (50 %) sowie Verfilmungen (52 %) und Ganzschriften (50 %). In der Sekundarstufe II wurden weniger Kurzgeschichten (24 %) und szenische Texte (5 %) eingesetzt und mehr als in der Sekundarstufe I Verfilmungen (78 %) und Gedichte (60 %) (Abb. 5).

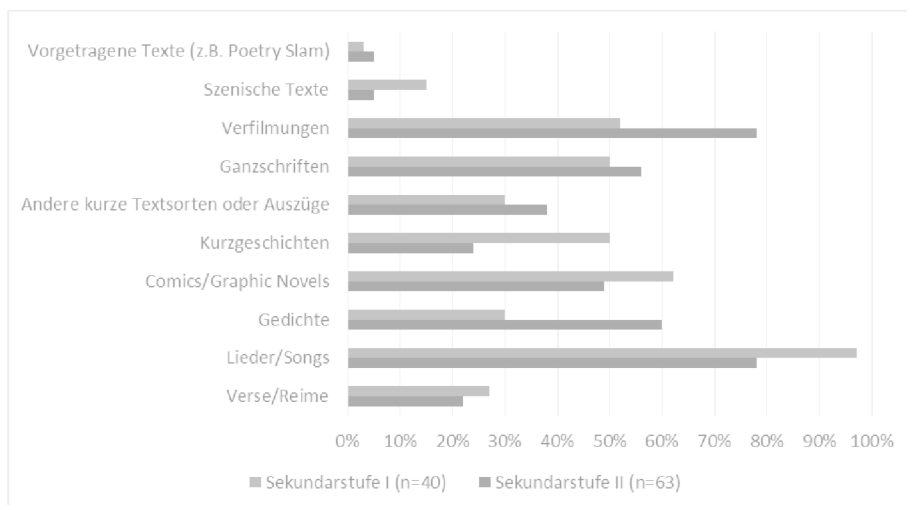


Abb. 5: Lehrer:innen – „Welche Formen literarischer Texte setzen Sie gerne im Niederländischunterricht ein?“

Die befragten Schüler:innen der Sekundarstufe I gaben an, dass sie vor allem Lieder/Songs (58 %), Kurzgeschichten (47 %) und Verse/Reime (39 %) schon einmal im Niederländischunterricht gelesen haben. Gedichte (32 %) und Verfilmungen (30 %) kommen ebenso vor wie die Ganzschrift (21 %), vorgetragene Texte (17 %) und Romanauszüge (16 %). Comics/Graphic Novels wurden von 9 % der Befragten genannt. In der Sekundarstufe II lagen ebenfalls Lieder und Songs vorn (50 %), gefolgt von Verse/Reime (35 %) und Ganzschriften (32 %). Kurzgeschichten und Verfilmungen kamen mit 31 % bzw. 26 % etwas weniger häufig im Niederländischunterricht der Oberstufe vor. Comics/Graphic Novels (27 %), vorgetragene Texte (21 %) und Romanauszüge (20 %) wurden hingegen frequenter genutzt. In der Sekundarstufe II wurden Gedichte laut der teilnehmenden Schüler:innen mit 16 % nur halb so häufig eingesetzt wie im Niederländischunterricht der Sekundarstufe I.

Bei der Frage nach den favorisierten Textsorten nannten die Schüler:innen beider Stufen Lieder/Songs, Verfilmungen, Kurzgeschichten sowie Comics und Verse/Reime. In der Unterstufe waren neben diesen Textsorten auch vorgetragene Texte, wie Poetry Slam, beliebt. In der Oberstufe hingegen wurde die Ganzschrift häufiger genannt. Es zeigt sich eine Deckung von dem, was die Schüler:innen gerne lesen und was laut Lehrkräfte tatsächlich im Niederländischunterricht gelesen wird.

Zusätzlich wurden Lehrer:innen und Schüler:innen der Sekundarstufe II nach dem Einsatz von Ganzschriften im Niederländischunterricht gefragt. Knapp die Hälfte der befragten Lehrkräfte (49 %) habe bisher einen Roman pro Oberstufenkurs gelesen, 21 % mehr als einen und 30 % habe keine Ganzschrift behandelt. Unter den Schüler:innen gaben 35 % an mehr als eine Ganzschrift

und 20 % eine Ganzschrift gelesen zu haben. Der Großteil von 42 % hingegen habe bisher noch keine Ganzschrift gelesen.

4.3 Autor:innen

In einer offenen Frage zu dem Themenbereich Textsorten wurde nach niederländischsprachigen Autor:innen gefragt, die die Lehrkräfte im Niederländischunterricht gerne einsetzen. In beiden Stufen war die meist gelesene Autorin Carry Slee, gefolgt von dem Schriftsteller Jan Terlouw. Unter den *Top 5* der Sekundarstufe I lassen sich zudem Jacques Vriens, Annie M.G. Schmidt und Herman Koch finden. In der Sekundarstufe II wurden Texte von Marga Minco, Hella Haasse und Tessa de Loo favorisiert. Es zeigen sich Gemeinsamkeiten bei den Lieblingsautor:innen in niederländischer Sprache der privaten Lektüre der Lehrkräfte (vgl. 3.1) und ihren favorisierten Schriftsteller:innen für den Niederländischunterricht.

Schüler:innen der Sekundarstufe I haben ebenfalls gerne Carry Slee und zudem Anne Frank im Niederländischunterricht gelesen. In der Sekundarstufe II gaben die Befragten Marga Minco mit *Het bittere kruid* und Marion Pauws *Stief* an.

5. Didaktische Einbettung von Literatur

5.1 Kompetenzförderung

Um ein Bild der jetzigen Unterrichtspraxis zu bekommen, wurden die Schüler:innen gefragt, was sie bereits mit literarischen Texten im Niederländischunterricht gemacht haben und wie gut ihnen diese Arbeit gefallen hat. Die Ergebnisse lassen einen Vergleich beider Sekundarstufen zu und können im Zusammenhang mit den geförderten Kompetenzen, die die Lehrkräfte in ihrer Befragung angaben, betrachtet werden.

Die teilnehmenden Schüler:innen nannten an erster Stelle das Anhören von Texten und das Ansehen von Videos und Filmausschnitten, in der Sekundarstufe I 48 % bzw. 41 %, in der Sekundarstufe II jeweils 49 %. Die kommunikative Kompetenz, mit der unter anderem das Hörverstehen und Hör-Sehverstehen gefördert werden können, wurde in diesem Zusammenhang von 76 % der Lehrkräfte angegeben.

An zweiter Stelle bei den Schüler:innen der Unterstufe stand das Erlernen und Üben von Vokabular (41 %) und Grammatik (29 %) mit Hilfe literarischer Texte. Ähnliche Ergebnisse finden sich bei den Befragten der Oberstufe mit 53 % für das Erlernen neuer Wörter und 28 % für Grammatik. Ein Viertel der Lehrer:innen gab die „Verfügbarkeit von sprachlichen Mitteln/sprachliche Korrektheit“ ebenfalls als relevant an bei der Arbeit mit Literatur im Niederländischunterricht.

An dritter Stelle nannten die Schüler:innen Spaß und Entspannung (30 % in der Sek I bzw. 34 % in der Sek II), während sie sich mit Literatur im schulischen

Kontext beschäftigen. Die kreative Arbeit mit literarischen Texten setzten die Befragten beider Stufen an die vierte und letzte Stelle (20 % in der Sek I, 32 % in der Sek II). Über die Hälfte (54 %) der Lehrkräfte nannte „Impulse zu kreativem Selbstausdruck“, womit dieser Aspekt bei den Lehrer:innen unter die fünf meistgenannten Kompetenzen fällt (Abb. 6).

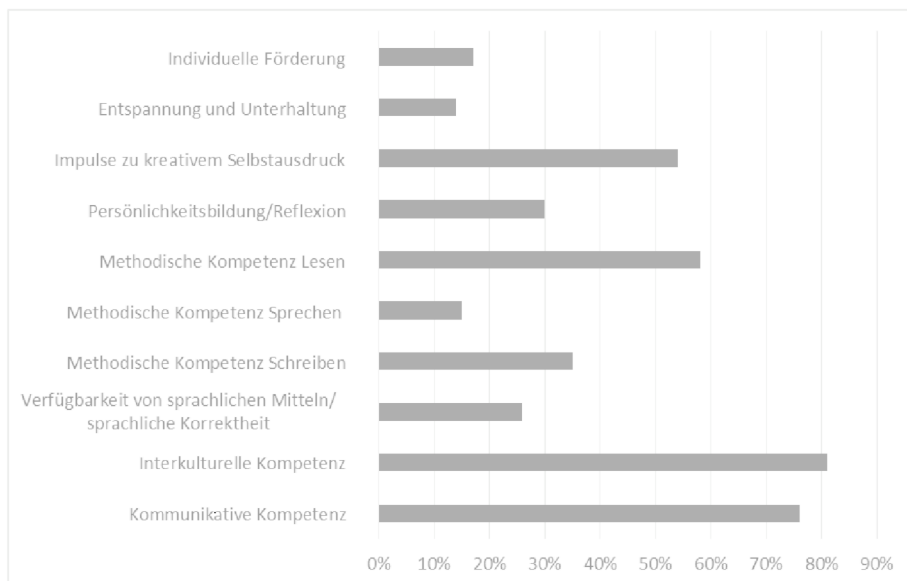


Abb. 6: Lehrer:innen – „In Bezug auf welche Kompetenzen und Aspekte setzen Sie Literatur im Niederländischunterricht ein?“

Einige Kompetenzen wurden von den Lehrkräften und Schüler:innen unterschiedlich gewichtet, was auch damit zu tun haben könnte, dass der didaktische Diskurs in den Fragebögen für Lehrkräfte expliziter war als in denen der Schüler:innen. So gaben 84 % der Lehrkräfte an, dass die interkulturelle Kompetenz die wichtigste Förderung mit Hilfe von Literatur darstelle (Abb. 6). 30 % der Lehrer:innen nannten Persönlichkeitsbildung und Reflexion als Ziel des Einsatzes von Literatur. Bei den Schüler:innen gaben sowohl in der Sekundarstufe I als in der Sekundarstufe II nur ein Viertel der Befragten an, mit Hilfe literarischer Texte neue Sichtweisen kennen zu lernen und sich in literarische Figuren einfühlen zu können. Bei den Lehrkräften gaben lediglich 14 % der an literarische Texte zur Entspannung und Unterhaltung im Unterricht zu nutzen. Bei den Schüler:innen hingegen steht Entspannung und Unterhaltung auf Platz drei der favorisierten Aufgaben.

5.2 Leseprojekte

Unter einem Leseprojekt wird die intensive Beschäftigung mit einem literarischen Text über einen längeren Zeitraum verstanden als es in einer Schulstunde der Fall ist. Dies kann zum Beispiel eine Lesenacht oder eine Lesewerkstatt sein.

Die Frage nach der Durchführung eines Leseprojekts zeigte, dass 46 % der Lehrkräfte dies bereits einmal getan hat, 53 % hingegen nicht. Mehrfach in den offenen Antworten wurden Leseportfolios und -tagebücher, Präsentationen einzelner Bücher durch die Kurse sowie digitale Projekte beschrieben, wie der Austausch über ein Buch in einem Partnerprogramm mit niederländischen Schüler:innen in der deutsch-niederländischen Grenzregion. Ein Leseportfolio sei laut einer Lehrkraft besonders für vielfältige Aufgaben geeignet: „So wurden alle kommunikativen Kompetenzen und auch die interkulturellen sowie medialen Kompetenzen [...] geschult.“

Unter den Schüler:innen der Sekundarstufe I gaben 21 % an, bereits an einem Leseprojekt im Niederländischunterricht gearbeitet zu haben. Im Kommentarbereich wurde mehrfach das Lesen eines ganzen Buches genannt, wahlweise in Etappen oder abwechselnd zu Hause und in der Schule. Im Unterricht wurde dieses Buch anschließend besprochen. Im Rahmen der Arbeit mit kurzen literarischen Texten bearbeitete ein/e Teilnehmer:in eine Aufgabe, die im Bereich der Sprachmittlung zu verorten ist: „Wir haben einen niederländischen sinterklaas text aufgeschrieben und ihn dann auf deutsch aufgenommen.“ In der Sekundarstufe II haben fast ebenso viele Schüler:innen (22 %) wie in der Unterstufe schon einmal ein Leseprojekt durchgeführt. Genannt wurden im offenen Teil der Frage die Erstellung eines E-Books zu einem niederländischen Roman über mehrere Wochen hinweg in Einzel- und Gruppenarbeit, die Arbeit an Tagebucheinträgen und der Entwurf eigener Lesetagebücher.

6. Bedarfe

Der letzte Teil der Umfrage umfasste Fragen nach konkreten Möglichkeiten zur Förderung des Einsatzes von Literatur im Niederländischunterricht aus Sicht der Lehrkräfte und Schüler:innen – eine zentrale Fragestellung im Hinblick auf das Ziel des *Lyrisch!*-Projekts.

6.1 Material

In der Befragung der Lehrkräfte wurde deutlich, dass zu wenig literarische Texte und dazu passendes Material für den Niederländischunterricht verfügbar sind. Didaktisierungen in Form von Vokabelangaben, Einschätzung des Sprachniveaus und didaktischen Impulsen sind Mangelware. So äußerten 76 % der Lehrer:innen den Wunsch nach mehr digitalen Publikationen mit zusammengestellten literarischen Texten, 58 % der Befragten bevorzugte in diesem Bereich mehr Druckpublikationen. Thematisch wie sprachlich sollten die Texte an die verschiedenen Alters- und Sprachniveaustufen der Schüler:innen ange-

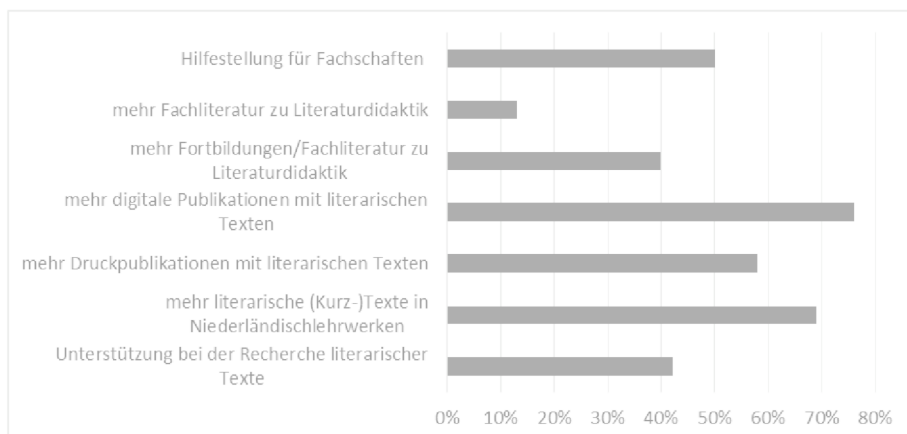


Abb. 7: Lehrer:innen – „In welchen Bereichen könnte der Einsatz von literarischen Texten im Niederländischunterricht am besten gefördert werden?“

passt sein. Ein weiterer Punkt ist ein größerer Anteil literarischer Texte in Niederländischlehrwerken (69 %) (Abb. 7).

Bereits zu Beginn der Umfrage unter den Lehrkräften wurde deutlich, dass in der Sekundarstufe I die Lehrwerke der Reihen *Welkom in de klas!* (80 %) und *Taal vitaal op school* (35 %) frequent eingesetzt wurden. Den im März 2021 veröffentlichten Lektüreband *Verdwaald von Welkom in de klas!* nutzten 7 %. In der Sekundarstufe II sind es größtenteils Lehrbücher der *Welkom!*-Reihe (65 %), 19 % der Teilnehmenden verwendete kein Lehrwerk in der Oberstufe. In Verbindung mit den Ergebnissen der Frage aus Abbildung 7 zeigt sich bei diesen Lehrwerken ein Bedarf an mehr literarischen Texten.

Aussagen aus dem Kommentarteil am Ende der Umfrage verdeutlichen erneut die Material- und Textknappheit: „Wichtiger ist, dass auch einmal neue Texte gelesen werden – vielleicht auch gerade kürzere, sodass man sie auch mal spontan einsetzen kann.“, „Materialsammlungen wären wunderbar.“ Gerade in der Oberstufe sind besonders die Abiturvorgaben von Interesse: „Es wäre ganz fantastisch, wenn generell einmal ein Arbeitsbuch für den Unterricht in der Sek. II mit allen Themen entworfen würde.“

6.2 Beschaffung

Vielfältige Möglichkeiten werden genutzt, um dem Mangel an Texten entgegen zu wirken. Während des Zeitpunktes der Befragung gab 78 % der Lehrer:innen an, aus privater Lektüre und 67 % aus dem Internet literarische Texte für ihren Unterricht zu beziehen. Die eigene Studienzeit (44 %) und Fortbildungen (42 %) nannten außerdem fast die Hälfte der Befragten als Quellen. Die Niederländischlehrwerke und Rezensionen (jeweils 30 %), sowie niederländische und flämische Bildungsanbieter (19 %), wurden seltener genutzt für die Recherche

von Literatur für den Niederländischkurs (Abb. 8). In den offenen Antworten wurden außerdem vielfach Empfehlungen von Kolleg:innen und niederländische Buchhandlungen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet angegeben.

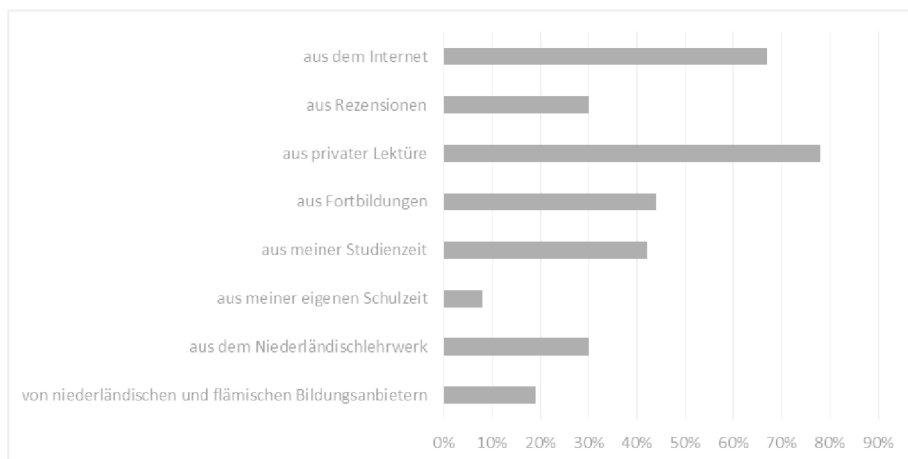


Abb. 8: Lehrer:innen – „Woher beziehen Sie die literarischen Texte, die Sie im Unterricht einsetzen?“

Hilfestellungen für Fachschaften zu konkreten Vorgaben, Ideen zum Einsatz von literarischen Texten im Niederländischunterricht und Unterstützung von Lehrkräften bei der Recherche literarischer Texte, zum Beispiel durch eine Übersicht von geeigneten Websites, werden von 50 % bzw. 42 % der Befragten in diesem Zusammenhang genannt. Ein weiterer Förderbedarf sind Fortbildungen (40 %) (Abb. 7).

6.3 Auswahlkriterien

Im Fremdsprachenunterricht gibt es für Lehrende neben der direkten Beschaffung der Texte weitere essentielle Problemstellungen, die es vor dem erfolgreichen Einsatz der literarischen Texte zu klären gilt.

Für die Sekundarstufe I ist bei der Auswahl der Texte vor allem zu achten auf textbezogene Aspekte, 85 % der Lehrkräfte nannte zum Beispiel den Schwierigkeitsgrad, die Textausgabe und Textlänge sowie Didaktisierungen. Es folgen lernerbezogene Aspekte (78 %) (Identifikationsmöglichkeiten und Bezug zur Lebenswelt der Schüler:innen) sowie der Themenbezug (40 %), wobei die Texte möglichst nah an die genutzten Lehrwerke anschließen sollten. Weitere wichtige Punkte sind die Einsetzbarkeit für den Spracherwerb (27 %), wie Wortschatz und Grammatik üben, die Möglichkeit der mehrfach medialen Vermittlung (22 %) und das Potenzial für die Förderung der interkulturellen Kompetenz (20 %), wodurch unter anderem Perspektivwechsel und Empathie ermöglicht

werden sollen. 17 % der Befragten nannte zudem textimmanente Faktoren, wie die Erzählstruktur, Charaktere, Perspektiven und ästhetische Aspekte.

In der Sekundarstufe II stand der Themenbezug bei 79 % der Lehrer:innen zentral, wobei vor allem die Übereinstimmung mit den Abiturvorgaben gemeint sein dürfte. Die übrigen textbezogenen und lernerbezogenen Aspekte, sowie textimmanente Faktoren und die Einsetzbarkeit für den Spracherwerb, zeigen ähnliche Werte wie in der Unterstufe. Die mehrfach mediale Vermittlung (5 %) war weniger relevant als in der Sekundarstufe I, hingegen wurde der Bekanntheitsgrad der Texte in der niederländischen und/oder flämischen Literatur von 13 % als wichtig angesehen, in der Sekundarstufe I gab dies kein/e Teilnehmer:in an.

7. Vorschläge der Schüler:innen

Konkrete Vorschläge, was mit literarischen Texten im Niederländischunterricht gemacht werden könnte, haben die befragten Schüler:innen beider Schulstufen in einem Kommentar am Ende ihres Fragebogens gemacht.

Zunächst einmal wurden in Bezug auf den Inhalt der Texte für die Schüler:innen interessante Themen vorgeschlagen und Textsorten wie „Spannende Kurzgeschichten“ genannt. Die Aktualität literarischer Werke war ein weiterer Punkt, so eine/r der befragten Schüler:innen: „Meistens hatten wir eher Probleme interessante, ansprechende und möglichst aktuelle literarische Werke (als Beispiel Romane) zu finden, die auch von niederländischen Autoren verfasst wurden.“ Indem die Schüler:innen längere Texte und ganze Romane lesen, könnten sie das Vokabular besser lernen sowie Grammatik üben und wiederholen: „Man könnte die Grammatik üben, bestimmte Wörter aus Texten herausuchen.“ Die kreative Arbeit ist einer der wichtigsten Pfeiler, genannt wurden Rollenspiele, Standbilder und das Weiterschreiben von Geschichten: „Das Ende selbst erfinden.“ oder „Selbst wählen zwischen den Ausgängen von einer Geschichte.“ Auch der Umgang mit Songs wurde thematisiert und der Wunsch, künstlerisch mit literarischen Texten umzugehen (Lieder singen, einen Comic zu einem Text malen) oder schlicht „Irgendetwas mit Songs machen“.

Schüler:innen der Sekundarstufe II nannten größere Projekte im Zusammenhang mit literarischen Texten im Niederländischunterricht: das Schreiben eigener Songtexte, Poetry Slams veranstalten oder ein Theaterstück entwerfen. Für ganze Texte oder Textteile könnte man „Dialoge erfinden“, „eine kleine Szene schauspielern“ oder einen „Film zu einem oder mehreren Kapiteln erstellen“. Buch- und Autorenvorstellungen seien weitere interessante Möglichkeiten, um mit Literatur in Kontakt zu kommen.

8. Schlussfolgerungen

Eines der wichtigsten Ergebnisse der Befragung der Lehrkräfte und Schüler:innen ist die geäußerte Relevanz und Akzeptanz von Literatur im Niederlän-

dischunterricht trotz der Schwierigkeiten in der Arbeit mit literarischen Texten. Beide Gruppen arbeiten überwiegend gerne mit literarischen Texten und schätzten Literatur als wichtig für den Niederländischunterricht ein. Ein Mehr an Material ist überaus notwendig. Hierauf reagiert das Projekt. Im Mittelpunkt stehen die Recherche von Literatur für den Niederländischunterricht, die Aufbereitung und Didaktisierung der gefundenen Texte und die konkrete Gestaltung der Website für den direkten Einsatz literarischer Texte im Unterricht.

Recherche von Literatur

Literarische Texte werden von Beginn an im Niederländischunterricht genutzt. Für die Literatursuche bedeutet dies, alle Jahrgangsstufen und Sprachniveaus im Blick zu haben. Es sollen in der Unter- wie Oberstufe alle Schüler:innen die Möglichkeit haben, mit den angebotenen Texten zu arbeiten. Die gezielte Suche nach kurzen Texten setzt hier an und bietet den Vorteil, dass möglichst unkompliziert und spontan Literatur genutzt werden kann, ohne dass es durch die Lehrkräfte einer besonders intensiven Vorarbeit bedarf und der Einsatz sich über eine ganze Unterrichtsreihe erstreckt. Thematisch gesehen sollten die Texte an die Lebenswelt der Schüler:innen anschließen und aktuelle Themen behandeln, ebenso sind die Lehrpläne und Abiturvorgaben relevant. Die Förderung von mehr Lyrik im Niederländischunterricht, auch im Hinblick auf die vielfältigen Möglichkeiten aufgrund der Kürze der meisten Texte, sowie der interkulturelle Bezug, zum Beispiel mit Hilfe von niederländischen Texten außerhalb Europas, sind weitere Aspekte. So vielfältig wie die Themen sollte die Auswahl der Autor:innen sein. Für die Sekundarstufe I sind in diesem Zusammenhang vor allem Jugend- und Kinderliteratur interessant, in der Sekundarstufe II eignen sich Texte für Jugendliche und Erwachsene.

Didaktische Ansätze

Bei der Aufbereitung der Texte wird versucht, möglichst nah an die Unterrichtspraxis anzuschließen. Die Einschätzung des Sprachniveaus des Ausgangstextes erfolgt nach dem Europäischem Referenzrahmen. Es wird die syntaktische, lexikalische und semantische Komplexität festgestellt, zum Beispiel durch die Analyse der Satzmuster, Wortwahl, metaphorischen Sprache oder Erschließung von bestimmten Wörtern. Über die Themenauswahl wird eine Anknüpfung an die Lehrpläne und Abiturvorgaben möglich. Für einen leichteren Zugang wird zu allen Texten eine annotierte Textversion mit bibliografischen Angaben und Wort- und Kontexterläuterungen erstellt. Verschiedene Textversionen in Originallänge und gekürzte Fassungen für schnelle und langsame Leser:innen sowie Texte mit und ohne schwierigeren Passagen, inhaltlich wie sprachlich, für leistungsstarke und leistungsschwache Schüler:innen sollen eine erste Differenzierung ermöglichen. Zu einer Auswahl an Texten wird zudem das didaktische und literarische Potenzial erläutert. Die Besonderheiten der literarischen Texte sowie Möglichkeiten im Hinblick auf die Arbeit mit der Literatur im Nieder-

ländischunterricht sollen den Lehrkräften Impulse für ihren Unterricht geben. Im Hinblick auf die von den Schüler:innen favorisierten Aufgaben kann zudem besonders auf das Üben von Vokabular und Grammatik, die mehrfach mediale Vermittlung und die kreative Arbeit mit den literarischen Texten geachtet werden. Das Augenmerk liegt hierbei auf einen erfahrungsorientierten Zugang zur Literatur (*ervaringsgericht literatuuronderwijs*). Es gilt eine Vorentlastung für die Lehrkräfte und Schüler:innen mit Hilfe der angebotenen Zusatzmaterialien zu schaffen, um den direkten und spontanen Gebrauch zu fördern.

Digitales Angebot

Für die Darbietung der Materialien zeigte die Umfrage, dass die Mehrheit der Lehrkräfte vor allem im Internet nach passenden Texten suchte, dies aber mit Problemen verbunden sein kann. Eine strukturierte Website mit sorgfältig selektierten Texten, deren Copyright für die Nutzung im Rahmen des Projekts eingekauft wurde, soll Hilfe bieten. Neben den literarischen Texten samt Didaktisierungen und Zusatzmaterialien werden Tipps für die Recherche von Ganzschriften gegeben und Links zu Websites mit weiteren Texten und Material angeboten. Die Lehrer:innen sollen so zeiteffizient ihre Materialsammlung effektiv erweitern können. Regelmäßige Fortbildungen zum Einsatz von Literatur im Niederländischunterricht mit Workshops zum Umgang mit literarischen Texten rahmen das digitale Angebot.

Der Aussage einer Lehrkraft, „Niederländische Literatur fristet ein Schattendasein“, hoffen wir mit diesen Initiativen im Rahmen des Projekts „*Lyrisch! Niederländisch lernen mit Literatur*“ entgegenwirken zu können. Für (noch) mehr Literatur im Fremdsprachenunterricht Niederländisch – von Anfang an.

Miszellen und Berichte

Online intensieve zomercursus Nederlands op A1-/A2-niveau vanuit Germersheim

Sinds vijftien jaar biedt de faculteit 'Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft' van de Johannes Gutenberg-Universität in Germersheim een intensieve cursus aan voor iedereen die zich voor Nederlands heeft aangemeld en nog geen voorkennis heeft van de taal. De didactische aanpak van deze cursus berust op de *natural approach*: de taal wordt uitsluitend mondeling onderwezen en aan de hand van kleine scènes uit het dagelijks leven in de vorm van toneelstukjes voorgesteld, vervolgens in kleine groepen op authentieke wijze geoefend en met spelletjes of andere activiteiten geconsolideerd.

In 2018 heeft de Taalunie ons verzocht een zomercursus te ontwikkelen volgens hetzelfde didactische principe. De eerste zomercursus kon van 30 augustus tot 3 september 2021 plaatsvinden, vanwege de pandemie met een jaar vertraging en in digitaal formaat.

Daniela Meijer, Isabelle Brandstetter en ondergetekende hebben deze online intensieve zomercursus ontwikkeld en uitgevoerd. De cursus was bedoeld voor universitaire studenten in de Duitstalige landen die al basiskennis van de Nederlandse taal op het niveau A1-A2 bezitten. De duur was vijf dagen met zes lesuren per dag. Elke dag moest er huiswerk worden gemaakt, zodat de achttien deelnemers minimaal acht uur per dag intensief met het Nederlands bezig waren. Voor de cursus hadden we een lesscript geschreven, spelletjes bedacht en toneelstukjes op video opgenomen. Bovendien hadden we activiteiten bedacht die online kunnen worden doorgevoerd.

Het was de vraag of het digitale formaat en de aanpak bij de deelnemers in goede aarde zouden vallen, maar iedereen deed enthousiast mee en gedurende de cursus ontstond een ongedwongen sfeer. De tevredenheid bleek uit de evaluatie. Ook kritische opmerkingen, bv. meer aandacht voor cultuur hebben we ter harte genomen.

We zijn blij dat we van 5 tot 9 september 2022 met steun van de Taalunie weer een intensieve zomercursus op A1/A2-niveau konden aanbieden. Omdat de pandemie nog niet voorbij was, is de cursus wederom online gehouden met plaats voor achttien studenten. Van de achttien aangemelde deelnemers hebben enkelen zich om dringende redenen afgemeld, waardoor uiteindelijk tien studenten uit Bonn-Rhein-Sieg, Düsseldorf, Duisburg-Essen, Frankfurt, Mainz, Oldenburg en Wenen deelnamen. Er is meer aandacht aan de Vlaamse en Nederlandse cultuur besteed. Dit jaar is er voor het eerst gebruik gemaakt van een padlet voor het delen van materiaal. In deze cursus maakten de docenten samen met de studenten een virtuele busreis door Nederland en Vlaanderen. Iedere dag had een ander thema dat werd geïntroduceerd door een filmpje. Vervol-

gens werden grammaticale onderwerpen herhaald en geïntroduceerd. Daarnaast werd de woordenschat dagelijks uitgebreid en de stof met behulp van oefeningen en spellen geconsolideerd. Elke dag kregen de deelnemers huiswerk. Ze moesten ook zelf een presentatie voorbereiden en houden.

In de evaluatie gaven de deelnemers blijk van grote tevredenheid met aanpak en formaat. Graag bieden we deze cursus volgend jaar weer in online-formaat aan.

Germersheim

Rianne Fuchs-Franke

In dialoog! Bijeenkomst voor universitaire lectoren en docenten NVT uit Europa, Wenen, 22-24 september 2022

In het bestuur van het Nederlandistenverband bestaat sinds geruime tijd het besef dat het universitaire taalvaardigheidsonderwijs meer aandacht verdient. In 2019 had het docentenplatform van de Duitstalige landen daarom een bijeenkomst voor taaldocenten georganiseerd in Germersheim, nog alleen voor het Duitse taalgebied. Dit keer waren collega's uit heel Europa uitgenodigd. Er namen 57 docenten uit veertien landen deel, zowel op locatie als online.

De pregnant-programmatische titel van het samenzijn luidde "In dialoog!". In de regio van de Duitstalige Nederlandistiek krijgt de taaldidactiek de afgelopen jaren steeds meer aandacht. Een van de doelen van de bijeenkomst was, resultaten van recent en lopend onderzoek op een praktijkgerichte manier door te geven aan het veld van het taalverwervingsonderwijs. Het idee van een dialoog tussen onderzoek en lespraktijk was in het programma als rode draad in diverse bijdragen terug te vinden. Hierbij ging het om centrale kwesties als:

- hoe ga je als docent om met de taalvariatie en de normen van het Nederlands? Over deze grote vraag hield Truus De Wilde (FU Berlin) de openingslezing *Multi-standaard en pluri-verwarring. Wat met taalvariatie in de taalklas?*;
- hoe zit het met de representatie van gender en andere vormen van diversiteit in leerwerken NVT, en wat is daarbij de rol van de docent(e)? Dietha Koster (WWU Münster) ging hierop in in de workshop *Gender en diversiteit in het talenonderwijs*, onder het motto: diversiteit is een werkwoord, geen zelfstandig naamwoord;
- hoe kun je de Nederlandse taal met behulp van eigentijdse audiovisuele media aanschouwelijk onderwijzen? Dat was het onderwerp van een workshop van Lukas Urbanek (WWU Münster): *Films in de spotlight*.
- hoe krijgen we onze studenten aan de praat, hoe gaan we om met spreekangst en welke rol kan digitale technologie daarvoor spelen? Hierover sprak Foekje Reitsma (Universiteit Oldenburg) in een online workshop *Via een app werken aan vloeiendheid*.

Daarnaast was door een Call for Papers ruimte gecreëerd voor eigen bijdrages. De thematiek van de twaalf presentaties en workshops varieerde van blended learning en zelfgestuurd leren, taalverwerving voor toekomstige vertalers, taalverwerving aan de hand van literatuur, activerende werkvormen, intercultureel taalonderwijs, kunst in de taalles tot de didactiek van het uitspraakonderwijs. Ook met deze bijdragen „uit de praktijk voor de praktijk” (en vaak ook weer onderzoeksgebaseerd) gingen de deelnemers met elkaar in gesprek.

Ter afsluiting werd een optreden verzorgd door de bekende taalboekenuitgever en cabarettiste Paulien Cornelisse: *Hèhè – en andere manieren waarop Nederlanders proberen de sfeer erin te houden*. Het complete programma is na te lezen op de website van het Nederlandistenverband: kurzelinks.de/qsrt.

De internationale opzet van de bijeenkomst vormde een verrijking van de uitwisseling en bevleugelde de dialoog. Ook Kris Van de Poel en Marta Bigus van de Taalunie prezen in hun toespraken de synergetische meerwaarde en de grotere impact. In de schriftelijke evaluatie gaven de deelnemers blijk van grote tevredenheid met opzet en inhoud.

Het Nederlandistenverband is dank verschuldigd aan de Nederlandistiek van de Universität Wien, aan de Taalunie, die de bijeenkomst financieel mede mogelijk heeft gemaakt, aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en de Diplomatieke Vertegenwoordiging van Vlaanderen in Oostenrijk en aan de Gemäldegalerie der Akademie der bildenden Künste in Wien.

Oldenburg/Wenen

Hans Beelen en Julia Sommer

Ehrungen

Offizierskreuz des belgischen Kronenordens für Laurette Artois

Laurette Artois erhielt Mai 2022 in einer Feierstunde in der Belgischen Botschaft in Berlin das Offizierskreuz des belgischen Kronenordens für ihr herausragendes und langjähriges Engagement um die Förderung der niederländischen Sprache und flämischen Kultur in Deutschland. Laurette Artois war von 1984-2022 Lektorin für Niederländisch an der Goethe Universität Frankfurt am Main, wo es ihr gelang, das Fach Niederlandistik als Studienschwerpunkt mit wissenschaftlicher Vertiefung zu etablieren. Im Zeitraum 2009-2022 organisierte sie etwa 120 Lesungen und Vorträge mit niederländischsprachigen AutorInnen, die das kulturelle Leben der Stadt Frankfurt bereicherten. Ehrenamtlich engagierte sie sich als Vorstandsmitglied und Schatzmeisterin des Nederlandistenverbandes.

Die Redaktion freut sich, dass wir die Abschiedsvorlesung von Laurette Artois, mit der sie die von ihr im Wintersemester 2021-2022 organisierte Goethe-Ringvorlesung über niederländische Literatur und deutsch-niederländische Literaturbeziehungen abgeschlossen hat, in umgearbeiteter und erweiterter Form im vorliegenden Jahrgang von nachbarsprache niederländisch veröffentlichen können.

Rheinlandtaler Kultur für Dr. Karl-Heinz Hennen

Dr. Karl-Heinz Hennen, ehemaliger Leiter der Volkshochschule der Stadt Monheim, wurde aufgrund seines herausragenden gesellschaftlichen und kulturellen Engagements mit dem Rheinlandtaler Kultur 2021 ausgezeichnet. Nach seiner Pensionierung widmete er sich intensiv der Regional- und Stadtgeschichte. Einer seiner Schwerpunkte ist die Zwangsarbeit in Monheim, Baumberg und Hitorf. Ausser einer Monographie zu diesem Thema (besprochen in *nachbarsprache niederländisch* 2012/2013) veröffentlichte er u.a. eine *Geschichte der Juden in Monheim*. Er ist seit 1987 Mitglied der Fachvereinigung Niederländisch. Viele Menschen haben an der VHS oder an Realschulen und Gymnasien anhand von Hennens Lehrwerk *Niederländisch* (Hueber Verlag, 1989) die Fremdsprache kennengelernt. Es war eins der ersten deutschen Niederländischlehrwerke auf moderner kommunikativer Grundlage. Als langjähriges Mitglied im Vorstand hat Karl-Heinz Hennen sich besonders für die Fremdsprache Niederländisch in der Erwachsenenbildung engagiert.

Oldenburg

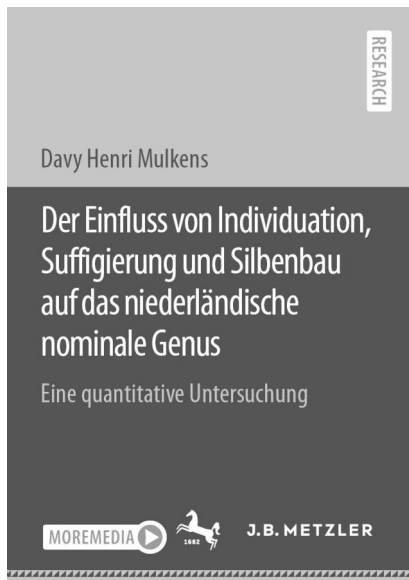
Hans Beelen

Buchbesprechungen

Davy Mulkens: Der Einfluss von Individuation, Suffigierung und Silbenbau auf das niederländische nominale Genus: Eine quantitative Untersuchung. Heidelberg & Berlin: J.B. Metzler 2021. 432 S. € 54,99 (eBook), 69,99 (Softcover). ISBN: 978-3-662-63103-4

Weinig onderwerpen hebben de jongste jaren een zodanig rijke stroom aan neerlandistische proefschriften opgeleverd als het Nederlandse genussysteem, en met het bij Springer uitgegeven *Der Einfluss von Individuation, Suffigierung und Silbenbau auf das niederländische nominale Genus: Eine quantitative Untersuchung* is nu ook Davy Mulkens' (DM) recente toevoeging aan de reeks als handelseditie beschikbaar. Het onderzoek, verdedigd in 2020 aan de Universiteit Keulen, vertoont enkele raakpunten met dat in eerdere proefschriften als Audring (2009), De Vos (2014) en Semplicini (2016), vooral door de rol die Individuering speelt als semantische factor, maar legt in zijn focus op het nominale genus, het gebruik van naslagwerken in plaats van taalgebruiksdata en in de meer doorgedreven kwantitatieve methodologie ook duidelijke eigen klemtonen.

In een summiere inleiding met zowel taaltypologische informatie over genussystemen als discussie over het Nederlands wordt al op de eerste bladzijden de centrale vraag gesteld, namelijk of het Nederlandse genus een arbitrair dan wel een systematisch karakter heeft. Die vraag wordt meteen geconcretiseerd door systematiciteit te vatten met enkele hypothesen over de genustoewijzing, te beginnen bij drie semantische principes (p. 8–11), die stipuleren dat substantieven voor hoog geïndividueerde referenten naar masculien genus tenderen (typisch: mensen, hogere dieren), terwijl lage individuering met neuter genus correleert (typisch: mass nouns); in de tussenliggende domeinen zou dan feminien genus verankerd zijn. Daarnaast worden nog één morfologisch principe en drie fonologische voorgesteld. Qua morfologie luidt de hypothese dat suffixen het genus van gelede woorden bepalen, waarbij het precieze genus afhangt van het suffix in kwestie (p. 11–14). Fonologische genustoewijzingsregels (p. 14–17) richten zich op het wordeinde: bij éénsyllabige woorden vergroot de kans op masculien genus naarmate er meer consonanten aan het wordeinde voorkomen, en vergroot de kans op feminien en neuter genus bij coda's die minder consonanten bevatten. Het derde fonologische principe betreft meersyllabige woorden, waar het syllaberijm een determinerende rol speelt, en het effect afhangt van het rijm in kwestie. De voorgestelde hypothesen lijken plausibel, al verhouden ze zich niet allemaal op dezelfde manier tot de literatuur. Semantisch gezien is een verband tussen hoge Individuering en masculien genus (hypothese S1) zowel vanuit typologisch perspectief als op basis van neerlandistisch onderzoek bijzonder waarschijnlijk,



al lijkt deze hypothese lijkt toch net iets te vlot voorbij te gaan aan de effecten van de ‘natural gender rule’, die feminien genus toewijst aan vrouwelijke mensen en hogere dieren, die niet noodzakelijk minder geïndividueerd zijn dan mannelijke exemplaren van dezelfde soort. Het nogal enigmatische verband tussen ‘gemiddelde Individueering’ en feminien genus (S2) wordt pas aannemelijker gemaakt in Hoofdstuk 2; dat tussen ‘lage Individueering’ en neuter genus (S3) is via het recente onderzoek vooral robuust gedocumenteerd voor het gebruik van genusgemarkeerde pronomina (b. v. *De melk? Het staat in de koelkast*, met neuter *het* dat naar het *de*-woord *melk* verwijst). De genustoewijzende kracht van suffixen op Nederlandse afleidingen (de morfologische hypothese M) wordt in naslagwerken beschreven en is dus genoegzaam bekend; de fonologische principes (P1-3) lijken vooral relevant omdat ze uitvoerig zijn gedocumenteerd voor het Duits. De focus op een beperkt aantal principes concretiseert de zoektocht naar systematiciteit, maar verdrukt tegelijkertijd een holistische inschatting van de mate waarin genusregels de Nederlandse woordenschat afdekken, al in de eerste bladzijden van het werk naar de achtergrond, wat confrontatie bemoeilijkt met de wellicht meest expliciete stellingname over de arbitrariteit van het Nederlandse genus, nl. die van Durieux et al. (1999), gedaan op basis van een ‘machine learning’ experiment.

Hoewel de toetsing van de voorgestelde hypothesen zal gebeuren aan de hand van het moderne Nederlands (diachrone aspiraties worden expliciet niet nagestreefd, p.18), handelt het tweede hoofdstuk (p.19–65) volledig over diachronie, waarbij eerst een vijftiental bladzijden worden gewijd aan het Indo-Europese systeem, en vanaf p.35 wordt ingegaan op de historische taalstadia voor het Nederlands. Taaltypologische inzichten verdwijnen hier enigszins naar de achtergrond. Pas hier wordt duidelijk dat de hypothese over de semantiek achter het feminiene genus in eerste instantie is gemotiveerd vanuit de voor het Indo-Europees voorgestelde Quantifikationstheorie, waarbij substantieven afhankelijk van hun betekenis een ander genus zouden aannemen, al dan niet door toedoen van een suffix (zie o. a. ook Leiss 1997 over Nominalaspekt). Een in het licht van het actuele onderzoek bijzonder relevante observatie is dat vanaf de Middelnederlandse periode overduidelijk sporen van onzekerheid over het nominale genus opduiken, die zich o. a. manifesteren in taalverandering, waarbij onder meer substantieven van genus veranderen of hun eind-sjwa verliezen (Marynissen 1996). Vanaf de Nieuwnederlandse periode valt het noordelijke Nederlands meer en meer als tweegerasyteem te karakteriseren, waarbij hoogstens in het pronomengebruik nog reflexen van het onderscheid tussen masculien en feminien genus te herkennen vallen.

Het derde hoofdstuk (‘Einflussfaktoren auf das nominale Genus’, p.67–87) richt de aandacht weer op het eigenlijke onderzoeksthema, waarbij achtereenvolgens semantische, morfologische en fonologische genusregels worden behandeld. Bij de semantische regels wordt aangeknoopt bij de taaltypologische literatuur rond Individueering, die in navolging van Audring (2006) met veel succes is gebruikt om veranderende patronen in de pronominale verwijzing te verklaren, waarbij hoog geïndividueerde concepten in toenemende mate met *hij* gepronominiseerd worden (zelfs neutra zoals *het boek*), en laag geïndividueerde met *het* (b. v. *De wijn? Het is lekker!*). Bij de morfologische en fonologische wetmatigheden staat de neerlandistische literatuur centraal – bij de fonologische genusregels was eventueel ook een systematischer overzicht van de literatuur over het Duitse genus te verwachten, waar de invloed van fonologische genustoewijzingsregels niet ter discussie staat, in tegenstelling tot in het Nederlands.

De relevantie van de voorgestelde genustoewijzingsprincipes zal kwantitatief getoetst worden, via de in Hoofdstuk 4 uitgelegde methode. De gebruikte materiaalbasis

is de Celex-databank van het Max Planck Institute for Psycholinguistics, die voor het Nederlands in feite bestaat uit de databanken achter het Van Dale-woordenboek en het Groene Boekje, aangevuld met enkele lemma's uit databanken van het INL (*Instituut voor Nederlandse Lexicologie*, intussen omgevormd tot INT – *Instituut voor de Nederlandse Taal*). Uit Celex is een steekproef genomen van 7.937 nomina met CV-onset als belangrijk selectiecriteria, waarna onbruikbare lemma's verwijderd zijn, b.v. omdat semantische of genusinformatie in Celex niet voorhanden is, of omdat ze niet in de onderzoeksofzet passen (b.v. eigennamen, derivaties met prefix). Via een manuele controle zijn vervolgens nomina met meerdere betekenissen als aparte items opgenomen, waardoor een staal van 9.816 items overblijft waarvoor alle noodzakelijke semantische, morfologische en fonologische informatie voorhanden is om de uitgangshypothesen kwantitatief te toetsen. Die toetsing gebeurt met behulp van regressiemodellen. Terwijl binaire regressies niet ongebruikelijk zijn in de kwantitatieve taalkunde, vraagt de implementering van een driegenersysteem dat ook multinomiale analyses worden ingezet, die aanzienlijk complexer zijn. Een voordeel aan logistische regressies is dat de resultaten kunnen worden omgezet in voor statistische leken relatief intuïtieve maten, zoals odds ratio's en waarschijnlijkheden. Een belangrijk nadeel van de gekozen technieken is evenwel dat de gekozen steekproef gesplitst dient te worden in zes deelstalen, die geïsoleerd worden geanalyseerd.

Hoofdstuk 5 (p. 132–246) en 6 (p. 247–401) bevatten de neerslag van het onderzoek. Het grootste verschil tussen beide hoofdstukken zijn de gebruikte maten, die in Hoofdstuk 5 nauw samenhangen met de gehanteerde statistische modellen (Beta-scores, Cramer's V), en in Hoofdstuk 6 directer relateren aan de ruwe data (odds ratio's en waarschijnlijkheden). De toegevoegde waarde van de verschillende technieken is niet altijd even duidelijk, en men ontkomt bij het bekijken van de gegevens moeilijk aan de vraag of geen doeltreffender presentatie van de data mogelijk was geweest, waarin behalve analytische diepte ook iets meer ruimte was geweest voor synthese. In beide hoofdstukken samen worden niet minder dan 152 tabellen op de lezer losgelaten. Uiteraard kan hier alleen aan de belangrijkste resultaten aandacht worden geschonken. Wat de semantische hypothesen betreft, wordt in de loop van het resultatenhoofdstuk duidelijk dat Individueering inderdaad een rol speelt (klein bij de 'Einsilber'; middelmatig tot sterk elders). Qua morfologie en fonologie werkt het wordeinde eigenlijk alleen bij meersyllabige (syllaberijm) en gelede woorden (suffix) sterk genusbepalend. Zeer sterke effecten worden duidelijk bij diminutiva, waar de geobserveerde frequentie van neuter genus 85 % hoger ligt dan de statistisch verwachte frequentie (die afhangt van het totale aantal neutra en diminutiva binnen de Nederlandse woordenschat). De 85 % moeten als procentpunten gelezen worden; het cijfer komt erop neer dat diminutiva bijna uitzonderingsloos neuter zijn (in odds ratio's uitgedrukt zijn diminutiva meer dan 300 keer vaker neuter dan feminien, en meer dan 500 keer vaker neuter dan masculien). Een voor feminien genus sterk effect wordt onder meer vastgesteld bij een uitgang als onbeklemtoond *-ie* (b.v. *hostie*, *contractie*), waar de waarschijnlijkheid op feminien genus 59 % hoger is dan de verwachte frequentie. Een heleboel andere effecten komen hierbij ver achterop. Semantische regels zoals de voorkeur bij éénsyllabige stofnamen voor neuter (b.v. *zand*, *zout*) geven bijvoorbeeld een surplus van 21 %; de voorkeur bij meersyllabige nomina voor mensen in het voordeel van masculien genus bedraagt 29 %. De belangrijkste fonologische regels houden qua kracht het midden tussen de morfologische en semantische tendensen: éénsyllabige nomina met coda op vocaal (b.v. *fee*, *keu*) hebben 32 % vaker feminien genus dan verwacht; tweesyllabige nomina met syllaberijm op sjwa (b.v. *curve*, *tarwe*)

zijn 46 % vaker feminien dan verwacht; meersyllabige nomina met *-el* als tweede lettergreep (b. v. *fabel*, *fakkel*) zijn 41 % vaker masculien dan verwacht. Met dit soort cijfers lijken de getoetste principes enerzijds relevant, maar anderzijds zijn uitzonderingen allesbehalve zeldzaam. Voorbeelden als *de melk* bij de (verondersteld neuter) stofnamen, of *de dame* of *het wijf* bij de (naar masculien neigende) persoonsnamen schikken zich alvast niet naar de voorgestelde semantische regels, en van deze drie voorbeelden lijkt alleen *dame* door de eind-sjwa vatbaar voor een verklaring via de voorgestelde fonologische regels. Expliciete discussie van conflicten of uitzonderingen op de getoetste regels ontbreekt evenwel in de resultatenhoofdstukken.

Het boek sluit af met een korte ‘Fazit und Ausblick’ (p. 401-420) waarvan de eerste pagina’s nog steeds opgaan aan uitspraken over de aparte deelstalen. Pas op p. 418 worden voor het eerst algemene uitspraken over de aanvangshypothesen getroffen. DM besluit op basis van een overzichtstabel dat hypothesen S1 (mensen en dieren neigen naar masculien genus) en S3 (stofnamen neigen naar neuter) kloppen, net zoals hypothese M (bij morfologisch gelede woorden bepaalt het suffix het genus). Hypothesen P1 en P2 kloppen voor het masculiene genus: meer consonanten aan het wordeinde van éénsyllabige woorden doet de kans op masculien genus stijgen, terwijl minder consonanten die kans doen afnemen. De resultaten voor S2 (‘gemiddelde Individuering’ correleert met feminien genus) zijn niet eenduidig en P3 (bij meersyllabige nomina bepaalt de syllaberijm het genus) wordt “weniger oft bestätigt”.

Dit boek is, zoals gezegd, de handelseditie van een proefschrift, en draagt, zoals wel vaker het geval bij proefschriften, op sommige manieren nog het karakter van de rapportage van een promotietraject. Het literatuuroverzicht getuigt bijvoorbeeld van een grondigere recherche dan gebruikelijk in meer programmatische monografieën, waardoor het werk veel aanknopingspunten biedt voor zowel onderzoekers die zich willen inlezen als voor wie met het thema vertrouwd is. Op andere plaatsen bevat het werk dan weer vrij basale, inleidende passages (b. v. over de Oudnederlandse datasituatie, ‘Individuation’ als taaltypologisch concept, de structuur van syllaben, afhankelijke/onafhankelijke variabelen, statistische concepten als model/regressie,...), en vertoont het veel repetitiviteit in de beschrijving van de methodologie en de resultaten. Belangrijker dan de vorm is uiteraard de inhoud, op dat vlak ambieert het boek een leemte te vullen in het nochtans rijke onderzoek naar het Nederlandse genus. Veel van het huidige onderzoek is gemotiveerd vanuit de variatie en verandering in het Nederlandse genus, en richt een sterke inhoudelijke focus op semantische factoren, die vooral in de pronominale verwijzing aantoonbaar belangrijker zijn geworden in het Nederlands. DM’s boek biedt hierop inderdaad een welkome aanvulling, en vormt de tot dusver grondigste neerlandistische studie van formele genusregels, zoals vooral door Köpcke & Zubin met veel succes op het Duits toegepast. In de inleiding (p. 18) luidt het dat “sich die vorliegende Studie hauptsächlich mit modernem Niederländisch befasst [...]. Sie versucht weder diachronische Genuswechsel aufzudecken noch Vorhersagen für Neologismen oder neue Entlehnungen zu treffen.” De studie steunt op taaltypologische inzichten (meer bepaald rond arbitrariteit of systematiciteit van genussystemen) en verwerkt grondig de beschrijvende literatuur over het Nederlandse en het Duitse genus. Ondanks de synchrone invalshoek wordt ook de literatuur over oorsprong en ontwikkeling van het genus in het Indo-Europees meegenomen. Het onderzoek is kwantitatief opgezet en qua methodes vooral gebaseerd op statistisch-methodologische literatuur eerder dan op specifiek linguïstische uitwerkingen van kwantitatief onderzoek zoals b. v. gangbaar in Usage-Based benaderingen van morfologie of in de psycholinguïstiek. De belezenheid van DM in elk van de be-

speelde deelgebieden dwingt respect af, al spreekt uit de inleidende delen niet altijd even veel coherentie, vooral doordat niet alle gemaakte keuzes overtuigend worden beredeneerd. De hypothesen zoomen qua semantiek bijvoorbeeld uitsluitend in op Individuering, dat als een éénduidig spectrum wordt geïnterpreteerd. In de literatuur genoemde principes die andere semantische factoren noemen, worden als ‘crazy rules’ terzijde geschoven. Terwijl een dergelijke ingreep verdedigbaar lijkt voor uit het Duits bekende principes die stellen dat namen van alcoholische dranken masculien zijn, net als rotsen en gesteenten, lijkt dit voor een aan Individuering gerelateerd principe als “neuter gender is assigned to baby animals” (Zubin and Köpcke 1986: 156) moeilijker het geval. Bij de formele principes mondt de poging om de hele Celex-steekproef te vatten aan de ene kant uit in de formulering van regels die ook slechts één of een handvol lexemen vatten, die volgens de in het genusonderzoek gangbare standaarden dus evenzeer als ‘crazy’ gelden, terwijl het effect van prefixen voor vervolgonderzoek wordt voorbehouden. De facto wordt een relevant prefix als *ge-* hiermee voor de thematiek van het boek minder belangrijk geacht dan, pakweg, de vijf suffixen die een keuzevrijheid tussen masculien en neuter genus toelaten (in casu *-ant*, *-or*, *-aat*, *-ment*, *-dom*), waaraan verspreid over hoofdstuk vijf en zes niet minder dan 30 bladzijden tabellen en bespreking worden gewijd.

De afwezigheid van expliciete motivering betreft niet alleen de onderzoekshypothesen, maar ook sommige methodologische keuzes. De meest verregaande impact heeft daarbij de behandeling van het Nederlands als taal met drie genera. Het historische hoofdstuk (hoofdstuk 2) stelt evenwel expliciet dat dit driegenersysteem al sinds de 18de eeuw sterk aangetast is, en eigenlijk alleen in het zuiden van het taalgebied nog wordt teruggevonden. Dat het driegenersysteem in hedendaagse naslagwerken nog wordt geïmplementeerd, is het gevolg van een bewuste poging om abstractie te maken van de variatie in het Nederlandse taalgebied, waarbij men enerzijds wel erkent dat het onderscheid tussen masculien en feminien genus in het zuiden van het taalgebied wordt gehandhaafd, maar anderzijds zeer terughoudend is in de registratie van de massieve variatie in de genustoewijzing (met frequent gebruik van b. v. *de(n) boek* of *het hand* in Vlaamse spreektaal). De door de naslagwerken gedocumenteerde situatie vormt dus een soort kleinste gemeen veelvoud van de reëel voorkomende genussystemen, en de door DM geïmplementeerde doelvariëteit is daarom grotendeels virtueel. Gelet op de afbouw van het driegenersysteem, in het noorden maar tegenwoordig zeker óók in het zuiden van het taalgebied, rijst de vraag of een tweegenersysteem geen representatiever explanandum had opgeleverd, dat DM bovendien een heleboel statistische complicaties had bespaard, en wellicht de mogelijkheid geboden om enkele diepteboringen uit te voeren in andere databronnen dan Celex.

In afwezigheid van expliciete inhoudelijke en methodologische onderbouwing blijft de lezer van dit boek bij momenten met vragen achter, al hoeft dit voor de kwaliteit van het door DM uitgevoerde onderzoek niet noodzakelijk een grote bedreiging te vormen. Het werk zelf vult inderdaad een onderzoeksleemte en wie het landschap kent, zal in de bevindingen zeker voldoende interessante nieuwigheden vinden, die op een solide manier beargumenteerd worden. Het punt waar (althans volgens deze lezer) de meest fundamentele meningsverschillen mogelijk zijn, is in de appreciatie van de gegevens. De aanname van DM lijkt te zijn dat de geobserveerde statistische tendensen in het Nederlandse genussysteem psycholinguïstisch reëel zijn en wel degelijk een aspect van het taalgedrag verklaren, nl. de genustoewijzing: “Die Ergebnisse dieser Studie zeigen, dass alle untersuchten Faktoren – der Individuationsgrad, aber auch die Silbenkoda, der Silbenreim und Suffixe – eine wichtige Rolle bei der Genuszuweisung

spelen” (p.420). Hiertegen kunnen echter twee fundamentele argumenten ingebracht worden.

Ten eerste geldt in kwantitatief onderzoek dat uit een *correlatie* niet noodzakelijk ook *causatie* besloten mag worden, en vooraleer statistische principes als heuse genustoewijzingsregels behandeld kunnen worden, is aanvullend bewijs nodig dat deze principes wel degelijk door taalgebruikers opgepikt en toegepast worden. Onderzoek naar de verwerving van het Nederlandse genus laat evenwel zien dat zowel kinderen als volwassen verwervers grote problemen hebben om het genus toe te wijzen en zich meer dan in andere talen moeten beroepen op woord-voor-woord-strategieën (Blom et al. 2008). De moeilijke verwerving wordt in de rijke literatuur over de variatie en verandering in het Nederlandse genussysteem vaak gekoppeld aan de arbitraire aard van het genus (Cornips & De Vogelaer 2009). DM wijst in zijn conclusie die arbitrariteit af, maar zoekt vervolgens niet de interactie op met de argumentatie die in de variationistische, historische en vooral psycholinguïstische literatuur wordt ingebracht pro arbitrariteit. Hier blijft dus een belangrijke lacune bestaan in het genusonderzoek.

Ten tweede wordt systematiciteit pas plausibel wanneer het veronderstelde regelsysteem een echte hulp biedt bij de taalverwerving, en gevoelig meer succes oplevert dan een strategie waarbij leerders simpelweg zouden gokken op het juiste genus. Een dergelijke ‘gokstrategie’ is in psycholinguïstisch onderzoek zowel bij eerste- als vreemdetaalverwervers gedocumenteerd, in de vorm van een oververalgeming van het commune genus (Cornips & Hulk 2008). Dit leidt tot een dubbel probleem voor DM’s analyse: enerzijds leidt oververalgemening van commuun genus voor stofnamen tot diametraal tegenstelde verwachtingen aan DM’s hypothese S3 (lage Individuering > neuter genus). Anderzijds zorgt de sterke oververtegenwoordiging van *de*-woorden in de Nederlandse woordenschat ervoor dat de strategie om uitzonderingsloos *de*-genus toe te wijzen een succesgraad van ruim boven de 50 % oplevert, waarmee de lat voor een genussysteem wel erg hoog komt te liggen. Een meer holistisch perspectief op de Nederlandse genustoewijzing moet leren of het Nederlandse genus inderdaad een voorspelbaarheid haalt die in de buurt komt van de “at least 85 %” (Corbett 1991:68) uit onderzoek naar andere talen met zogenaamd ‘covert gender’, zoals het Duits en het Frans.

Tests naar de psycholinguïstische status van genusregels en inzicht in de structuur van hele genussystemen zijn in het onderzoek naar het Duits en het Frans pas mogelijk geworden nadat eerst geïsoleerde regels zijn gedetecteerd, en het werk van DM zet voor het Nederlands waardevolle stappen in die richting. Krachtige tendenties zoals de toewijzing van neuter genus door het diminutiefsuffix of het verband tussen Individuering en genus (hoog > masculien; laag > neuter) lijken goede kaarten te hebben om verdere toetsing te doorstaan; zwakke tendenties, met als opmerkelijkste voorbeeld het veronderstelde verband tussen collectiva en andere concepten met ‘gemiddelde’ Individuering en feminien genus (hypothese S2, zie o. a. schema p. 419), worden ook door DM zelf als twijfelachtige toewijzingsprincipes beschouwd. De grote verdienste van dit werk is dat het duidelijk maakt waar het kan lonen om op zoek te gaan naar actieve genustoewijzingsregels in het Nederlands: geldt b. v. het verband tussen zware consonantclusters aan het wordeinde en masculien genus ook voor het commuun genus in tweegeneravariëteiten? En welke rol spelen elementen als de eindswa of onbeklemtoond *-ie* bij het behoud van het feminiene genus in het zuiden van het taalgebied? Daarnaast biedt het boek methodologische inspiratie en een mooie baseline voor vervolgonderzoek in variëteiten van het Nederlands en eventueel het Duits, en in historische taalstadia. Overigens bevat de e-versie van het boek een ap-

pendix met daarin een deel van de ruwe data die voor het onderzoek zijn gebruikt, die de uitnodiging tot vervolgonderzoek des te aantrekkelijker maakt.

Münster

Gunther De Vogelaer

Referenties

- Audring, Jenny (2006). Pronominal gender in spoken Dutch. *Journal of Germanic Linguistics* 18, 85–116.
- Audring, Jenny (2009). *Reinventing pronoun gender*. Utrecht: LOT.
- Blom, Elma, Daniela Polišenská & Fred Weerman (2008). Articles, adjectives and age of onset: The acquisition of Dutch grammatical gender. *Second Language Research* 24, 297–331. <https://doi.org/10.1177/0267658308090183>
- Corbett, Greville (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cornips, Leonie & Gunther De Vogelaer (2009). Variatie en verandering in het Nederlandse genus: een multidisciplinair perspectief. In: Cornips, Leonie & Gunther De Vogelaer (red.). *Perspectieven op het genus in het Nederlands* (Taal en Tongval, themanummer 22). p. 1–12.
- Cornips, Leonie & Aafke Hulk (2008). Factors of success and failure in the acquisition of grammatical gender in Dutch. *Second Language Research* 24, 267–296.
- De Vos, Lien (2014). *Pronominal resemanticization in Dutch: a salience-driven redistribution of gender-marked pronouns*. Proefschrift Universiteit de Liège.
- Durieux, Gert, Walter Daelemans & Steven Gillis (1999). On the Arbitrariness of Lexical Categories. *Computational Linguistics in the Netherlands* 1998, 19–36.
- Leiss, Elisabeth (1997). Genus im Althochdeutschen. In: E. Glaser & M. Schläfer unter Mitarbeit von L. Rübekeil (Hg.). *Grammatica ianua artium. Festschrift für Rolf Bergmann zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. p. 33–48.
- Marynissen, Ann (1996). *De flexie van het substantief in het 13de-eeuwse ambtelijke Middelnederlands*. Een taalgeografische studie. Leuven: Peeters.
- Semplicini, Chiara (2016). *One word, two genders. Categorization and agreement in Dutch double gender nouns*. Oxford/New York: Peter Lang.
- Zubin, David & Klaus-Michael Köpcke (1986). Gender and folk taxonomy: The indexical relation between grammatical and lexical categorization. In: Craig, Colette (ed.). *Noun classes and categorization*. p. 139–180.

Dirk Schoenaers, Theo Hermans, Inger Leemans, Cees Koster, Ton Naaijens: Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis. Eindredactie Caroline Meijer. Amsterdam: Boom, 2021. 656 S., Illustr., EUR 49,95. ISBN 978-90-244-4333-8.

Die Sprach- und Literaturwissenschaften sind seit Längerem auf einem gutem Weg, der die beschränkte Sichtweise nationalliterarisch und einzelsprachlich orientierter Forschung überwindet und die Sprach- und Ländergrenzen übergreifen den Verflechtungen intensiv in den Blick nimmt. Denn die aktuelle, durch politische, kulturelle und mediale Entwicklungen geprägte Alltagserfahrung, dass sich unser Leben in einer mehrsprachigen und multikulturellen Welt abspielt, stellt historisch betrachtet keine Ausnahme, sondern eher die Regel dar. Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit ist der Normalfall. Auch das Europa des Mittelalters und



der Frühen Neuzeit ist gekennzeichnet durch den prägenden Kontakt von Menschen, Kulturen, Literaturen und Sprachen. Die Teilhabe an der mehrsprachigen Welt ist früher wie heute auf zweierlei Art möglich, durch den Erwerb individueller Mehrsprachigkeit, d.h. das Erlernen fremder Sprachen – was sich für den einzelnen in der Regel auf einige wenige beschränkt – oder aber durch die Vermittlungsleistung in Form von Übersetzungen, die das Fremde in der eigenen Sprache zugänglich macht.

Aufgrund ihrer historisch-politischen Entwicklung und der besonderen geographischen Lage zwischen dem französischen, englischen und deutschen Sprachraum bildeten die Niederlande fast zu allen Zeiten einen kulturellen und sprachlichen Vermittlungsraum *par excellence*. Die niederländische Sprachgeschichte kann

nicht ohne den Einfluss des Lateinischen und der umringenden lebenden Sprachen geschrieben werden, gleiches gilt für die niederländische Literaturgeschichte, deren Entwicklung wesentlich durch den Kontakt zu den Literaturen in den genannten Sprachen bestimmt worden ist. Diese Aspekte des wechselseitigen Sprach-, Literatur- und Kulturtransfers haben inzwischen prominent Eingang in die niederländischen sprach- und literaturgeschichtlichen Handbücher gefunden. Allein die Übersetzungsgeschichte, die eine Mittel- und Mittlerposition im internationalen Sprach- und Literaturtransfer einnimmt, verfügte in den Niederlanden – wie in fast allen Ländern – bisher über kein umfassendes Handbuch, das ihrer Bedeutung gerecht geworden wäre und Einblick in den aktuellen Forschungsstand geboten hätte.

Diese Lücke ist nun durch die hier angezeigte hervorragende Kulturgeschichte des Übersetzens in den Niederlanden geschlossen worden. Zur allgemeinen Zielsetzung heißt es in der Einleitung: „De vertaalgeschiedenis [...] wil nagaan wat en hoe er in de Nederlanden door de eeuwen heen vertaald is, wie daarbij betrokken waren en in hoeverre vertalingen van belang zijn geweest voor sociale en culturele veranderingen. De doelstelling was omvattend, maar het beschikbare voorwerk bleek beperkt.“ Der großformatige, reich bebilderte, zu einem überaus günstigen Preis angebotene Band gliedert seinen Gegenstand chronologisch in fünf Hauptkapitel: Dirk Schoenaers behandelt die Zeit von den Anfängen bis zum Ausgang des Mittelalters (500-1550), Theo Hermans die Frühe Neuzeit (1550-1700), Inger Leemans (1700-1800) und Cees Koster (1800-1900) teilen sich das 18. und 19. Jahrhundert, Ton Naaijken schließt den Reigen mit dem bis in die Gegenwart verlängerten 20. Jahrhundert (1900-2020). Alle genannten Verfasserinnen und Verfasser sind hervorragende, durch einschlägige Forschungen ausgewiesene Kenner der Materie, die ihre Beiträge jeweils unterschiedlich strukturieren und andere Schwerpunkte setzen – logischerweise, möchte man sagen, denn Übersetzen im Mittelalter erfolgt in einem gänzlich anderen sprachlichen, kulturellen, soziologischen und medialen Kontext als etwa im 18. Jahrhundert. In die einzelnen Kapitel sind kürzere, in der Regel ein bis zwei Seiten umfassende Texte – sogenannte

Vignetten – eingefügt, in denen andere Autorinnen und Autoren bestimmte Aspekte der einzelner Epochen behandeln.

Der erste Beitrag von Dirk Schoenaers (S. 26-183) umfasst eine rund tausendjährige Zeitspanne von ca. 500 bis 1550 und damit die Perioden des Alt- und Mittelniederländischen. Schoenaers unterteilt seinen Beitrag noch einmal chronologisch in vier Perioden: Die altniederländische Beginnphase von 500 bis 1150, in der volkssprachliche Übersetzungen als Glossen oder Interlineartexte fast ausschließlich als Hilfsmittel zum Verständnis lateinischer Wörter und Texte dienten; die Zeit von 1150-1300, in der mit Heinric van Veldeke und Jacob van Maerlant zwei Hauptvertreter der mittelniederländischen Literatur auch als Übersetzer-Bearbeiter lateinischer und französischer Vorlagen wirkten; das 14. Jahrhundert, in dem u. a. der Kartäusermönch Petrus Naghel mit der sogenannten Bibel von 1360 die erste (fast) vollständige Bibelübersetzung in einer europäischen Volkssprache schuf, und die Zeit von 1400-1550, als die Niederlande fast zur Gänze Teil hatten an der Blüte der burgundischen Kultur, die nicht zuletzt aufgrund der französisch-niederländischen Zweisprachigkeit auch eine hohe Übersetzungskultur entwickelte. Während Schoenaers die von ihm zu behandelnde Periode sehr breit beschreibt, konzentrieren sich die übrigen Beiträge angesichts der stark ansteigenden Übersetzungsproduktion in den folgenden Jahrhundert notgedrungen auf größere Entwicklungslinien, die durch das exemplarische Eingehen auf einzelne Aspekte – Personen, Werke, soziale und ökonomische Entwicklungen – veranschaulicht werden.

In der Epoche von 1550 bis 1700, die Theo Hermans unter dem Titel „De wereld binnen taalbereik“ beschreibt, bleiben Latein und Französisch zunächst die wichtigsten Sprachen aus denen ins Niederländische übersetzt wird. Im 17. Jahrhundert kommt das Englische in bestimmten Domänen hinzu. Die politischen und konfessionellen Auseinandersetzungen infolge des Aufstands gegen Spanien führten auch im Bereich des Verlagswesens und der Übersetzungsproduktion gegen Ende des 16. Jahrhunderts zu einer Verlagerung des Schwerpunkts von Antwerpen nach Amsterdam. Die Popularisierung des Wissens führte zu einem starken Anstieg an Übersetzungen in Bereichen wie Medizin, Botanik, Mathematik oder Architektur, auf besonderes Interesse stießen auch die Berichte über Erkundungsreisen der Spanier und Franzosen in die ‚Neue Welt‘, die schnell in niederländischen Übersetzungen erschienen. Weitere Schwerpunkte, die Hermans für diese Zeit setzt, sind konfessionelle Aspekte der Übersetzungen einschließlich der Bibelübersetzung, Übersetzungsauffassungen der Zeit und praktische Aspekte des Übersetzens sowie Dramenübersetzungen (Vondel) und das Wirken von anderssprachigen Übersetzern, insbesondere französische Hugenotten, die nach der 1685 erfolgten Widerrufung des Edikts von Nantes zu Tausenden Zuflucht in den Niederlanden suchten.

Im 18. Jahrhundert gerät mit dem Deutschen eine neue Sprache in den Focus des niederländischen Übersetzungsbetriebs, der sich nun zu einer wahren Übersetzungsmaschine entwickelt, so der Titel, den Inger Leemans ihrem Kapitel gibt: „De vertaalmachine“. Der literatursoziologisch orientierte Beitrag widmet den unterschiedlichen Akteuren des literarischen und übersetzerischen Feldes eigene Teilkapitel, den Übersetzern, denen sie in der Kapitelüberschrift „volslagen onkunde“ bescheinigt, den Verlegern, denen sie „gewinzucht“ attestiert, und den Rezensenten, die die „Nederlandse vertaalwoede“ und deren massenhafte Früchte beklagen. Auffällig die fast ausschließlich Konzentration Leemans‘ auf die nördlichen Niederlande, wo doch die komplexen sprachlichen und sprachpolitischen Verhältnisse im Flandern des 18. Jahrhunderts übersetzungsgeschichtlich reiches Material bieten müssten. Aus deutscher Sicht ist

das Kapitel dagegen von besonderem Interesse, liegt doch der Hauptakzent auf den niederländisch-deutschen Literatur- und Übersetzungsbeziehungen, die sich im 18. Jahrhundert mit einer bis dahin ungekannten Intensität entwickeln.

Das von Cees Koster bearbeitete 19. Jahrhundert umspannt den weiten Kreis von Willem Bilderdijk (1756-1831), dessen breites übersetzerisches Oeuvre zu einem Teil noch ins 18. Jahrhundert zurückreicht bis zu Guido Gezelle (1830-1899) und seiner monumentalen Longfellow-Übersetzung *Song of Hiawatha*. Besondere Aufmerksamkeit widmet Koster den zahlreichen Ansätzen des 19. Jahrhunderts zu neuen, modernen Bibelübersetzungen sowie den Übersetzungen von berühmten Autoren und Werken der Weltliteratur von Homer über Shakespeare bis zu Dantes *Divina Commedia*, von der zwischen 1863 und 1884 nicht weniger als fünf Übersetzungen ins Niederländische erschienen, die teilweise zu heftigen konfessionellen Auseinandersetzungen zwischen Katholiken und Protestanten führten.

Ähnlich wie Inger Leemans in ihrem Beitrag zum 18. Jahrhundert widmet auch Ton Naaijens im abschließenden Kapitel zum 20. und beginnenden 21. Jahrhundert den Akteuren im literarischen Feld besondere Aufmerksamkeit, allen voran natürlich den Übersetzerinnen und Übersetzern, die ein neues Selbstverständnis und Selbstbewusstsein in Bezug auf ihre Tätigkeit entwickeln und sich in eigenen Berufsorganisationen zusammenfinden. Aber auch Verlage und Buchhandel leisten durch Produktion und Distribution ihren Beitrag zur Expansion des Übersetzungsmarktes. Naaijens thematisiert auch das Aufkommen und die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft in den Niederlanden und liefert umfassende statistische Daten in Form von Grafiken und Tabellen, wobei auch die ansonsten in dem Band eher vernachlässigte Perspektive der Übersetzungen aus dem Niederländischen in andere Sprachen berücksichtigt wird. Das letzte Teilkapitel über die Jahre 2000-2020 trägt den optimistisch in die Zukunft weisenden Titel „Een bloeiende vertaalcultuur“ und stellt einige aktuelle Entwicklungen und Übersetzungsprojekte ins Rampenlicht – darunter die 2004 erschienene neue, interkonfessionelle Bibelübersetzung – und thematisiert die mögliche ‚Vergreisung‘ der Übersetzerzunft und die dem entgegenwirkenden neuen Übersetzer-ausbildungen in den Niederlanden und Flandern. Die letzten Sätze des Buches greifen das aktuell immer stärker ins ‚woke‘ Bewusstsein rückende Problem auf, wie sensibel Übersetzungen mit „gevoelige woorden“ umgehen sollen. Die von Naaijens angeführten Beispiele zu Büchern von James Baldwin und Frantz Fanon lassen sich inzwischen durch eine ganze Reihe weiterer Streitfälle ergänzen, in denen es u. a. darum geht, ob Übersetzerinnen und Übersetzer nach Kriterien der identitätspolitischen Korrektheit auszuwählen sind.

Am Ende der intensiven Auseinandersetzung mit dieser mehr als 1500 Jahre übergreifenden Übersetzungsgeschichte könnte man leicht eine Reihe von kritischen Anmerkungen und Hinweise auf vermeintlich fehlende Namen und Themen auflisten. Es wäre aber nicht fair, dem Buch die unvermeidbaren Lücken vorzuwerfen, die ein solches Mammutunternehmen notgedrungen mit sich bringt, zumal die Autoren im Vorwort zurecht – wie oben zitiert – auf fehlende Vorarbeiten verweisen. Eine das Gesichtsfeld erweiternde ‚Vorarbeit‘, die man hätte einbeziehen können, wäre die annähernd gleich umfangreiche „Europäische Übersetzungsgeschichte“ von Jörn Albrecht und Iris Plack (2018) gewesen. Dass sie in keinem der Beiträge auch nur Erwähnung findet, ist möglicherweise ein weiterer Beleg für die internationale Marginalisierung deutsch(sprachiger) Forschung.

Dem ‚extramuralen‘ Blick des Rezensenten entspringt vielleicht auch die Wahrnehmung, dass bestimmte Aspekte, die die bedeutende Position der Niederlande als

Drehkreuz im europäischen Übersetzerwesen betreffen, fast völlig ausgeklammert bleiben. Ich möchte hier exemplarisch nur auf das Phänomen der indirekten Übersetzungen und die damit verbundene große Bedeutung des Niederländischen als Intermediärsprache eingehen. Dies betrifft besonders Übersetzungen englischer Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts, die aufgrund der damals geringen Englischkenntnisse auf dem Kontinent zu einem großen Teil auf der Basis von französischen und niederländischen Übersetzungen ins Deutsche übertragen wurden. Eine quantitative Auswertung der Bibliographie von Graeber und Roche (1988) zeigt, dass mehr als die Hälfte der französischen Übersetzungen englischer Werke, die zur Weiterübersetzung ins Deutsche dienten, in den Niederlanden gedruckt wurden und zum großen Teil wohl auch dort entstanden. Zwar klingt das Phänomen der indirekten Übersetzungen in einigen Beiträgen des Handbuchs an, doch geht es dabei fast ausschließlich um das Niederländische als Zielsprache, während die schon von Price (1941) und Sträter (1987) betonte große Bedeutung des Niederländischen als Intermediärsprache keine Erwähnung findet. Nach Sträter beruht mehr als die Hälfte der massenhaft ins Deutsche übersetzten englischen Erbauungsliteratur auf niederländischen Vorlagen. Diese „Weiterübersetzungen“, die die wichtige Position des Niederländischen im Gefüge der frühneuzeitlichen europäischen Übersetzungskultur verdeutlichen, stammten in vielen Fällen von deutschen Übersetzern, die auch in den Niederlanden, vornehmlich in Amsterdam, lebten und arbeiteten; somit sind sie auch Teil der Kulturgeschichte des „Vertalen in de Nederlanden“. Dass das Niederländische als Intermediärsprache kein Thema im Buch ist, ist in gewisser Weise symptomatisch für die Ausrichtung des Gesamtwerks, die sich eher auf das „Übersetzen ins Niederländische“ richtet denn auf das „Übersetzen in den Niederlanden“. Diese kritische Bemerkung soll am Ende aber nicht den Blick auf das Positive beeinträchtigen.

Mit *Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis* verfügen die Niederlande und Flandern über ein neues Standardwerk, dessen Beiträge einerseits zur kursorischen Lektüre einladen, zusammengenommen aber auch ein hervorragendes Handbuch ergeben, das eine umfassende Orientierung im weiten Feld der niederländischen Übersetzungsgeschichte von den Anfängen bis in die Gegenwart des 21. Jahrhundert ermöglicht.

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans

Literatur

Jörn Albrecht / Iris Plack: *Europäische Übersetzungsgeschichte*. Tübingen 2018.

Wilhelm Graeber / Geneviève Roch: *Englische Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in französischer Übersetzung und deutscher Weiterübersetzung. Eine kommentierte Bibliographie*. Hrsg. und eingeleitet von Jürgen von Stackelberg. Tübingen 1988.

Lawrence Marsden Price: Holland as a Mediator of English-German Literary Influences in the 17th and 18th Centuries. *Modern Language Quarterly* 11 (1941), S. 115–122.

Udo Sträter: *Sonthom, Bayly, Dyke und Hall. Studien zur Rezeption der englischen Erbauungsliteratur in Deutschland im 17. Jahrhundert*. Tübingen 1987.

Christina Bickel, Religion im Werk von Maarten 't Hart, Eine narratologische Untersuchung in praktisch-theologischer Perspektive. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 2022 (Hermeneutik und Ästhetik (H & Ä) 5), ISBN 978-3-374-06946-0, 324 pp. € 88 (ook als e-boek verkrijgbaar, € 79,99).



Meer nog dan Jan Wolkers, Jan Siebelink of Franca Treur vertegenwoordigt Maarten 't Hart het prototype van de Nederlandse auteur die zich uitdrukkelijk van het orthodox-gereformeerde geloof heeft gedistantieerd en deze 'afvalligheid' als bevrijding ervaart. Hoewel de schrijver op het eerste gezicht naadloos in het vertrouwde verhaal van de naoorlogse secularisatie van de Nederlandse samenleving lijkt te passen, is en blijft zijn werk doordeesemd van religie: 'God is overal in mijn werk', aldus de auteur zelf in een interview met Ischa Meijer. Dit citaat is het motto van het Marburgse proefschrift van de theologe Christina Bickel. Doel van haar onderzoek is na te gaan hoe religie in het werk van Maarten 't Hart is verwerkt en daaruit gevolgtrekkingen op te maken voor een eigentijds communiceren van de christelijke traditie in de huidige (post-)moderne samenleving.

Centraal in de studie staat het begrip 'transformatie', dat aan het begin wordt uiteengezet aan de hand van een passus uit *De aansprekers*

(1979) waarin de jeugdige ik-persoon zich afvraagt of een langsfietsende man wellicht God is, hoewel in de Bijbel niets over fietsen wordt gezegd, maar God is almachtig, dus Hij kan ook fietsen. In de ogen van Bickel illustreert deze grappige passage hoe de auteur het traditionele beeld van God op fanatasierijke en tegelijk pregnante wijze een eigentijdse en alledaagse invulling geeft. Dergelijke speels-literaire procédés vinden we vaker bij 't Hart; deze zijn volgens Bickel geschikt om de lezer aan het denken te zetten over religieuze kwesties, met name als deze affiniteit met het geloof bezit en zelf behoort tot de zwevende gelovigen, zoals de godsdienstsocioloog Joep de Hart deze brede groep van niet-kerkelijk georganiseerde 'ietsisten' in 2011 in Nederland ontwaarde, en die ook in Duitsland steeds groter lijkt te worden. Een van Bickels hypothesen is dat het literaire succes van 't Hart deels verklaard kan worden uit de spiritueel getinte belangstelling van zulke lezers voor een religieuze lectuur van diens oeuvre.

De monografie is als volgt opgebouwd. Na vier inleidende hoofdstukken waarin problemstelling, methode en indeling worden uiteengezet, volgt een hoofdstuk *Übersicht über das literarische Werk*, waarin een overzicht wordt gegeven van het oeuvre van Maarten 't Hart en diens plaats in de literatuurgeschiedenis. In het voetspoor van Jaap Goedegebuures *Kritisch lexicon*-artikel (door Bickel wordt diens naam consequent gespeld als *Goedegebuure*; ook de Nederlandse citaten bevatten nog iets te veel spelfouten) wordt zijn werk gekarakteriseerd als niet-experimenteel en niet passend bij het Raster- en Revisorproza, dat de schrijver zelf ook als elitair verwierp. Dat 't Hart niet tot de avantgarde behoort, verklaart volgens Bickel de geringe aandacht

die hij ontving van de literatuurwetenschap, in weerwil van groot lezerssucces. Om te laten zien dat 't Hart niet de enige schrijver is die zijn calvinistische biografie literair heeft verwerkt, worden portretten geschetst van Jan Wolkers, Jan Siebelink en Franca Treur. Ook hun succes is in de ogen van Bickel 'keinesfalls zufällig' (p. 66), maar van de genoemde auteurs levert 't Hart volgens haar de breedste en meest gevarieerde verwerking van het geloof.

In de *Überblick der Sekundärliteratur* wordt vervolgens een overzicht gegeven van analyses en interpretaties uit de periode 1982–2016. De keuze is eclectisch – zo komt het bovengenoemde artikel van Goedegebuure uit 1992 hier niet ter sprake; wel wordt veel aandacht besteed aan een veel beknopter artikel in *Kindlers Literaturlexikon* en aan een Utrechtse masterscriptie uit 2005 – maar bezit exemplarische algemeenheid. Bickel bakent haar eigen studie duidelijk af van zowel apologetisch werk uit orthodoxe kringen als van religiekritische beschouwingen. Voortbouwend op de stand van onderzoek wil ze een zo objectief mogelijke narratologische analyse leveren waarin religieuze elementen van het werk precies en neutraal worden beschreven. Daarbij past een brede opvatting van religie, en moet ook heuristisch-hermeneutische aandacht uitgaan naar zowel de humor als de woede waarmee 't Hart religie transformeert.

Dit programma wordt in de daaropvolgende vier kernhoofdstukken tot uitvoering gebracht. In de *Analyse in den Horizonten von Literatur und Religion* worden allereerst de theoretische uitgangspunten helder beschreven. Om verschillende schakeringen van religieuze ervaring te beschrijven hanteert Bickel het religiebegrip van Ulrich Barth, dat gekenmerkt wordt door subjectiviteit, communicativiteit en openheid. Het cultuurtheoretische begrip *Religionsaffinität*, zoals gedefinieerd door Claus-Dieter Osthövener, en het bijbehorende grensgebied (*Zwischensphäre*) tussen religieuze en esthetische ervaring leveren Bickel het theologisch gereedschap om de subtiele spanningen en het tot nadenken uitdagend karakter ook van literair werk te analyseren.

In een kort maar boeiend hoofdstuk *Der Erzähler* wordt ingegaan op 't Harts strategieën voor literaire zelfinscenering, niet alleen in teksten als fictionele verteller, maar ook in de media als cross-dresser in de gestalte van zijn alter ego Maartje, waarmee hij op het Boekenbal en op televisie optrad. In zijn werk voert 't Hart verschillende ik-vertellers op, die verschillende fases in zijn autobiografie vertegenwoordigen, en daarmee ook verschillende wijzen van omgang met religie. Ook in zijn rollen van verteller en auteur kan de schrijver diverse personae aannemen: solipsistisch-eenzaam genie en eenzame kluisenaar, door klassieke muziek geïnspireerd medium van openbaringservaringen, profetische *poeta vates*, daarnaast ook calvinistisch-hardwerkende *poeta doctus* en boetvaardige afvallige die het schrijven over religie nodig heeft om zich ervan te bevrijden. De overeenkomst tussen deze textuele en mediale manieren van *posturing* in en om *autofictie* (deze termen worden door Bickel zelf niet gebruikt, maar zijn hier zeer zeker van toepassing) is het complexe spelelement met vloeiende overgangen tussen (vaak humoristische) zelfstilering en autobiografische authenticiteit.

Maar liefst een derde van het boek wordt beslagen door het hoofdstuk *Narratologische Analyse von 'das Wüten der ganzen Welt'*. Voor de literatuurwetenschappelijke interpretatie van de roman *Het woeden der gehele wereld* hanteert Bickel een degelijk traditioneel-structuralistisch begrippenapparaat, onder gebruikmaking van met name Wolfgang Iser (literariciteit, impliciete lezer), Thomas Anz en Roger Caillois (speltheorie) en Michail Bachtin (het carnavaleske). Na een uitvoerige weergave van de inhoud en een beknopte analyse van thematiek en genre volgen vier uitvoerige deelanalyses. De eerste daarvan is gewijd aan een dialoog over schaatsen waarin, op

soortgelijke wijze als in de fietsscene in *De aansprekers*, de vraag wordt gesteld of er in de hemel eigenlijk wel wordt geschaatst, hoewel in de bijbel niets te vinden is over sneeuw en ijs aldaar, en er in Openbaring 21:1 wordt gezegd dat er geen zee meer is, dus ook geen water, geen strand, geen havens en vissersboten, en dat terwijl schaatsen het fijnste is wat er is. De grondige analyse van het transcendente karakter van deze korte passage beslaat dertig pagina's: kontekst, ruimtelijke constellatie, tijdstructuur, personages, vertelsituatie, coherentie worden stuk voor stuk uitvoerig besproken. Op dezelfde manier worden andere passages uit de roman nader onderzocht, ook op hun intertekstuele betrekkingen tot de Bijbel en tot de calvinistische traditie. Op deze wijze slaagt Bickel erin, in dit werk de vinger te leggen op verschillende omgangswijzen met religie die door de auteur worden gespeeld: satirische overdrijving, zwarte humor, ernstig (bv. de samenhang tussen de Holocaust en twijfelen aan God), speels, soms grotesk-ironisch.

Deze exemplarische diepte-analyse wordt in het hoofdstuk *Ergänzende erzähltechnische Untersuchungen* verbreed met beschouwingen van passages uit andere romans en vertellingen: een semantische analyse van het vliegermotief in *De vlieger*; een motiefanalyse van fietsen in *De aansprekers*; een figuuranalyse van pastoor Zelle in het verhaal *De neef van Mata Hari*, en een analyse van deconstructietechnieken in de roman *Magdalena*, waarin de ik-verteller gezouten kritiek levert op de teksten van het Onzevader en de geloofsbelijdenis.

In de afsluitende *Ausblick* gaat Bickel in op de perspectieven van haar analyse voor de homiletiek, de techniek van het preken, zoals die met name door de Baselse theoloog Albrecht Grözinger wordt voorgestaan. Grözinger pleit voor een niet-doctrinaire wijze van preken die een zo breed mogelijk publiek dient aan te spreken, met creatief gebruik van taal en woordspelingen, waarbij op een tolerante en sensibele wijze pregnante beelden worden voorgedragen, eerder dan dwingend-logische argumenten. Meerstemmigheid is hierbij niet uitgesloten. Deze voorzichtige en open manier nodigt de toehoorder op vriendelijk-beleefde wijze uit, zichzelf te openen voor religieuze overpeinzingen. De achterliggende houding omschrijft Grözinger met de term *cortesia*. Bickel betoogt dat de literaire technieken waarvan Maarten 't Hart gebruik maakt van nut kunnen zijn voor wie Grözingers behoedzame en poëtische wijze van preken wil beoefenen.

Christina Bickel leest het oeuvre van 't Hart niet als afscheid van de kerk, maar omgekeerd als mogelijke inspiratiebron voor een breed lezerspubliek om hernieuwde aansluiting bij religieuze thema's te vinden. Deze omkering heeft iets speels; tegelijk maakt haar ouderwets-degelijke narratologische analyse overtuigend duidelijk dat religie in het werk van Maarten 't Hart prominent aanwezig en op facettenrijke wijze literair verwerkt is. Als theologe werkt Bickel binnen een traditioneel-hermeneutisch kader waarin intentionaliteit nog met een hoofdletter wordt geschreven, maar ze heeft tegelijk een open oog voor de wijze waarop 't Hart speelt met verschillende auteurs- en vertelinstanterollen. Al met al levert haar originele interdisciplinaire studie op het grensgebied van theologie en literatuurwetenschap getuigenis van de verrassende receptie die een oer-Nederlands auteur als Maarten 't Hart buiten de landsgrenzen ten deel kan vallen.

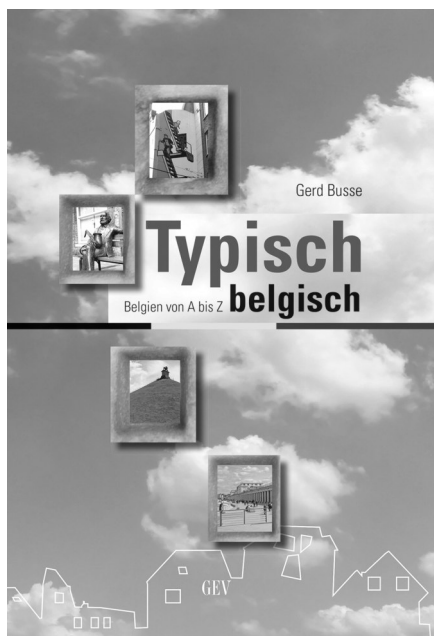
Oldenburg

Hans Beelen

(afgedrukt met vriendelijke toestemming van de redactie van *Neerlandica Wratislaviensia*)

Busse, Gerd: Pocket Belgien. Bonn: bpb, Bundeszentrale für politische Bildung, 2021. 338 S., EUR 4,50. ISBN 978-3-8389-7227-5

Busse, Gerd: Typisch belgisch. Belgien von A bis Z. Eupen: Grenzecho-Verlag, 2022. 345 S., 50 Illustrationen, EUR 17,00. ISBN 978-3-86712-169-9



Der Ansicht, dass man uns Belgien als ein unmittelbares Nachbarland erst einmal nahebringen muss, werden auch heute noch, in einer Zeit, in der Europa bereits weitgehend durch den Tourismus erschlossen ist, wenige Deutsche widersprechen. Andererseits stellt sich die Frage, warum wir nach wie vor davon ausgehen, in vielerlei Hinsicht eine „terra incognita“ vor uns zu haben. Gerd Busse unterbreitet uns mit zwei Büchern Angebote, darüber nachzudenken. Zum einen ist dies eine in der Pocket-Reihe der Bundeszentrale für politische Bildung veröffentlichte Länderkunde, die uns in kurzer aber übersichtlicher Form Einblicke in die Geschichte, die politische Kultur, gesellschaftliche und wirtschaftliche Zusammenhänge und den Alltag in Belgien verschafft. Zum anderen geht der Autor in einem weiteren Buch sehr konkret auf das ein, was wir von den Belgiern zu wissen glauben bzw. als „typisch belgisch“ ansehen, um nicht zuletzt Klischees, oftmals mit Humor, auf den Prüfstand zu stellen. Belgien wäre allerdings nicht Belgien, wenn wir, nun ausgestattet mit mehr Wissen, nicht trotz alledem immer noch das Gefühl hätten, an die Grenzen eines umfassenden Verstehens geraten zu sein.

„Pocket Belgien“ versorgt den Leser mit einer Vielzahl an wichtigen Fakten. Der historisch Interessierte erfährt in Grundzügen, welche Ereignisse und Entwicklungen die Geschehnisse des Landes prägten, „als Belgien noch nicht Belgien war“ (S. 10). Konkret geht es, sehr knapp umrissen, um eine jahrhundertealte „Vorgeschichte“ von der Antike über das Mittelalter bis in die Zeiten der Spanischen, Österreichischen und der offiziell seit 1810 Französischen Niederlande. Im Anschluss erfährt man, dass mit der Gründung des Königreichs Belgien in Abspaltung vom 1815 gegründeten Ver-

einigten Königreich der Niederlande zwar auf der Landkarte eine Nation geschaffen wurde. Eine tiefergehende Verwurzelung im Bewusstsein der Bevölkerung erfolgte jedoch kaum, obwohl die 1831 verabschiedete Verfassung ein Muster für eine liberale Demokratie abgab und in vielen anderen Ländern als nachahmenswertes Vorbild gesehen wurde.

In einem eigenen Kapitel über die Wirtschaftsgeschichte wird deutlich gemacht, dass Wallonien im 19. Jahrhundert „zu den weitest entwickelten Regionen des europäischen Kontinents“ (S. 229) gehörte und damit für das Ruhrgebiet eine Blaupause in Sachen Kohleabbau und Stahlerzeugung abgab. Wie gezeigt wird, standen der langfristigen Ausprägung einer die Bürger des Landes verbindenden Idee von einer Nation jedoch verschiedene Faktoren entgegen, zu denen der Sprachenstreit und die Ausweitung der Flämischen Bewegung, derer sich die deutschen Besatzer in zwei Weltkriegen erfolglos bemächtigen wollten, gehörten. Auch stellte die Kolonialpolitik Belgiens, die intensiv behandelt wird, eher ein desintegrierendes Moment in der Geschichte des Landes dar. Busse spricht letztlich von einem heute gespaltenen Land, einer Monarchie ohne Monarchisten und geht letztlich von einer eigentümlichen politischen Mentalität der Belgier aus, die er mit Misstrauen „gegen die Obrigkeit“, zugleich aber auch mit Bereitschaft zu schildbürgerstreichartigen, „belgischen Kompromissen“ (S. 295) zu umschreiben versucht. - Obwohl das kleine Büchlein für die Westentasche konzipiert ist, enthält es Grundlegendes im Hinblick auf das politische und kulturelle Leben in Belgien, indem auch auf Literatur und nicht zuletzt auch auf den Alltag prägende Phänomene wie Comics, Essen und Trinken, Architektur und Sport eingegangen wird.

Auch das Taschenbuch „Typisch Belgisch“ ist für diejenigen geeignet, die den Einstieg in eine Welt suchen, die vielen, so Busse, als „ein wenig surreal“ erscheinen mag. Ausgangspunkte sind oftmals Schablonen, die anschließend mit veränderten, komplexeren Bildern ersetzt werden, wie etwa im Fall der Touristenattraktion Brügge, die „mittelalterlicher ist als das Mittelalter selbst“. Busse vermeidet jedoch keineswegs die ernsthafte Auseinandersetzung mit Themen, die das Image Belgiens erheblich geschädigt haben: So gehört der Fall des Kindermörders Dutroux, der in der Bevölkerung während der 1990er Jahre einen großen Vertrauensverlust gegenüber Politik, Justiz und Polizei hervorbrachte, genauso zu den behandelten Themen wie der wirtschaftliche Niedergang der Region Wallonien seit den 1960er Jahren. Darüber hinaus lernt man Belgier kennen, die man auf den ersten Blick eher mit Frankreich verbinden könnte, wie den Erfinder von Kommissar Maigret, George Simenon, und den Chanconnier Jacques Brel, der sich lautstark in den belgischen Sprachenstreit einmischte. Das Buch wird viele, die es lesen, neugierig machen. Es mag zudem als Reisebegleiter willkommen sein. Es liefert aber vor allem, wie „Pocket Belgien“, eine Basis für tiefere Studien zu einem Land, das in den Nachbarstaaten als „ein wenig schräg“ wahrgenommen wird.

Essen

Ralf-Peter Fuchs

Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Lyrikmagazin und Übersetzungswerkstatt: das deutsch-flämisch-niederländische Projekt *Trimaran*

Dass die Präsentation der niederländischsprachigen Literatur im Ausland seit Längerem als Erfolgsgeschichte gelten darf, ist nicht zuletzt den gemeinsamen Auftritten zu verdanken, mit denen Flandern und die Niederlande ihre Literatur international quasi im Duett vermarkten. Ähnlich wie die Nederlandse Taalunie – die niederländische Sprachunion – die sprachpolitische Einheit zwischen beiden Ländern regelt, hat sich im Laufe der Zeit in der Praxis eine Art von niederländischer ‚Literaturunion‘ entwickelt, innerhalb derer die beiden Literaturstiftungen – der *Nederlands Letterenfonds* und *Literatuur Vlaanderen/Flanders Literature* – gemeinsam im Ausland aktiv werden. Als Beginnspunkt dieser erfolgreichen Vermarktung nach außen darf wohl die Frankfurter Buchmesse 1993 gelten, als beide Teile des niederländischen Sprachgebiets erstmals gemeinsam – wie es damals hieß – den *Schwerpunkt* der Messe bildeten unter dem Motto „Flandern und die Niederlande – weltoffen“. Aus dem Schwerpunkt der Buchmesse wurde inzwischen der *Ehrengast*, als welcher sich beide 2016 wiederum gemeinsam in Frankfurt präsentierten, diesmal unter dem Motto „Dit is wat we delen.“ / „Dies ist, was wir teilen.“ / „This is wat we share.“ Auch in vielen anderen Ländern haben beide Partner inzwischen die niederländischsprachige Literatur in gemeinsamen Veranstaltungen vorgestellt. In Deutschland steht schon im Frühjahr 2024 das nächste Großereignis an, wenn Flandern und die Niederlande gemeinsam das offizielle Gastland der Leipziger Buchmesse sein werden.

Die bei solchen Veranstaltungen geknüpften Verbindungen entfalten oft eine längerfristige Wirkung, die ihren Niederschlag in anhaltenden Kontakten und daraus resultierenden gemeinsamen Projekten findet. Ein solches gemeinsames Projekt, das aus den deutsch-flämisch-niederländischen Kontakten und Erfahrungen der 2016er Buchmesse hervorgegangen ist, ist ein neues, grenzüberschreitendes literarisches Produkt: *Trimaran. Lyrikmagazin für Deutschland, Flandern und die Niederlande / Poëziemagazine voor Duitsland, Vlaanderen en Nederland*.

Um im Bild des Titels zu bleiben, haben wir mit *Trimaran* ein lyrisches Segelboot vor uns, das auf den drei Rümpfen der beteiligten Länder und in den beiden betroffenen Sprachen über das Meer der Dichtung gleitet. Die konsequent beachtete Zweisprachigkeit impliziert des Weiteren, dass auch dem Übersetzen – als Kunst und Handwerk – eine Hauptrolle in den konzeptionellen Überlegungen zu diesem Projekt zukommt. In einem Interview in dem online-Magazin für übersetzte Literatur *TraLaLit* (www.tralalit.de) erläutern Christoph Wenzel und Stefan Wiczorek, die verantwortlichen Redakteure des Magazins, das Konzept wie folgt:

Der *Trimaran* ist ein zweisprachiges Übersetzungsprojekt in Form eines Lyrikmagazins, das zum Ziel hat, die Lyriklandschaften der Niederlande, Flanderns und Deutschlands miteinander zu vernetzen. Im Zentrum steht ein Übersetzungsworkshop, an dem vier Autor*innen aus den genannten Regionen teilnehmen, die Paare bilden und sich gegenseitig übersetzen – unterstützt von professionellen Übersetzer*innen und mithilfe von Interlinearfassungen. Das Heft ergänzt diesen übersetzerischen Kern mit

einem sogenannten Mantelteil bestehend aus Essays, Interviews und Informationen rund um die verschiedenen Lyriklandschaften.



Trimaran #03/2022: Umschlag des Mantelteils – Umschlag des Innenteils

Die einzelnen Ausgaben von *Trimaran* zeichnen sich äußerlich durch eine eigenwillige Konstruktion aus zwei ineinandergehefteten Teilen aus, wobei der etwas größere Innenteil an drei Seiten aus dem Mantelteil herausragt. Verbunden sind beide Teile durch eine fortlaufende Paginierung, die sei wiederum zu einer Einheit zusammenfasst.

Der Innenteil ist das lyrische und übersetzerische Zentrum jeder Ausgabe, er dokumentiert die Ergebnisse einer intensiven Begegnung und eines intensiven künstlerischen Austausches zwischen paarweise verbundenen deutsch- und niederländischsprachigen Autorinnen und Autoren, die sich persönlich im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen treffen – sofern nicht Corona dies verhindert hat – und ihren Gedichte wechselseitig Gestalt in der anderen Sprache geben.

Die Paarbegegnungen der bisher erschienenen drei Ausgaben waren Annelie David (N) / Esther Kinsky (D) und Erik Spinoy (F) / Ulrich Koch (D) in *Trimaran* #01, Maria Barnas (N) / Sonja vom Brocke (D) und Peter Holvoet-Hanssen (F) / Jürgen Nendza (D) in *Trimaran* #02 sowie José F.A. Oliver (D) / Maud Vanhauwaert (F) und als Dreierkombination Dean Bowen (N) / Annelie David (N) / Özlem Özgül Dündar (D) in *Trimaran* #03.

Da die beteiligten Lyrikerinnen und Lyriker in den meisten Fällen die jeweils andere Sprache – sei es Niederländisch, sei es Deutsch – nicht oder nicht gut genug beherrschen, erfolgt das Gestaltgeben in der anderen Sprache in der Regel auf Basis einer Interlinearversion, die von kundigen Übersetzerinnen und Übersetzern geliefert wird. Am Ende steht also keine Übersetzung im herkömmlichen Sinn, sondern eine

Nachdichtung. Mögliche Einwände gegen diese in Deutschland nicht seltene Art der ‚Übersetzung‘ ohne Kenntnis der zu übersetzenden Sprache lassen sich im vorliegenden Fall insofern entkräften, als die Endfassung der Übertragungen nicht allein auf der Interlinearversion basiert, sondern auch auf einem intensiven Austausch zwischen den Beteiligten.

Wie wir uns diesen Austausch vorstellen müssen, beschreibt Maud Vanhauwaert anschaulich: „Onze gesprekken voerden we in een mengeling van Duits, Nederlands, Engels, en niet onbelangrijk: mimiek en handgebaren.“ (Trimaran #03, S. 36) Die Übersetzung dieses Satzes von Stefan Wiczorek – „Unsere Gespräche führten wir daher in einem Kauderwelsch aus Deutsch, Niederländisch und Englisch sowie – und das ist nicht unwichtig: Mimik und Gesten.“ (Ebd., S. 38) – lädt zu einer kleinen Übersetzungskritik ein. Die Hinzufügungen (*daher, und, und das ist*) sind unnötig und unmotiviert, sie nehmen dem Text die präzise Knappheit. Unpassend vor allem aber das pejorative *Kauderwelsch* (für *mengeling*), dessen Bedeutung die aktuellen deutschen Wörterbücher einmütig definieren als „*abwertend, wirre und unverständliche, fehlerhafte Sprache*“ (stellvertretend zitiert nach www.dwds.de/wb/Kauderwelsch). Genau das aber ist mit *mengeling* nicht gemeint, *Kauderwelsch* konterkariert Vanhauwaerts anschließendes Lob der *meertaligheid*, das in der Übersetzung *Vielsprachigkeit* wird, wo es doch um individuelle, auch im Deutschen als solche terminologisch definierte *Mehrsprachigkeit* geht. Diese hier etwas pedantisch vorgenommene Übersetzungskritik soll auf einen großen Vorzug des gesamten *Trimaran*-Unternehmens hinweisen: Die vollständige Zweisprachigkeit aller Texte eröffnet für die beider Sprachen Kundigen eine einmalige Möglichkeit zum Vergleich von Original und Übersetzung. So sind auch die Ergebnisse der Nachdichtungen in allen Fällen überprüfbar, da parallel zur Übertragung immer der originale Text abgedruckt ist.

Bietet der Innenteil des Heftes als „übersetzerischer Kern“ ein Magazin *mit* Lyrik, so ist der Mantelteil ein Magazin *über* Lyrik. Und dies auf eine sehr variable Weise mit einer Mischung aus Essays, Interviews, Buchempfehlungen und einer Bibliografie von aktuell erschienenen Lyrikübersetzungen aus dem Niederländischen ins Deutsche und umgekehrt. Exemplarisch sei hier aus den bisherigen Ausgaben auf die Reihe der Essays hingewiesen, mit denen die Lyriklandschaften der beteiligten Länder vorgestellt werden: Patrick Peeters schreibt über die flämische Lyrik seit 1945 (Trimaran #01), Janita Monna über die zeitgenössische niederländische Lyrik (Trimaran #02) und Alexandru Bulucz über die deutschsprachige Gegenwartslyrik (Trimaran #03). Eine besondere Empfehlung verdient der thematische Schwerpunkt des jüngsten Heftes mit Beiträgen zum Thema Mehrsprachigkeit und Schreiben in fremden Sprachen und einem Dossier über Paul van Ostaijens Poesie.

Anregend und nicht selten überraschend sind die Buchempfehlungen, die Junges und Altes empfehlen, wobei das Alte der einen für die anderen absolut neu sein kann, wie einige Beispiel verdeutlichen: In Trimaran #01 empfiehlt Esther Kinsky Friederike Mayröcker, Erik Spinoy Paul van Ostaijen und Victor Schifferli Marieke Lucas Rijneveld und im jüngsten Heft findet sich als ebenso überraschende wie phantastische Empfehlung Maud Vanhauwaerts *Oppeerland! Taal & Letterkunde*, der Klassiker für alle Sprachbegeisterten von Battus alias Hugo Brandt Corstius.

Fazit: Die drei bisher erschienenen Ausgaben des von der Kunststiftung NRW in Kooperation mit dem Nederlands Letterenfonds und Flanders Literature herausgegebenen Lyrikmagazins *Trimaran* eröffnen vielfältige und anregende lyrische, essayistische und kritische Begegnungen. Die vollständige Zweisprachigkeit der Zeitschrift macht diese zu einem Vorbild für sprachliche Gleichberechtigung. Hierdurch wird den

an Lyrik und am Übersetzen Interessierten im deutschen und niederländischen Sprachraum die Möglichkeit einer intensiven Auseinandersetzung mit dem Zustandekommen der Lyrikübertragungen im Innenteil wie auch mit den Texten des Mantelteils ermöglicht.

Das überzeugende Konzept des Lyrik-*Trimarans* könnte die Frage aufwerfen, ob es nicht wünschenswert wäre, dass irgendwann auch ein ähnlich gebauter deutsch-flämisch-niederländischer Prosa-*Trimaran* in See stechen könnte. Vielleicht ist ja der Gastland-Auftritt Flanderns und der Niederlande bei der Leipziger Buchmesse 2024 ein günstiger Anlass.

Duisburg-Essen

Heinz Eickmans

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2021 (mit Nachträgen für 2020)

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2021 möglichst vollständig zu verzeichnen. Darüber hinaus enthält sie einige Nachträge, die durch Kurstivdruck als solche gekennzeichnet sind.

Die Bibliografie gliedert sich in zwei Rubriken: I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen) und II. Taschenbuch- und Sonderausgaben. Unter I. werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Ausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theater-texte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennens-wertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik II. verzeich-net *Neuausgaben* bereits eher erschienenen Werke, worunter in erster Linie die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden wer-den.

H.E.

I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen)

Asman, Willem: Enter. Die Wahrheit wird dich töten. Thriller. Übers.: Olaf Knechten. Zürich: Atrium, 2021. 410 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-85535-075-9
Originaltitel: Enter.

Bakker, Gerbrand: Die 3 gibt es nicht. Eine wundersame Wanderung.
Übers.: Andrea Kluitmann. Köln: Emons Verlag, 2021. 79 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-7408-1342-0
Originaltitel: De 3 bestaat niet.

von Benda-Beckmann, Bas: Nach dem Tagebuch. Das Schicksal von Anne Frank und der anderen Untergetauchten aus dem Hinterhaus. Übers.: Marlene Müller-Haas. Zürich: Secession, 2021. 383 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-907336-00-7
Originaltitel: Na het Achterhuis.

Bentinck van Schoonheten, Anna: Karl Abraham. Leben und Werk. Übers.: Marianne Holberg. Gießen: Psychosozial-Verlag, 2020. 617 S., EUR 59.90. ISBN 978-3-8379-2849-5 (Bibliothek der Psychoanalyse)
Originaltitel: Karl Abraham (1877-1925).

Bervoets, Hanna. Flauschig: Übers.: Rainer Kersten. München: BTB, 2021. 315 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-442-77048-9 (BTB Selection)
Originaltitel: Fuzzie.

Biesheuvel, Jacob Martinus Arend: Reise durch mein Zimmer. Erzählung. Übers.: Ulrich Faure, mit Illustrationen von Peter K. Kirchhof. Leipzig: Faber & Faber, 2021. 119 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-86730-198-5
Originaltitel: Reis door mijn kamer.

- Bijl, Martine: Königin außer Dienst.** Übers.: Lisa Mensing. Paul Zsolnay Verlag, 2021. 130 S., EUR 19.00. ISBN 978-3-552-07230-5
Originaltitel: Rinkeldekink.
- Boon, Mariëtte/van Rossum, Liesbeth: Fett – Das geheime Organ. Körperfett verstehen, gesund und schlank leben.** Übers.: Annette Löffelholz. München: Heyne, 2021. 299 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-453-20735-6
Originaltitel: Vet belangrijk.
- de Boose, Johan: Das Fluchholz.** Übers.: Rainer Kersten. München: BTB, 2021. 240 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-442-77113-4
Originaltitel: Het vloekhout.
- Brandsma, Titus: Briefe an die Familie.** Herausgegeben und übersetzt von Elisabeth Hense und Esther de Jel. Münster : Aschendorff , 2021. 529 S., EUR 57.00. ISBN 978-3-402-12143-6 (Schriften des Forschungsinstituts der Deutschen Provinz der Karmeliten; 2.2)
- Bregman, Rutger: Wenn das Wasser kommt.** Ein Essay. Übers.: Ulrich Faure. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 2021. 62 S., EUR 8.00. ISBN 978-3-499-00729-3
Originaltitel: Het water komt.
- Bruls, Willem: Venedig und die Oper. Auf den Spuren von Vivaldi, Verdi und Wagner.** Übers.: Bärbel Jänicke. Leipzig: Seemann, 2021. 263 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-89487-818-4
Originaltitel: Venetiaanse zangen.
- Buijsman, Stefan: Ada und die Algorithmen. Wahre Geschichten aus der Welt der künstlichen Intelligenz.** Übers.: Bärbel Jänicke. München: C.H. Beck, 2021. 235 S., 60 Illustrationen, EUR 22.00. ISBN 978-3-406-77563-5
Originaltitel: AI: Alsmar Intelligenten.
- Buwalda, Peter: Otmars Söhne.** Übers.: Gregor Seferens. Hamburg: Rowohlt, 2021. 620 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-498-00175-9
Originaltitel: Otmars zonen.
- Cuperus, René: 7 Mythen über Europa. Plädoyer für ein vorsichtiges Europa.** Übers.: Gregor Seferens. Bonn : Dietz, 2021. 200 S., EUR 18.90. ISBN 978-3-8012-0574-4
- Deen, Mathijs: Der Schiffskoch.** Erzählung. Übers.: Andreas Ecke. Hamburg: Mare Verlag, 2021. 108 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-86648-650-8
Originaltitel: Het lichtschip.
- Donner, Marian: Das kleine Buch der Selbstverwüstung. Warum wir mehr stinken, trinken, bluten, brennen und tanzen sollten.** Übers.: Sabine Reinhardus. Berlin: Ullstein, 2020. 157 S., EUR 12.99. ISBN 978-3-548-06374-4
Originaltitel: Zelfverwoestingsboek.
- van Doornik, Mirthe: Uns zusammenhalten.** Übers.: Andrea Kluitmann. Innsbruck: Haymon Verlag, 2021. 306 S., EUR 22.90. ISBN 978-3-7099-8126-9
Originaltitel: Moeders van anderen.
- Fanto, Judith: Viktor.** Übers.: Eva Schweikart. Stuttgart: Urachhaus, 2021. 415 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-8251-5257-4
Originaltitel: Viktor.
- Groen, Hendrik: Herrenabend. Das letzte geheime Tagebuch des Hendrik Groen, 90 Jahre.** Übers.: Gaby van Dam. München: Piper, 2021. 235 S.,

- EUR 20.00. ISBN 978-3-492-07128-4
Originaltitel: Opgewekt naar de eindstreep
- Grünberg, Arnon: Besetzte Gebiete.** Roman. Übers.: Rainer Kersten. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2021. 428 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-462-00106-8
Originaltitel: Bezette gebieden.
- 't Hart, Maarten: Der Nachtstimmer.** Übers.: Gregor Seferens. München; Zürich: Piper, 2021. 307 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-492-07043-0
Originaltitel: De nachtstemmer.
- Heerma van Voss, Daan: Eine verspätete Reise.** Übers.: Gregor Seferens und Ulrich Faure (Nachwort), mit einer Rede des Autors und einem Nachwort von Erik Schumacher. Frankfurt am Main etc.: Büchergilde Gutenberg, 2020. 93 S., EUR 18,00 (Preis für Mitglieder)
Originaltitel: Een verlate reis.
- Hermesen, Joke J.: Melancholie in unsicheren Zeiten.** Übers.: Bärbel Jänicke. Hamburg: HarperCollins Germany, 2021. 237 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-7499-0237-8
Originaltitel: Melancholie van de onrust.
- Hermesen, Joke J.: Rosa und Hannah. Das Blatt wenden.** Übers.: Gerd Busse. Berlin: Klaus Wagenbach, 2021. 140 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-8031-1358-0
Originaltitel: Het tij keren.
- Horsten, Toon: Der Pater und der Philosoph. Die abenteuerliche Rettung von Husserls Vermächtnis.** Übers.: Marlene Müller-Haas. Berlin: Galiani Berlin, 2021. 287 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-86971-211-6
Originaltitel: De pater en de filosoof.
- Huizinga, Johan: Biografische Schriften. (Erasmus; Jan Veth. Sein Leben und Schaffen).** Übers.: Annette Wunschel. Kommentierungen durchgesehen und bearbeitet von Annette Wunschel in Zusammenarbeit mit Anton van der Lem. Mit einem Nachwort von Thomas Macho. Paderborn: Wilhelm Fink, 2021. 453 S., EUR 69.00. ISBN 978-3-7705-6452-1
Originaltitel: Erasmus; Leven en werk van Jan Veth.
- Kamphuis, Lammert: Kleine Schule des Lebens. Philosophie für jede Gelegenheit.** Übers.: Bärbel Jänicke. Berlin etc.: Aufbau, 2020. 233 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-351-03810-6
Originaltitel: Filosofie voor een weergaloos leven.
- Koch, Herman: Finnische Tage.** Roman. Übers.: Christiane Kuby und Herbert Post. Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2021. 283 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-462-00065-8
Originaltitel: Finse Dagen
- Koens, Olaf: Pferde fliegen Businessclass. Was Tiere, Menschen und Gesellschaft im Nahen Osten verbindet.** Übers.: Christiane Burkhardt. München: Knesbeck Verlag, 2021. 270 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-95728-474-7
Originaltitel: Paarden vliegen businessclass.
- de Kom, Anton: Wir Sklaven von Suriname.** Mit Beiträgen von Tessa Leuwsha, Mitchell Esajas und Duco van Oostrum. Übers.: Birgit Erdmann. Berlin: Transit, 2021. 221 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-88747-383-9
Originaltitel: Wij slaven van Suriname.

- Koopmans, Ruud: Das verfallene Haus des Islam. Die religiösen Ursachen von Unfreiheit, Stagnation und Gewalt.** Für die deutsche Ausgabe vom Autor ins Deutsche übertragen und überarbeitet. 1. und 2. Aufl. München: C. H. Beck, 2020. 288 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-406-74924-7
Originaltitel: *Het vervallen huis van de islam*
- Koopmans, Ruud: Das verfallene Haus des Islam. Die religiösen Ursachen von Unfreiheit, Stagnation und Gewalt.** Für die deutsche Ausgabe vom Autor ins Deutsche übertragen und überarbeitet. Aktualisierte und erweiterte Auflage in C. H. Beck Paperback. München: C. H. Beck, 2021. 314 S., EUR 14,95. ISBN 978-3-406-77515-4 (C. H. Beck Paperback ; 6406)
Originaltitel: *Het vervallen huis van de islam*
- Kreukels, Katja: Mein Vater war Priester. Eine bewegende und trostreiche Spurensuche.** Übers.: Thomas Hauth. Paderborn: Bonifatius, 2020. 267 S., EUR 21.90. ISBN 978-3-89710-852-3
Originaltitel: *Mijn vader was priester.*
- Maas, Angela: Das weibliche Herz. Wie Frauenherzen schlagen und was sie gesund hält.** Übers.: Simone Schroth. Bergisch Gladbach: Bastei Lübbe, 2020. 220 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-431-07018-7
Originaltitel: *Hart voor vrouwen.*
- Mathijssen, Alma: Ich will kein Hund sein.** Novelle. Übers.: Andreas Ecke. München: C. H. Beck, 2021. 158 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-406-76847-7
Originaltitel: *Ik will geen hond zijn*
- Meeuwssen, Frenk: Jahr Null. Als wir Eltern wurden.** Comic. Übers.: Katrin Herzberg. Ill. Frenk Meeuwssen. Berlin: Avant-Verlag, 2021. 237 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-96445-052-4
Originaltitel: *Jaar nul.*
- van Middelaar, Luuk: Das europäische Pandämonium. Was die Pandemie über den Zustand der EU enthüllt.** Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Suhrkamp, 2021. 201 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-518-12763-6 (Edition suhrkamp; 2763)
Originaltitel: *Het Europees Pandemonium.*
- Minco, Marga: Nachgelassene Tage.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. Wuppertal: Arco Verlag, 2021. 121 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-96587-018-5
Originaltitel: *Nagelaten dagen.*
- Modderkolk, Huib: Der digitale Weltkrieg, den keiner bemerkt.** Übers.: Sabine Reinhardus. Elsbethen: Ecowin, 2020. 319 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7110-0262-4
Originaltitel: *Het is oorlog maar niemand die het ziet.*
- de Moor, Marente: Phon.** Übers.: Bettina Bach. München etc.: Hanser, 2021. 335 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-446-27081-7
Originaltitel: *Foon.*
- Mulder, Bertus: Sophie Louisa Kwaak und das Kapital der Unternehmerfamilie Weil. Ein Beitrag zur Wirtschaftsgeschichte der Frankfurter Schule.** Übers.: Arne Braun. Göttingen: Wallstein, 2021. 284 S., EUR 24.90. ISBN 978-3-8353-3915-6
Originaltitel: *De nazi's te slim af zijn.*
- Muller, Salo: Bis heute Abend ... und sei schön brav! Erinnerungen.** Übers.: Christina Siever. Wien: Bahoe Books, 2021. 250 S., EUR 19.00. ISBN 978-3-

903290-56-3

Originaltitel: Tot vanavond en lief zijn hoor!

Noort, Saskia: Bonuskind. Thriller. Übers.: Annette Wunschel. München: Europa Verlag, 2021. 265 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-95890-391-3

Originaltitel: Bonuskind.

Nooteboom, Cees: Abschied. Gedicht aus der Zeit des Virus. Zweisprachige Ausgabe. Übers.: Ard Posthuma; mit Bildern von Max Neumann. Berlin: Suhrkamp, 2021. 87 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-518-22522-6 (Bibliothek Suhrkamp; Band 1522)

Originaltitel: Afscheid.

Nooteboom, Cees: Endlose Kreise. Reisen in Japan. Übers.: Helga van Beuningen; mit 20 Fotografien von Simone Sassen. München: Schirmer/Mosel Verlag, 2021. 255 S., EUR 29.80. ISBN 978-3-8296-0916-6

Olde Heuvelt, Thomas: Echo. Roman. Übers.: Gabriele Haefs. München: Heyne, 2021. 716 S., EUR 16.99. ISBN 978-3-453-32098-7

Originaltitel: Echo.

Oosterhuis, Huub: Wartezeiten. Neue Gedichte über Gott und die Welt. Übers.: Cornelis Kok. Ostfildern: Patmos, 2021. 87 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-8436-1163-3

Originaltitel: Die wij denken

Peeters, Koen: Der Menschenheiler. Roman. Übers.: Stefan Wiczorek. Hamburg: Osburg Verlag, 2021. 351 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-95510-241-8

Originaltitel: De mensengezeur.

Pekelder, Jacco/Schenk, Joep/van der Bas, Cornelis: Der Kaiser und das »Dritte Reich«. Die Hohenzollern zwischen Restauration und Nationalsozialismus. Übers.: Gerd Busse. Göttingen: Wallstein, 2021. 135 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-8353-3956-9

Originaltitel: De Keizer en het Derde Rijk.

Perquin, Ester Naomi: Mehrfach abwesend. Ausgewählte Gedichte. Übers.: Stefan Wiczorek. Nettetal: Elif Verlag, 2021. 127 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-946989-39-4

Originaltitel: Auswahl aus: Meervoudig afwezig (2017), Celinspecties (2012), Namens de ander (2009), Servetten halfstok (2007).

van de Perre, Selma: Mein Name ist Selma. Erinnerungen einer Widerstandskämpferin und Holocaust-Überlebenden. Übers.: Simone Schroth. München: BTB, 2021. 221 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-442-75905-7

Originaltitel: Mijn naam is Selma.

Philips, Marianne: Die Beichte einer Nacht. Übers.: Eva Schweikart. Zürich: Diogenes, 2021. 276 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-257-07142-9

Originaltitel: De biecht.

Reurings, Lex/Janssen Steenberg, Willem: Der kahle Berg. Auf und über den Mont Ventoux. Übers.: Ulrike Nagel, Rainer Sprehe. Bielefeld: Cavadonga, 2020. 324 S., EUR 19.80. ISBN 978-3-95726-046-8

Originaltitel: De kale berg.

Riemen, Rob: Asyl für Europa?. Die Wiederkehr des Faschismus. Übers.: Annette Wunschel. Wien: Turia und Kant, 2021. 175 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-

85132-994-0

Originaltitel: De terugkeer van Europa.

Rijneveld, Marieke Lucas: Mein kleines Prachttier. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp, 2021. 363 S., EUR 24,00. ISBN 978-3-518-43025-5

Originaltitel: Mijn lieve gunsteling.

Schermer, Marijke: Sozusagen Liebe. Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Kampa, 2021. 240 S., EUR 20,00. ISBN 978-3-311-10063-8

Originaltitel: Liefde, als dat het is.

Schipper, Mineke: Mythos Geschlecht. Eine Weltgeschichte weiblicher Macht und Ohnmacht. Übers.: Bärbel Jänicke. Stuttgart: Klett-Cotta, 2020. 351 S., EUR 24,00. ISBN 978-3-608-98316-6

Originaltitel: Heuvels van het paradijs.

Schoonenboom, Merlijn: Ein Palast für die Republik. Eine kleine Geschichte der großen deutschen Suche nach Identität. Übers.: Birgit Erdmann. Berlin: Argobooks, 2020. 299 S., EUR 19,80. ISBN 978-3-948678-03-6

Originaltitel: Een kleine geschiedenis van de grootste Duitse worsteling.

Schoorel, Edmond/Weerts, Nicole: Schlaf und seine Bedeutung für einen gesunden Rhythmus. Übers.: Marianne Holberg. Stuttgart: Urachhaus, 2020. 134 S., EUR 14,00. ISBN 978-3-8251-5241-3

Originaltitel: Slaappatronen.

Terpstra, Anita: Unsere dunkle Seite. Psychothriller. Übers.: Simone Schroth. München: Blanvalet, 2021. 350 S., EUR 10,00. ISBN 978-3-7341-0814-3

Originaltitel: Vonk.

Terrin, Peter: Blanko. Übers.: Rainer Kersten. München: Liebeskind, 2021. 205 S., EUR 20,00. ISBN 978-3-95438-125-8

Originaltitel: Blanco.

Timmermans, Felix: Pallieter. Roman. Mit Illustrationen des Autors. Übers.: Anna Valetton-Hoos. Mit einem Vorwort von Susanna M. Farkas. Hamburg: Input-Verlag, 2021. 223 S., EUR 15,00. ISBN 978-3-941905-30-6 (Perlen der Literatur; Band 6)

Originaltitel: Pallieter

Trimaran. Lyrikmagazin für Deutschland, Flandern und die Niederlande : Poëziemagazine voor Duitsland, Vlaanderen en Nederland. Herausgegeben von der Kunststiftung NRW in Kooperation mit dem Nederlands Letterenfonds und Flanders Literature. Düsseldorf: Lilienfeld Verlag. ISSN: 2567-1987.

Bisher erschienen #01/2019, #02/2020, #03/2022. Je Heft EUR 15,00.

Van den Broeck, Charlotte: Nachtdrift. Gedichte. Übers.: Stefan Wiczorek. Leipzig: Leipziger Literaturverlag, 2021. 142 S., EUR 16,95. ISBN 978-3-86660-273-1 (Literatur aus Flandern; Band 2)

Originaltitel: Nachtroer.

Van den Broeck, Charlotte: Wagnisse. 13 tragische Bauwerke und ihre Schöpfer. Übers.: Christiane Burkhardt. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2021. 347 S., EUR 26,00. ISBN 978-3-498-00215-2

Originaltitel: Waagstukken.

Veen, Herman van: Es regnet im Radio. Von Liedern und Erinnerungen. Übers.: Thomas Woitkewitsch. München: Knaur, 2021. 203 S., EUR 18.00 ISBN 978-3-426-21485-5

Vermeulen, Werner: Sehnsucht nach der verlorenen Liebe. Roman. Übers.: Beatrix van Ooyen. Bad Nauheim : Booy-Verlag, 2021. 478 S., EUR 22.80. ISBN 978-3-9817809-5-6
Originaltitel: Heimwee naar een verloren liefde

de Visser, Ellen: Der eine Patient, der mein Leben verändert hat. Ärzte und Pflegekräfte erzählen von ihren berührendsten Begegnungen. Übers.: Mirjam Madlung. München: Münchner Verlagsgruppe, 2020. 256 S., EUR 14.99. ISBN 978-3-7474-0141-5
Originaltitel: Die ene patiënt.

van der Vlugt, Simone: Rembrandts Geliebte. Übers.: Eva Schweikart. Hamburg: HarperCollins , 2021. 271 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-95967-542-0
Originaltitel: Schilderslief.

de Vos, Marjoleine: Das, was du suchst. Von der Sehnsucht nach dem Spaziergehen. Übers.: Christiane Burkhardt. Mit Fotografien von Anjo de Haan. Stuttgart: Oktaven, 2021. 103 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-7725-3024-1
Originaltitel: Je keek te ver.

Voskuil, J.J.: Die Mutter von Nicolien. Übers.: Gerd Busse. Berlin: Klaus Wagenbach, 2021. 250 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-8031-3332-8
Originaltitel: De moeder van Nicolien.

Weijers, Niña: Ich. Sie. Die Frau. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp, 2021. 235 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-518-42986-0
Originaltitel: Kamers antikamers.

Welten, Joost: Die vergessenen Prinzessinnen von Thorn (1700-1794). Übers.: Christina Brunnenkamp, Isabel Hessel. Regensburg: Schnell & Steiner, 2021. 512 S., EUR 39.90. ISBN 978-3-7954-3648-3
Originaltitel: De vergeten prinsessen van Thorn (1700-1794).

Westerman, Frank: Was uns zu Menschen macht. Eine anthropologische Detektivgeschichte. Übers.: Verena Kiefer. Berlin etc.: Aufbau, 2020. 278 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-351-03826-7
Originaltitel: Wij, de mens.

Windmeijer, Jeroen: Die Petrus-Verschörung. Thriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Hamburg: HarperCollins, 2021. 382 Seiten EUR 22.00 ISBN 978-3-7499-0225-5
Originaltitel: Het Petrusmysterie

Wiss, Elke: Sokrates in Sneakern. Von der Kunst, gute Gespräche zu führen. Übers.: Bärbel Jänicke. München: Kösel Verlag, 2021. 269 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-466-34771-1
Originaltitel: Socrates op sneakers.

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben

- Groen, Hendrik: Lieber Rotwein als tot sein.** Roman. Übers.: Wibke Kuhn. München: Piper, 2021. 318 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-492-31669-9 (Taschenbuchausgabe)
Originaltitel: Leven en laten leven
- Iperen, Roxane van: Ein Versteck unter Feinden. Die wahre Geschichte von zwei jüdischen Schwestern im Widerstand.** Übers.: Stefan Wiczorek. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2021. 398 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-455-00904-0 (Neuausgabe in Broschur)
Originaltitel: t' hooge nest
- Mooij, Annet: Das Jahrhundert der Gisèle. Mythos und Wirklichkeit einer Künstlerin.** Übers.: Gerd Busse. Göttingen: Wallstein 2021. 474 S., EUR 34.00. ISBN 978-3-8353-3957-6 (*Lizenzausgabe; die deutsche Erstausgabe erschien 2020 in der Büchergilde Gutenberg*)
Originaltitel: De eeuw van Gisèle
- Nooteboom, Cees: Venedig - der Löwe, die Stadt und das Wasser.** Übers.: Helga van Beuningen. Mit Fotografien von Simone Sassen. Berlin: Suhrkamp, 2021. 238 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-518-46880-7 (Suhrkamp Taschenbuch; 4880)
Originaltitel: Venetië - de leeuw, de stad en het water
- Pfeijffer, Ilja Leonard: Grand Hotel Europa.** Roman. Übers.: Ira Wilhelm. München: Piper, 2021. 555 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-492-31858-7 (Taschenbuchausgabe)
Originaltitel: Grand Hotel Europa
- Rijneveld, Marieke Lucas: Was man sät.** Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp, 2021. 316 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-518-47165-4 (Suhrkamp Taschenbuch; 5165).
Originaltitel: De avond is ongemak
- Schermer, Marijke: Unwetter.** Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Kampa, 2020. 192 S., 12,00 EUR. ISBN 978-3-311-15007-7 (*Kampa Pocket*).
Originaltitel: Noodweer.
- Veen, Herman van: Solange es leicht ist. Geschichten übers Älterwerden.** Übers.: Thomas Woitkewitsch. München: Knaur, 2021. 239 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-426-79050-2 (Knaur Taschenbuch)
Originaltitel: Voor het eerst
- Westendorp, Rudi: Alt werden, ohne alt zu sein. Was heute möglich ist.** Übers.: Bärbel Jänicke und Marlene Müller-Haas. München: C.H. Beck, 2021. 286 S., EUR 12.95. ISBN 978-3-406-76740-1 (C.H. Beck Paperback; 6418)
Originaltitel: Oud worden zonder het te zijn
- Windmeijer, Jeroen: Die Spur der Pilgerväter.** Thriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Hamburg: HarperCollins, 2021. 606 Seiten EUR 12.00 ISBN 978-3-7499-0220-0 978-3-7499-0225-5 (HarperCollins Taschenbuch)
Originaltitel: Het pilgrim fathers complot
- Zantigh, Peter: Nach Mattias.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes, 2021. 231 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-257-24624-7 (Diogenes-Taschenbuch; 24624)
Originaltitel: Na Mattias



Hagsche Straße 46-48 / 47533 Kleve / Tel. 02821- 26655

Mo - Fr 9 - 18.30 h / Sa 9.30 - 16 h

info@hintzen-buch.de / www.hintzen-buch.de

 www.facebook.com/HintzenBuch

Wir liefern Ihnen jedes
niederländische Buch
zum Originalpreis!



**Organisieren Sie eine Veranstaltung
mit einem niederländischen Partner?
Die Euregio Rhein-Waal kann Sie dabei
vielleicht unterstützen oder sponsorn.**

Zu Fördermöglichkeiten und für weitere Informationen
nehmen Sie bitte Kontakt auf mit der Euregio Rhein-Waal,
Emmericher Straße 24, 47533 Kleve, Tel. 02821 79300.
Website: www.euregio.org, E-mail: info@euregio.org

Die Euregio Rhein-Waal fördert die
Deutsch-Niederländische Zusammenarbeit
im Grenzgebiet zwischen Rhein, Waal und Maas.



www.euregio.org